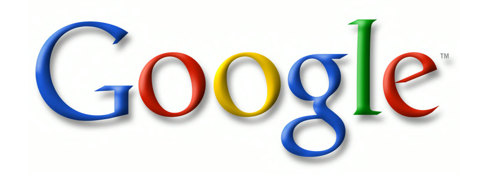
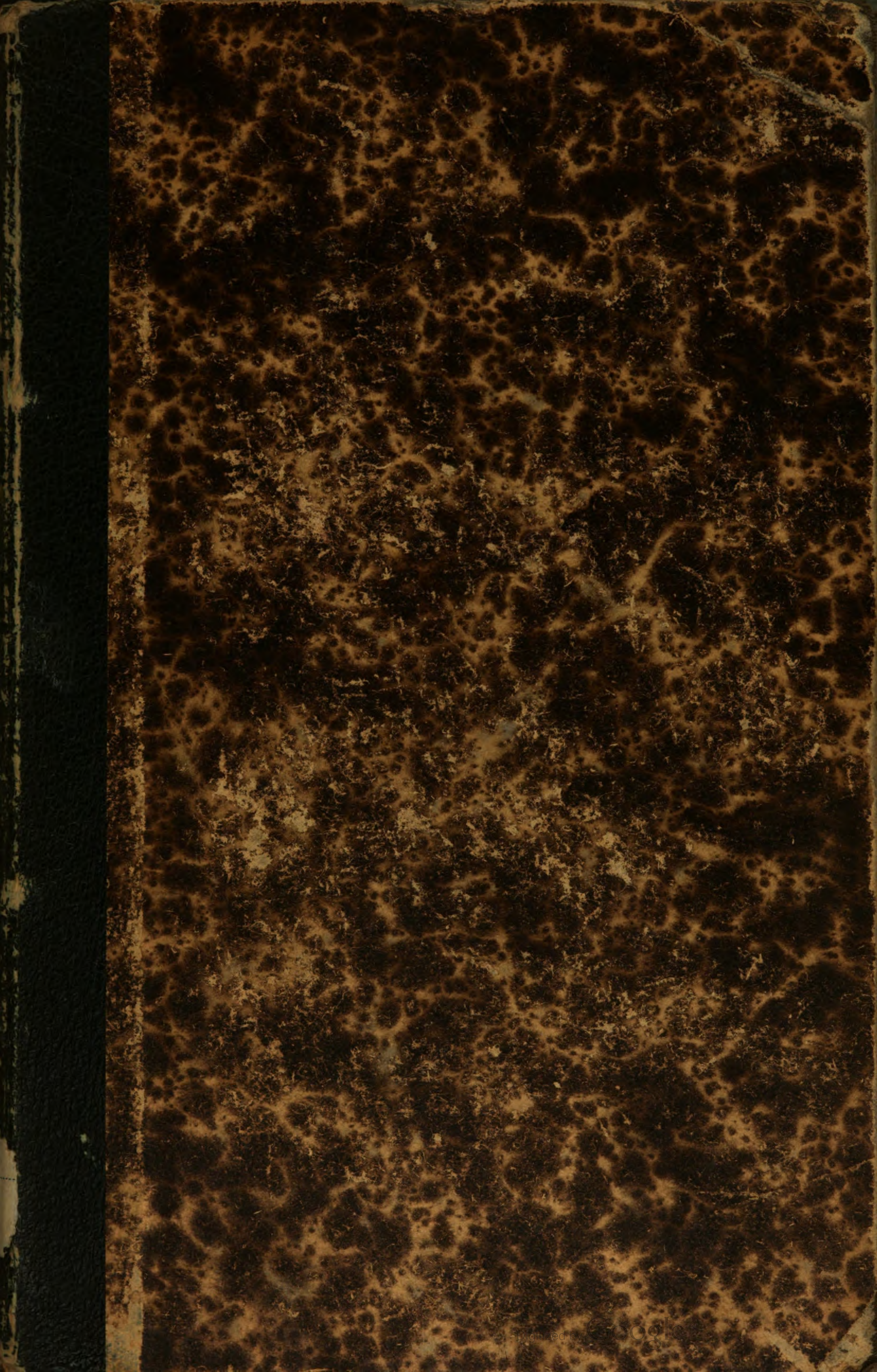








GRAMÁTICA HEBREA.

CURSO

TEÓRICO-PRÁCTICO

POR

J. J. BRAUN,

DR. EN FILOSOFIA, PROFESOR DE HEBREO, GRIEGO, ALEMAN, INGLES Y FRANCES EN EL REAL SEMINARIO Y COLEGIO DE SAN LORENZO DEL ESCORIAL, AUTOR DE UNA GRAMATICA GRIEGA DECLARADA DE TEXTO POR EL REAL CONSEJO DE INSTRUCCION PUBLICA, AUTOR DE VARIAS OBRAS FILOLOGICAS, &c.

כִּי בְּרֹב חָכְמָה רָב־כָּעַס
וְיוֹסִיף דַּעַת יוֹסִיף מַכְאוֹב׃
ECCL. 1, 18.

«LONGUM ITER PER PRAECEPTA,
BREVE ET EFFICAX PER EXEMPLA.
SENECA.

MADRID: 1867.

LIBRERIA DE A. DURAN.

CRA. DE S. GERÓNIMO 2.

VIRO ADMODUM REVERENDO, CLARISSIMO,

SAPIENTISSIMO ET ILLUSTRISSIMO

D. D. DIONYSIO GONZALEZ DE MENDOZA,

REGNI TRIBUNALIUM ADVOCATO, IN S. THEOL. ET IN UTROQUE JURE DOCTORI, ALMAE ECCLES. METROPOL. S. JACOBI DE CUBA DOCTORALI, EJUSDEMQUE ECCLES. OLIM GUBERNATORI, LOCO REV.[MI] ET ILL.[MI] D. D. ANT. M. CLARET, ARCHIEPISCOPI TRAJANOPOLITANI PRAESIDI COLLEGII CAPPELLANORUM REGALIUM MONASTERII SANCTI LAURENTII DEL ESCORIAL VULGO NUNCUPATI, SEMINARII IN EODEM MONASTERIO RECTORI, GYMNASII DIRECTORI, ACADEMIAE QUIRITUM SOCIO, SCIENTIARUM QUAM MAXIME FAUTORI, AMICO INTEGERRIMO ETC. ETC.

HUNC LIBRUM, QUO OBSERVANTIAM, AMICITIAM

ET GRATUM ANIMUM TESTETUR

D. D. D.

AUCTOR.

Prólogo.

Si me atrevo á publicar esta obra, no es porque la crea perfecta; al contrario, bien sé que contendrá muchas imperfecciones, y algunas hubieran podido evitarse, si no hubiese tenido en cuenta la *brevedad* y la *baratura*. Se me habia acumulado tanto material que tenia que desistir de dar á luz una obra que abrazára todo el vasto campo del idioma hebreo. Sin embargo, creo que esta obra será bien recibida, y los amigos de la filología y de los estudios bíblicos me agradecerán mis débiles esfuerzos, pues una ventaja llevará esta gramática sobre todas las existentes en España, y es, que dará al alumno una idea exacta del *mecanismo gramatical* del idioma hebreo. — Antes de querer conocer la filosofía de un idioma, se debe conocer su gramática, su construccion y estructura *arquitectónicas*, por decirlo así, y en este conocimiento estriban todas las comparaciones que quieran hacerse.

Sobre el método seguido diré dos palabras: he dividido la gramática en tres partes: la analogía, la sintaxis y la crestomatía con notas, que no quise poner en el texto, pero que me parecian aclarar muchos puntos gramaticales que sirven para los que desean profundizar el idioma. Me he aprovechado principalmente de los importantes trabajos de los Dr. Dr. Gesenius, Rœdiger, Fuerst, Thiersch, Ewald, Vosen, Nægelsbach, Roorda &c. sin dejar de consultar los trabajos de los Kimji, Elias Levita, Schultens, una excelente gramática manuscrita sin nombre de autor, que se halla en este Real Monasterio; las gramáticas de Biasi, Vater, Freytag, Wekherlin, Olshausen y la del Dr. García Blanco, del cual difiero, sin embargo, ya bajo el punto de vista científico, ya bajo el meramente gramatical. — Los mejores trabajos lexicográficos han estado igualmente á mi disposicion.

He tratado la sintaxis con mas extension de lo que generalmente sucede, y he citado con frecuencia los pasajes

de la Sagrada Escritura, y siempre segun el original. Diferencia hay al citar los libros de Moisés, que unas veces van marcados 1 M. = Genes.; 2 M. = Exod.; y otras: Genes. &c. Así mismo se halla 1 Crónic. (segun S. Gerónimo) y otras veces 1 Paralip. &c. Estas citas tienen por objeto de corroborar lo dicho en las reglas y de estimular al jóven aplicado á hacer investigaciones él mismo.

La inversion de ciertas partes de la gramática me ha aconsejado mi propia práctica, pues el método que sigo en la enseñanza y que aquí expongo, me ha dado los mas felices resultados. — He prestado grande atencion á la *acentuacion*, pues de *ella* depende el cambio de las vocales, y por esta razon la he dividido en tres clases de tono, á imitacion del docto Sr. Nægelsbach.

La introduccion es trabajo del Dr. Preiswerk de Basilea, traducida por mi caro discípulo Dn. Macario Hornillos, al cual doy las gracias en este lugar. La premura de tiempo no me ha permitido hacer variaciones ni adiciones que juzgára muy útiles. —

A la sintaxis he añadido un apéndice que trata de la formacion de los nombres propios, y un segundo, que da una idea succinta sobre la poesía hebrea; ambos de necesidad y de gran importancia.

Para la crestomatía me he servido del precioso libro del Dr. Mezger, titulado: Uebungsbuch &c. A esta tercera parte siguen dos ápendices, el uno sobre la expresion musical de los acentos al leer la Thora en las sinagogas, tomado de las gramáticas de los Dr. Dr. Nægelsbach y García Blanco; y el otro sobre las abreviaciones mas usadas de los antiguos gramáticos y lexicógrafos. Tarde llegó á mis manos el precioso libro del Sr. S. Pinsker sobre el sistema de vocalizacion y acentuacion entre los babilonios. —

¡Ojalá! despertase esta obra la aficion al idioma del pueblo de Dios y al sagrado depósito del A. T.; si así fuese, daria por bien empleados el trabajo y el tiempo que he invertido en su composicion, sin decir nada de los grandes sacrificios materiales.

San Lorenzo del Escorial,
Noviembre de 1866.

Dr. Braun.

Introduccion.

Capítulo primero.

Reseña histórica de la lengua hebrea *).

1. La lengua *hebrea*, que es en la que propiamente nos ocupamos, está íntimamente unida con otros muchos dialectos que forman con ella un tronco comun. Compréndense ordinariamente estas lenguas bajo la denominacion colectiva de lenguas *orientales* ó *semíticas*. En tiempo de los Padres de la Iglesia se hallaba ya en uso esta denominacion, y se encuentra muy especialmente en el de San Gerónimo. Sin embargo esta designacion abraza demasiado, sobre todo en nuestros dias en que conocemos muchas lenguas que se hablan en el Oriente sin pertenecer al tronco hebreo. Por esto se ha comenzado á dar ahora á estas últimas el nombre de lenguas *semíticas*, porque la mayor parte de los pueblos que las hablaban descienden de *Sem* (Gen. X, 21 y siguientes). Por más que este nombre sea bastante oportuno y justo, no debemos sin embargo olvidar que es demasiado extenso por una parte, y por otra demasiado limitado, porque los Fenicios y Cananeos hablaban un dialecto semítico, no obstante de descender de *Cam* (Gen. X, 6, 15, &c.), mientras que los descendientes de *Elam*, primogénito de *Sem* (v. 21 y 22), no tenian una lengua en afinidad con la hebrea.

2. Hé aquí los principales puntos en que difieren esencialmente las lenguas *semíticas* de las occidentales. Encuéntranse en estas lenguas gran número de sonidos *guturales*, que no podemos imitar, aun cuando se haya conservado hasta nosotros su pronunciacion particular. La *raiz* de la mayor parte de las palabras está compuesta de *tres consonantes*, y se halla en el verbo. El pronombre personal se abrevia en un *sufijo*, que se

*) Traducida de la gram. hebr. del Dr. S. Preiswerk, de Basilea, por Dn. Macario Hornillos.

une al verbo, al nombre y á las partículas, cuando se presenta en los casos oblicuos ó sirve de pronombre posesivo. El verbo no tiene más que dos formas de tiempos. La relacion del genitivo está expresada por una modificacion particular del nombre *regente*, que es conocido con el nombre de *estado constructo (status constructus* ó *st. regiminis)*. Por otra parte, la gran sencillez de su sintáxis forma el distintivo de estas lenguas, principalmente de la hebrea; se limitan ordinariamente á hacer seguir una frase de otra, sin hacerlas dependientes ó subordinadas.

Con respecto á la *escritura,* las lenguas semíticas tienen de particular, que se escriben, á escepcion de la *etiópica,* de derecha á izquierda, no considerando como letras más que las consonantes, mientras que los signos de las vocales están colocados como una especie de signos auxiliares encima, dentro y debajo de las letras. El alfabeto de los diversos géneros de escrituras semíticas, quizá tambien á escepcion de la *etiópica,* tiene su orígen de los antiguos caractéres que conocemos con el nombre de caractéres antiguos *fenicios.*

3. Entre los diferentes dialectos semíticos, el que se hablaba al norte y este del pais de los Hebreos, es el *arameo,* cuya etimología es אֲרָם, *Aram,* nombre que ha designado un hijo de *Sem* (Gen. X, 22, 23), y más tarde toda la Siria. La denominacion de lengua *aramea* para designar este dialecto, se encuentra ya en el Antiguo Testamento, 2. Reyes XVIII, 26 (Es. XXXVI, 11), donde los oficiales de Ezequías pretenden conocer אֲרָמִית, el *Arameo.*

La lengua *aramea* es entre todas las semíticas la más áspera, la más pobre y la menos desarrollada. Una prueba de que era hablada en la Mesopotamia (פַּדַּן אֲרָם; אֲרַם נַהֲרַיִם) es el nombre יְגַר שָׂהֲדוּתָא que Laban dió al monumento que Jacob habia erigido (Gen. XXXI, 47), nombre que está tomado enteramente de la lengua aramea; y lo que prueba que tambien se hallaba en uso en Babilonia, cuando florecia el imperio babilónico, es con especialidad el libro del profeta Daniel, particularmente el capítulo II, v. 4.

No nos ha quedado de esta lengua *aramea* monumento alguno que haya sido compuesto por Sirios ó Babilonios indígenas. Cuanto poseemos se encuentra en la Biblia y en los escritos judíos (*caldeo),* ó pertenecientes á la época cristiana posterior *(siriaco).*

Así pues, segun nuestras observaciones, el *arameo* se subdivide en *caldeo* y *siríaco*.

4. Se ha dado la denominacion de lengua *caldea* al dialecto *arameo* hablado en Babilonia, porque los Caldeos eran los que tenian el poder en Babilonia y porque la dinastía de Nebucadnézar era una dinastía caldea. Pero este nombre es inexacto, porque el *caldeo* propiamente dicho, es decir la lengua propia de los Caldeos, de la que hace mencion Dan. I, 4 con el nombre de לְשׁוֹן כַּשְׂדִּים, *lengua de los Caldeos,* era una lengua completamente extraña al tronco semítico, como puede fácilmente verse por los nombres propios caldeo-babilónicos (נְבֻכַדְנֶצַּר, בֵּלְטְשַׁאצַּר, &c.); de suerte que en vez de designar por *caldeo* el dialecto en cuestion, deberia llamársele dialecto *babilónico*.

No poseemos monumento alguno nacional de este dialecto *caldeo* ó *babilónico;* cuanto nos queda de esta lengua se encuentra en la Biblia (Jerem. X, 11; Dan. II, 4—VII, 28; Esdr. IV, 8—VI, 18; VII, 12—26), en las tradiciones y paráfrasis judías, llamadas *Targumin* (תַּרְגּוּמִין, esto es, *traducciones),* en los escritos de los rabinos y en las liturgias judías.

Es difícil determinar hasta que punto puede haber influido el hebreo sobre el *babilónico* ó el pretendido *caldeo,* y hasta que punto el dialecto de Babilonia se ha conservado puro en los monumentos de que acabamos de hablar. El que más se aprocsima al hebreo es el caldeo de la Biblia *).

5. La lengua *siríaca* ó *aramea* propiamente dicha no nos es conocida sino desde la era cristiana, en que dió principio á formarse una literatura eclesiástica y cristiana en una traduccion del Nuevo Testamento (conocida con el nombre de *Peschito* **), hecha hácia el fin del segundo siglo, y seguida bien pronto de otra del Antiguo Testamento. Esta literatura tomó cierto vuelo, princi-

*) Para el estudio de los capítulos caldeos de la Biblia, recomendamos la gramática de Winer, de la que se ha publicado una traduccion francesa con el título de *Grammaire chaldaïque, tant pour le chaldéen de la Bible que pour celui des Targumim, par G. B. Winer, traduite de l'allemand par Fallet,* Ginebra, Abr. Cherbuliez, librero; 1836.

**) פשיטא, que quiere decir la *sencilla*, la cual da el sentido literal, opuesto á las traducciones parafrásticas y á los comentarios alegóricos de aquella época. La raíz פשט tiene el mismo sentido en el *Talmud* que entre los rabinos.



palmente desde *San Efrem,* célebre padre de la Iglesia de Siria y teólogo del siglo cuarto. Despues de la invasion de los Arabes mahometanos (desde el siglo 7mo) el *siriaco* comenzó á hacer lugar al *árabe,* y ya en el siglo trece habia desaparecido como lengua viva. Pero se ha conservado como lengua eclesiástica en casi todas las sectas cristianas del Oriente. Los Maronitas del Líbano son los que mas se ocupan en el estudio del *siriaco* sirviéndose de él como de lengua sabia y científica.

6. En el sud de la Palestina florecia y florece aun otra rama del tronco semítico: la lengua *árabe.* Nada sabemos de esta lengua y de su literatura en el tiempo anterior á la era cristiana. Han llegado hasta nosotros algunas piezas de poesía del tiempo anterior á Mahoma. La literatura árabe, que mas tarde fué tan fecunda, nació á principio del siglo 7mo con Mahoma y la redaccion de su *Coran* *). En España fué donde se mantuvo en todo su esplendor hasta el siglo 14 la literatura árabe, así como sus ciencias, mientras que, casi al mismo tiempo, reemplazaba el *árabe vulgar* al antiguo árabe escrito en la Arabia,. Siria y Egipto. El primero se relaciona mas con el hebreo y arameo que el segundo, que es la lengua de los sabios.

La lengua *árabe* es todo lo contrario que el arameo. Es dulce, viva en vocales y en formas.

El *árabe* es aun hoy dia la lengua viva de muchos millones de hombres en Asia y en Africa. No solo reina en toda la Siria, Egipto, Arabia y en el norte de Africa, sino que tambien se halla extendida por Turquía, Persia y en general por todas partes donde existe el Mahometismo.

7. En lengua *etiópica* poseemos una rama del dialecto *himyarítico,* esto es de la lengua *árabe* tal como se halla en las comarcas meridionales de la Arabia. No han llegado á nosotros de esta lengua más que una traduccion de la Biblia y algunos otros escritos cristianos. Es más sencilla esta lengua que el árabe y tambien se aproxima más que ella al hebreo y al arameo. Desde el siglo 14, la lengua *etiópica* ha sido reemplazada en Habesh (Abisinia) por el dialecto que aun se habla en nuestros

---

*) אלקֻראן palabra formada de אל artículo árabe y del sust. קֻראן, *lectura, recitacion,* derivado de la raíz ק־א, que en árabe tiene la significacion de leer ó de recitar un libro que se tiene delante.



dias, el *amhareo,* que, por lo demás, tiene tambien afinidad con los otros dialectos semíticos.

8. El *hebreo* parece haber sido la lengua hablada por los habitantes idólatras del pais de *Canaan,* lo mismo que de los *Fenicios.* En el pasaje Es. XIX, 18, es llamada la lengua hebrea שְׂפַת כְּנַעַן *(lengua de Canaan).* Sin embargo no nos queda señal alguna de una literatura en lengua *cananea.* La deduccion de que la lengua *cananea* no se diferenciaba de la que hablaban los Hebreos, está fundada en que en toda la historia de los Israelitas no se encuentra indicio alguno de que estos últimos y los habitantes del pais hubiesen tenido la menor dificultad para comprenderse, y además los nombres propios cananeos son de etimología hebráica *).

Las pocas inscripciones y fragmentos que han llegado hasta nosotros, prueban que no solo el *fenicio* tenia muy estrecha conexion con el hebreo, sino tambien que el dialecto hablado en *Cartago,* colonía de los Fenicios, no se diferenciaba mucho del hebreo**).

9. Todavía hay algunos dialectos derivados mixtos: estos son: El *Samaritano,* del que nos ha quedado una traduccion del Pentateuco y que tiene mucha relacion con el caldeo.

El dialecto del *Talmud,* que se aproxima aun mucho al hebreo en su parte mas antigua, la *Mishna,* que solo tiene algunos caldaismos, mientras que la lengua de la *Guemara* ***) tiene por fundamento el *caldeo,* pero de tal modo degenerado que, principalmente en la *Guemara* de Jerusalén, forma un dialecto aparte, el *talmúdico.*

---

*) Por ej. אֲבִימֶלֶךְ, Gen. XX, 2; אֲדֹנִי־צֶדֶק, Jos. X, 1; קִרְיַת־סֵפֶר, Jos. XV, 15.

**) Compárese por ej. los *Sufetas* (primeros magistrados entre los *Cartagineses*) = שֹׁפְטִים, jueces. Lo mismo *Anibal* = חַנִּיבַּעַל, *gracia de Baal,* como se componia en hebreo חַנִּיאֵל, *gracia de Dios,* Num. XXXIV, 23; *Asdrubal* = עֲזְרוּבַּעַל *socorro de Baal.* Compárense los nombres hebreos עַזְרִיאֵל, *socorro de Dios* 1. Crón. V, 24, y עֲזַרְיָה, *Azarias,* rey de Judá, 2. Rey. XV, 1.

Tambien es de origen semítico el nombre de *Cartago;* Cartago y Καρχηδών está por קרת חדשת (קֶרֶת חֲדָשַׁת) que se encuentra en las monedas cartagineses, y que quiere decir *ciudad nueva* (קֶרֶת en caldéo קַרְתָּא).

***) El *Talmud* (תַּלְמוּד, *doctrina*) se compone de la *Mishna* (מִשְׁנָה, *repeticion*) [de la ley] y de la *Guemara* (גְּמָרָא, *suplemento*). Véase mas adelante cap. 3º de la introduccion.



Capítulo segundo.

De la lengua hebrea hasta la dispersion de los Judíos.

1. Por lo que hace al *nombre* de la lengua *hebrea* considerado en sí mismo, no encontramos en el Antiguo Testamento más que la denominacion ya mencionada de שְׂפַת כְּנַעַן, *lengua de Canaan,* Es. XIX, 18, y יְהוּדִית, lengua *judáica,* 2. Rey. XVIII, 26 (Es. XXXVI, 11, 13); Nehem. XIII, 24. — Ya los mismos Judíos gustaban darla en los *Targumim* la designacion (caldea) de לְשָׁן קוּדְשָׁא, *lengua santa,* ó bien לִשּׁוֹן עִבְרִית, *lengua hebráica.*

Este nombre de *lengua hebráica* (en el Nuevo Testamento ἑβραϊστί ó ἑβραῒς διάλεκτος) designa la lengua que hablaban los *Hebreos,* nombre que llevaban tambien los Israelitas cuando se les consideraba bajo el punto de vista civil con relacion á otras naciones *), ó cuando se trataba de gente no hebrea **). Los otros pueblos eran los que les llamaban *Hebreos,* expresion que encontramos tambien en los autores clásicos antiguos, mientras que ellos mismos, mirándose como pueblo de Dios, unian su nombre al de uno de sus santos patriarcas (comp. Gen. XXXII, 29), y se llamaban בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, *hijos de Israel, Israelitas.* Más tarde, particularmente despues de la division del reino de Salomon en los de Israel y Judá, el nombre de Israel perdió su significacion teocrática y tomó una política. Despues de la destruccion del reino de Israel, solo subsistió el nombre de Judá, y es el que ha quedado hasta nuestros dias á los descendientes de Abraham en todas las lenguas, aunque bien desfigurado ***).

La cuestion de saber de donde proviene la denominacion de *Hebreo* ha sido ya resuelta por muchos rabinos; segun ellos, es preciso derivarla de עָבַר, *pasar,* y de עֵבֶר, *de la otra parte;* de modo que עִבְרִים designa propiamente *los que han venido de*

---

*) Por ej. Gen. XLIII, 32; XL, 15; 1. Sam. XIV, 21; Ex. X, 1; Jon. I, 9.

**) Por ej. Gen. XXXIX, 14; 1. Sam. IV, 6, y á menudo.

***) Encuéntrase este nombre poco alterado en muchas lenguas del occidente, en otras lo está mas. La letra ה de la palabra יְהוּדִי, *Judío,* habiendo sido cambiada en f, se dice en turco *Jefud.* Esta última palabra se encuentra, bajo una forma abreviada, en la palabra francesa *Juif,* que se ha reducido á *Jew* en ingles, *judío* en castellano.

la otra parte *). Pero si tal fuese la etimología de עִבְרִים, entonces no podria designar mas que *los que están de la otra parte*, es decir, *los que habitan del otro lado*, y de ningun modo *á los que han venido de la otra parte*. Además lo que principalmente se opone á esta derivacion, es la autoridad de la misma Escritura, que hace venir עִבְרִי, *Hebreo*, de עֵבֶר, *Héber*, biznieto de *Sem*. Porque si se dice (Gen. X, 21) de *Sem* que él es אֲבִי כָּל־בְּנֵי־עֵבֶר, *el padre de todos los hijos de Héber*, es evidente para hacernos comprender que, en aquellos lejanos tiempos, las palabras *descendientes de Heber* (בְּנֵי עֵבֶר) eran una designacion conocida, y que *Héber* era mirado y llamado ordinariamente como su patriarca. Esto no debe sorprendernos, á pesar de la objeccion que con frecuencia se hace. ¿Por qué, se pregunta, es justamente *Héber* que está tomado de en medio de la línea de descendencia y á quien se ha unido con preferencia el nombre de los descendientes? Desaparece la objeccion, al notar que fué justamente en su tiempo cuando tuvo lugar la dispersion de las naciones (Gen. X, 25 y XI), porque se halló él colocado en el tiempo preciso de una gran época, y fué para las diversas familias de los hombres el último patriarca de la casa de *Noé;* en efecto, llegó todavía á la edad patriarcal de 464 años, mientras que inmediatamente despues de él disminuyó de tal modo la duracion de la vida, que sobrevivió á seis de sus inmediatos descendientes, *Pelég*, *Rehu*, *Serug*, *Nacor*, *Taré* y aun á *Abraham*.

En el pasaje Núm. XXIV, 24, se encuentra tambien el nombre de עֵבֶר, *Héber*, por עִבְרִים, *Hebreos* (así como tambien se halla יִשְׂרָאֵל por בְּנֵי יִשְׂרָאֵל), lo que seria imposible, si עִבְרִים fuese un nombre *apelativo* formado de la raíz עָבַר, y no designase los descendientes de Héber. Despues de la separacion de las naciones (Gen. X, 25 y XI) y más tarde, las tribus que traian su orígen de *Héber* tomaron otros nombres (por ej. los Yoktanidas el nombre de *Arabes*, y los descendientes de Esaü ó de Edom el de *Idumeos*). Al contrario, los descendientes de Abraham, que, como ya hemos visto, llevaban ya el nombre de *Hebreo*, conservaron con firmeza la denominacion de descendientes

---

*) Los setenta traducen (Gen. XIV, 13) לְאַבְרָם הָעִבְרִי, *á Abraham el Hebreo (el descendiente de Héber)* por Ἀβρὰμ τῷ περάτῃ *á Abraham el pasajero, el hombre del otro lado del rio* (Eufrates).

de *Héber*, biznieto de *Sem*, porque este era en su línea de descendencia, en quien se habia conservado el conocimiento del verdadero Dios y las promesas dadas á *Sem*.

2. Con respecto á la *edad* de la lengua *hebrea*, reconocen los más sabios y distinguidos hebraizantes que lleva en sí misma la prueba de una antigüedad superior á los otros dialectos semíticos, y que en su comparacion deben estos últimos ser considerados como lenguas *hijas*, más bien que como *hermanas*, porque el *arameo* y *el árabe*, ya sea en el organismo de las formas, ya en la naturaleza de su pronunciacion, llevan el carácter de una formacion posterior.

Otra cuestion fluye de esta, y es: saber si la lengua *hebrea* es la primitiva del género humano, ó si solo se ha formado como otras lenguas en el momento de la dispersion de las naciones (Gen. XI), y no ha conservado sino pocos ó ningun elemento de la lengua primitiva de los Patriarcas. Hé aquí como parece debe resolverse esta cuestion. Debemos admitir que la antigua lengua de los piadosos mayores del género humano se ha conservado en la familia de *Héber* fiel é independientemente de la confusion del lenguaje de los otros pueblos, y que la lengua que conocemos con el nombre de *Hebrea*, se remonta hasta los primeros dias de la humanidad. Entre las muchas razones que prueban que el hebreo era la lengua de los Patriarcas, solo mencionarémos una; esta es que los nombres propios de los Patriarcas hasta Adam son evidentemente hebreos; véanse además pasajes tales como él del Gen. IX, 27 *).

3. La lengua *hebrea*, tal como la conocemos, se limita al contenido de los libros canónicos del Antiguo Testamento. — Es evidente que no puede estar encerrado en tan pequeño número de libros todo el tesoro de la lengua viva, y que deben estar perdidas para nosotros un grandísimo número de palabras, con especialidad términos técnicos y las palabras propias para designar las cosas de la vida ordinaria, palabras que con dificultad se trasmiten en la lengua escrita. Por lo demás, la pérdida que hemos sufrido en palabras hebreas, no es probablemente ni esencial

---

*) יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת, *que Dios dilate á Jafeth.* יַפְתְּ se deriva de פָּתָה, que tiene una significacion semejante á la de פָּתַח. La palabra no toma la significacion de *persuadir* sino en *Piel* y en mal sentido.

ni considerable; y sobre todo debemos suponer que, en cuanto á las raices verbales más significativas, nos faltan muy pocas. Además parece haberse conservado en los *nombres propios* *) y más tarde en el *Talmud*, con especialidad en su primera parte la *Mishna* **), gran número de palabras perdidas.

Nos vemos obligados á convenir en que el hebreo es en general una lengua *pobre* ***), en atencion al número de sus palabras; pero tambien es cierto, que esta lengua despliega una gran riqueza de expresiones, ya por el ingenioso desarrollo de su organismo gramatical †), ya porque realmente posee un gran número de combinaciones sinonímicas para las ideas que quiere expresar en detalle, principalmente para ideas abstractas, morales y religiosas. Examínense, por ejemplo, la riqueza de expresiones para designar lo concerniente al ritual de los sacrificios y del culto mosáico, así como tambien la multitud de ellas empleadas

---

*) Por ej. נוּן, nombre del padre de Josué (Ex. XXXIII, 11), no se presenta en hebreo mas que como nombre *apelativo*, mientras que en el *siríaco* y *caldeo* es la palabra usada por *pez*. — La raiz גשר no existe en el hebreo que conocemos, pero sí en los otros dialectos semíticos donde sus derivados significan *viga*, *puente*. Sin embargo se halla en el hebreo גְּשׁוּר como nombre de una provincia al norte de la Palestina.

**) Por ej. אֲגַסִּים, *peras*, חַרְדָּל, *mostaza*, דְּלַעַת, calabaza, &c. — La Mishna sirve tambien para explicar palabras difíciles, que no se encuentran sino una ó dos veces en el hebreo de la Biblia y cuya significacion es dudosa. Por ej. גִּבְעֹל, *boton* (de una flor), Ex. IX, 31. Esta significacion está establecida por ejemplos de la Mishna. Comp. *Gesenio Lex. man*. p. 193 y el mismo, *Thesaurus*, p. 261.

***) Se ha calculado que el número de raices verbales asciende sobre poco mas ó menos á 500. El célebre hebraizante holandes *Leusden* evaluaba en 5642 el número de todas las palabras hebreas y caldeas que se presentan en el Antiguo Testamento.

†) Compárense, por ej., las modificaciones de sentido de una sola palabra, producidas por las conjugaciones, como se llaman. Por ej. פקד, *mirar*, *considerar*, *pasar en revista*, *examinar*, *ser examinado*, *faltar á la revista*, *mandar*, *autorizar*, &c. &c.; גדל, *ser grande*, *llegar á ser grande*, *crecer*, *elevar*, *educar á los niños*, *hacer célebre*, *obrar con altanería*, *glorificarse*, &c. &c.; יצא, *salir*, Hif. *conducir fuera*; בוא, *venir*, Hif. *hacer venir*, *traer*. La posibilidad de unir muchas partículas (por. ej. מִלִּפְנֵי, *de delante la cara*, מִתַּחַת *de debajo*, &c. &c.) da tambien al lenguaje mucha precision y concision á la vez. Así mismo el modo particular con que אֲשֶׁר sirve de signo de relacion á palabras y á frases enteras, &c. &c.

para la idea de *pecado*, *&c.* para la de *esperar, aguardar, fiarse,* y otras *).

4. Hay una cosa que sorprende, si consideramos la lengua hebrea tal como se nos presenta en los libros sagrados bajo la relacion de su *unidad interna;* se vé que, aunque un espacio de más de mil años separa la composicion de los diferentes libros escritos por los más desemejantes autores en diversos lugares del pais y sobre los más variados objectos, se vé, digo, que en general la lengua es *una,* y que, hecha abstraccion de la diversidad personal del estilo de cada autor, es la misma para todos los escritores del Antiguo Testamento. (Más adelante hablarémos de la influencia que ejerció el *cautiverio* de Babilonia sobre algunos de ellos.)

Explícase en parte el fenómeno de semejante unidad en la lengua por el carácter inmutable del Oriente en general, y en parte por el hecho de que el Pentateuco ha venido á ser regla y tipo clásico para toda la literatura hebráica. Llegó á ser tanto más fácil, cuanto que contiene los más diversos géneros (el estilo histórico, legislativo, oratorio, poético, &c.), en general toda instruccion intelectual de los Israelitas venia de la religion, toda su vida, aun la política, se unia á su existencia religiosa y el estado sacerdotal y profético encerraba todas las ventajas del espíritu y de la ciencia.

5. Sin embargo no se extendia tanto esta unidad, que no se encontrasen en la lengua vestigios de una trasformacion sucesiva, así como tambien algunos indicios aislados de una diferencia de dialecto.

Las particularidades de este género, que datan del tiempo anterior al destierro, pueden reducirse á los artículos siguientes:

I. En el mismo Génesis se encuentran citadas palabras de una época anterior, que el autor cree necesario explicar y parafrasear como que no estaban en uso y eran incomprensibles en su tiempo.

---

*) Sabios de los siglos anteriores han contado en la lengua hebrea para las diferentes modificaciones de la idea de *romper, pulverizar,* 18 palabras; para *tinieblas, obscuridad,* 8; para *buscar,* 10; para la idea de *morir,* 9; para la *confianza en Dios,* 14; para el *perdon de los pecados,* 9: para la *observancia de la ley,* 25 locuciones.



Así es que, Gen. XV, 2, la frase difícil y obscura בֶּן־מֶשֶׁק בֵּיתִי (*el hijo de la posesion de mi casa = el poseedor futuro de mi casa, el heredero de mi casa [es Eliezer de Damasco]*) está explicada en el versículo siguiente por יוֹרֵשׁ אֹתִי בֶּן־בֵּיתִי (*el hijo de mi casa [= el criado nacido en mi casa] será mi heredero*). Parece que el autor no ha conservado la palabra obscura y mas antigua מֶשֶׁק sino á causa de la paranomasia con דַּמֶּשֶׂק (*Damasco*).

En el cap. XVII, 5, se nota que el nombre *Abram* אַב־רָם (*padre altamente elevado*) ha sido cambiado en אַב־רָהָם. Esta última palabra (רָהָם) no se encuentra más en el hebreo, y no se explica sino por la palabra *árabe* רהאם, numeroso. Ya en tiempo de la composicion del Génesis, no era usada esta palabra, por lo cual la explica el autor por la persífrasis הֲמוֹן־גּוֹיִם, *multidud de naciones*.

La expresion בֵּית־הַסֹּהַר (cap. XXXIX, 20) está explicada inmediatamente por la adicion de las palabras: *lugar donde estaban encerrados los prisioneros del rey*. (En *siriaco* סחרתא quiere decir *fortaleza*, *ciudadela*.)

II. En el mismo Pentateuco se ven indicios de diferencias gramaticales, que es preciso atribuir á su remota antigüedad. Así es que el pronombre de la 3ª *persona* הִוא es considerado como de género *comun;* este pronombre que más tarde no significó sino *él*, se encuentra tambien por *ella*. Los Masoretas son los que (véase mas adelante cap. 3. B) han añadido el *Qeri* הִיא al márgen. Así mismo se halla indistintamente en el Pentateuco נַעַר por un *jóven* ó por una *doncella*, mientras que más tarde se usó la forma femenina נַעֲרָה para expresar una *jóven*. Los Masoretas han colocado esta última palabra como *Qeri* al márgen todas las veces que נַעַר designa *doncella*. Por ej. Gen. XXIV, 14 y 16. — Cuando el plural del ponombre demostrativo אֵלֶּה debia tener artículo, se preferia casi siempre en el Pentateuco la forma abreviada אֵל, de suerte que se decia הָאֵל por הָאֵלֶּה. (Como en los pasajes siguientes: הֶעָרִים הָאֵל, *estas ciudades*, Gen. XIX, 25; Deut. IV, 42; pero הֶעָרִים הָאֵלֶּה, Jos. XX, 4.)

III. Es muy probable que los habitantes de las comarcas superiores de la Palestina, próximas al país donde se hablaba la lengua *aramea*, tenian una pronunciacion que se asemejaba algo á esta última. Por lo menos en el Nuevo Testamento se atribuye á los Galileos una pronunciacion diferente (Mc. XIV, 70)

y aun los Talmudistas se burlan de la pronunciacion de los Galileos. La única señal cierta de semejante diferencia en la pronunciacion en el Antiguo Testamento, se halla en los Juec. XII, 6, donde los *Efraimitas* demuestran que estaban acostumbrados á pronunciar, en lugar de la letra fuerte silbante שׁ *(sh),* el ס *(s)* que es mucho mas dulce. Ellos decian סִבֹּלֶת por שִׁבֹּלֶת *(corriente de agua).*

IV. Es igualmente probable que han existido en la vida comun maneras de expresarse que, como expresiones vulgares, no han pasado á la lengua de los libros y de los hombres letrados.

Sin embargo, es evidente que nos faltan pruebas con respecto á esto. A lo mas se podrá alegar aquí que la palabra מָן, *qué?* (Ex. XVI, 15) tiene relacion con el *arameo.* El autor sagrado que toma esta palabra de la lengua vulgar, la explica por מָה *(„porque ellos no sabian* מַה־הוּא *[qué este =] lo que era“).*

Encuéntranse además en los trozos poéticos formas y expresiones que tienen afinidad con el *arameo,* y en las cuales se ha querido ver ya diferencias de dialectos en los lugares y provincias, ya indicios de una composicion posterior al libro en que se encuentran estas formas poéticas. Pero se explican fácilmente por la circonstancia de que el estilo poético en general gusta de las formas y locuciones raras y poco usadas en el lenguaje ordinario, pero que en los dialectos son con frecuencia las más usadas *).

6. La época del imperio caldeo-babilónico, por su influencia intelectual y moral en general, pero más aun por su influencia política y guerrera, y sobre todo por la catástrofe que tuvo por consecuencia la cautividad de los Judíos y la traslacion de su mayor parte al suelo babilónico, esta época no podia menos de ejercer un influjo marcado sobre la lengua *hebrea* ya como lengua viva, ya como lengua escrita y literaria. Hablarémos desde luego de la influencia ejercida sobre esta última; mas tarde verémos la ejercida sobre la lengua hebrea considerada como lengua viva.

---

*) Así, para citar uno de los ejemplos mas frecuentes, אָתָה, *venir,* en hebreo es propio del estilo poético, mientras que en *arameo* אֲתָא es la palabra ordinaria para *venir.* Lo mismo חָזָה, *ver,* es poético en hebreo, mientras que en *arameo* חֲזָא es la expresion equivalente á רָאָה, que en hebreo es el término ordinario para *ver.*



El primer signo que anuncia que ha pasado el período clásico de la literatura de una nacion, es cuando los autores toman en sus escritos frases y locuciones de una época clásica anterior, y dan en general á sus producciones cierto aire de imitacion. Señales de este género se notan en los autores bíblicos pertenecientes á estos tiempos posteriores (por ej. los Profetas de este período, una parte de los Salmos, los libros de las Crónicas, &c.).

Otro signo de un tiempo posterior, es que el mismo hebreo no es tan puro, se aproxima al *arameo* y aun toma palabras. (Por ej. Nehem. VII, 5, se encuentra יַחַשׂ, *familia,* en lugar de la palabra hebrea מִשְׁפָּחָה; זְמָן, *tiempo,* en los libros de Ester y de Nehem. por עֵת; בִּירָה, *fortaleza &c.)* Esto se nota en los libros históricos de las Crónicas, Esdras, Nehemías y Ester, y en los profetas Jeremías, Ezequiel y Daniel.

Daniel, Esdras y el mismo Jeremías en un pasaje, han introducido trozos enteramente caldáicos en su hebreo (véase mas atras).

Es preciso no olvidar aquí que los profetas que vivieron despues del *cautiverio,* trabajando en el restablecimiento del antiguo templo y viviendo en una época de restauracion, volvieron su lenguaje á su antigua pureza y escribieron un hebreo enteramente correcto. Estos son Ageo, Malaquías y Zacarías.

7. *Despues de la cautividad,* dejó de existir en el pueblo la lengua *hebrea* como lengua viva, y fué reemplazada por el dialecto *arameo,* que encontramos en parte en el *Talmud* *).

Es probable que esta desaparicion de la lengua antigua y adopcion de la nueva, que era de la misma familia, es decir de la lengua *aramea* ó *caldea*, se une al tiempo del *destierro.* Seria difícil comprender como los Judíos hubieran abandonado en el tiempo de su restablecimiento la lengua veneranda de sus padres, despues de haberla conservado á través de la ruina de su nacion y de su permanencia en Babilonia. Por otra parte, es fácil comprender que en el tiempo del imperio babilónico la lengua

---

*) Las expresiones τῇ ἑβραΐδι διαλέκτῳ y ἑβραϊστί del Nuevo Testamento se aproximan á este dialecto *arameo* y no al antiguo hebreo. Véase Lightfoot horæ hebr. ad Jo. V, 2.

Encuéntranse algunas veces vestigios de este dialecto en las parábolas de J. C. Por ej. Σίμων βὰρ Ἰωνᾶ, Mat. XVI, 17, Ταλιθὰ κοῦμι, Marc. V, 41; Ἐφφαθά, id. VII, 34; Ἀββᾶ, id. XIV, 36; Κηφᾶς, Jo. I, 42.

del pueblo conquistador, que tenia además mucha afinidad con el hebreo, haya ocupado finalmente el lugar de esta última, cuando la nacion judía se encontró en Babilonia. Además el pasaje del Ex. XVI, 15, nos hace presumir que, ya en tiempos pasados, se ha aproximado al *arameo* la lengua vulgar del pueblo judío. El hecho de que la desaparicion de la lengua *hebrea* como lengua viva, tuviese lugar en tiempo de la *cautividad,* es afirmado únicamente por los Talmudistas y algunos otros autores judíos; y el de que los escritores bíblicos de la época del *destierro* se aprocsiman en su lenguaje al *caldeo* y admiten en sus escritos trozos compuestos en esta lengua, nos prueba que el *arameo* habia penetrado en el pueblo y que era generalmente comprendido. Quizá nos queda en el pasaje de Nehemías VIII, 8 un indicio de que ya en tiempo de *Esdras,* habia necesidad, para el pueblo, de añadir al testo hebreo, una explicacion en caldeo. *)

8. En el tiempo inmediatamente *posterior á Esdras,* no encontramos más hablada la lengua *hebrea* por la nacion, á lo menos como lengua vulgar. Habia venido á ser la lengua de la religion y de la literatura, y los libros del Cánon, acabado entonces, que encerraban los restos de la literatura sagrada de esta lengua, son explicados en las escuelas *públicas* **) que se abrieron

---

*) El pasaje citado dice: „*leyeron* (los sacerdotes y levitas) *en el libro, en la ley de Dios explicando* (מְפֹרָשׁ) y *ayudando á la inteligencia, y haciendo comprender lo que se habia leido.*“ Trátase de saber en qué sentido debe entenderse aquí מְפֹרָשׁ. Segun la forma es un participio Pual de פָּרַשׁ, *distinguir, determinar, explicar.* Algunos intérpretes, que creen que todavía se hablaba el hebreo en tiempo de Esdras y que no habia dejado de ser lengua viva sino hácia el tiempo de los Macabeos, traducen esta palabra por *distintamente,* y creen que se trata de una lectura clara y distinta. Pero no está probado que פָּרַשׁ haya tenido jamás este sentido. Al contrario, se encuentra la raiz misma פָּרַשׁ en el pasaje (*caldeo*) Esd. IV, 18, donde el rey persa habla de una carta *aramea* (v. 7) que le habia sido traducida („*que le habia sido explicada*“, lo que en este pasaje no puede significar sino „*traducida*“). No es pues sin razon decir que פָּרַשׁ está aquí puesto en el sentido de „explicar un dialecto que no está en uso.“ Ya los Talmudistas entienden מְפֹרָשׁ de una interpretacion dada en *caldeo;* esta interpretacion es seguida por la mayor parte de los intérpretes judíos y cristianos.

**) Se llamaban estas escuelas בָּתֵּי הַמִּדְרָשׁ, *casas de estudio,* ó simplemente יְשִׁיבוֹת, literalmente *establecimientos,* ó bien בָּתֵּי רַבָּנָן, *casas de los Rabinos.*

poco despues, y leidos en las sinagogas cuyo orígen se remonta tambien á esta época.

9. A esta misma época de la nueva organizacion eclesiástica de la iglesia judía, época que se estiende desde *Esdras* hasta los *Macabeos*, se une tambien el orígen de la *escritura hebráica* tal como está hoy en uso. Todos los Padres de la Iglesia y todos los autores judíos nos aseguran que los caractéres hebreos de que nos servimos, no han sido adoptados por Judíos sino despues de Esdras, y que antes de esta época, se servian de caractéres mas antiguos, que efectivamente encontramos en las monedas de los príncipes de la familia de los Hasmoneos, que deben remontarse á la mitad del 2º siglo antes de J. C. Esta última escritura es la que mas relacion tiene con la *fenicia* y *aramea*, tal como la conocemos por los antiguos monumentos y tal como se ha conservado hasta hoy en los restos del pueblo *samaritano*.

Los Judíos llaman á la manera antigua de escribir כְּתָב עִבְרִי, *escritura hebráica*, y la otra, la que ahora está en uso, lleva el nombre de כְּתָב אַשּׁוּרִית. Trátase de saber si esta última denominacion significa *escritura asiria*, ó si אַשּׁוּרִית debe tomarse en un sentido apelativo. Admitiendo lo primero, si se entiende por *escritura asiria* una escritura que se habia tomado en la Asiria, ó en un sentido mas lato, en Babilonia *), apenas se concibe como los Judíos hubiesen abandonado su antigua escritura y cambiado los caractéres de sus santos archivos por otros tomados en un país extranjero y pagano. Pero como llaman tambien á su antigua escritura *rota*, *desgarrada* (de רָעַץ, que en hebreo y caldeo quiere decir *romper*, &c.), es probable que אַשּׁוּרִית es tambien un nombre apelativo, que designa á causa de la significacion de la raiz אָשַׁר, sobre todo en el *Talmud*, la escritura *firme, recta* y *bien alineada*, en oposicion á las figuras *cortadas* de la otra. En las dos denominaciones posteriores כְּתָב מְרֻבָּע, *escritura cuadrada*, y כְּתָב עָגוֹל, *escritura redonda*, se nota una oposicion completamente semejante, la primera designando la escritura ordinaria (כְּתָב אַשּׁוּרִית), y la segunda la escritura que se ha formado en la edad media, y que es tambien conocida con el nombre de *caractéres rabínicos;* la encontramos en los comentarios judíos.

---

*) Así es que *Asiria* se encuentra 2. Reyes XXIII, 29, por *Babilonia*, y Esd. VI, 22, por la misma *Persia*.

Segun el precepto del *Talmud*, no se debe emplear la *escritura cuadrada* sino en materias religiosas. La otra, aunque más antigua, es mirada como lengua *vulgar*, *profana* (חוֹל).

De una comparacion exacta de los pasajes del *Talmud,* principalmente de la *Mishna,* y de los Padres de la Iglesia, resulta que la *adopcion* de la *escritura cuadrada* es anterior á la era cristiana y el pasaje del Nuevo Testamento Mat. V, 18 prueba que no solo se hallaba entonces en uso*), sino que existia ya con todos sus adornos caligráficos **). Probablemente en el tiempo de la formacion de las sinagogas, es cuando recibió esta escritura su desarrollo ulterior con un fin expresamente religioso, y que la antigua fué reservada para el uso ordinario; por esto encontramos tambien esta última, como ya lo hemos notado, en las monedas de los Asmoneos ***).

Capítulo tercero.

De la lengua hebrea desde la dispersion de los Judíos.

1. Este período es el de la lengua *muerta.* El hebreo puro habia dejado de estar en uso como lengua popular algunos siglos antes de la era cristiana; pero sin embargo no se habia separado

---

*) Porque solo en esta י es la letra mas pequeña, pero de ningun modo en la antigua escritura fenicia y samaritana, donde por su forma *digital* se la ha dado el nombre de *mano.*

**) La palabra κεραία no puede tener relacion á los acentos y puntos vocales, porque estos han sido añadidos al testo por los Masoretas (v. mas adelante cap. 3, B). Debe pues tratarse en el pasaje citado, de las pequeñas líneas verticales con que los Judíos gustabau coronar las horizontales superiores de las 7 letras, ג, ז, ט, נ, ע, צ, ש, y que llaman תָּגִין *coronas.* El Talmud hace ya mencion de estas תָּגִין, á las que dan gran importancia.

***) Debe por lo tanto haber contribuido á la formacion y desarrollo de la escritura cuadrada un carácter de escritura antiguo, porque muchos de los nombres antiguos de las letras hebreas convienen á los caractéres de escritura *cuadrada,* mientras que estos no convienen á los de la usada en otro tiempo, por ej. *Vav* (וָו), *clavo, estaca;* Caph (כַּף), *hueco de la mano.* Otros nombres al contrario, convienen mejor á esta última, por ej. עַיִן, *ojo*, letra que en el alfabeto fenicio y siríaco, tiene la figura O.



mucho al reemplazarle por un dialecto *(el arameo)* que era de la misma familia. Sin embargo á partir desde la época de la destruccion de Jerusalén y de la dispersion de los Judíos hasta en los últimos siglos, la lengua del país donde se encontraban restos de esta nacion, ha llegado á ser tambien su lengua vulgar. Al lado de esta se formó una lengua literaria y eclesiástica, que se conoce con el nombre de dialecto *talmúdico* ó *rabínico;* es un hebreo degenerado, que ha tomado mucho del caldeo y de otras lenguas *).

El hebreo puro, ó la lengua de la Biblia, y el testo sagrado escrito en esta lengua, se fueron trasmitiendo de siglo en siglo por los doctores judíos con la mas escrupulosa fidelidad, y nosotros le recibimos, exento de toda alteracion, tal como le poseemos hoy dia.

Es suficiente, para el fin que nos proponemos, dar á conocer lo que se ha hecho en el período indicado, para la trasmision del testo sagrado, así como tambien los trabajos relativos á la lengua hebrea.

Para mayor claridad distinguirémos tres períodos, que llamarémos *talmúdico, masorético* y *gramatical.* En el *primero* que se extiende hasta el siglo 7° despues de J. C., fué compuesto el *Talmud,* y los trabajos que se hicieron sobre el testo sagrado se limitaron á una explicacion oral; trasmitíase por la enseñanza verbal la costumbre de leer el testo, no obstante la carencia absoluta de vocales. En el *segundo* período, que comprende el tiempo trascurrido desde la conclusion del *Talmud* hasta el siglo 10°, se afirmó la tradicion antigua, concerniente á la lectura é interpretacion, por los signos y puntos que actualmente se ven en el testo y que son conocidos con el nombre de puntos *masoréticos.* En el *tercer* período, que abraza desde el siglo 10mo hasta fines del 15° y principios del 16°, permaneció intacto el testo sagrado escrito; pero entonces se ve á los mismos Judíos entregarse á investigaciones científicas y gramaticales, y poner las bases del

---

*) Por ej. al griego: פּוֹלְמוֹס = πόλεμος, *guerra;* פּוּנְדָּק = πανδόκιον, πανδοκεῖον, *albergue;* פְּרַקְלִיט = παράκλητος, *abogado, mediador, consolador;* al latin: קֵיסַר = *Cesar* (esta palabra en la conjugacion rabínica Nithpa῾el hace נִתְקַסַּר y entonces significa: *ha llegado á ser emperador);* פָּמַלְיָא = *familia, &c. &c.*



sistema de gramática hebre, que los más célebres hebraizantes de los tiempos posteriores no han hecho más que perfeccionar.

A. Período talmúdico.

2. Despues de la ruina de la nacion judía, se esforzaron los escribas y doctores de la ley en conservar á su nacion por lo menos sus tesoros de literatura sagrada, único género de riquezas que la quedaba. No más culto externo, no más sacrificio que reuniese al pueblo; los sacrificadores habian perdido su influencia con sus funciones. Entonces dió principio una nueva época, la del *rabinismo*. En muchas ciudades de la Palestina, especialmente en *Tiberiades* (טְבֶרְיָה), situada sobre el lago de Genezareth, y más tarde en Babilonia, á las orillas del Eúfrates, en las ciudades de *Nehardea* (נְהַרְדֵּעַ), *Sora* (סוּרָא) y *Pumbeditha* (פּוּמְבְּדִיתָא) florecieron escuelas, semejantes á las ya mencionadas. Los rabinos, directores de estas escuelas, adquirieron bien pronto un poder espiritual absoluto sobre la nacion, y fundaron la jerarquía rabínica; organizaron tambien las sinagogas, institucion que ha permanecido casi inalterable hasta nuestros dias. Estas sinagogas ueron para los Judíos, dispersos en todos los paises, un poderoso medio de union.

3. A estos esfuerzos de los rabinos debemos la conservacion y en parte la redaccion de los *Targumim* y del *Talmud*. Cerca de cuatro siglos hacia que las explicaciones y preceptos de los doctores fariseos de la ley *) se trasmitian oralmente en las escuelas de una generacion á otra. Así continuó hasta el año 200 despues de J. C., en que viendo el peligro siempre en aumento de una dispersion total de los Judíos, el célebre rabino *Judá*, honrado por sus compatriotas con el sobrenombre de *santo* (יְהוּדָה הַקָּדוֹשׁ), los depositó en la obra que, como apéndice á la ley de Moises (Pentateuco, תּוֹרָה), ha recibido el nombre de Mishna מִשְׁנָה, literalmente *repeticion*, de שָׁנָה, *repetir*). En el

---

*) Llámaseles tambien doctores *mishnicos*, por haber sido depositadas sus doctrinas orales en la *Mishna*. Los Judíos les llaman תַּנָּאִים, *doctores*, de תְּנָא, en caldeo: *dar, hacer pasar una cosa á otro*. Citan como el primero de estos תַּנָּאִים, á *Antigono de Soco* (אַנְטִיגְנוֹס אִישׁ סוֹכוֹ), que murió hácia el año 263 antes de J. C.; y designan como el último, á *Judá el santo*, autor de la Mishna.

siglo siguiente se compuso la *Guemara de Jerusalén.* Este nombre *Guemara* (גְּמָרָא) se deriva del caldeo גְּמַר, *acabar, finalizar,* y designa la *continuacion* y el *fin* de la *Mishna.* La lengua de la *Guemara de Jerusalén,* que fué recogida por los rabinos de la Palestina, contiene muchos arameismos, y el estilo es mas difícil que el de la *Guemara de Babilonia,* compuesta más tarde. Por lo demás, esta última más estimada por los Judíos que la primera, nació en las escuelas rabínicas de la Babilonia que florecian despues de la muerte de *Judá 'hakkadosh,* y que eclipsaban en autoridad á las mismas escuelas de *Tiberiades.* Estas dos la *Guemara* y la *Mishna* componen la obra que se llama el *Talmud.* Es difícil fijar el tiempo de la conclusion del *Talmud.* Colócase con bastante probabilidad la redaccion de esta última parte en el siglo 6mo y 7mo despues de J. C.

El *Talmud* no contiene la teología propiamente dicha de los Judíos. Es más bien una especie de *corpus juris,* donde están tratadas las cuestiones civiles, eclesiásticas y religiosas. Sin embargo encuéntrase en él una mezcla de cosas las más diversas; por ejemplo, innumerables digresiones en el terreno de las ciencias y de la fábula. La teología propiamente dicha, recubierta de una apariencia mística, está expuesta en los escritos *cabalísticos* (קַבָּלָה, *tradicion* del caldeo קַבֵּל, *recibir).* El estudio es muy pesado y el fruto casi ninguno.

4. En el período en que nos ocupamos, toda la enseñanza era oral. La lengua *hebrea* no era discutida científicamente. No habia diccionarios ni gramáticas. La Biblia se leia y explicaba segun la tradicion. Pero el escrupuloso celo que tenian los rabinos en las cosas más pequeñas, dió á esta tradicion un carácter de inviolabilidad; y segun el juicio de algunos sabios, parece haberse trasmitido en las escuelas rabínicas sin la menor alteracion, hasta la época en que la aseguraron los Masoretas por medio de la escritura.

5. La cuestion de si en este período no existian en el testo sagrado más que las consonantes, ó si se hallaba ya provisto de puntos-vocales, pertenece á la materia tan disputada de la *antigüedad de la puntuacion hebráica.* Aquí unos han querido hacer subir esta vocalizacion hasta *Esdras,* mientras que otros no han visto más que una especie de explicacion arbitraria de los rabinos de la edad media. La verdad parece estar entre estos dos puntos de vista.

El período talmúdico, es cierto, no conocia los signos que se añadieron á las letras (consonantes) para indicar el modo de leer las palabras. Esto es lo que prueba el *Talmud;* sin embargo esta obra es tan extensa y su estilo tan obscuro y confuso, que si hubiese de limitarse á su testimonio, se hallaria libre el campo de objecciones; pero tenemos además para conocimiento del testo hebreo en este período, una preciosa garantía en la persona de *San Gerónimo,* que murió el año 420 despues de J. C., á la edad de 90 años. En multitud de pasajes de sus comentarios y de sus cartas, habla del estado del testo sagrado; justamente en el caso en que importaba conocer las verdaderas vocales, y en que por consiguiente se tenia derecho á esperar algunas indicaciones sobre el camino que se debia seguir; y este caso es precisamente cuando confirma que el testo se hallaba entonces desprovisto de todo signo de este género *).

Es cierto que se ha creido ver en algunos pasajes del *Talmud* y de *San Gerónimo* señales del empleo de ciertos signos en esta época. Pero un detenido exámen de las expresiones del *Talmud* en las que los rabinos modernos y los teólogos cristianos han creido ver vestigios de esta puntuacion, ha dado á conocer que estas expresiones no designaban signos que hubiesen existido en el

*) Un ejemplo será suficiente para probar lo que acabamos de decir. En el pasaje Ex. XIII, 18, se dice que los hijos de Israel subieron del país de Egipto חֲמֻשִׁים, palabra rara (participio pasivo de la raiz חָמַשׁ) que segun los antiguos intérpretes y segun lo más probable, significa *armados;* podria tambien leerse con otros puntos-vocales חֲמִשִּׁים, derivándola de חָמֵשׁ, *cinco.* San Gerónimo *(Epist. ad Damas. 125 quæst. 2)* habla de la diferencia de traduccion entre los 70 y Aquila (escritor del siglo 2º y autor de una traduccion griega del Antiguo Testamento, notable por su gran fidelidad, pero de la que solo nos quedan algunos fragmentos). Los 70 traducen la palabra ya mencionada por πέμπτῃ γενεᾷ, *en la quinta generacion,* y Aquila por ἐνοπλισάμενοι, *armados.* San Gerónimo continúa: „volumen hebraïcum replico . . et ipsos characteres sollicitus attendens scriptum reperio *vahamisim.* Omnis pugna de verbo *hamisim,* quod his litteris scribitur Heth, Mem, Sin, Jod, Mem: utrumnam *quinque* an *munitos* sonet . . Aquilam ut in cæteris in hoc maxime loco proprie transtulisse omnis Judæa conclamat, et synagogarum consonant universa subsellia . .“ Resulta de este pasaje de San Gerónimo que el sagrado testo no le presentaba mas que las cinco consonantes, y que, para las vocales, debia haber recurrido á la interpretacion de los rabinos.

testo, sino más bien frases enteras, parte de frases ó bien palabras de que los rabinos se servian para ayudar á la memoria *). La palabra „*accentus*“ que San Gerónimo emplea algunas veces, se ha entendido, si no de acentos propiamente dichos, por lo menos de vocales ó signos que servian para indicar la verdadera pronunciacion de una palabra difícil. Pero esto no es nada; semejante palabra tiene en sus escritos un sentido más lato, y entendia, el tono con que una palabra debia pronunciarse **).

6. El sagrado testo se hallaba desprovisto de puntos-vocales y no ofrecia sino consonantes, tales como hoy dia las presentan los manuscritos del Pentateuco usados en las sinagogas; pero de esto no se sigue que la puntuacion adoptada en el período siguiente haya sido sin crítica y de una manera arbitraria, y que por consiguiente no tenga para nosotros otro valor que mostrarnos como leian é interpretaban los rabinos el sagrado testo en la edad media. Se ve, por el contrario, en primer lugar, que en el período siguiente se habia formado el sistema de los Masoretas segun la base de una antigua y real tradicion; y en segundo lugar, que su profunda veneracion hácia el sagrado testo les ha llevado á reducir á sistema y fijar por medio de signos la ciencia que los siglos precedentes les habian legado, taréa que han desempeñado con la mas escrupulosa exactitud. Entre otras muchas razones que vienen en apoyo de esta asercion, y que desarrollarémos más adelante, nombrarémos en particular la circunstancia que los más antiguos *Targumim* y todo el *Talmud* reconocian *nuestro* testo, es decir, el modo de leer tal como nos le presenta la puntuacion de los Masoretas ***).

---

*) Estos son los términos טְעָמִים ó פְּסוּקֵי טְעָמִים, *frases*, *secciones*, y סִימָנִים, *señales*. Este último puede compararse con las „*voces memoriales*‘, usadas entre los antiguos gramáticos.

**) Dice, por ejemplo (quæst. in Genes. II, 23), que la diferencia entre אִשָּׁה, *mujer*, y יִשָּׂא, *él toma* (de נָשָׂא) se encuentra en la manera distinta de colocar el „*accentus*“ (Theodotio — dice — aliam etymologiam suspicatus est, dicens hæc vocabitur *assumptio* quia ex viro sumpta est (יִשָּׂא); potest quippe *issa* secundum *varietatem accentus* et *assumptio* intelligi); es claro que el „*accentus*“ no es un signo ortográfico, sino que designa la entonacion de dos palabras que tienen casi el mismo sonido.

***) Compárese mas arriba la cita de San Gerónimo concerniente á la palabra חֲמֻשִׁים, y la nota que hace sobre el celo con que defienden los Judíos la puntuacion inusitada de esta palabra.



Resulta del conjunto del *Talmud*, que habia para el testo sagrado una *lectura recibida y afianzada;* y si en algunos pasajes parece querer recomendar otra lectura al lado de la primera, no es porque mire como dudosa la del testo recibido; solo quiere unir ingeniosamente cierta enseñanza á la palabra en que cambia las vocales. Así mismo el *Talmud* parece hacer algunas veces mencion de variantes, llamando á una lectura מִקְרָא y á la otra מַסֹּרֶת. La primera es la lectura sancionada, reconocida en todas las escuelas, y cuya autenticidad tampoco quiere disputar; la segunda no es una variante histórica y crítica, sino arbitraria, inventada y trasmitida por los rabinos, para unir cierta tradicion

---

Así mismo la pronunciacion de San Gerónimo se aproxima enteramente á la nuestra. Con frecuencia se encuentra en el caso de expresar la palabra hebrea con caractéres latinos, y aquí reconocemos casi siempre nuestra vocalizacion. Lo contrario sucede en los 70: estos siguen algunas veces, trasladando nombres propios, una pronunciacion que se aproxima á la aramea, y otras se creeria reconocer cierta influencia del dialecto egipto-judáico; ó bien adoptan sonidos hebreos á la manera de pronunciar los Griegos; finalmente, con frecuencia sucede que no puede reconocerse la causa del desvío de nuestro testo masorético. Sin embargo esta divergencia no solo se encuentra en una vocalizacion diferente, sino que tambien se estiende á las consonantes, y es preciso notar que en esto son muy inconsecuentes. Lo más exacto que hay entre ellos, es que expresan el *Scheva simple* por *a* al principio de las palabras, ó bien le asimilan con la primera vocal de la palabra. Por ejemplo שְׁמוּאֵל llega á ser entre ellos Σαμουήλ; צְבָאוֹת, Σαβαώθ; זְבוּלוּן Ζαβουλών; ó bien סְדֹם, Σόδομα; עֲמֹרָה, Γόμοῤῥα. Sin embargo פְּלִשְׁתִּים ha llegado á ser Φυλιστιείμ. El *Scheva* que precede á otro *Scheva*, y que por consiguiente se ha cambiado en *Jírek*, es traducido por α ó por ε y aun por υ. Por ejemplo בִּלְעָם, Βαλαάμ; שִׁמְשׁוֹן, Σαμψών; שִׁמְעוֹן, Συμεών. Se hallan tambien algunas veces formas caprichosas como Σοφονίας para צְפַנְיָה; Ἀμβακούμ para חֲבַקּוּק. יַרְדֵּן es cambiado en Ἰορδάνης, forma griega. Lo mismo יְהוֹשֻׁעַ (por la cual se encuentra mas tarde יֵשׁוּעַ, Nehem. VIII, 17) llega á ser entre ellos Ἰησοῦς. El ע se expresa ó por γ (Γόμοῤῥα para עֲמֹרָה), ó por el *espíritu áspero* (Ἑβραῖος para עִבְרִי), ó bien de ningun modo (Ἐνάχ para עֲנָק). El ח le traducen por χ (Χαῤῥάν para חָרָן) ú le omiten. (Ἰσαάχ para יִצְחָק; Ἰεζεκιήλ para יְחֶזְקֵאל).

Como esta pronunciacion de los 70 ha pasado al Nuevo Testamento y á nuestras traducciones occidentales de la Biblia, se ha establecido para un número de nombres propios del Antiguo Testamento una pronunciacion que difiere de la verdadera, no solo en cuanto á las vocales, sino tambien en las consonantes.

ó sofistería; porque ellos dicen: la ley tiene 70 caras (שִׁבְעִים פָּנִים), es decir, permite un número infinito de explicaciones, y esto es precisamente le que hacen valer como una prueba de su inspiracion y en que reconocen un efecto de la sabiduría divina.

Por consiguiente miramos los signos de que están acompañadas las consonantes del sagrado testo como de orígen posterior á este período; pero reconocemos en él la existencia de una tradicion fija de la que estos signos llegaron á ser representantes.

Por una parte, tenemos aun hoy dia en la escritura antigua sin puntos y en la naturaleza del testo sagrado, que se encuentra en los rollos de las sinagogas, una muestra de este estado del testo; y por otra, viendo en nuestros dias como los cantores judíos saben recitar y cantar el testo por solo el ejercicio, sin pecar contra el más mínimo acento, de los qué ninguno hay marcado, podemos formarnos una idea de cómo el testo sagrado ha podido ser leido y comprendido en el período Talmúdico.

B. Período masorético.

7. Despues que el *Talmud,* ó por lo menos la *Guemara de Jerusalén*, fué concluido, y en tiempo en que prosperaban las escuelas rabínicas de Babilonia, volvieron á tomar nuevo ardor (desde el siglo 6°) las de la Palestina y con especialidad las de *Tiberiades*. Sin embargo los sabios que dirigian estas últimas no se ocupaban en trabajos científicos, en el sentido que damos á esta palabra, ó en investigaciones nuevas concernientes á la interpretacion de la Escritura. Eran sabios y concienzudos compiladores que, en vez de inventar cosas nuevas, se aplicaban á poner en órden, lo que se habia hecho hasta entonces y trasmitirlo así á la posteridad. A ellos se debe la *Masora* *). El fin de sus trabajos era poner en seguridad el sagrado testo: creyeron alcanzarlo fijando desde luego la verdadera lectura del testo; para lo cual compararon los mejores manuscritos y emplearon todos los medios que estaban á su alcance. Para conservar este testo restablecido en toda su pureza, y para preservarle de toda falsificacion voluntaria ó involuntaria, contaron todas las palabras

*) מָסֹרָה ó מַסֹּרָה ó bien מַסֹּרֶת, *tradicion* de מְסַר, en caldeo: *trasmitir*. Los Masoretas ó rabinos que se ocupaban de esta *tradicion* se llamaban בַּעֲלֵי מַסֹּרֶת ó בַּעֲלֵי מָסֹרָה, *magistri Masoræ* ó *magistri masoretici*.



y todas las letras de cada libro y del código entero. Otro medio, propio para conservar el sentido y no la letra, consistia en asegurar, por la adicion de ciertos signos (puntos-vocales y acentos) el verdadero valor de las palabras, siguiendo su pronunciacion y derivacion. Finalmente, hicieron en el testo los cambios que creyeron necesarios, dejando enteramente intacto el sagrado testo antiguo (כְּתִיב, *lo que está escrito)*, contentándose con añadir sus notas al márgen (como קְרִי, *lo que debe leerse)*. Estos cambios son en algunos pasajes eufemismos *); unas veces expresan una variante muy antigua **); otras muestran como el uso del tiempo posterior quiere que se lean las formas más antiguas ***); ó finalmente se refieren á la puntuacion, lo que tiene lugar sobre todo, cuando se encuentra una vocal, punto ó acento, cuya existencia no está explicada por las reglas ordinarias de la gramática †).

La correccion de los Masoretas tiene tambien algunas veces por objeto, conservar cierta regularidad gramatical en las formas ó en la ortografía ††).

---

*) Así es que los Masoretas quieren que se lea en el pasaje Es. XXXVI, 12, צוֹאָתָם en lugar de חֲרָאֵיהֶם, y מֵימֵי רַגְלֵיהֶם en lugar de שֵׁינֵיהֶם.

**) Por ej. 2 Sam. XVIII, 13, donde el *Qetib* נַפְשׁוֹ, que se refiere á Absalom, puede muy bien leerse con el *Qeri* נַפְשִׁי que se refiere á la persona que habla.

***) Por ej. en el Pentateuco desean los Masoretas que se lea la forma mas conveniente á la analogía de la lengua, נַעֲרָה por *hija*, en lugar de la antigua נַעַר.

†) Por ej. Deut. XXVIII, 67, el *Qeri* pide un *Caméts* para el futuro de פָּחַד, á causa del acento *Zakef-katon* (תִּפְחָד); 1 Sam. VIII, 19, un *Daguesh eufónico* en לֹּא; 2 Sam. XVII, 12, la palabra נוֹתַר *Milel* á causa del concurso de dos sílabas tónicas.

††) Por ej. 1 Sam. XXVI, 22, el *Qeri* quiere que la palabra חֲנִית se lea sin artículo, porque encontrándose en el estado constructo, no debe tenerle segun la regla general de la gramática. 2 Sam. II, 23, el *Qetib* quiere que se lea תַּחְתּוֹ, sin atender á que esta preposicion toma los sufijos bajo la forma de plural. En efecto, en un pequeño número de pasajes, תַּחַת toma los sufijos bajo la forma del singular (Deut. II, 12; 2 Sam. XXII, 37); pero los Masoretas añaden regularmente el *Qeri* תַּחְתָּיו todas las veces que el *Qetib* presenta תחתו (תַּחְתּוֹ) [2 Sam. II, 23; III, 12; XVI, 8; Tob. IX, 13]. En el pasaje Ex. IV, 2, los Masoretas en el *Qeri* prescriben la ortografía completa מַה־זֶּה, en lugar de la forma contracta מַזֶּה del *Qetib*.

En este trabajo, fueron dirigidos en parte por principios gramaticales y lingüísticos, pero la mayor parte no hicieron más que consignar en sus escritos la *tradicion* oral, que habia sido enseñada hasta entonces en las escuelas. Podemos pues decir que el trabajo de los Masoretas consistia en poner por escrito todo lo que podia servir para afianzar la integridad del sagrado testo, y en añadir todos los signos, á los cuales debe el testo desnudo de las sinagogas la forma que presentan nuestras ediciones actuales.

Es muy natural pensar que en principio no eran empleados estos signos y notas de los Masoretas, sino en manuscritos destinados á un uso privado. Pero poco á poco, y sobre todo despues de la destruccion de las escuelas rabínicas de Babilonia en el siglo 9° y 10°, y la espulsion de los Judíos del oriente por los Arabes, se reconoció la necesidad de conservar por escrito todo lo que no debia perderse en los desastres de la nacion; y desde los siglos 10° y 11°, encontramos el testo en su forma actual en todos los manuscritos, á escepcion de los rollos de las sinagogas. La razon de no poseer manuscritos mas antiguos, parece ser porque estos dejaron de estar en uso, despues de adoptada la puntuacion masorética, y quizá fueron de intento puestos á un lado por los rabinos, porque desprovistos de puntuacion podian con facilidad dar lugar al menosprecio.

8. Entre todos los manuscritos antiguos que conocemos, ninguno es anterior al siglo 12° y todo lo mas al 11°, no podemos seguir el desarrollo sucesivo del sistema de puntuacion masorética, pues ya se presenta en su perfeccion en los más antiguos monumentos.

Es probable que la vocalizacion *siríaca*, que es la que primero se ha formado entre las escrituras semíticas, y que fué bien pronto seguida de la vocalizacion *árabe*, ha contribuido á la formacion é introduccion de la puntuacion hebrea.

Siempre es preciso admitir que, un sistema tan ingenioso como el de la vocalizacion y acentuacion masorética, ha debido ser el resultado de un trabajo continuo, en el que han tomado sin duda parte muchos sabios. Colócase con verosimilitud el orígen, desarrollo y conclusion en el espacio trascurrido en el siglo 7° y 10°. Quizá deba colocarse el fin de este trabajo en una época anterior; á lo menos la revision de testo sagrado de

Rabbi *Ben-Asher* y la de Rabbi *Ben-Naphtali,* ambas del siglo 11, de las cuales la primera sirve de guia á los testos de la Palestina y de occidente, y la segunda á las copias babilónicas, suponen ya una duracion bastante larga de la puntuacion masorética, puesto que su diferencia consiste unicamente en las vocales y acentos.

9. La otra parte de los trabajos masoréticos, concerniente á las notas sobre el número de palabras y letras, el número de formas ó letras &c., se escribió en cuadernos particulares que poco á poco tomaron una extension tal que la *Masora,* así se llama la coleccion de estas notas, sobrepujó al testo bíblico.

Lo que se habia colocado debajo ó encima de las columnas del testo, se escribió en el márgen superior é inferior de los manuscritos, y lo que no pudo colocarse en este lugar, se puso al fin de los libros. Entre las columnas del testo solo se escribieron notas muy cortas é importantes. Estas últimas son las que forman lo que se llama *pequeña Masora,* cuyo resúmen se encuentra igualmente al márgen de nuestras ediciones impresas. Lo que hay de esencial en la *gran Masora* se ha puesto en las grandes ediciones de la Biblia; hablarémos de estos en el período siguiente.

10. Hay aun ciertos signos y particularidades en nuestro testo masorético, que merecen nuestra atencion, dirémos algunas palabras antes de pasar al período siguiente.

a) Estos son en primer lugar *puntos* que se encuentran aquí y allí sobre las letras ó palabras enteras, y que ni son puntos-vocales, ni acentos. Por ej. Salmo XXVII, 13, לוּלֵא; Núm. XXI, 30, אֲשֶׁר. La *Masora* cuenta 15 palabras que les llevan. Estos puntos son más antiguos que el *Talmud,* y parecen designar letras ó palabras sobre las que hay alguna duda *crítica.* Así, en el último pasaje citado, el testo samaritano no presenta más que אש.

b) Hay además letras muy grandes ó muy pequeñas, trastornadas ó fuera de la línea *), que aparecen en el testo del Antiguo Testamento. Son de naturaleza *masorética,* aunque se encuentran ya en el período *talmúdico.* Esta es una nueva prueba de que los Masoretas no han hecho más que continuar edificando

*) Los críticos las llaman litteræ *majusculæ, minusculæ, inversæ* et *suspensæ.*



sobre un cimiento ya puesto. Por ej. Lev. XI, 42: el ו de la palabra גָּחוֹן es más grande en las buenas ediciones, con el fin de recordar que es la letra del medio del Pentateuco. Por otra parte el ע de la palabra מִיָּעַר, Salmo LXXX, 14, que segun los Talmudistas, es la letra del medio del libro de los Salmos, se encuentra fuera de línea. Los Talmudistas gustaban tambien unir á estas letras extraordinarias toda clase de puerilidades.

c) En 28 pasajes se halla interrumpido el testo por un pequeña círculo [○], llamado *Piska* (פִּסְקָא, *pausa)*. Parece que este signo tenia por objeto advertir al lector, que no leyese con el mismo tono cosas que no van juntas. Por ej. en el pasaje 2 Sam. XVII, 14, el *Piska* separa la malicia de Ahitofel del nombre del Señor, cuya gracia ha referido.

d) Ya en los tiempos anteriores á la era cristiana, existia la costumbre de leer la ley todos los sábados en las sinagogas (comp. Act. XV, 21). Con este fin se dividió el Pentateuco en 54 secciones. El nombre de cada seccion era *Parashah* (פָּרָשָׁה, *seccion*). El Talmud hace mencion de esto, y observa que unas eran *abiertas* (פְּתוּחָה, [seccion] *abierta*) y otras *cerradas* (סְתוּמָה, [seccion] *cerrada)*, es decir, que para las unas era preciso comenzar una nueva línea, de suerte que la precedente quedaba sin concluir y abierta, mientras que para las otras, era suficiente un pequeño espacio entre el final de la precedente y el principio de la nueva.

Estas secciones se dividian de nuevo en otras más *pequeñas*, que podian igualmente ser *abiertas* ó *cerradas*. En nuestras ediciones se hallan señaladas las *grandes* secciones abiertas por פפפ y las cerradas por ססס; las pequeñas secciones lo estan por פ ó ס.

e) Más tarde, se ignora la época, se añadió á la parte de la *Thorah* que se leia, otra de un profeta. Esta última se llama הַפְטָרָה, literalmente *dimision* (de פטר en hebr. y cald. *despedir)*, porque despues de su recitacion se despedia la asambléa. Estas secciones no están señaladas en el testo como las *Perashot*, sino solo indicadas debajo del testo por notas masoréticas.

f) Una nueva division del sagrado testo es en *versículos* (פָּסוּק, *versículo*, del cald. פְּסַק, *cortar)*. En la *Mishna* se hace ya mencion de esto. Sin embargo es probable que no fueron marcados en el testo, sino en el período masorético: porque, aun

hoy dia, faltan en los rollos de las sinagogas. El signo es :, llamado סוֹף פָּסוּק, *fin del versículo* *).

C. Período gramatical.

11. Despues de la decadencia de las escuelas rabínicas en el oriente, sobre todo de las de Babilonia, de que ya hemos hecho mencion, la España llegó á ser desde el siglo 10° el asiento principal de la ciencia rabínica. En este país y en las posesiones árabes del Africa septentrional, cultivaron los Judíos muchos ramos de las ciencias entonces florecientes entre los Arabes. Fué tanto más fácil á los Judíos aprovecharse de los trabajos gramaticales y lexicográficos de los Arabes, para la elegancia del estilo de la lengua hebrea, cuanto que la lengua de los Arabes era un dialecto del mismo tronco, así es que los Judíos tomaron por modelo á estos últimos proponiéndose arreglar el estudio de la lengua hebrea conforme á un método científico.

El primer ensayo de composicion gramatical, del que nada existe, fué hecho en Babilonia por Rabbi *Saadia*, jefe de la academia de *Sora* († 942). Un siglo mas tarde (hácia el año 1040) Rabbi *Judá Chaiug*, médico de Fez en el reino de Marruecos, compuso algunos trabajos gramaticales, de que aun se encuentran manuscritos en Paris y en Oxford. Los Judíos le miraron omco fundador de la ciencia gramatical (רֹאשׁ הַמְּדַקְדְּקִים, *jefe de los gramáticos)*. Mucho mejores fueron los trabajos de Rabbi *Joná ben Gannach*, mas conocido bajo el nombre árabe *Abulwalid*, médico de Córdova (hácia el año 1121). Tambien ha dejado trabajos lexicológicos, que aun tienen mérito, porque el doble conocimiento que tenia del árabe como lengua del país, y del talmúdico y caldeo, le pusieron, juntamente con su contemporáneo Rabbi *Judá ben Karish*, en estado de dar explicaciones justas de las palabras

*) La distribucion en capítulos data del siglo 13 de nuestra era: se atribuye con bastante fundamento al cardenal *Hugo* († 1262). Los Judíos la adoptaron bajo el nombre de פֶּרֶק, *fragmento, artículo*, סִימָן, *señal*, ó bien קַפִּיטוּלִי, *capítulo*. Rabbi *Isaac Nathan* es el primero que se ha servido de estos en su *concordancia*, hácia el año 1440. Antes de esta época, se designaba en general para las citas la seccion que se tenia á la vista. Comp. Marc. II, 26; XII, 26, Rom. XI, 2 &c. &c.

y de conservar significados que sin esto se habrian perdido. Los trabajos de estos dos doctores solo existen en manuscrito.

Shelomoh ben Isaac, más conocido con el nombre de *Jarchi*, *Rashi* *) entre los Judíos, vivió hácia el fin del siglo 11° en Troyes, en Francia († 1105). Es autor de una gramática que solo existe en copias. Debe con especialidad su reputacion á sus comentarios sobre todos los libros del Antiguo Testamento y sobre una gran parte del *Talmud.* Tiene aun hoy dia la más grande autoridad entre los Judíos, por haber depositado con gran cuidado en sus comentarios, no tanto sus propios designios, como lo escogido de las explicaciones que existian hasta entonces.

En el siglo 12° florecian los *Kimchi, padre* é *hijo.* El padre, *José Kimchi,* vivia en Narbona hácia el año 1160. Solo existe manuscrita una obra que compuso. Su hijo mayor, *Moises Kimchi,* ha escrito una gramática (hácia el año 1190) que se aproxima ya mucho á las nuestras, y que ha sido impresa muchas veces **). El segundo hijo de *José Kimchi* es el célebre *David Kimchi* que, como gramático, lexicógrafo y comentador, ocupa uno de los primeros puestos entre los sabios judíos de la edad media. Ha escrito una obra considerable que lleva el titulo de מִכְלוֹל *(perfeccion, conclusion),* y que en dos partes contiene una gramática y un diccionario. El último lleva el título de סֵפֶר שָׁרָשִׁים *(libro de las raices);* ha llegado á ser muy raro. Durante muchos siglos, *Kimchi* no ha tenido sucesor, y no solo goza de autoridad clásica en su nacion, sino que tambien los gramáticos cristianos tomaron de él los principios que habia puesto, para perfeccionar el sistema de la gramática hebrea.

En el siglo 16°, debemos nombrar á *Elias Levita* (nacido 1469 y † 1549). Hay de él muchas obras gramaticales, entre las que se aprecia sobre todo su léxicon, donde explica las palabras difíciles del código hebreo y del *Talmud.*

En el siglo 15° despertaron el estudio del A. T. sobre todo

---

*) רַשִׁ״י es una abreviacion formada por el conjunto de las letras iniciales del nombre completo רַבִּי שְׁלֹמֹה יִצְחָקִי, *Rabbi Salomon hijo de Isaac.*

**) Ya en esta gramática encontramos פָּקַד como verbo modelo en lugar del mas antiguo פָּעַל.

La mejor edicion de esta gramática es la de *L'Empereur*, Leide 1631, acompañada de notas de este último y de explicaciones de *Elias Levita.*

Santes Pagnino, dominicano de Luca (murió en Leon de Francia), y *Joh. Reuchlin,* el cual se apoyó aun enteramente en la tradicion de los Judíos.

Despues de esta época principia el estudio comparativo de los idiomas semíticos, las ediciones políglotas del Antiguo Testamento, asunto que pertenece á otro lugar.

Parte Primera.

Analogía.

Leccion I.

§ 1. *El Alfabeto.*

1. El alfabeto hebreo consta de veintidos caractéres ó signos אוֹתִיּוֹת (otiôt) que son consonantes y se leen y escriben de derecha á izquierda.

Forma	Nombre y significacion	Valor numérico	Dilatabiles	y finales.
א = 'h	אָלֶף *(Alef)*, toro,	1.	ﬡ.	
ב = b, bh,	בֵּית *(Bet)*, casa,	2.		
ג = gh,	גִּמֶל *(Ghimel)*, camello,	3.		
ד = d,	דָּלֶת *(Daleth)*, puerta,	4.		
ה = ʽh,	הֵא *(ʽHe)*, agujero (ventana?)	5.	ﬣ.	
ו = v,	וָו *(Vav)*, gancho,	6.		
ז = z,	זַיִן *(Dsain)*, arma (espada?)	7.		
ח = j,	חֵית *(Jet)*, saco de viaje,	8.		
ט = t,	טֵית *(Tet)*, serpiente,	9.		
י = — (y).	יוֹד *(Jod)*, mano,	10.		
כ = c (a-o-u)	כַּף *(Caf)*, palma (de la mano),	20.		ךְ, ךּ.
ל = l,	לָמֶד *(Lamed)*, aguijon,	30.	ﬥ.	
מ = m,	מֵים *(Mem)*, agua,	40.	ﬦ.	ם.
נ = n,	נוּן *(Nun)*, pez,	50.		ן.
ס = s,	סָמֶךְ *(Samej)*, apoyo, palo?	60.		
ע = —,	עַיִן *(ʽAin *)*, ojo,	70.		
פ = p, ph,	פֵּא *(Pē)*, boca,	80.		ף.
צ = ts,	צָדֵי *(Tsadé)*, buho, (anzuelo?)	90.		ץ.
ק = k,	קוֹף *(Kof)*, círculo de la oreja,	100.		
ר = r,	רֵישׁ *(Resch)*, abeza,	200.		
שׂ = s, [cés)	שִׂין *(Sin)*, } diente,	300.		
שׁ = sch (ó sh) (ch fran-	שִׁין *(Schin)*, } diente,	300.		
ת = th (de los ingleses),	תָּו *(Tav)*, cruz,	400.	ﬨ.	

*) Letra gutural de difícil pronunciacion; ʽ spiritus asper de los griegos, signo de aspiracion.

2. La pronunciacion seguida en la gramática y en la lectura de la Escritura Sagrada es la que usaron los judíos españoles y portugueses, los *Sefardim* (סְפָרְדִים, Obadia V. 20), y que está en armonía con la pronunciacion árabe. Diferente de esta es la de los judíos alemanes y polacos, los Aschkenasim (אַשְׁכְּנַזִּים, Genes. X, 3) que tiene su aplicacion en el rabínico.

3. Hay cinco letras que tienen forma diferente en fin de diccion (véase el alfabeto) y se llaman con una de las voces que sirven á ayudar la memoria („vox memorialis" סִימָן = σημεῖον?) כְּמְנַפֶּץ ó bien כַּמְנֶפֶץ (Kimnafez ó Camnefez) siendo: ךְ, ן, ם, ף, ץ.

4. En lugar de dividir una palabra al fin de una línea (lo que nunca puede hacerse), se suelen prolongar las cinco letras א ה ל ם ת, en caso que una de ellas se hallase al fin de la palabra; se llaman: אֲהַלְתֶּם (aʿhaltem).

5. Las letras desde *Alef* al *Yod* sirven para expresar las unidades, desde el *Yod* al *Kof* las decenas, y desde el *Kof* al *Tav* las centenas. Los números 500, 600, 700, 800 y 900 se expresan por las cinco letras finales, para los millares se principia el alfabeto, colocando dos puntos encima: א̈ = 1000. El número 15 deberia expresarse por יה = 10 y 5; pero como estas dos letras forman el nombre abreviado de Yeʿhovāh, se expresa por טו, ó sea 9 y 6 = 15.

§ 2. *Letras quiescentes.*

1. De las letras אֱהֱוִי ĕhĕvi (*Alef*, *ʿHe*, *Vav* y *Yod*) se dice que son quiescentes cuando no se oyen como consonantes. Si una de estas letras se oye, se llama *movible*, נָע; si al contrario, *quiescente*, נָח. Tambien se llaman *letras del reposo* אוֹתִיּוֹת הַנּוּחַ (otiót ʿhannúăj), pero le son en diferente grado:

a) א y ה son quiescentes al fin de diccion, y solo el ה con el Mappik (מַפִּיק con un punto en el הּ, = eductor) que los gramáticos llaman ʿHe mappikatum, es movible en fin de diccion, lo que ha lugar en dos casos: α) con el sufijo de la 3a pers. fem. de singular en הּ ָ su, de ella; β) en algunas raices de verbos tertiae gutturalis.

b) *Yod* y *Vav* se pronunciaron primitivamente ya como consonantes, ya como vocales (u y o) y con la introduccion de los puntos masoréticos (vocales) se conservaron como signos de

vocales largas (siempre que dejan de ser consonantes), el *Vav* por ū y ō, el *Yod* por ē é ī.

Observacion: Los griegos para quienes la pronunciacion de las guturales era algo difícil, emplearon vocales en lugar de las guturales semíticas: א = ᾳ; ה = ε; ח = η; ע = ο.

Leccion II.

§ 3. *Los signos de vocales.*

1. Los signos de vocales escritos ya encima ya debajo de las consonantes, son los siguientes:

1) Vocales longas.	2) Vocales breves.
ָ *Caméts*, קָמֶץ, compresion = ā.	ַ *Pátaj*, פַּתַח, apertura, ă.
ֵ *Tseré*, צֵרֵי, contraccion = ē.	ֶ *Segol*, סְגוֹל, racimo, ĕ.
ִי *Jírek magnum*, חִירֶק גָּדוֹל, incision = ī.	ִ *Jírek parvum*, חִירֶק קָטוֹן = ĭ.
וֹ ֹ *Jólem*, חוֹלֶם, plenitud, sueño? = ō.	ָ *Caméts Jatúf*, קָמֶץ חָטוּף = ŏ.
וּ *Schúrek*, שׁוּרֶק, silbido = ū.	ֻ *Quibúts*, קִבּוּץ, coleccion = ŭ.

2. Todas las vocales se colocan debajo de la consonante, á excepcion del *Jólem*, que se coloca encima, y el *Schúrek* dentro del *Vav*. Se pronuncian después de la consonante debajo la cual se hallan, pues todas las sílabas principian con consonante, á excepcion del *Schúrek*, en casos que se verán despues.

3. Para el ā y el ŏ hay un mismo signo; la verdadera pronunciacion estriba ya en las leyes de la cantidad, ya en la etimología de la palabra:

a) Toda sílaba *cerrada* y no *acentuada* debe tener vocal breve, por consiguiente en este caso el signo ָ se pronunciará ŏ v. g. עָרְמָה (ŏrmāh), astucia; esto sucede especialmente cuando sigue *Daguesch fuerte* y con *Makef*, v. g. בָּתִּים (bottim) casas; כָּל־ (kol) todo.

b) El sonido ŏ es característico al infinitivo Qal; si á este se le añaden sufijos, es su vocal ŏ (ָ) קָטְלִי (kŏtli); igualmente á los sustantivos segun la forma קֹדֶשׁ (kodesch) y חֳלִי (joli), קָדְשִׁי (kodschi) mi santuario (véanse las declinaciones); al fin á la forma ʿHoſal (véanse los verbos).

4. El punto diacrítico en שׁ y שׂ puede al mismo tiempo ser Jólem; y el signo שֹׁ puede leerse scho ú os, v. g. פֹּשֶׁה — pose.

5. Si se halla encima del ו (*Vav*) Jólem y debajo otra vocal, el *Vav* es consonante y el Jólem ***defective scriptum***, v. g. יְהֹוָה — yehovāh y no yehoāh.

6. Si en el *Vav* hay un punto y debajo otra vocal, este punto es *Daguesch fuerte*, y el *Vav* es doble vv; v. g. צִוָּה — tsiv-vāh.

§ 4. *Scriptio plena y defectiva.*

1. Hay en hebreo vocales largas que en ningun caso pueden ser breves, ó *vocales primitivamente largas.* Estas son las que tienen *Vav* ó *Yod* quiescentes: ִי = ī; ֵי = ē; וֹ = ō; וּ = ū.

2. Esta manera de pintarlas se llama: *scriptio plena,* y la letra quiescente se llama: אֵם הַמִּקְרָא (em ʿhammicrā) mater lectionis. La omision de la letra quiescente se llama: *scriptio defectiva;* v. g. דָּוִיד (David) scriptio plena ó plene scriptum; pero: דָּוִד (David) — defective scriptum.

3. La scriptio defectiva, predominante en las inscripciones fenicias, se halla tambien con bastante frecuencia en el texto sagrado, y de aquí la regla importantísima:

4. Las vocales de la scriptio defectiva son invariables á causa de la omision de la letra quiescente.

§ 5. *El Schᵉva y las semi-vocales ó Jatefím.*

1. Si se halla una consonante sin vocal, se pone debajo el signo ְ שְׁוָא (Schᵉva), *vaciedad*, que marca la ausencia de vocal. La consonante final de una palabra no necesita de este signo; pero si la palabra termina en dos consonantes sin vocal, reciben ambas el Schᵉva, קָטַלְתְּ (katalt); igualmente el pron. fem. אַתְּ, tu (att) de אַנְתְּ (ant) y el *Caf* final.

2. El Schᵉva se llama *quiescente*, נָח (naj), cuando no se oye en la pronunciacion; *movible* נָע (naʿ), cuando se oye como e brevísima.

El Schᵉva es movible en los siguientes casos:

a) debajo la 1ª consonante de una palabra; פְּרִי (pᵉrí), fruto;

b) en medio de la palabra después de vŏcal larga: כָּתְבוּ (catbú) escribieron;

c) en medio de diccion despues de otra schᵉva: יִכְתְּבוּ (yictᵉbú) escribirán;

d) si la consonante (en medio) está duplicada, es decir que tiene *Daguesch fuerte*, (·): לַמְּדוּ (lam-mᵉdu), enseñad; este 4⁰ caso es idéntico al 3⁰, pues seria לַמְמְדוּ — lam-mᵉdú.

3. En muchos casos se forma del *Schᵉva* un sonido inteligible, aunque muy breve, ă, ĕ, ŏ, por cuya razon se llaman semivocales ó sonidos rápidos, חֲטָפִים (Jatefim, rápidos), ó bien Schᵉva compositum, y son los siguientes:

Jatéf Pátaj ֲ ă
Jatéf Segol ֱ ĕ
Jatéf Caméts ֳ ŏ

Observ. Véanse las reglas sobre las guturales.

Leccion III.

§ 6. *Division de las consonantes.*

1. Ya los rabinos dividieron las consonantes segun la actividad de los órganos en su pronunciacion en:

a) letras labiales בּוּמַף (bumáf), b, m, p (ph); ב, מ, ף.
b) „ dentales זַסְצַשׁ (sastsásch), ds, s, ts, s (fuerte); ז, ס, צ, שׁ.
c) „ linguales דַטְלֶנֶת (datléneth), d, t, l, n, th; ד, ט, ל, ן, ת.
d) „ paladales גִּיכַק (ghicáq), gh, k, q; ג, כ, ק.
e) „ guturales אֲהַחַע (ʼăhajá), h, ʽh, j, —; א, ה, ח, ע.

La letra ר (*Resch*) pertenece á las guturales.

2. Como en griego las nueve mudas hay en hebreo las seis begadkhefath: בְּגַדְ־כְּפַת, cuyas particularidades se verán al tratar del *Daguesch lene*. De los líquidas ל y נ se tratará en la *asimilacion* y *aphæresis*.

§ 7. *Daguesch forte.*

1. Todas las consonantes pueden duplicarse á excepcion de las guturales y *Resch*, para cuyo fin se emplea un punto dentro de la consonante, llamado *Daguesch*, דָּגֵשׁ, condensacion, condensador.

2. Ninguna consonante se duplica en fin de diccion.

3. Hay varias clases de *Daguesch*, segun su orígen:

a) *Daguesch necessarium*, cuando la consonante debe hallarse dos veces sin signo alguno de vocal, v. g. נָתַנּוּ (natan-nu) por נָתַנְנוּ (natan-nu).

b) *Daguesch compensativum*, cuando una consonante se ha asimilado á la siguiente, v. g. יִתֵּן (yit-tén) por יִנְתֵּן (yintén).

c) *Daguesch characteristicum*, cuando la duplicacion forma la parte característica de alguna parte gramatical determinada (III, IV y VII Conjugacion) לָמַד (lamád) aprendió; לִמֵּד (lim-méd) enseñó.

d) *Daguesch euphonicum*, cuando se hace la duplicacion por razones de eufonía, que es menos esencial y menos consecuente, á saber:

α) Cuando dos palabras, de las cuales la primera termina en vocal y la segunda principia con consonante, se unen mas estrechamente por la duplicacion de la primera consonante de la segunda palabra *(Daguesch forte conjunctivum)*, v. g. מַה־זֶּה (mas-seh), en lugar de מָה זֶה.

β) Cuando se duplica una consonante en medio de palabra, seguida de Sch^e^va, para dar mas fuerza al Sch^e^va (*Dagesch dirimens)*, v. g. עִנְּבֵי (inn^e^bé) uvas, en lugar de עִנְבֵי (inbé).

Observ. Se debe repetir una consonante, y no puede haber lugar á la compensacion, cuando hay vocal, aunque sea la mas breve (Sch^e^va movible) lo que sucede a) después de vocal larga, v. g. הוֹלְלִים (ʿholĕlim) soberbios; b) si ya se ha perdido un *Daguesch*, v. g. הַלְלוּ (ʿhal^e^lú) por: הַלְּלוּ; c) si las dos consonantes semejantes se juntaron por *composicion* y pertenecen propiamente á dos palabras, v. g. יְבָרֶכְךָ (y^e^barek^e^ja), él te bendice; d) si la forma proviene de otra que tiene vocal propia v. g. de קְלָלָה (q^e^lalāh) stat. constr. קִלְלַת (qil-lat).

4. Si la formacion de una palabra exige duplicacion de una consonante y se omite por razones eufónicas (en las guturales y en el *Resch*), tiene lugar la *compensacion*, es decir, si la vocal que precede esta consonante, es *breve*, se hace *larga*, v. g. הָרֶגֶל (ʿharéghel) el pié, con *Caméts*, en lugar de הַרֶּגֶל (ʿhărréghel).

5. Delante de *He* y *Jet* (pero nunca delante de *Alef*, ʿ*Ain* y *Resch*) se descuida con frecuencia la compensacion — compen-

satio negligitur — y en este caso se dice que ה ó ח tienen *Dagesch forte implicitum;* v. g. הַחֹדֶשׁ (ʿhajodesch) el mes, por הַחֹּדֶשׁ.

§ 8. *Influencia de las guturales en las vocales.*

1. Las guturales por razon de su pronunciacion aspirada exigen una vocal, de modo que si se debiera hallar *Schᵉva movible,* hay *siempre,* en lugar del Schᵉva quiescente y *con frecuencia* (especialmente si se halla antes del tono), un *Schᵉva compuesto,* ó una de las mencionadas semivocales, Jatefim.

2. La semivocal mas usada es *Jatéf-Pátaj*; *Jatéf-Segol* se halla especialmente debajo de *Alef* y los verbos *primæ gutturalis; Jatéf-Caméts* solo se halla donde la ŏ pertenece á la raiz, v. g. חָדָשׁ (jadásch) nuevo; חֲדָשָׁה (jădaschâh) nueva, por: חְדָשָׁה (jᵉdaschâh); הֶעֱמִיד (hĕĕmíd) por: הֶעְמִיד; — אָהֳלוֹ (ohᵉló) su tienda, de אֹהֶל (ōhel).

3. Si la última consonante es ʿ*Ain* (ע) ó *Jet* (ח) ó *He mappikatum* (הּ) exige el sonido *a.* — Los sonidos e, i, o, y u, si no son primitivamente largos, pueden (es lo general) cambiarse en *Pátaj,* ó bien tomar un *Pátaj,* que se pronuncia antes de dichas consonantes y se llama *Pátaj furtivum:* פַּתַח הַגְּנוּבָה (*Pátaj ʿhaghenubāh),* v. g. en lugar de: שָׂמֵח (saméj) él se alegró, debe decirse: שָׂמַח (samaj) ó bien שָׂמֵחַ (samᵉaj). Los vocales primitivamente largas siempre toman en este caso *Pátaj furtivum:* רוּחַ (ruᵃj), espíritu.

4. Si se junta nueva terminacion, claro está, que el *Pátaj furtivum* desaparece, porque la gutural cesa de ser final; v. g. רוּחִי (rují) mi espíritu; רוּחוֹת (rujót) espíritus.

Leccion IV.

§ 9. *Aspiracion — Daguesch lene.*

1. En las seis letras בְּגַד־כְּפַת se distingue doble pronunciacion: *aspirada* y *no-aspirada;* bh, b; gh, g; dh, d; kh, k; ph (f), p; th, t. En varias de estas letras apenas podemos percibir la diferencia.

2. La *no-aspiracion* se marca por el punto diacrítico llamado *Daguesch lene* (·). *Sin* el *Daguesch lene* se llàman estás letras רָפוֹת (rafót), *débiles;* con el *Daguesch:* חֲזָקוֹת (jasakot), *fuertes,* ó bien: דְּגוּשׁוֹת (deguschót), *condensadas,* daguessatæ ó daguesadas.

Observ. Los masoretas tomaban la pronunciacion aspirada por la verdadera; algunos modernos sostienen lo contrario.

3. La *pronunciacion aspirada* tiene lugar por regla general, cuando una de las beghadkhefat está inmediatamente precedida de vocal, v. g. אָב (abh), padre; רָפָא (raphá) él sanó.

4. En todos los demás casos se quita la aspiracion, á saber:
   a) si precede á la consonante aspirada otra consonante, sea que pertenezca á la misma palabra ó á la precedente, v. g. יִרְפָּא (yirpá) sanará; עַל־כֵּן (al-kén) por esto.
   b) Al principio de una oracion, בְּרֵאשִׁית (bereschít) in principio.

5. Por el *Daguesch fuerte,* es decir, por la duplicacion, se quita la aspiracion, v. g. צִפֹּר (tsippor), gorrion.

6. Como signo de la pronunciacion aspirada se halla en los manuscritos el רָפֶה (raphe, blando), es decir, una línea horizontal sobre la letra. En los impresos solo se halla para expresar la ausencia de *Daguesch fuerte* ó de *Mappiq;* מֶלֶךְ (melej) rey.

§ 10. *De los Acentos;* הַטְּעָמִים (ʿhatᵉamim).

1. El fin de los acentos es por lo general, indicar el *ritmo* de los versos en el antiguo testamento. La gramática tiene que considerarlos bajo doble respecto, como signos rítmicos, especialmente en los textos poéticos, ó como signos que determinan la relacion lógica de cada palabra para con la oracion entera, ó la sílaba acentuada de cada palabra. Bajo este último punto de vista pueden dividirse en: a) *signos ortográficos,* b) *acentos propiamente dichos;* bajo el primer punto de vista son *notas musicales.*

2. Comparados con nuestros signos ortográficos expresan los acentos *separacion* de una palabra, acentos distinctivos (accentus distinctivi, *domini,* mayores: imperatores, reges; — menores: duces,

comites); ó *union* íntima con la siguiente palabra, acentos conyunctivos (accentus conjunctivi ó servi).

3. Por lo general acompaña el acento la sílaba acentuada de la palabra y se coloca al lado de la consonante que la principia. Sin embargo algunos solo se colocan en la primera consonante de la palabra, acentos *prepositivos* (præpositivi) y otros hay que acompañan la última consonante, acentos *postpositivos* (postpositivi). Los prepositivos marcamos con † y los postpositivos con ††. Algunos de estos acentos, que expresan un ritmo mas marcado, son propios á los tres libros poéticos, llamados por sus letras iniciales אֱמֶת (émet), y son los libros de los Salmos, Proverbios y Job. Estos marcaremos con un asterisco *.

4. Segun lo expuesto daremos la lista de los acentos como signos ortográficos, con algunas observaciones importantes para los principiantes, reservándonos lo mas complicado para la tercera parte de este libro *).

A. *Acentos distinctivos* (Domini).

I. Distinctivos mayores (Imperatores) que pueden compararse con nuestro punto y punto y coma:

1. (ֽ) סִלּוּק, *Siluq* (fin) que se junta á la última palabra del verso, compañando la sílaba que lleva el tono (acento); siempre va acompañado de *Sof-Pasuq* (סוֹף פָּסוּק) divisor del verso (׃), v. g. הָאָֽרֶץ׃. 2. (֑) *Athnaj* (אַתְנָח, descanso), por lo general en medio del verso, dividiéndolo en dos mitades. En los libros poéticos es menor que el *Merca-Mahpāj*. 3. (֫) *Merca con Mahpāj*, מירכא מהפך (hasta torcida), en Job, los Salmos y los Prov. el divisor principal del verso.

II. Distinctivos grandes (Reges):

4. (֒) *S^e golta* (סגלתא, peculio), ††; 5. (֔) *Zaquéf-caton* (זקֵף קטן — erector pequeño); 6. (֕) *Zaquéf-gadol* (זקֵף גדול — erector grande); 7. (֖) *Tifjāh* (טפחא, palma de la mano).

III. Distinctivos menores (Duces):

8. (֗) *R^e bi^a* (רביע — cuadro); 9. ֮ *Zarqa* †† (זרקא — abridor, esparcidor); 10. (֙) *Paschtah* †† (פשטא — extensor);

*) El libro rabínico mas notable es: סֵפֶר מִשְׁפְּטֵי הַטְּעָמִים por el Rabí Wolf Heidenheim, Rœdelheim, 1808.



11. (ֶ) *Yetib* † (יְתִיב sentado); 12. (ֶ) *Thebir* (תְּבִיר frágil); 13. (׀) * *Schalscheleth* (שַׁלְשֶׁלֶת cadenilla); 14. (֖) † *Tifjah initiale.*

IV. Distinctivos mínimos (Comites):

15. (֡) *Pazer* (פָּזֵר, dispersador); 16. (֟) *Carne-phara* (קַרְנֵי פָרָה — cuernos de vaca); 17. (֠) † *gran Telischa* (תְּלִישָׁא גְדוֹלָה res suspendida); 18. (֜) *Gueresch* (גֶּרֶשׁ expulsor); 19. ֞ *Gueresch doble* (גֵּרְשַׁיִם); 20. (|) *Pesíq* (פְּסִיק, suspensorio).

B. *Acentos conyunctivos* (Servi).

21. (֥) *Mercā peschuta* ó *simple* (מֵירְכָא פְּשׁוּטָה, hasta simple); 22. (֣) *Munáj* (מוּנַח quieto); 23. (֦), *Mercā doble* ó *quefuláh* (מֵירְכָא כְפוּלָה); 24. (֤) *Mahpaj* (מַהְפָּךְ, torcido); 25. (֨) *Kadma;* 26. (֧) *Dargá* (דַּרְגָּא, escala); 27. (֪) *Yaréăj* (יֶרַח luna); 28. †† (֩) *Telischa qetanah* ó *pequeña* (תְּלִישָׁא קְטַנָּה); 29. (֖) * *Tifjáh final;* 30. (֥֮) * *Merca con Zarcá;* 36. (֤֮) * *Mahpaj con Zarcá.*

§ 11. *Observaciones.*

1ª) Como en griego y en castellano (εἰμί y εἶμι, oro y oró) se diferencian tambien en hebreo palabras por el acento: בָּנוּ (banú) edificaron y בָּ֫נוּ (bánu) en nosotros etc.

2ª) Cada verso se considera como un período que cierra el *Siluq;* ó, como lo expresa el lenguage figurado de los gramáticos, como un terreno (ditio) regido por el gran Distinctivo (Imperator). Segun la mayor ó menor extension del terreno, hay mayores ó menores divisiones, subjetas á Señores (Domini).

3ª) Palabras estrechamente ligadas se unen por un Conyunctivo (Servus).

4ª) En versículos breves sucede que el distinctivo tiene fuerza conyunctiva (servit domino maiori); en largas pueden tambien los conyunctivos emplearse en lugar de distinctivos (fiunt legati dominorum).

5ª) La mejor diferencia que puede observarse entre los acentos distinctivos (mejor: disyunctivos) y conyunctivos, es que se quita la aspiracion de los 6 mudas בְּגַד־כְּפַת despues de sílaba abierta, es decir: „*después de cualquiera de los acentos distinctivos*

(disyunctivos) hay en estas consonantes Daguesch lene, el que falta después de acentos conyunctivos.“

6ª) Las palabras, acompañadas de uno de los acentos distinctivos mayores se hallan en „Pausa“ *(Siluq, Athnaj* y *Segolta).*

7ª) La pausa convierte las vocales breves en largas.

8ª) Si la palabra en pausa lleva el acento en la última sílaba, precedida de Schᵉva movible, se cambia este Schᵉva en *Segol* y recibe el acento, v. g. אִתְּךָ (itejá) contigo, en pausa: אִתָּךְ (itéja). Pero si el Schᵉva procede de una *vocal radical* por la flexion de la palabra, no se cambia en *Segol,* sino en la *vocal radical,* que debe ser larga, así de קָטַל (katal) 3ª pers. pl. קָטְלוּ (katᵉlú), en pausa: קָטָ֫לוּ (katálu).

9ª) El acento puede estar en última (generalmente) y en penúltima (espec. en las formas segoladas); en el primer caso se dice que la palabra se halla en Milrá (מִלְרַע de abajo) y en el segundo en מִלְעֵיל (milél, de arriba).

Leccion V.

§ 12. *Maquéf y Métheg.*

1. La union mas estrecha de dos palabras ó mas (á excepcion de la formacion de una palabra sola de dos por medio de los prefijos y sufijos) se designa por el guion *Maquéf* *) (מַקֵּף continuador). La primera palabra pierde su acento propio y la vocal larga se hace breve. El *Maquéf* se usa principalmente con las preposiciones delante de su sustantivo (como las proclíticas en griego: εἰς, ἐκ, ὡς, ἐν, que son igualmente ἄτονα) y con el status constructus; v. g. אֶת־כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל (ĕt-cŏl-bᵉne-yisraél) en lugar de: אֵת כֹּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל á todos los hijos de Israel.

2. En una palabra en Milrá puede la penúltima y antepenúltima tener vocales que se quiesieran de algun modo acentuar; esto se indica por el signo ֽ *Métheg* (מֶ֫תֶג) freno; que es un contrapeso contra el acento que se halla en la última sílaba; v. g. ʿháejád, el uno: הָֽאֶחָד; néᵉmán, fiel: נֶֽאֱמָן &c. El *Métheg*

---

*) El *Maquef* produce *tono entero* en la última palabra.

no puede confundirse con el *Siluq*, puesto que el *Siluq* siempre acompaña la sílaba acentuada, y el *Métheg nunca.*

§ 13. *Del Q^eri y K^ethib* (°).

En el márgen de las ediciones bíblicas se hallan muchas anotaciones (variantes) que se llaman קְרִי (Q^eri) *lo que se debe leer;* pues segun la opinion de los críticos judáicos son preferibles al כְּתִיב (K^ethib) ó *á lo que está escrito;* y deben leerse en lugar de lo escrito en el texto. Por esta razon los críticos han puesto las vocales del márgen bajo las consonantes del texto, y para leer y comprender bien los dos modos de lectura, se deben tomar las vocales del texto para la lectura del márgen, y encontrar uno mismo las vocales para el texto; v. g. הִוא (= הִיא márgen, texto הוּא).

§ 14. *Reglas fundamentales para la cantidad de las sílabas.*

1. Toda sílaba principia por consonante: si termina en vocal, se llama *abierta*, si en consonante, *cerrada.*

2. En cuanto á la cantidad hay las tres siguientes reglas fundamentales:

I. *La sílaba abierta debe tener vocal larga.*

II. *La sílaba cerrada y no acentuada debe tener vocal breve.*

III. *La sílaba cerrada y acentuada puede tener vocal breve ó larga..*

Ejemplos:

I. חָכַם (ja-kham) sapiens fuit; jā — sílaba abierta con vocal larga;

II. חָכְמָה (jokhmáh) sabiduría, jok — sílaba cerrada, no acentuada con vocal breve.

III. חָכַם era sabio y חָכָם sabio (adj.); כָם kham es sílaba cerrada, pero acentuada, por esto puede tener vocal *breve (Pátaj)* en el verbo, y *larga (Caméts)*, en el adjetivo.

3. Por esta razon se muestra en el hebreo y caldeo cierta pesadez puesto que no sufre vocales breves en sílaba abierta. No hay en hebreo sonidos como en: περιεβάλομεν cecĭdimus.

Toda sílaba es mas bien „naturâ“ larga (I regla) ó „positione“ (II y III).

4. Una excepcion, si se quiere, hacen el Sch^{e}va movible, los *Jatefim* y el *Pátaj furtivum;* pero estas excepciones son tan insignificantes, que no quitan al hebreo su carácter esencial en la recitacion. Se comprende, pues, que no se puede hablar de una parte métrica de los hebreos, como de los árabes, griegos &c. El ritmo en las partes poéticas y proféticas del Sagrado texto no consiste en el cambio continuo de sílabas largas y breves, sino en el acento y la posicion de las palabras (parallelismus membrorum). A veces se junta á una *rima* (ὁμοιοτέλευτον).

§ 15. *Vocales invariables.*

De las vocales son invariables: 1. las vocales primitiva ó esencialmente largas, i. e. en las cuales quiesce la letra homogénea, aun cuando estén *defective* escritas; 2. las vocales *in forma daguesanda*, i. e. después de las cuales deberia haber *Daguesch fuerte* (guturales y *Resch*); la vocal está en forma de compensacion; 3. las vocales *breves* en *sílaba daguesada* (si sigue Dag. f.) y tambien en sílaba cerrada — v. g. 1) שִׁיר (schir) canto; שִׁירִים (schirim) cantos &c. 2) בֵּרֵךְ (beréj — bendijo) en lugar de בִּרֵּךְ (birréj); 3) קִטֵּל (qittél, trucidavit); קַדְמוֹן (qadmon, al este).

§ 16. *Causas de la abreviacion y pérdida de vocales.*

1. El descender ó ascender del tono es la primera causa de que las vocales largas se hagan breves ó desaparezcan enteramente.

2. Esto sucede en tres casos:

a) El tono se halla generalmente en la última sílaba; si en la flexion del nombre ó del verbo se junta nueva sílaba, sucede muy frecuentemente que esta recibe el tono y la anterior lo pierde — דָּבָר (palabra, dabár) pl. דְּבָרִים — debarím *).

b) Una palabra puede juntarse tan estrechamente con la siguiente que pierde el tono el cual pasa á la segunda;

*) Tono entero, por flexion.

esto ha lugar en el statu constructo (véase genitivo) y con *Maquéf;* כָּל־הָעָם (col-ʻhaám).

c) En un solo caso puede pasar el tono (acento) de la última á la penúltima, á saber con el *Vav* conversivum futuri in præteritum (véase el verbo, vav conversivum f. in p. ó consecutivum).

ad a) נָגִיד (naghid) príncipe, plur. נְגִידִים, porque el tono pasó á la sílaba ím y por consiguiente *na* se halla en segundo lugar antes del tono y cambia *Caméts* en Schᵉva. סֵפֶר (sefer) libro; pl. סְפָרִים (sefarím).

ad b) דָּבָר palabra; stat. constr. דְּבַר יְהוָֹה (debar yehovāh) palabra de Dios, por la estrecha union pasó el acento á la segunda palabra. כָּל־הָאָרֶץ (col ʻhaarez), toda la tierra, sin *Maquéf* se diria כֹּל (cōl) con *Jólem.*

ad c) יָשֵׂם ó יָשִׂים (yasḗm ó yasī́m) el pondrá con *Vav* convers. fut. וַיָּשֶׂם vayásĕm, y él puso. יָקוּם (yakúm) él se levantará; וַיָּקָם (vayákŏm) y él se levantó.

Leccion VI.

§ 17. *Abreviacion.*

1. La última sílaba, por lo general cerrada, mientras que lleva el acento, puede ser *larga* (III reg. fund.); pero si pasa el acento á otra sílaba, quedando *cerrada,* debe tener vocal *breve* (II reg. fund.); su vocal debe hacerse breve segun los 3 reglas fundamentales; *Caméts* se convierte en *Pátaj, Tseré* en *Segol, Jólem* y *Schúrek* en *Caméts-catúf.*

a) מֶרְכָּב (mercáb) carro; מֶרְכַּבְכֶם (mercăbhkém) vuestro carro.

b) יָד (yād) mano, con *Caméts;* יַד מֹשֶׁה (yad Moschē) mano de Moises, con *Pátaj.* בֵּן (bēn) hijo; בֶּן־דָּוִד (ben David) hijo de David; כֹּל הָעָם ó כָּל־הָעָם todo el pueblo.

c) יָקוּם (yakúm); וַיָּקָם (vayákom).

§ 18. *Pérdida de vocales.*

En los casos mencionados en la Leccion V, § 16, nº 2, *a* y *b,* pasa el acento de la sílaba final á nueva sílaba ó á otra palabra; si

habia por consiguiente *Caméts* ó *Tseré* en el lugar antes de la sílaba acentuada, se pierden ambos y en su lugar se pone *Sch^{e}va,* y si es gutural, *Sch^{e}va compositum*, v. g. מֵרֵעַ (meré^{a}) malhechor, plur. מְרֵעִים; לֵבָב (lebáb) corazon, con sufijo: לְבָבוֹ (l^{e}babó) su corazon de él; חָכָם sabio (jacám) pl. חֲכָמִים; מָרוֹם (maróm) altura; pero: מְרוֹם הַשָּׁמַיִם (m^{e}rom ʿhaschamaim) altura de los cielos.

דָּבָר (dabar) palabra; דְּבַר הֶחָסִיד (d^{e}bar ʿhajasid) palabra del Santo; stat. constructus del plural דִּבְרֵי הֶחָסִיד (dibrē) de דְּבָרֵי pasando el acento á ʿhajasid, y perdiéndose los dos *Caméts* ,y poniéndose *Jirek parvum.*

§ 19. *Orígen de la Vocal auxiliar i (Jírek qaton).*

1. Del orígen de las semivocales ֲ ֱ ֳ se ha tratado en la leccion III. Vocales auxiliares se forman del modo siguiente:

2. Si á principio de una palabra se juntan *dos Sch^{e}vas* (no siendo gutural ninguna de las dos consonantes) se necesita de *vocal auxiliar* cambiando por lo general el primer Sch^{e}va en *Jírek parvum;* v. g. en lugar de יְקְטֹל (yektol) se dice: יִקְטֹל (yiktol) él matará; סִפְרִי (sifrí) mi libro por סְפְרִי; — סִפְרֵי יַעֲקֹב (sifre Ya^{a}cob) los libros de Jacob — por סְפָרֵי (sĕfre). La regla de la escuela es:

3. „*Duorum Schwaim ab initio vocabuli concurrentium prius mutatur in Chirek.*“

§ 20. *Orígen de las vocales auxiliares* ַ, ֶ, ָ *(a, e, o).*

1. Si una palabra principia por dos consonantes sin vocal, de los cuales la segunda es gutural ó ר, lleva esta segunda Sch^{e}va *compuesto* y el primer Sch^{e}va no se cambia en *Jírek*, sino en la *vocal breve, homogénea* al Sch^{e}va compuesto. Así del verbo עָמַד (ʿamād) el futuro es: יַעֲמֹד y no: יִעְמֹד (yi^{a}mód); de אֱכֹל (ĕcól) inf. comer, con el prefijo לְ: לֶאֱכֹל (le^{e}cól) para comer. עֳנִי (ʿoni) miseria, con el prefijo בְּ: בָּעֳנִי (bo^{o}ni) en miseria.

Observ. Parece que la pronunciacion del *Pátaj* y *Catéf-Pátaj* ha sido mas breve que la de *Segol* y *Catéf-Segol,* pues en el ʿ*Hifil* de los verbos *primæ gutturalis* se cambia e-e en a-a al descender el acento; v. g. הֶעֱמִיד y הֶעֱמַדְתִּי (ʿhe^{e}mid y he^{e}mádti),

pero: הַעֲמַדְתִּיךָ (ʿhaʿamadtíja); אֱדוֹם Edom; אֲדוֹמִי habitante de Edom.

2. Sigue á dos vocales auxiliares otro Schᵉva, se convierte la *segunda*, que es Schᵉva compuesto, en la *vocal breve homogénea* v. g. נַעַר, jóven, muchacho (naʿar); נַעֲרוֹ (naʿaró) su muchacho; pero נַעַרְכֶם (naʿarkem) y no נַעֲרְכֶם con *Pátaj* y *Catef-Pátaj* — vuestro muchacho: פָּעֳלוֹ (poʿolo) su obra; פָּעָלְכֶם vuestra obra, (poolkem) con *Metheg;* חֲכָמִים, stat. const. חַכְמֵי.

3. Obsérvense bien los tres grados de vocales auxiliares en el siguiente ejemplo:

1º) Solo *Catef-Pátaj:* עֲמֹד (ʿamód estar en pié);
2º) *Pátaj* y *Catef-Pátaj:* תַּעֲמֹד (taʿamód) tú estarás.
3º) Dos *Pátaj* á causa del Schᵉva siguiente: תַּעַמְדוּ vosotros estarais. Del mismo modo se forman las vocales auxiliares 1) ֱ, 2) ֶ ֱ, 3) ֶ ֶ, y 1) ֳ, 2) ָ ֳ, 3) ָ ָ, es decir e y o.

§ 21. *Aparicion de la vocal a en el lugar que antes ocupaba el acento; aparicion de una vocal perdida.*

1. Aparece la vocal a en los prefijos (§§ 25 y 26) ל, כ, ב, y el *Vav copulativum.* En estos casos aislados se puede oberver el efecto del acento que es opuesto al descrito en § 18: *Caméts* en el segundo lugar antes del tono se pierde, y en el primer lugar se forma (véase nº 3).

2. Puede aparecer la vocal en la palabra puesta en pausa, en cuyo caso lleva el acento en *penúltima,* v. g. מָלֵא (malé, plenus fuit) fem. מָלְאָה, pausa מָלֵאָה; קָטְלוּ (qatᵉlú, mataron) pausa: קָטָלוּ (qatálu).

3. Igualmente aparece la vocal perdida, y debe ser larga, aunque no acentuada, en penúltima, cuando se añade á las terminaciones verbales en *i* y *u* el así llamado *Nun paragogicum;* v. g. יִרְגַּז (yirgáz) el temblará; plur. יִרְגְּזוּ (yirghezú) con el *Nun paragogicum:* יִרְגָּזוּן (yirgazún).

§ 22. *Recapitulacion de las reglas sobre el cambio de vocales.*

1. Resumiremos lo dicho sobre el cambio de las vocales en *ocho reglas,* en las cuales está contenido lo necesario para la analogía.

2. Suponemos las definiciones y reglas siguientes:
a) Consonantes que pueden ser quiescentes § 2.
b) Consonantes que no pueden recibir *Daguesch fuerte*, § 7, 4..
c) El acento ó tono, § 10, Observaciones; milrá y miléł.
d) Sílabas abiertas y cerradas § 14.

I. Toda sílaba abierta tiene vocal larga: מָצָא (matsá) él encontró.

II. La sílaba cerrada recibe vocal *breve*, si ha perdido el acento (tono) v. g. יָד (yád) mano; pero יַד הַמֶּלֶךְ (yăd ʿhamélej) la mano del rey;

III. Debe haber vocal *larga* delante de las guturales que deberian tener *Daguesch fuerte: „compensatio in forma dagueschanda"* v. g. הָעָם (ʿhaʿám) en lugar de הַעָּם.

IV. Invariables son: Las vocales primitivas ó esencialmente *largas;* las vocales en *forma dagueschanda*, las breves en sílaba *dagueschata* (que los gramáticos llaman *agudas*) y tambien en sílaba cerrada, v. g. שִׁיר — (schir) canto; בֵּרֵךְ (beréj) bendijo; קִטֵּל (qittel) trucidavit; קַדְמוֹן al este.

V. *Caméts* y *Tseré* se pierden, si llegan á ocupar el segundo lugar antes del acento, v. g. דָּבָר pl. דְּבָרִים; סֵפֶר, סְפָרִים.

VI. Si se hallan al principio *dos* Schᵉvas, se cambia el primero en *Jirek parvum*, v. g. de יְקְטֹל se hace יִקְטֹל (yiktol), de דְּבְרֵי, דִּבְרֵי.

VII. Debajo de las *guturales* (y *Resch*) hay siempre en lugar de *Schᵉva movible, Schᵉva compuesto*, principalmente *Jatéf-Pátaj* (véanse sin embargo los verbos), v. g. חֲכָמִים (jacamím) sabios.

VIII. Si al principio de la palabra se halla antes del Schᵉva compuesto otro Schᵉva, movible ó quiescente, se cambia en la vocal auxiliar homogénea al Schᵉva compuesto, es decir en *Pátaj, Segol*, ó *Caméts-jatúf*, segun el Schᵉva compuesto sea *Jatéf-Pátaj, Jatéf-Segol* ó *Jatéf-Caméts;* v. g. לַחֲכָמִים (lajacamim) á sabios, por לְחֲכָמִים; כֶּאֱלֹהִים (keᵉlóhim) como Dios, por: כְּאֱלֹהִים.

Leccion VII.

§ 23. *Prefijos, Pronombres, Sufijos.*

Preliminares.

Las partes que vamos á tratar antes del *nombre* y *verbo* son las menos importantes en extension y flexion en cuanto á su analogía. Por su significado son ya partículas, ya pronombres. Por lo general no se emplean solas (algunas nunca), sino que se *anteponen* ó *posponen* á otra palabra, y se llaman por esta razon *prefijos* ó *sufijos*. *Prefijos* son las preposiciones לְ, כְּ, בְּ y מִן, el *Vav* copulativum וְ, el artículo הַ (ʿha) y el pronombre relativo abreviado שֶׁ (sche). *Sufijos* son los pronombres personales en el genitivo (mi = de mí; tu = de tí &c.) y en el acusativo (á mí &c.); raras veces en el nominativo ó dativo.

Las formas de los pronombres separados y la union de las preposiciones prefijas con los pronombres sufijos completarán este tratado.

Observ. 1ª) Es de gran importancia para el análisis de los textos hebreos conocer estas partes del discurso. Los sufijos se conocen fácilmente, si se sabe bien el *pronombre separado;* los prefijos están contenidos en las dos palabras (vox memorialis) מֹשֶׁה וְכָלֵב (Moisés y Caleb), y forman la mayor parte de las letras serviles.

Observ. 2ª) Los antiguos gramáticos hebreos dividian la gramática en tres partes: שֵׁם (schem) *nombre,* que comprende el *sustantivo*, *adjetivo*, *participio* y *pronombre,* פֹּעַל (paʿal) *accion,* comprendiendo al *verbo;* מִלָּה (miláh) que traduce Reuchlin por: „*consignificativum*“, comprende las demás partes del discurso, como: adverbio, conjuncion, preposicion y adverbio.

§ 24. *El artículo:* הַיְדִיעָה *(ʿhayᵉdiáh).*

1. La forma regular del artículo es ·הַ (ʿha·), es decir, con *Daguesch fuerte* en la consonante siguiente. Pertenece á los prefijos que nunca pueden emplearse solos.

2. Se antepone, pues, el artículo á la palabra con duplicacion de la primera consonante, v. g. בֵּן (ben) hijo, הַבֵּן (ʿhabbén)

el hijo. מְלָכִים (melaquim) reyes; הַמְּלָכִים (ʿhammelaquim) los reyes. El artículo es el mismo para todos los géneros, números y casos; pero leyes de eufonía piden que el *Pátaj* se cambie: 1º) en *Caméts;* 2º) en *Segol.*

1º) El *Pátaj* se cambia en *Caméts* delantes de los guturales א, ע, ר, frecuentemente ה, pero raras veces ח, siendo el *Caméts* de compensacion, v. g. הָאָדָם (ha'adam) el hombre; הָרֶגֶל (ʿharéghel) el pié; הָעָם (ʿhaʿam) el pueblo; הָהָר la montaña; delante de ח se descuida *casi siempre* la compensacion (compensatio negligitur) y á veces delante de ה v. g. הַהוּא (ʿhaʿhú) este; הַחֹדֶשׁ (ʿhajodesch) el mes; הַחֹשֶׁךְ las tinieblas (ʿhajoschej).

2. Pero si ה, ח, y ע (pero no א y ר que exigen הָ) llevan *Caméts* y este *Caméts* no está acentuado (no sean monosílabos), se cambia el *Pátaj* del artículo en *Segol,* v. g. הֶהָרִים (ʿheʿharím) las montañas; הֶחָכָם (ʿhejacám) el sabio; הֶעָנָן (ʿheʿanán) la nube; pero הָהָרָה (ʿhaʿhára) hácia la montaña, porque lleva el acento el *Caméts* que sigue al artículo.

3. Si debajo del ח *(Jet)* hay *Caméts* ó *Jatéf-Caméts,* se pone siempre *Segol,* sin atencion á la acentuacion, v. g. הֶחָג (ʿheják) la fiesta; הֶחֳלִי (ʿhejºlí) la enfermedad; הֶחֳדָשִׁים (ʿhejºdaschim) los meses.

4. Cuando sigue al artículo *Yod* con Schᵉva, se descuida el *Daguesch fuerte* frecuentemente, v. g. הַיְאֹר (ʿhayeór) el rio.

5. El artículo procede probablemente de הַל (ʿhal), razon porque se junta siempre con *Daguesch fuerte;* se halla aun á veces el artículo árabe *al.* En hebreo es la asimilacion constante, mientras que en árabe solo delante de ciertos consonantes como s, n, t, r.

6. La significacion y el uso es por lo general igual al de los idiomas modernos; sin embargo hay que observar *por ahora* lo siguiente:

a) El artículo se repite delante de cada adjectivo calificativo y aun delante del pronombre demostrativo, v. g. הָאָב הַטּוֹב הַזֶּה (ʿhaáb ʿhatob ʿhaséh) este buen padre (lit. el padre, el bueno, el este); pero טוֹב הָאָב (tob ʿhaab) el padre *es* bueno, sobreentendiendo el verbo sustant. הָיָה.

b) El sustantivo determinado por un *genitivo* (véase el stat. constr.) *no lleva artículo,* v. g. דִּבְרֵי הַסֵּפֶר (dibre

hassefer) *las* palabras del libro. En aleman sucede lo mismo con inversion: „Des Buches Worte.“

c) No puede haber artículo, si el sustantivo lleva sufijos personales (en castellano se suprime igualmente) v. g. בְּנִי (b^e^ní) mi hijo = ὁ ἐμὸς υἱός, *il* figlio mio.

d) Los nombres propios *no* llevan artículo; al contrario lo llevan los *nombres gentilicios:* הָעִבְרִי (ʿhaibrí) el hebreo, y muchos *nombres geográficos* por su significacion; como: הַיַּרְדֵּן (ʿhayarden) el Jordan (el que hace ruido) הָרָמָה (ʿharámah) Rama (la altura).

e) En la comparacion lleva artículo el objeto que sirve de comparacion; véase Isaias 1, 18: אִם־יִהְיוּ חֲטָאֵיכֶם כַּשָּׁנִים כַּשֶּׁלֶג יַלְבִּינוּ &c.

f) El artículo puede emplearse en vocativo, v. g. הַשָּׂטָן; Satanás! (Véase la sintaxis).

Leccion VIII.

§ 25. *Los prefijos Lamed, Bet y Caf.*

1. Estas preposiciones son las mas sencillas, mas breves y mas usadas.

a) לְ *á* (con el Inf.), delante del nombre es signo de Dativo (Genit., véase Sint.), como en griego moderno la preposicion εἰς.

b) בְּ *en*, *con*, *por* (ablativus instrumenti); *sobre*, *hácia*, cuando estas dos últimas preposiciones marcan el objeto de la accion.

c) כְּ preposicion: *segun* (κατά c. acc.); conjuncion: *como*.

Observ. לְ se deriva de la prepos. אֶל־; las otras dos tienen formas propias: בְּמוֹ y כְּמוֹ.

2. No tienen estos prefijos vocal propia, ni exigen *Daguesch* en la consonante siguiente; se pronuncian tan breves que puede ser, con Sch^e^va movible; v. g. לְנָגִיד (l^e^naghid) á un príncipe; בְּמִצְרַיִם (b^e^mizraim) en Mizraim (Egipto); כְּעֵץ (k^e^ets) como un árbol.

3. Segun las reglas dadas en los §§ 19 y 20, se pueden necesitar vocales auxiliares:

el hijo. מְלָכִים (melaquim) reyes; הַמְּלָכִים (ʿhammelaquim) los reyes. El artículo es el mismo para todos los géneros, números y casos; pero leyes de eufonía piden que el *Pátaj* se cambie: 1º) en *Caméts;* 2º) en *Segol.*

1º) El *Pátaj* se cambia en *Caméts* delantes de los guturales א, ע, ר, frecuentemente ה, pero raras veces ח, siendo el *Caméts* de compensacion, v. g. הָאָדָם (ha'adam) el hombre; הָרֶגֶל (ʿha-réghel) el pié; הָעָם (ʿhaʿam) el pueblo; הָהָר la montaña; delante de ח se descuida *casi siempre* la compensacion (compensatio negligitur) y á veces delante de ה v. g. הַהוּא (ʿhaʿhú) este; הַחֹדֶשׁ (ʿhajodesch) el mes; הַחֹשֶׁךְ las tinieblas (ʿhajoschej).

2. Pero si ה, ח, y ע (pero no א y ר que exigen הָ) llevan *Caméts* y este *Caméts* no está acentuado (no sean monosílabos), se cambia el *Pátaj* del artículo en *Segol,* v. g. הֶהָרִים (ʿheʿharím) las montañas; הֶחָכָם (ʿhejacám) el sabio; הֶעָנָן (ʿheʿanán) la nube; pero הָהָרָה (ʿhaʿhára) hácia la montaña, porque lleva el acento el *Caméts* que sigue al artículo.

3. Si debajo del ח *(Jet)* hay *Caméts* ó *Jatéf-Caméts,* sè pone siempre *Segol,* sin atencion á la acentuacion, v. g. הֶחָג (ʿhejág) la fiesta; הֶחֳלִי.(ʿhejºlí) la enfermedad; הֶחֳדָשִׁים (ʿhejºdaschim) los meses.

4. Cuando sigue al artículo *Yod* con Schᵉva, se descuida el *Daguesch fuerte* frecuentemente, v. g. הַיְאֹר (ʿhayeór) el rio.

5. El artículo procede probablemente de הַל (ʿhal), razon porque se junta siempre con *Daguesch fuerte;* se halla aun á veces el artículo árabe *al.* En hebreo es la asimilacion constante, mientras que en árabe solo delante de ciertos consonantes como s, n, t, r.

6. La significacion y el uso es por lo general igual al de los idiomas modernos; sin embargo hay que observar *por ahora* lo siguiente:

a) El artículo se repite delante de cada adjectivo calificativo y aun delante del pronombre demostrativo, v. g. הָאָב הַטּוֹב הַזֶּה (ʿhaáb ʿhatob ʿhaséh) este buen padre (lit. el padre, el bueno, el este); pero טוֹב הָאָב (tob ʿhaab) el padre *es* bueno, sobreentendiendo el verbo sustant. הָיָה.

b) El sustantivo determinado por un *genitivo* (véase el stat. constr.) *no lleva artículo,* v. g. דִּבְרֵי הַסֵּפֶר (dibre

hassefer) *las* palabras del libro. En aleman sucede lo mismo con inversion: „Des Buches Worte.“

c) No puede haber artículo, si el sustantivo lleva sufijos personales (en castellano se suprime igualmente) v. g. בְּנִי (b^ení) mi hijo = ὁ ἐμὸς υἱός, *il* figlio mio.

d) Los nombres propios *no* llevan artículo; al contrario lo llevan los *nombres gentilicios:* הָעִבְרִי (ʿhaibrí) el hebreo, y muchos *nombres geográficos* por su significacion; como: הַיַּרְדֵּן (ʿhayarden) el Jordan (el que hace ruido) הָרָמָה (ʿharámah) Rama (la altura).

e) En la comparacion lleva artículo el objeto que sirve de comparacion; véase Isaias 1, 18: אִם־יִהְיוּ חֲטָאֵיכֶם כַּשָּׁנִים כַּשֶּׁלֶג יַלְבִּינוּ &c.

f) El artículo puede emplearse en vocativo, v. g. הַשָּׂטָן; Satanás! (Véase la sintaxis).

Leccion VIII.

§ 25. *Los prefijos Lamed, Bet y Caf.*

1. Estas preposiciones son las mas sencillas, mas breves y mas usadas.

a) לְ *á* (con el Inf.), delante del nombre es signo de Dativo (Genit., véase Sint.), como en griego moderno la preposicion εἰς.

b) בְּ *en, con, por* (ablativus instrumenti); *sobre, hácia,* cuando estas dos últimas preposiciones marcan el objeto de la accion.

c) כְּ preposicion: *segun* (κατά c. acc.); conjuncion: *como.*

Observ. לְ se deriva de la prepos. אֶל־; las otras dos tienen formas propias: בְּמוֹ y כְּמוֹ.

2. No tienen estos prefijos vocal propia, ni exigen *Daguesch* en la consonante siguiente; se pronuncian tan breves que puede ser, con Sch^eva movible; v. g. לְנָגִיד (l^enaghid) á un príncipe; בְּמִצְרַיִם (b^emizraim) en Mizraim (Egipto); כְּעֵץ (k^eets) como un árbol.

3. Segun las reglas dadas en los §§ 19 y 20, se pueden necesitar vocales auxiliares:

a) Si ya hay Sch^{e}va simple bajo la primera consonante, se cambia el Sch^{e}va de los prefijos ל כ ב en *Jirek parvum* (§ 19); v. g. בְּרִיתִי (ḅ^{e}riti) mi alianza; כִּבְרִיתִי (kibriti) segun mi alianza; בְּנוֹ (b^{e}nó) su hijo; לִבְנוֹ á su hijo; כְּנַעַן (k^{e}naan) Canaan, בִּכְנַעַן (bicnaan) en Canaan. — Si la primera consonante es *Yod* (יְ) con Sch^{e}va, será el *Yod quiescente en Jirek,* v. g. בִּירוּשָׁלַיִם (biruschalaim) de בִּירוּשָׁלַיִם en Jerusalem; לִיהוּדָה.

b) Pero si hay Sch^{e}va compuesto debajo la primera consonante, toman estos prefijos la vocal breve, homogénea al Sch^{e}va compuesto: v. g. כַּאֲרִי (por כְּאֲרִי — ka^{a}ri) como un leon; לֶאֱנוֹשׁ (le^{e}nosch) á un hombre; בָּחֳלִי (boj^{o}lí) en una enfermedad, por בְּחֳלִי.

Con la palabra אֱלֹהִים (elohím) Dios, se contraen el *Segol* de los prefijos y el *Jatéf-Segol* en *Tseré,* así: á Dios לֵאלֹהִים (lelohim) por לֶאֱלֹהִים. Lo mismo sucede con לְ y el verbo אֱמֹר decir, que forma una especie de gerundio: לֵאמֹר (lemor) diciendo, por לֶאֱמֹר.

4. A estos prefijos es propia la synizesis (contraccion) con el artículo (innumerables veces). En este caso entra el prefijo en el lugar y toma la puntuacion del artículo, perdiéndose el ה, y está sujeto á las mismas reglas que hemos dado sobre el artículo § 24; v. g. לְהַ = לַ; לְהָ = לָ; לְהֶ = לֶ &c. בְּסֵפֶר en *un* libro; בַּסֵּפֶר en *el* libro (por בְּהַסֵּפֶר); בָּאָרֶץ en la tierra; כַּיּוֹם (caiyom) como hoy, por כְּהַיּוֹם.

§ 26. *Vav copulativum* וְ.

1. De las cualidades de los prefijos mencionados participa el *Vav copulativum* וְ, que es igualmente sin vocal propia; v. g. וְעַתָּה (v^{e}atah) y pues.

2. Las leyes de eufonía exigen igualmente vocales auxiliares, ya semejantes á los prefijos, ya propios al *Vav,* como se ve en las reglas siguientes:

a) Si hay Sch^{e}va compuesto debajo de la primera consonante, recibe el *Vav* la vocal homogénea al Sch^{e}va compuesto: וַאֲנִי (va^{a}ni) y yo.

b) Pero si hay Sch^{e}va simple, no toma el *Vav* la vocal *i*

como heterogénea, sino *u* como *homogénea* al mismo *Vav;* v. g. וּלְמֹשֶׁה (ul^e^mosché) y á Moisés.

c) Igualmente quiesce el *Vav copulativum* en *Schurek,* cuando está inmediatamente delante de una de las consonantes que le son homogéneas, á saber: ף, מ, ב (בּוּמָף bumaf), v. g. וּפַרְעֹה y Faraon; וּמִרְיָם (y Miryām) וּבִנְיָמִין (y Benyamin). — Solo en los dos casos mencionados b) y c) principia en hebreo la palabra por *vocal.*

d) Delante de *Yod* con Sch^e^va (יְ) se cambian los dos Sch^e^va en *Jírek gadol*, v. g. וִיהִי (vihí) por וְיְהִי, delante de הְ y חְ se cambia en *Jírek* ó en *Segol,* v. g. וִהְיִיתֶם, pero וֶחְיֵה (vih^e^yitem — vej^e^yēh).

Observ. 1ª) Inmediatamente delante de la sílaba acentuada pueden estos cuatro sufijos כ, ו, ל, ב tomar *Caméts,* especialmente a) delante de palabras monosílabas: לָתֵת (latet) para dar; b) si están puestas por pares, en locuciones proverbiales ó empleadas en oposicion: רַב וָרָם (rab va ram) fuerte y alto; כֹּה וָכֹה (coh vacoh) así y así; טוֹב וָרָע (tob varāʿh) bueno y malo; c) delante de palabras disílabas en Milél; v. g. לָלֶדֶת (laledet) para dar á luz; לָנֶצַח (lanétsaj) para siempre; תֹהוּ וָבֹהוּ (tóʿhu vabóʿhu) desertum et vacuum; יוֹם וָלַיְלָה (yom valáy^e^lah) dia y noche.

Observ. 2ª) Del *Vav copulativum* se debe distinguir el *Vav conversivum* Futuri ó consecutivum que se prefije como el artículo con *Pátaj* y siguiente *Dagesch fuerte,* v. g. וַיִּקְטֹל y וָאֶקְטֹל (y mató, — y maté). El *Vav conversivum* præteriti no se distingue en la vocalizacion del *Vav copulativum*, pero se conoce fácilmente por el contexto.

§ 27. *La Preposicion* מִן־ *(min) como prefijo.*

1. El significado de la preposicion מִן־ es: *de* (ab, de); en sentido mas lato: *ex; antes de.* Esta preposicion puede estar separada de la palabra siguiente, pero no con acento independiente, sino con *Maquéf:* מִן־הַשָּׁמַיִם (minʿhaschamaim) del cielo (de cœlo).

2. Su consonante *Nun* se asimila fácilmente con la primera consonante de la palabra siguiente (como en griego συλλαμβάνω por συν-λαμβάνω; en lat. illido por in-lido &c.), y en este caso

recibe la consonante con la que se asimiló, *Daguesch fuerte:* v. g. מִצִּיּוֹן (mizzion) de Zion.

3. Si la preposicion מִן está seguida de guturales ó *Resch,* hay compensacion en lugar de duplicacion; *Jírek* cambia en *Tseré,* v. g. מֵרֹאשׁ (merosch) ex capite; מֵהָאָרֶץ (me^{e}haárets) de la tierra. Esta preposicion no admite *synizesis* (contraccion con el artículo).

4. Se descuida generalmente la compensacion delante de *Jet:* v. g. חוּץ (júts) calle; מִחוּץ (mijúts) de fuera. Igualmente se omite, si sigue *Yod* con Sch^{e}va; pues en este caso el *Yod* quiesce en *Jírek* מִיהוּדָה (mi^{e}hudah) en lugar de מִן־יְהוּדָה (min-yehudáh).

Leccion IX.

§ 28. *Pronombres personales separados.*

Personas		Singular	Plural
I		אָנֹכִי ó אֲנִי (anoghi ó aní) en pausa: אָנִי (áni); yo.	אֲנַחְנוּ (נַחְנוּ) (anajnu — nájnu). (אֲנוּ) nosotros y nosotras.
II	masc.	אַתָּה (אַתְּ) en p. אָתָּה y אָתָה	אַתֶּם vosotros
	fem.	אַתְּ (prop. אַתִּי ó אַנְתִּי) tú.	אַתֵּן — אַתֵּנָה vosotras.
III	masc.	הוּא, él.	הֵם — הֵמָּה ellos.
	fem.	הִיא, ella.	הֵן — הֵנָּה ellas.

Estos seis pronombres separados (pronomina separata) forman el fundamento de todos los *sufijos* pronominales, nominales y verbales, así como tambien de la formacion de las terminaciones personales del verbo.

Observaciones.

1. *Primera persona.* אָנֹכִי es usado en los escritos mas antiguos, אֲנִי en los mas modernos del Ant. Testamento. La primera forma se halla aun en el fenicio y asirio (acaso egiptio), de la última se forman los *sufijos.*

2. La formacion del plural presenta mucha irregularidad; sin embargo se ve que אֲנַחְנוּ se ha formado de אָנֹכִי cambiendo כ en ח. La forma אֲנוּ, de la cual se forman los *sufijos,* se halla unicamente en K^{e}thib Jer. 42, 6. נַחְנוּ formado *per aphæresin* se halla seis veces en el A. T.

3. *Segunda persona.* Las formas de la segunda persona אַתָּה, אַתְּ, אַתֶּם, אַתֵּן son contraidas de אַנְתָּה &c. (árabe anta, anti &c.).

אַתְּ sin ה se halla cinco veces como K^ethib; acaso אַתְּ, pues efectivamente se halla el femenino un par de veces en lugar del masculino — v. g. 4. Mos. 11, 15; 5. Mos. 5, 24.

La forma del femenino era primitivamente אַתִּי, como se muestra en los verbos (תִּקְטְלִי), formada de הִיא. Se halla aun siete veces (v. g. Juec. 17, 12. &c.).

4. אַתֶּם y אַתֵּן provienen de אַתּוּם y אַתּוּן (arabe ăntŭm — cald. atun). אַתֵּן es ἅπαξ λεγόμενον; y אַתֵּנָה (en Cald. אַתֵּנָה) se halla cuatro veces (1. Mos. 31, 6. Ez. 13, 11. 20. 34, 17.).

5. La *tercera persona* הוא es en el Pentateuco del género comun; pero los puntadores le han asignado la vocal i, mientras que se deberia leer הִוא.

הֵם y הֵן se han formado del singular, en árabe suenan hŭm y hŭnna. El ָה (הֵמָּה) tiene fuerza demostrativa.

§ 29. *Pronombres personales en Dativo (con לְ).*

1. Los pronombres personales se hallan separados solo en el nominativo (hay una sola excepcion que se verá en la sint.).

2. Una declinacion propiamente dicha no hay en hebreo: para la designacion del *dativo* y *acusativo* se emplean preposiciones, לְ para el dativo, y אֵת ó אֶת־ para el acusativo. A estas preposiciones se añade el pronombre personal como *sufijo pronominal.*

Singular.	Dativo con לְ.	Plural.
לִי	á mí	לָנוּ á nosotros-as (nos).
לְךָ, לְכָה en pausa לָךְ	á tí, masc.	לָכֶם á vosotros (os).
לָךְ	á tí, fem.	לָכֵן, לָכֵנָה á vosotras (os).
לוֹ	á él, le.	(poét.) לָמוֹ, לָהֵמָּה, לָהֶם á ellos, les.
לָהּ	á ella, le.	לָהֵנָּה, לָהֶן á ellas, les.

Sufijos de la preposicion בְּ.

Del mismo modo que los anteriores se unen los sufijos al prefijo בְּ, *en, sobre* &c.

Singular.		Plural.	
בִּי	en mí	בָּנוּ	en nosotros-as.
בְּךָ en pausa בָּךְ,	en tí, masc.	בָּכֶם	en vosotros.
בָּךְ	en tí, fem.	בָּכֶן	en vosotras.
בּוֹ	en él.	בָּהֶם, בָּהֵמָּה, בָּם	en ellos.
בָּהּ	en ella.	בָּהֶן, בָּהֵן, בָּהֵנָּה	en ellas.

El prefijo כְּ *con sufijos.*

El prefijo כְּ toma la forma כְּמוֹ con los sufijos pronominales del modo siguiente:

Singular.		Plural.	
כָּמוֹנִי	como yo.	כָּמוֹנוּ	como nosotros-as.
כָּמוֹךָ	como tú (masc.).	כָּכֶם, כְּמוֹכֶם (raro)	como vosotros.
כָּמוֹךְ	„ „ (fem.).	(כָּכֶן) — —	como vosotras.
כָּמוֹהוּ	como él.	כָּהֶם, כָּהֵם, כְּמוֹהֶם	como ellos.
כָּמוֹהָ	como ella.	כָּהֵן כָּהֵנָּה	como ellas.

La Preposicion מִן, *con, y sus sufijos pronominales.*

Entre la preposicion מִן y los sufijos aparece el *Nun* que se llama „epentheticum“ (ἐπενθετικόν: véanse los verbos).

Singular.		Plural.	
מִמֶּנִּי	de mí	מִמֶּנּוּ	de nosotras-as.
מִמְּךָ en p. מִמֶּךָּ	de tí (masc.).	מִכֶּם	de vosotros.
מִמֵּךְ	de tí (fem.).	מִכֶּן	de vosotras.
מִמֶּנּוּ, poet. en p. מֶנְהוּ, מִנְּהוּ	de él.	מֵהֶם, מֵהֵמָּה, (מִנְּהֶם)	de ellos.
מִמֶּנָּה	de ella.	מֵהֵן, מֵהֵנָּה	de ellas.

Sufijos del signo de acusativo: אֶת־.

Singular.		Plural.	
אֹתִי	me.	אֹתָנוּ	nos.
אֹתְךָ	te (masc.).	אֶתְכֶם	vos, os (masc.).
אֹתָךְ	te (fem.	אֶתְכֶן	vos, os (fem.).
אֹתוֹ	le.	אוֹתָם, אֶתְהֶם	los (eos).
אֹתָהּ	la.	אוֹתָן, אֶתְהֶן	las (eas).

Sufijos de la preposicion אֶת־, *con.*

Singular.		Plural.	
אִתִּי	conmigo.	אִתָּנוּ	con nosotros-as.
אִתְּךָ	contigo m.	אִתְּכֶם	con vosotros.
אִתָּךְ	contigo f.	אִתְּכֶן	con vosotras.
אִתּוֹ	con él.	אִתָּם	con ellos.
אִתָּהּ	con ella.	אִתָּן	con ellas.

Observ. En los libros modernos no se hace siempre la distincion. — Sobre el Genitivo véase el nombre &c.

Leccion X.

§ 30. *Pronombres demostrativos.*

1. Ya los pronombres personales הוּא, הִיא, הֵם, הֵן ó הֵמָּה, הֵנָּה tienen fuerza demostrativa: is, ille. El pronombre propiamente *demostrativo* (δεικτικόν: hic, iste, ὅδε) es el siguiente:

Singular.	Plural.
זֶה este, &c. masc.	(זוּ) אֵלֶּה (אֵל)
זֹאת esta, fem.; זֹה y זוּ (raro).	

Observ. אֵל se halla solo en el Pentateuco y 1. Crón. 28, 8. — אֵלֶּה se ha querido tomar en algunos pasajes como singular; pero se refiere en estos pasajes á un colectivo.

2. Si el demostrativo es epíteton de un sustantivo que lleva artículo, se repite el artículo delante del demostrativo: v. g. הַדָּבָר הַהוּא, esta palabra; pero: הוּא הַדָּבָר esta es la palabra; הַלֶּחֶם הַזֶּה este pan; pero: זֶה לַחְמֵנוּ חָם este nuestro pan está caliente; הֶהָרִים אֵלֶּה estas montañas.

3. Si el sustantivo lleva además un adjetivo, se pone el artículo *tres* veces: הָאָב הַטּוֹב הַזֶּה, este bien padre.

4. El femenino se emplea en lugar del género neutro; á veces tambien á principios de la oracion: v. g. ¿מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ porqué hos hecho esto? זֹאת בְּרִיתִי, *esta* es mi alianza (véase la sintaxis).

§ 31. *El pronombre relativo* אֲשֶׁר (Nota relationis).

1. El pronombre relativo אֲשֶׁר tiene el carácter de una partícula, no modificándose en caso, ni en número, ni en género. Estos cambios solo se conocen en el sufijo, añadido á la palabra siguiente (prepos. sustant. ó verbos — véase la sint.), v. g. הָעֵץ אֲשֶׁר אָכַלְתָּ מִמֶּנּוּ el árbol del cual (= cual — de él) tú has comido; אֲשֶׁר נָתַן לוֹ — *cui* dedit; אֲשֶׁר נָתַן אֹתוֹ יְהוָֹה — *quem* dedit Yehovah.

2. אֲשֶׁר puede, siendo por su naturaleza partícula, tambien ser conjuncion, como en latin *quod* (compárese en griego ὅ,τι y ὅτι), con el significado de: *que*, *porque* (ὅτι, διότι). Con referencia al lugar y al tiempo: *donde, cuando;* pero para la determinacion de lugar suele seguir שָׁם (allí) v. g. אֲשֶׁר שָׁם *donde;* אֲשֶׁר מִשָּׁם *de donde* &c.

3. Como en אֲנַחְנוּ, puede omitirse tambien el א per *aphæresin* en אֲשֶׁר, y en este caso שֶׁר se junta á la palabra siguiente como *prefijo* por *asimilacion* del ר = שֶׁ·, con *Daguesch fuerte,* v. g. אֲשֶׁר בֵּיתוֹ (cuya casa) = שֶׁבֵּיתוֹ. Este modo de expresarse se halla principalmente en Kohelet, Canticum Canticorum, los últimos Salmos, Crónicon &c. Dos veces se halla שַׁ· (Jud. 5, 7 y 6, 17) y dos veces שְׁ (Ecl. 2, 22; 3, 18.).

§ 32. *Pronombres interrogativos.*

1. Los pronombres interrogativos son: מִי, quién? y מַה, מֶה, מָה, qué?

a) La puntuacion de מָה, מַה·־, מֶה es análoga á la del artículo, se junta á la palabra siguiente por medio de *Daguesch fuerte* y con *Maquéf* ó bien como *prefijo,* v. g. מַה־לָּךְ — מַלָּכֶם. Toma *Segol* en los mismos casos que el artículo.

b) מַה, qué? es notable como único ejemplo del género neutro en los idiomas semíticos aunque es aun punto disputado.

2. Estos pronombres se declinan, es decir, se les juntan los signos de los casos y preposiciones. מִי precedido de un sustantivo, puede ser genetivo, v. g. בְּיַד מִי, por cuya mano? (τίνος) לְמִי, בְּמִי, á quién, en quién? De frecuente uso es: לָמָּה, εἰς τί,

á qué? para qué? Su correlativo es לָכֵן y לָזֹאת por esto. La misma significacion tiene עַל־מָה y su correlativo עַל־כֵּן, עַל־זֹאת.

§ 33. *Partículas interrogativas.*

1. אֵי, hallándose *solo*, puede significar: ¿*dónde*? sinónimo de la forma אַיֵּה. Puesto delante de los pronombres demostrativos los cambia en *pronombres interrogativos;* v. g. זֶה este; אֵי זֶה הַדֶּרֶךְ ¿cuál es el camino? מִזֶּה de aquí; אֵי מִזֶּה ¿de dónde? לָזֹאת por esto, אֵי לָזֹאת porqué? פֹּה aquí, אֵיפֹה dónde? כֹּה así, אֵיכָה ó אֵיךְ cómo? אָן (por אַיִן) y אָנָה ¿á dónde?

2. El *He* interrogativo הֲ es una partícula interrogativa que hace, como las expresiones latinas *num*, *an*, *ne*, toda la oracion interrogante. Se prefije comunmente con *Jatéf Pátaj*, cambiándose en *Pátaj* delante de Schᵉva; הֲלֹא, nonne? — הַלְעוֹלָם, para siempre?

Observ. A veces se junta con *Pátaj* y *Daguesch fuerte;* en este caso puede distinguirse del artículo solo por el contexto.

3. *Si*, en la pregunta *indirecta*, se traduce por אִם.

Leccion XI.

Del Nombre.

§ 34. *Raices — trilíteras — bilíteras — nombres nudos.*

1. El nombre no es de mucho tan perfecto, ni tan rico en sus formas ni tan consecuente en su formacion como el verbo. No hay declinacion propiamente dicha; el sustantivo, adjetivo y adverbio no son rigurosamente separados. Damos en primer lugar el tratado del nombre, como mas breve; pero indicamos brevemente lo que es comun á los verbos y á los nombres.

2. Las consonantes que forman la raiz de una palabra y las que se añaden por causa de la derivacion ó flexion, se distinguen en hebreo rigurosamente. Las primeras se llaman *letras radicales* אוֹתִיּוֹת שׁוֹרְשִׁיּוֹת, las últimas *letras serviles* אוֹתִיּוֹת מְשַׁמְּשׁוֹת ó מְשָׁרְתוֹת, y los rabinos han hecho la observacion que de las 22 letras del

alfabeto, *once* no son nunca serviles, sino siempre radicales, y *once* son ya serviles ya radicales:

Nunca serviles son: - - גד - - זחט - - - - - סעפצקר - -

Ya serviles ya radicales: אב - - הו - - - יכלמנ - - - - - - - שת

3. La formacion de los verbos muestra por lo general una raiz de 3 letras, porque se trata á los verbos como *triliteros.* Este número de *tres* forma el *carácter esencial* de las lenguas semíticas, y raices de dos letras (consonantes), de cuatro y cinco aparecen como una minoría insignificante.

4. Para la designacion de la primera, segunda y tercera radical se sirven los gramáticos del antiguo Paradigma פָּעַל, hacer, y se dice פ en lugar de la 1ª, ע en lugar de la 2ª, y ל en lugar de la 3ª radical; así נָטָה verbo *Pe Nun* y *Lamed He,* es decir su primera radical es *Nun,* y su tercera *He.* קוּם, verbo ע״ו (*'Ain Vav*), su 2ª radical es ו (*Vav*). חָלַל, verbum geminans litteram *'Ain,* ó verbo ע״ע, es decir, verbo cuya segunda radical se repite en tercer lugar.

5. Cada raiz trilítera puede ser disílaba ó monosílaba, como: קָטַל y קְטֹל; así mismo puede sufrir grandes transformaciones, por el cambio de vocales, la intension *(Daguesch fuerte)* de la consonante media, para expresar de este modo modificaciones de la significacion de la raiz.

6. Tambien la mayor parte de los nombres son trilíteros y se separan en dos grandes clases, segun la raiz se pronuncie con *dos* ó *una sola* vocal, v. g. צַדִּיק justo y צֶדֶק justicia, propiamente צִדְק. El uno es por lo general nombre concreto (nomen concretum ó agentis), el otro parece haber sido nombre abstracto (nomen abstractum ó actionis). El uno es conforme al participio, el otro al infinitivo.

7. Todos los nombres en los cuales se hallan solo las consonantes radicales se llaman *nombres nudos* (nomina nuda), para diferenciarlos de los nombres de aumento (nomina aucta).

8. Para la flexion nominal bastan dos consonantes, y se hallan muchos nombres *biliteros,* v. g. בֵּן, hijo, יָד, mano. Se llaman *nombres primitivos.*

§ 35. *Nombres de aumento — Preformativos y Aformativos.*

1. La derivacion del nombre de los verbos ó de los nombres se hace ya por modificacion interior, quedando el nombre nudo,

ya por adiciones exteriores, sea de consonantes, sea de sílabas enteras, nombres de aumento.

2. Las letras que sirven para la derivacion ó flexion, sea en los verbos sea en los nombres, se llaman *preformativos* y *aformativos* y deben distinguirse de los *prefijos* y *sufijos;* v. g. שָׁמַר, guardar, מִשְׁמֶרֶת (el torreon), מִ es preformativo y ת aformativo, en בְּמִשְׁמַרְתִּי en mi torreon, בְּ es prefijo y י sufijo.

3. Todas aquellas letras serviles que pueden concurrir á la formacion del verbo ó del nombre, se comprenden en la palabra: הֶאֱמַנְתִּיו (yo le creo) por lo que llevan el nombre de letras heemánticas (litteræ heemanthicæ). Es muy necesario conocerlas y separarlas para encontrar la raiz.

4. Para hacer semejante análisis, no solo deben conocerse las terminaciones femeninas, las de los plurales y duales, así que las terminaciones personales del verbo, sino tambien los preformativos y aformativos que concurren á la formacion del nombre.

5. Los nombres de aumento se clasifican del modo siguiente:

1. *Con Aformativos:*

a) Nombres en ִי ָ, fem. ִית ָ y ִיָּה, son nombres gentílicos y patronímicos, v. g. de עֵבֶר, עִבְרִי el hebreo; עִבְרִית, עִבְרִיָּה hebrea; תַּחַת, abajo, תַּחְתִּי, inferior, ínfimo &c.

b) Substantivos y adjetivos en וֹן — generalmente denominativos, como: אַחַר, después (post), אַחֲרוֹן, posterior; רֹאשׁ, cabeza, רִאשׁוֹן, primero; לָבָן, לְבָנוֹן, Libanon; חָזָה, mirar, חָזוֹן, vision &c.

c) Sustantivos en ָן — לִוְיָתָן, Leviatan, de לָוָה torcer; קִנְיָן posesion de קָנָה; נְחֻשְׁתָּן la serpiente de bronce, de נְחֹשֶׁת bronce; &c.

d) Mas raros son los denominativos en ֹם y ָם, que se emplean muchas veces adverbialmente; como: שָׁלֹשׁ tres; שִׁלְשֹׁם el tercer dia = anteayer. חֵן gracia, חִנָּם de valde; אָמֵן verdad, אָמְנָם verdaderamente; פֶּתַע momento, פִּתְאֹם repentinamente &c.

2. *Con Preformativos:*

a) Muchísimos sustantivos verbales con el Preformativo מַ, semejantes á los participios de la III y VII conjuga-

cion. מִגְדָּל, torre, de גָּדַל, מֶרְכָּב carro de רָכַב; מוֹצָא salida (יָצָא); מָבוֹא, entrada (בּוֹא) &c.

b) Sustantivos femeninos con el prefijo ת; תְּפִלָּה oracion, de פָּלַל; תִּקְוָה esperanza, de קָוָה; &c.

c) Raros son los nombres derivados del verbo con el preformativo י, v. g. יִצְהָר aceite, de צָהַר, brillar. A este lugar pertenecen algunos nombres propios muy antiguos: יִצְחָק, יוֹסֵף.

Leccion XII.

§ 36. *Nombres cuadrilíteros &c.*

1. Es importante separar los nombres aparentemente cuadrilíteros, que solo se han formado por eufonía. Si un nombre principiáriaa con dos consonantes, cuya primera seria el sonido T ó S con Schᵉva, se le hace preceder de א con *Segol,* llamado *Aleph prostheticum* — como en castellano: „esperanza en lugar de speranza; espíritu &c. v. g. אֶצְבַּע dedo; אֶתְמוֹל ayer; אֶשְׁכֹּל uva; אֶתְנַן salario.

2. El א en אַרְבַּע cuatro, אַכְזָב mentiroso, אַכְזָרִי cruel, no es solamente una „prosthesis“ eufónica, sino forma aumentativa del nombre, teniendo analogía con el Hifʿil del verbo.

3. Un nombre de 4 ó 5 radicales se forma en primer lugar por la duplicacion de una ó de dos de las tres radicales. Por la repeticion de la última consonante, v. g. שַׁאֲנָן, tranquilo; רַעֲנָן, verde, נַאֲפוּף, adulterio. Mas enérgica es la repeticion de la radical media: חֲצֹצְרוֹת taratantara, i. e. tuba; ó de dos radicales: קָדְקֹד cráneo; שַׁרְשְׁרוֹת cadenas, פְּתַלְתֹּל tortuoso, perplejo; אֲדַמְדָּם rojizo; צֶלְצְלִים címbalos. A la mayor parte de estos nombres corresponden los *verbos derivados* (Conjugaciones raras: Pilel, Pulal &c.).

Es natural que semejante repeticion está fundada en la naturaleza de la cosa, como sonido, movimiento &c.

4. En los cuadrilíteros propiamente dichos se puede aun observar, que en muchos se halla un ל ó ר, en cuarto lugar, que probablemente no es consonante primitiva; a) ל al fin (ר en medio): בַּרְזֶל, hierro (compárese el caldeo: כַּרְסֵא por כִּסֵּא

trono); כַּרְמֶל plantío de árboles, de כֶּרֶם viñedo. חֲנָמַל (y נְמָלָה) hormiga &c.; b) ר al fin: עַכְבָּר raton de campo; סַנְוֵרִים, ceguedad, ceguera; c) ל ó ר en medio ó al principio: עֲטַלֵּף, murciélago; רַפְסֹדֹת, balsas. — Los nombres אַרְגָּמָן, אַרְגְּוָן, púrpura, אַלְגּוּמִּים, אַלְמֻגִּים especie de leña odorífera, y otros, son palabras extrangeras.

5. Después de מ y נ podian servir para la formacion nominal las otras dos líquidas ל y ר (λ, μ, ν, ρ), y despues de estas, las guturales, pues: „*no puede haber una palabra de cinco consonantes, en la cual no se halláse á lo menos una líquida ó una gutural*“.

6. Frecuente es la composicion en los *nombres propios* (véase apéndice), que puede contener el sentido de toda una oracion, como: אֲבִימֶלֶךְ; אֶלְחָנָן; pero muy rara es en los *nombres apelativos*, como: בְּלִיַּעַל (el que no vale nada — franc. „vaurien“ eufemismo de la mayor „nequitia“) de בְּלִי, no, y יָעַל, הוֹעִיל, servir, aprovechar, ser útil. Las dos negaciones לֹא y אַל se unen frecuentemente con palabras, pero solo por medio del Maquéf. —

7. En la flexion del nombre formado, no importa, si la sílaba es *radical* ó solo *formativa*, hasta inexactitudes son posibles en la flexion, v. g. חֲנִית, lanza, pl. חֲנִיתוֹת y no חֲנִיּוֹת, como si el ת fuese radical. —

Observ. Esta es la division de los antiguos gramáticos, que hemos retenido por su sencillez; al tratar de las diferentes clases de los nombres, haremos su derivacion verbal. —

§ 37. *Flexion nominal.*

1. La flexion de los nombres, faltando la formacion de los casos, se limita á lo siguiente:

a) Formacion de la terminacion femenina;

b) Formacion del número plural en las terminaciones masculina y femenina y la del número dual.

c) Cambio de las vocales del nombre en el „*statu constructo*“ (cuando el nombre rige genitivo, se halla en este caso).

d) Adicion de los *sufijos*, es decir, de los pronombres posesivos.

2. Haciendo aun abstraccion de los sufijos, se reducen las terminaciones para la designacion del género y número á las siguientes:

	Status absolutus:		Status constructus.	
Sing. Fem.	ָה	— ā.	ַת	ăth.
Plur. masc.	ִים	— îm.	ֵי	— ē.
Plur. fem.	וֹת	— ōth.	וֹת	— ōth.
Dual masc. y fem.	ַיִם	— āim.	ֵי	— ē.

Todas estas terminaciones tienen el acento, como se ve en el paradigma que sigue. El dual tiene el acento en el á = áim.

3. El ejemplo mas sencillo de estos nombres es un nombre con vocal radical invariable, como:

	Masculino.		Femenino.	
Sing. stat. abs.	סוּס	caballo.	סוּסָה	yegua.
„ stat. constr.	סוּס דָּוִד	caballo de David.	סוּסַת דָּוִד	yegua de David.
Plur. stat. absol.	סוּסִים	caballos.	סוּסוֹת	yeguas.
„ „ constr.	סוּסֵי דָּוִד	caballos de David.	סוּסוֹת דָּוִד	yeguas de David.
Dual. stat. absol.	כַּפַּיִם	(palmas de la mano)	אַמָּתַיִם	dos varas.
„ „ constr.	כַּפֵּי דָגוֹן	las palmas de Dagon.		

Observ. La mayor parte de los sustantivos no forman dual, véase el § 43. Los adjetivos no forman dual.

Masc.	Adjetivos.		Fem.	
Sing. stat. absol.	טוֹב	bueno.	טוֹבָה	buena.
„ „ constr.	טוֹב תֹּאַר	„ de forma.	טוֹבַת תֹּאַר	„ de forma.
Plur. „ absol.	טוֹבִים	buenos.	טוֹבוֹת	buenas.
„ „ constr.	טוֹבֵי לֵב	„ de corazon.	טוֹבוֹת לֵב	„ de corazon.

§ 38. *Terminaciones femeninas.*

1. La terminacion del género femenino es ó bien la sílaba abierta y larga en ָה, ā, ó bien la cerrada en ַת. Delante del Tau puede haber las vocales ָ, ַ, ֶ, ִי, וּ y וֹ, de modo que forman las terminaciones ָת, ַת, ֶת, ִית, וּת y וֹת; v. g. עֶזְרָת, ayuda; תּוֹכַחַת, reprension; אַיֶּלֶת, perra; נְחֹשֶׁת, bronce; עִבְרִית, hebrea; מַלְכוּת, reino; אָחוֹת, hermana.

El ת es en todos estos ejemplos aformativo, y como tal, signo bastante seguro del género femenino; las terminaciones ָת, וּת y וֹת son muy raras.

2. La terminacion ָה pertenece siempre al status absolutus; el status constructus requiere la terminacion ַת, v. g. תּוֹרָה, ley; תּוֹרַת יְהוָֹה, la ley del Señor.

3. Los nombres del género femenino, cuya terminacion en el status absolutus es ת ַ, ת ֶ &c. la conservan naturalmente en el status constructus, de modo que los sustantivos mencionados bajo el num. 1. tienen la misma terminacion en el status abs. y constructus.

4. Si el status absolutus de un nombre del género femenino tiene dos terminaciones, una en ה ָ y la otra en ת, se conserva esta última en el status constructus, v. g. עֲצָרָה y עֲצֶ֫רֶת, reunion solemne del pueblo, stat. constr. עֲצֶרֶת. Esto sucede muy frecuentemente con los Participios, v. g. יוֹלֵדָה y יוֹלֶ֫דֶת parturiens.

Leccion XIII.

§ 39. *Reglas para el género.*

1. La lengua hebrea, como todas las lenguas semíticas, no conoce mas que dos géneros, el *masculino* y el *femenino;* los sustantivos neutros se expresan ya por el masculino, ya muy particularmente por el femenino.

2. El género masc. como el mas frecuente y mas importante, no tiene terminacion fija.

3. Del género femenino no solo son los nombres de aumento, en ה ָ, ת ַ, ת ֶ &c., sino tambien muchos nombres nudos, cuyo género se da á conocer en parte por la terminacion del núm. plural en וֹת, en parte por la *construccion* (con el adjet., verbo ó pronombre).

4. Por el significado se puede muchas veces conocer el género masculino ó femenino de los nombres de aumento. Claro está que nombres que convienen á varones y sus negocios y profesiones son del género masculino así que los que convienen á hembras y sus ocupaciones son del género femenino, aun cuando la terminacion parezca indicar lo contrario; פֶּחָה (sátrapa) y קֹהֶ֫לֶת (el predicador) son del gén. masculino.

Por lo general pueden los géneros reducirse á las siguientes reglas:

§ 40. I. *Son del género masculino:*

a) Los seres *machos y los animales* que tienen dos expresiones para marcar el género, v. g. אָב, padre; בֵּן, hijo; חֲמוֹר, burro; אַיִל, carnero.

b) Los nombres de *rios* הַנָּהָר, el rio; הַפְּרָת, el Eúfrates, הַיְאֹר, el Nilo &c.

c) Los nombres de *montañas* y *sus nombres propios:* הָהָר la montaña; הַכַּרְמֶל.

d) Los nombres de meses: הַחֹדֶשׁ, el mes; נִיסָן ó אָבִיב, el primer mes (Marzo-Abril); זִו, el segundo; כִּסְלֵו el noveno; אֲדָר el duodécimo.

§ 41. II. *Son del género femenino:*

a) Los nombres que expresan seres hembras y animales hembras, si hay dos formas para los dos géneros: אֵם, madre; בַּת, hija; אָתוֹן, burra; רָחֵל, borrega.

b) Los nombres de *ciudades* בָּבֶל, שֹׁמְרוֹן, Samaria; יְרֵחוֹ &c.

c) El nombre *tierra* y todos los nombres propios de paises: הָאָרֶץ la tierra; אֱדֹם, Idumea; תֵּבֵל orbis terrarum. Si un nombre propio designa ya el pueblo, ya el pais, es masculino en el primer caso, fem. en el segundo.

d) Los nombres de los miembros del cuerpo humano son casi todos del género femenino: יָד mano, כַּף palma; זְרוֹעַ brazo; כָּתֵף, hombro; רֶגֶל pié; בֶּרֶךְ rodilla; אֹזֶן oreja; עַיִן, ojo; לְחִי quijada; otros son ya del gén. masc. ya del fem. como שֵׁן diente.

e) Los nombres de *instrumentos, utensilios* y *objetos inanimados* de que se sirve el hombre, son por la mayor parte del *género femenino,* חֶרֶב, espada; מַחֲנֶה, tiendas (castra); אֳנִי, buque; עֶרֶשׂ, cama.

f) Son del género femenino los nombres que expresan *luz, fuego* y otras *fuerzas naturales,* como: אֵשׁ fuego; צֹהַר ventana; רוּחַ viento (espíritu) pl. רוּחוֹת, y נֶפֶשׁ, aliento (alma) pl. נְפָשִׁים y נְפָשׁוֹת, se emplean generalmente en el gén. femenino, algunas veces en el gén. masculino.

g) Los *nombres abstractos* prefieren la terminacion femenina, á pesar de que se halla á veces la masculina, עֵזֶר y עֶזְרָה ayuda; los *adjetivos* sustantivados llevan casi siempre la terminacion femenina: נְכוֹנָה lo verdadero; גְּדוֹלוֹת cosas grandes; נִפְלָאוֹת cosas maravillosas; נוֹרָאוֹת, cosas terribles.

h) Los nombres colectivos son del género femenino, אֹרֵחַ el caminante; אֹרְחָה, lo caminante, i. e. la caravana.

i) Por el contrario designa la terminacion femenina (como

en árabe) el individuo (nomina unitatis) cuando la masculina designa todo el género: v. g. שֵׂעָר, cabello; שַׂעֲרָה un (solo) pelo; שִׁיר, canto; שִׁירָה, cancion.

j) Si para la designacion de los animales hay solo una terminacion (genera epicœna — ἐπίκοινα) observan los hebreos la regla, que los animales de mas fuerza son del género masculino, los demás del femenino; v. g. masculinos son: כֶּלֶב, perro; זְאֵב lobo; femeninos: יוֹנָה paloma; אַרְנֶבֶת liebre.

k) A menudo se expresa por la terminacion femenina la *dignidad, magistratura* &c., lo que se funda en el significado abstracto del nombre: פְּרָעוֹת — príncipes (altezas); de Salomon se dice: קֹהֶלֶת, concionator (= la sabiduría predicadora). La formacion del plural אָבוֹת, padres, parece deberse explicar de este modo, como en castellano: las autoridades &c.

§ 42. *Terminacion y significacion del número plural.*

1. La terminacion plural del género masculino en ִים y del género fem. en וֹת se observa rigorosamente en los adjetivos.

Observ. Algunas palabras se hallan en el número plural con la terminacion ִין, que es dominante en caldeo, v. g. מְלָכִין, reyes; אִיִּן, islas (árabe úna, ína).

2. Al contrario se ve la irregularidad de las terminaciones de los sustantivos del modo siguiente:

A) El género masculino es el mas frecuente en hebreo y por consiguiente igualmente la terminacion plural en *im* mas usada que la en *oth*. De aquí proviene que muchos nombres nudos, cuyo género femenino no se conoce en el núm. sing. por su terminacion, forman el plural en *im*. Tales nombres son: אֶבֶן, piedra, pl. אֲבָנִים; דֹּב, osa, דֻּבִּים; עֵץ, arbol, עֵצִים; פַּת, frustum, פִּתִּים, y el sustantivo irregular עִיר, ciudad, עָרִים.

B) El segundo grado de irregularidad consiste en que un sustantivo del género femenino tiene en el núm. sing. terminacion femenina y toma en el núm. plur. la terminacion masculina. Este caso se verifica especialmente con algunos nombres de plantas, v. g. אֵלָה, encina, אֵלִים; שִׁטָּה, acacia, שִׁטִּים; תְּאֵנָה, higo, תְּאֵנִים; חִטָּה, trigo, חִטִּים; פִּשְׁתָּה, lino, פִּשְׁתִּים; שְׂעֹרָה, cebada, שְׂעֹרִים (véase la sintaxis). — A estos se añaden: דְּבוֹרָה, abeja, דְּבוֹרִים; יוֹנָה, paloma, יוֹנִים; לְבֵנָה, ladrillo, לְבֵנִים; מִלָּה, palabra,

מִלִּים; שָׁנָה, año, *generalmente:* שָׁנִים; el sust. irregular: אִשָּׁה, mujer, נָשִׁים. Algunos de estos tienen las dos terminaciones en el núm. plur.

C) Mas notable aun, y no menos frecuente, es el caso en que los sustantivos masculinos toman en el plural la terminacion femenina:

Sing.		Plur.	Sing.		Plur.
אוֹצָר,	tesoro,	אוֹצָרוֹת.	מִזְבֵּחַ,	altar,	מִזְבְּחוֹת.
אוֹת,	signo,	אוֹתוֹת.	מָאוֹר,	lucerna,	מְאוֹרוֹת.
אֶשְׁכֹּל,	uva,	אֶשְׁכֹּלֹת.	מַקֵּל,	baston,	מַקְלוֹת.
בּוֹר,	cisterna,	בּוֹרוֹת.	מָקוֹם,	lugar (alto),	מְקוֹמוֹת.
גַּג,	techo,	גַּגּוֹת.	צָבָא,	ejército,	צְבָאוֹת.
גּוֹרָל,	suerte,	גּוֹרָלוֹת.	עוֹר,	piel (cutis),	עוֹרוֹת.
חֲלוֹם,	sueño,	חֲלוֹמוֹת.	קִיר,	muro,	קִירוֹת.
לֵב,	corazon,	לִבּוֹת.	קוֹל,	voz,	קוֹלוֹת.
לוּחַ,	tabla,	לוּחוֹת.	שֵׁם,	nombre,	שֵׁמוֹת.
לַיִל,	noche,	לֵילוֹת.			

Al fin el sustantivo irregular אָב, padre אָבוֹת.

3. Muchos nombres, que en castellano tienen los dos números, son en hebreo *colectivos,* empleados únicamente en el número singular; nombres como זָהָב, oro; כֶּסֶף, plata; בַּרְזֶל, hierro; יַיִן, vino; דְּבַשׁ, miel &c. no forman el número plural en hebreo.

4. Al contrario hay nombres empleados en el número plural que no designan una pluralidad propiamente dicha (la de años) sino cierta edad; v. g. נְעוּרִים, נְעוּרוֹת edad de muchacho, — עֲלוּמִים juventud (de los jóvenes). — בְּתוּלִים, edad de las jóvenes (juventud) — זְקוּנִים vejez (de los ancianos). A este lugar pertenece el sustant. חַיִּים, vida. Estos sustantivos son „pluralia tantum.“ Y como en griego los sustantivos que expresan *salario, precio* de compra ó venta &c., se emplean solo en el núm. plur., así en hebreo, v. g. קְסָמִים, præmium divinationis.

5. Un número plural, llamado *pluralis majestatis ó excellentiæ,* se halla en las palabras בְּעָלִים, señor (poseedor, sing. בַּעַל) אֲדֹנִים señor (sing. אָדוֹן), generalm. con sufijo אֲדֹנַי (prop. señores mios) y como predicado de Dios: אֲדֹנָי; אֱלֹהִים, Dios (poet. sing. אֱלוֹהַּ Genes. 1, 26; 3, 22; Is. 54, 5. &c.). תְּרָפִים imágen de un ídolo, tiene á menudo significacion de singular.

Leccion XIV.

§ 43. *Terminacion y significacion del número Dual.*

1. Los adjetivos nunca forman el dual; el numeral *dos*, masc. שְׁנַיִם, stat. constr. שְׁנֵי; fem. שְׁתַּיִם, stat. constr. שְׁתֵּי es propiamente sustantivo (dualitas).

2. Entre los sustantivos forman especialmente aquellos el número dual, que suelen hallarse dobles por su naturaleza, por consiguiente:

a) los nombres de dos miembros, como:

יָד, יָדַיִם, y	כַּף, כַּפַּיִם, manos.
רֶגֶל, רַגְלַיִם, piés;	אַף, אַפַּיִם, narices (ventanas de la nariz).
אֹזֶן, אָזְנַיִם, orejas;	עַיִן, עֵינַיִם, ojos.
בֶּרֶךְ, בִּרְכַּיִם, rodillas;	שֵׁן, שִׁנַּיִם, dientes (las dos filas).
כָּנָף, כְּנָפַיִם, alas;	שָׂפָה, שְׂפָתַיִם, labios.
לְחִי, לְחָיַיִם, quijadas;	קֶרֶן, קַרְנַיִם, cuernos.

Solo en el número dual se hallan los nombres: מָתְנַיִם, caderas, y חֲלָצַיִם, reñones. Todos estos sustantivos son del género femenino;

b) los nombres de otras cosas que generalmente van juntas:

מֹאזְנַיִם, balanza; רֵחַיִם, molino; נְחֻשְׁתַּיִם, compedes; מְצִלְתַּיִם, tympana; אֲרַם נַהֲרַיִם, Aram de los dos rios, i. e. Mesopotamía.

Observ. Aparentes números duales son מַיִם, agua, שָׁמַיִם, cielo y יְרוּשָׁלַיִם, Jerusalen, los dos primeros son números plurales de formas perdidas מַי y שָׁמַי, y el último viene de יְרוּשָׁלֵם. — צָהֳרַיִם, mediodía, de צֹהַר, hay la forma dual, porque la luz es mas fuerte, casi como si fuese doble; la hay tambien para otros tiempos, pero entonces expresa duplicidad.

3. La forma dual de todos estos sustantivos se conserva, aun cuando sea cuestion de muchos, v. g. שִׁבְעָה עֵינַיִם, *siete ojos;* pero si varian de significacion, tienen forma plural, v. g.

יָד	en el significado de:	mango,	plur.	יָדוֹת
כַּף	„ „ „ „	sarten,	„	כַּפּוֹת (tambien: manubrio).
עַיִן	„ „ „ „	fuente,	„	עֵינוֹת
קֶרֶן	cuerno,		plur.	קְרָנוֹת cornua altaris.

4. De los dos sustantivos numerales מֵאָה ciento, y אֶלֶף, mil, se hallan los dos números, dual y plural; el dual cuando se habla de dos centenares ó millares, y el plural, cuando de mas, por siguiente:

מָאתַיִם, dos cientos; מֵאוֹת, cientos; אַלְפַּיִם, dos mil; אֲלָפִים, miles; por la misma analogía se forman יוֹם dia, יוֹמַיִם dos dias (pl. יָמִים); שָׁנָה, año, שְׁנָתַיִם, dos años, שָׁנִים (y שָׁנוֹת), años; עֶרֶב, tarde, plur. עֲרָבוֹת, pero la frase, בֵּין הָעַרְבַּיִם „entre las tardes“ „entre luces.“ De חוֹמָה muro, es el plural חוֹמוֹת y de este el número dual חוֹמֹתַיִם, muro doble.

Observ. Unos pocos nombres se hallan en el dual con la terminacion ַ יִן, como en caldeo; unas pocas veces han perdido el נ final, v. g. יָדַי Ezeq. 13, 18; חַלּוֹנַי, ventana doble, Jerem. 22, 14.

§ 44. *El status constructus; Yod y Vav paragógico; ה locale.*

1. Ya hemos visto que en hebreo no hay la relacion de los sustantivos que pueda expresarse por los casos; esta relacion se expresa por las preposiciones, como el dativo y el acusativo, y el *genitivo* se expresa por *estrecha subordinacion* del *nombre regente* (genitivo) al *nombre regido* (nominativo, dat. y acusat.). El nombre que se halla en esta relacion de subordinacion, ó el *genitivo*, no sufre variacion alguna, y se dice, que está en el *status absolutus,* mientras que el *nombre regido* por causa de la íntima union con el genitivo pierde su acento, llega á ser, segun la expresion rabínica סָמוּךְ, *apojado* en el nombre siguiente y está sujeto al cambio de vocales que veremos después. Ewald dice muy bien que el nombre en el status constructus se halla en atraccion.

2. Además del cambio de vocales reciben los nombres en el status constructus una forma propia, á saber:

a) Las terminaciones de los números plural y dual ִים y ַיִם pierden el ם y cambian en ֵי, v. g. סוּסִים, caballos; pero סוּסֵי פַרְעֹה, los caballos de Faraon; עֵינַיִם, ojos; עֵינֵי הָאִישׁ, los ojos del hombre.

b) La terminacion femenina en ָה, cambia constantemente en ַת, como: מַלְכָּה, reina, מַלְכַּת שְׁבָא, reina de Saba; pero si el nombre femenino termina en ֶת, se conserva esta terminacion.

c) Los nombres en ה ֶ de las raices ל״ה cambian en ה ֵ, y los en י ַ en י ֵ, como רֹאֶה, vates, stat. constr. רֹאֵה; חַי, vida, חֵי, y así tambien גַּיְא, valle, גֵּיא.

3. Como el árabe distingue tres casos por sus terminaciones, así se hallan tambien en el nombre hebreo tres terminaciones que por su sonido corresponden á los del árabe, pero que por su *significado* no son mas que restos de un organismo mas perfecto del lenguage, que á penas hallamos en el antiguo Testamento, que ya no conoce la distincion de las terminaciones de los casos.

4. Lo mas claro es en el hebreo la relacion del acusativo con la terminacion no acentuada ה ָ, que se añade al sustantivo:

a) por lo general para expresar el movimiente hácia un lugar, v. g. יָמָּה hácia el mar (oeste); צָפוֹנָה hácia el norte; אַשּׁוּרָה hácia Asiria; בַּיְתָה hácia casa; עַזָּתָה hácia Gaza (de עַזָּה); y con el artículo: הָהָרָה hácia la montaña; כַּשְׂדִּימָה á los caldeos; hasta con el *stat. constructus,* בֵּיתָה יוֹסֵף hácia la casa de José; אַרְצָה הַנֶּגֶב hácia la tierra del Sur; מִדְבָּרָה דַמֶּשֶׂק hácia el desierto de Damasco; מִזְרְחָה שֶׁמֶשׁ hácia la salida del sol (en este último ejemplo está la sílaba ה ָ acentuada por excepcion).

b) Otras veces designa la terminacion ה ָ simplemente el lugar en que alguna cosa se halla, v. g. בָּבֶלָה en Babel; זְבֻלָה en la habitacion.

c) Otras veces aun se halla con una preposicion antepuesta: מִבָּבֶלָה, desde de Babel; לִשְׁאֹלָה, al limbo; עַד אֲפֵקָה, hasta Aphek.

La relacion local de esta terminacion es la predominante (por esta razon la denominacion ה ָ locale); pero á veces se aplica al tiempo, como עַתָּה, *ahora* (al tiempo) de עֵת tiempo; מִיָּמִים יָמִימָה, de año en año; particular es la expresion: חָלִילָה prop. ad profanum! = absit!

5. Como restos anticuados de la declinacion se consideran las terminaciones י ִ (terminacion obsoleta de genitivo) y וֹ, en nombres propios tambien וּ (terminacion obsoleta de nominativo). Estas dos terminaciones anticuadas se hallan únicamente en el status contructus, y se consideran tambien como *vocales copulativas,* llamadas *Yod* y *Vav paragógico.*

A. La terminacion י ִ, *Jod compaginis,* es muy frecuente en los nombres propios, v. g. מַלְכִּי־צֶדֶק (rey de la justicia); גַּבְרִיאֵל (hombre de Dios); חַנִּיאֵל, gracia de Dios; compárese el nombre púnico חַנִּיבַעַל (gracia de Baal) Aníbal. En el status constructus (sea que designe una union íntima ó no) reciben el *Yod paragógico*:

a) *Los participios activos de Kal:* שֹׁכְנִי סְנֶה, viviendo en la zarza, Deut. 33, 16. עֹזְבִי הַצֹּאן, el que abandona el rebaño, Zach. 11, 17.

b) *Los adjetivos y los participios femeninos* en ָה, terminando entonces en ָתִי y ְתִי, v. g. רַבָּתִי בַגּוֹיִם, domina gentium, y רַבָּתִי עָם plena populo (Threni 1, 1); מְלֵאֲתִי מִשְׁפָּט Is. 1, 21., plena (urbs) judicii; גְּנֻבְתִי יוֹם וּגְנֻבְתִי לָיְלָה cosa robada de dia y cosa robada de noche, 1. M. 31, 39.

c) Muchas partículas, que son propiamente sustantivos en el status constructus; v. g. זוּלָתִי (= זוּלַת) fuera; מִנִּי (= מִן) *de;* בִּלְתִּי *no* &c.

B. La terminacion וֹ es mucho mas rara, en prosa únicamente en el Pentateuco en el discurso solemne, v. g. 1. M. 1, 24. חַיְתוֹ אֶרֶץ, los animales de la tierra, cuando habla Dios, pero חַיַּת אֶרֶץ, cuando son palabras de Moisés. Esta terminacion se halla solo en el stat. constr. propiamente dicho. Se hallan aun los siguientes ejemplos: בְּנוֹ בְעֹר el hijo de Beor, 4. M. 24, 3; מַעְיְנוֹ מָיִם fuente de agua, Salm. 114, 8; נַפְשׁוֹ עָצֵל el alma del perezoso, Prov. 13, 4.

Observ. La terminacion ּוּ solo se halla en los nombres propios, como ya se indicó, como: מְתוּשֶׁלַח, שְׁמוּאֵל, פְּנוּאֵל &c.

Leccion XV.

§ 45. *Cuadro mas sencillo de los sustantivos con sufijos.*

1. A pesar de haber dado ya los sufijos de los pronombres, pondremos sus terminaciones aquí por mejor inteligencia de los principiantes, haciendo despues las observaciones oportunas.

2. Los sufijos en el singular son:

Sing. 1. com. ִי mi.

2 { masc. ךָ, ְךָ pausa ֶךָ tu
fem. ךְ, ֵךְ.

3 { masc. הוּ, וֹ; ֵהוּ, ו, יו su de él.
fem. הָ, ָהּ, ֶהָ, su de ella.

Plur. 1. com. נוּ, ֵנוּ nuestro — a.

2 { masc. כֶם, ְכֶם, vuestro.
fem. כֶן, ְכֶן, vuestra.

3 { masc. הֶם, ָם, poet. מוֹ, su de ellos (eorum).
fem. הֶן, הֵן, ָן; su de ellas (earum).

3. Los sufijos del número plural son:

Sing. 1. c. ַי mis.

2 { masc. ֶיךָ tus.
fem. ַיִךְ tus.

3 { masc. ָיו poét. ֵיהוּ sus de él.
fem. ֶיהָ sus de ella.

Plur. 1. c. ֵינוּ, nuestros, as.

2 { masc. ֵיכֶם, vuestros.
fem. ֵיכֶן, vuestras.

3 { masc. ֵיהֶם, poet. ֵימוֹ sus de ellos.
fem. ֵיהֶן sus de ellas.

4. Por mejor inteligencia pondremos un sustantivo masculino y otro femenino con vocal invariable.

Paradigma del nombre con sufijos:

Singular.	Maculino.	Femenino.	Sufijos.
mi cántico	שִׁירִי	שִׁירָתִי	í.
tu cántico (de hombre)	שִׁירְךָ	שִׁירָתְךָ	khá.
„ „ (de mujer)	שִׁירֵךְ	שִׁירָתֵךְ	ékh.
su cántico de él	שִׁירוֹ	שִׁירָתוֹ	ó.
„ „ de ella	שִׁירָהּ	שִׁירָתָהּ	áʿh.
nuestro cántico	שִׁירֵנוּ	שִׁירָתֵנוּ	énu.
vuestro cántico (masc.)	שִׁירְכֶם	שִׁירַתְכֶם	khém.
„ „ (fem.)	שִׁירְכֶן	שִׁירַתְכֶן	khén.
su cántico de ellos	שִׁירָם	שִׁירָתָם	ám.
„ „ de ellas	שִׁירָן	שִׁירָתָן	án.

Plural.

mis cánticos	שִׁירַי	שִׁירוֹתַי	ái.
tus „ (masc.)	שִׁירֶיךָ	שִׁירוֹתֶיךָ	ékha.
„ „ (fem.)	שִׁירַיִךְ	שִׁירוֹתַיִךְ	áikh.
sus cánticos de él	שִׁירָיו	שִׁירוֹתָיו	áv.
„ „ de ella	שִׁירֶיהָ	שִׁירוֹתֶיהָ	éʿha.
nues tros cánticos	שִׁירֵינוּ	שִׁירוֹתֵינוּ	énu.
vuestros „ (masc.)	שִׁירֵיכֶם	שִׁירוֹתֵיכֶם	ekhém.
„ „ (fem.)	שִׁירֵיכֶן	שִׁירוֹתֵיכֶן	ekhén.
sus cánticos de ellos	שִׁירֵיהֶם	שִׁירוֹתֵיהֶם (שִׁירוֹתָם)	ehém.
„ „ de ellas	שִׁירֵיהֶן	שִׁירוֹתֵיהֶן (שִׁירוֹתָן)	ehén.

5. Como ejemplos para ejercicio pueden servir los siguientes nombres cuyas vocales son invariables, aunque por diferentes causas. Las causas de su invariabilidad se han visto §§ 15 &c.

Nombres masculinos.

אוֹר, luz,	סוּס, caballo,	גּוֹי, pueblo.
קָם, enemigo, de קוּם,	גֵּר, extrangero, de גּוּר,	מֵת, muerto (de מוּת).
צָר, adversario, de צָרַר,		נִיחוֹחַ, perfume.
גִּבּוֹר, héroe,	עַמּוּד, columna,	מַלָּח, marino.
בְּכוֹר, primogénito,	חֲמוֹר, burro,	אֱלִיל, ídolo.

Nombres femeninos.

סוּפָה, tempestad,	בָּמָה, altura,	לִבָּה, corazon.
אַמָּה, vara,	סֻכָּה, choza,	מְזִמָּה, engaño.

§ 46. *Cambio de vocales en el nombre.*

1. Cambios de vocales en el nombre son causados a) por un genitivo siguiente; b) por la adicion de los sufijos pronominales; c) por las terminaciones plural y dual, á las cuales puede juntarse otro genitivo ó sufijo.

2. En todos estos casos pasa el tono mas ó menos hácia el fin ó aun á la palabra siguiente. Puede haber tres casos:

a) *si el tono pasa por una sola sílaba mas hácia el fin,* lo que sucede por la adicion de los *sufijos leves* (todos

los sufijos son *leves* en el singular á excepcion de כֶם y כֶן, y en el plural todos á excepcion de ..יכֶם, ..יכֶן, ..יהֶם, ..יהֶן que se llaman *graves)* ־ִי, ־ְךָ, ־ֵךְ, ־וֹ, ־ֵהוּ, ־ָהּ, ־ֶהָ, ־ֵנוּ; ־ָם, ־ָמוֹ, ־ָן; y por la adicion de la terminacion plural y dual; como דָּבָר, palabra, דְּבָרִי, mi palabra; דְּבָרִים palabras; כָּנָף, ala, D. כְּנָפַיִם; אֹיֵב, enemigo, אֹיְבִי, mi enemigo; אֹיְבִים, enemigos. Lo mismo sucede con los sufijos leves del núm. plural, ־ַי, ־ֶיךָ &c., v. g. דְּבָרַי mis palabras; דְּבָרֶיךָ tus palabras; דְּבָרֵינוּ nuestras palabras.

b) Si el tono pasa *dos sílabas mas adelante,* como en el *status constructus* del número plural y por la adicion de los *sufijos graves en el plural:* דִּבְרֵי הָעָם, palabras del pueblo; דִּבְרֵיכֶם vuestras palabras; דִּבְרֵיהֶם sus palabras de ellos.

c) Cuando á los sufijos graves del singular כֶם y כֶן precede un Sch^e^va, requieren igualmente vocal breve, v. g. דְּבַרְכֶם vuestra palabra. Lo mismo sucede en el status constructus del singular: דְּבַר יְהוָה.

3. Los cambios de vocales en los nombres del género femenino no son tan considerables, por haber ya sufrido alteraciones por su formacion de los masculinos. (Véanse los paradigmas.)

4. En cuanto al cambio de las vocales, se pueden reducir los *nombres masculinos* á nueve clases, que presentamos en el cuadro siguiente, dando despues las explicaciones necesarias de cada una de ellas. Por ahora hacemos las dos observaciones:

a) que segun estos nombres femeninos se forman tambien todos los nombres femeninos que no tienen la terminacion propia del género femenino, v. g. חֶרֶב, espada, plur. חֲרָבוֹת, *stat. constr.* חַרְבוֹת. Se entiende que toman generalmente la terminacion וֹת en el número plural, en cuyo número se añaden los sufijos leves al status constructus.

b) que en el plural se añaden los sufijos *leves* sin excepcion alguna al status absolutus, y los sufijos *graves* al status constructus.

Leccion XVI.

§ 47. *Cuadro de los paradigmas de Nombres Masculinos.*

	I Con vocal invariable. Caballo.	II Segunda vocal variable. Estrella.	III Primera vocal variable. Inspector.	IV Con las dos vocales variables. Palabra.	IV Con las dos vocales variables y con gutural. Sabio.
Sing. stat. absol. .	סוּס	כּוֹכָב	פָּקִיד	דָּבָר	חָכָם
„ „ constr. .	סוּס	כּוֹכַב	פְּקִיד	דְּבַר	חֲכַם
Sufijos leves	סוּסִי	כּוֹכָבִי	פְּקִידִי	דְּבָרִי	חֲכָמִי
„ graves . . .	סוּסְכֶם	כּוֹכַבְכֶם	פְּקִידְכֶם	דְּבַרְכֶם	חֲכַמְכֶם
Plur. absol.	סוּסִים	כּוֹכָבִים	פְּקִידִים	דְּבָרִים	חֲכָמִים
„ constr.	סוּסֵי	כּוֹכְבֵי	פְּקִידֵי	דִּבְרֵי	חַכְמֵי
Sufijos leves	סוּסַי	כּוֹכָבַי	פְּקִידַי	דְּבָרַי	חֲכָמַי
„ graves . . .	סוּסֵיכֶם	כּוֹכְבֵיכֶם	פְּקִידֵיכֶם	דִּבְרֵיכֶם	חַכְמֵיכֶם
Dual absol.	יוֹמַ֫יִם	מֶלְקָחַ֫יִם	שְׁבֻעַ֫יִם	כְּנָפַ֫יִם	חֲלָצַ֫יִם
„ constr.	dos dias.	tenazas.	dos semanas.	כַּנְפֵי alas.	חַלְצֵי caderas.

	V Dos vocales variables, cuya última es Tseré. Anciano.	V Dos vocales variables, cuya última Tseré, con gutural. Vestíbulo.	VI Formas segoladas, cuya primera radical es a — i — o. Rey.	VI Libro.	VI Santuario.
Sing. stat. absol. .	זָקֵן	חָצֵר	מֶ֫לֶךְ	סֵ֫פֶר	קֹ֫דֶשׁ
„ „ constr. .	זְקַן	חֲצַר	מֶ֫לֶךְ	סֵ֫פֶר	קֹ֫דֶשׁ
Sufijos leves	זְקֵנִי	חֲצֵרִי	מַלְכִּי	סִפְרִי	קָדְשִׁי
„ graves . . .	זְקַנְכֶם	חֲצַרְכֶם	מַלְכְּכֶם	סִפְרְכֶם	קָדְשְׁכֶם
Plur. stat. absol. .	זְקֵנִים	חֲצֵרִים	מְלָכִים	סְפָרִים	קֳדָשִׁים
“ „ constr. .	זִקְנֵי	חַצְרֵי	מַלְכֵי	סִפְרֵי	קָדְשֵׁי
Sufijos leves	זְקֵנַי	חֲצֵרַי	מְלָכַי	סְפָרַי	קֳדָשַׁי
„ graves . . .	זִקְנֵיכֶם	חַצְרֵיכֶם	מַלְכֵיכֶם	סִפְרֵיכֶם	קָדְשֵׁיכֶם
Dual absol.	זְקֵנַיִם	חֲצֵרַיִם	מַלְכַּיִם	סִפְרַיִם	קָדְשַׁיִם
„ constr.	זִקְנֵי	חַצְרֵי			

	VI Formas segoladas con gutural, de verbos ע״ו, ע״י y				
	Jóven.	Eternidad.	Obra.	Muerte.	Aceituna.
Sing. stat. absol. .	נַ֫עַר	נֵ֫צַח	פֹּ֫עַל	מָ֫וֶת	זַ֫יִת
„ „ constr. .	נַ֫עַר	נֵ֫צַח	פֹּ֫עַל	מוֹת	זֵית
Sufijos leves	נַעֲרִי	נִצְחִי	פָּעֳלִי	מוֹתִי	זֵיתִי
„ graves . . .	נַעַרְכֶם	נִצְחֲכֶם	פָּעָלְכֶם	מוֹתְכֶם	זֵיתְכֶם
Plur. stat. absol. .	נְעָרִים	נְצָחִים	פְּעָלִים	מוֹתִים	זֵיתִים
„ „ constr. .	נַעֲרֵי	נִצְחֵי	פָּעֳלֵי	מוֹתֵי	זֵיתֵי
Sufijos leves	נְעָרַי	נְצָחַי	פְּעָלַי	מוֹתַי	זֵיתַי
„ graves . . .	נַעֲרֵיכֶם	נִצְחֵיכֶם	פָּעֳלֵיכֶם	מוֹתֵיכֶם	זֵיתֵיכֶם
Dual. stat. absol. .	נַעֲלַ֫יִם				עֵינַ֫יִם
„ „ constr. .	נַעֲלֵי				עֵינֵי
	zapatos.				ojos.

§ 48. *Explicaciones de los Paradigmas.*

1. El Paradigma I no sufre cambio de vocales y solo se ha puesto para comparacion; á él pertenecen todos los nombres con vocales invariables por cualquiera razon que sea (véase § 45, nº 5).

2. Al Paradigma II pertenecen todos los nombres que tienen un *Caméts variable* en la última sílaba, ya sean monosílabos, ya precedido el *Caméts* de otra vocal invariable. Este *Caméts* como se vé, cambia en *Pátaj* en el stat. constr. del número singular y con los sufijos graves del mismo número; y en Schᵉva en el stat. constr. y con los sufijos graves del número plural, siendo formados los sufijos graves del stat. constr. como ya se dijo; § 46, 4, b.

Observ. יָד mano, hace יֶדְכֶם (por יַדְכֶם) y דָּם, sangre דִּמְכֶם.

3. El Paradigma III comprende á los nombres, cuya última sílaba tiene una vocal invariable, y la penúltima *Caméts* ó *Tseré*. El *Caméts* ó *Tseré* cambia siempre en Schᵉva; y si se halla debajo de gutural, en Schᵉva compuesto, v. g. גָּדוֹל, grande; אָדוֹן, señor, עָצוּם, fuerte; אֵמוּן, fidelidad, plur. אֱמוּנִים; רְעָבוֹן, stat. cnstr. רַעֲבוֹן, hambre; זִכָּרוֹן, stat. cnstr. זִכְרוֹן, memoria, recuerdo.

Observ. Hay nombres de esta clase con *Caméts invariable*, si está por compensacion, v. g. עָרִיץ, tirano, por עַרְרִיץ; חָרוּץ,

ל״ה	VII Participios Presentes &c. y sust. con ֵ ֹ variable.		VIII Substantivos monosílabos que redoblan la última consonante.			IX Participios de verbos ל״ה.
Fructo.	Dominacion.	Nombre.	Madre.	Mar.	Ley.	Vates.
פְּרִי	מֹשֵׁל	שֵׁם	אֵם	יָם	חֹק	חֹזֶה
פְּרִי	מֹשֵׁל	שֵׁם	אֵם	יַם	חָק־	חֹזֵה
פִּרְיִי	מֹשְׁלִי	שְׁמִי	אִמִּי	יַמִּי	חֻקִּי	חֹזִי
פֶּרְיְכֶם	מֹשְׁלְכֶם	שִׁמְכֶם	אִמְּכֶם	יַמְּכֶם	חָקְכֶם	חֹזְכֶם
פְּרָיִים	מֹשְׁלִים	שֵׁמוֹת	אִמּוֹת	יַמִּים	חֻקִּים	חֹזִים
&c.	מֹשְׁלֵי	שְׁמוֹת	אִמּוֹת	יַמֵּי	חֻקֵּי	חֹזֵי
	מֹשְׁלַי	שְׁמוֹתַי	אִמּוֹתַי	יַמַּי	חֻקַּי	חֹזַי
	מֹשְׁלֵכֶם	שְׁמוֹתֵיכֶם	אִמּוֹתֵיכֶם	יַמֵּיכֶם	חֻקֵּיכֶם	חֹזֵיכֶם
לְחָיַיִם	מֹאזְנַיִם		שִׁנַּיִם	אַפַּיִם		
mejillas.	מֹאזְנֵי		שִׁנֵּי	אַפֵּי		
	balanza.		dientes.	narices.		

aplicado, por חָרוּץ con Dag. f. שָׁלִישׁ (con *Caméts impurum*) pl. שָׁלִישִׁים, milites nobiliores; los LXX: ἀναβάται, τριστάται, porque hubo 3 en un carro; uno que le guiaba, otro le protegia con el escudo, y el tercero se batia.

4. El Paradigma IV comprende el gran número de nombres que tienen *dos Caméts variables;* el primer *Caméts* cambia en Sch^{e}va; el segundo en *Pátaj* en el stat. constr. y con los sufijos graves del número singular, por ser sílaba cerrada; con los sufijos leves sing. y plur. y en el stat. absol. del núm. plur. queda *Caméts*, por ser sílaba abierta; y en el stat. constr. y los sufijos graves del núm. plur. ambos cambian en Sch^{e}va, y por consiguiente el primer Sch^{e}va en *Jírek* parvum, segun la regla general: „Duorum Sch^{e}vaim in principio vocabuli concurrentium prius mutatur in *Jírek*“. Si la primera radical es gutural, toma Sch^{e}va compuesto, y en lugar de *Jírek* toma la vocal breve radical, v. g. חֲכַם, stat. constr.; חַכְמֵיכֶם vuestros sabios.

Observ. Algunos de estos admiten en el stat. constr. del núm. sing. la forma segolada, v. g. צֵלָע (costilla) constr. צֶלַע; שֵׂעָר, pelo, constr. שְׂעַר y שֵׂעַר; הָדָר (adorno) constr. הֲדַר y הֶדֶר; עָשָׁן (humo) constr. עֲשַׁן y עֶשֶׁן. — Si el primer *Caméts* está por compensacion, es invariable, como en: חָרָשׁ (por חַרָּשׁ) faber, y פָּרָשׁ, ginete; constr. חָרַשׁ y פָּרַשׁ.

5. El Paradigma V es solo una especie del anterior: el *Tseré* sufre en segunda silaba las mismas modificaciones que el *Caméts* en los ejemplos anteriores, con la diferencia que el *Tseré* cambia en *Pátaj* en el stat. constr. del núm. sing. y con los sufijos graves del mismo número: זְקַן (por זָקֵן) y זְקַנְכֶם. Unos pocos nombres admiten en el stat. constr. la forma segolada, como כָּתֵף, hombro, stat. constr. כֶּתֶף; גָּדֵר, muro, גֶּדֶר; יָרֵךְ, femur, יֶרֶךְ. Mas raro es hallar las dos formas, como כָּבֵד, grave, stat. constr. כְּבַד y כֶּבֶד, עָרֵל, praeputiatus, עֲרַל y עֶרֶל.

Observ. Algunos de estos nombres conservan su *Tseré* en el stat. constr. del número plur., como: יָשֵׁן, durmiendo, plur. stat. constr. יְשֵׁנֵי; אָבֵל, triste, אֲבֵלֵי; שְׂמֵחֵי alegres (y שִׂמְחֵי); שְׁכֵחֵי, olvidadizos; חֲפֵצֵי, deseos, los que desean.

6. La sexta clase comprende las formas numerosísimas, llamada *segoladas*. Estas formas tenian en su orígen *tres consonantes* y *una sola vocal;* se necesitaba una vocal auxiliar y esta era generalmente *Segol,* por cuya razon los gramáticos los llamaban „formas segoladas“. Hay tres clases de estas formas, segun la vocal radical, que puede ser *o, i,* ó *a;* en las dos primeras no hay irregularidad, pero en la última se cambia ā generalmente en *Segol,* v. g. la antigua forma מַלְךְ llega á ser en la forma segolada מֶלֶךְ (por מָלֶךְ); סִפְר hace סֵפֶר, y קֹדְשׁ hace קֹדֶשׁ, santuario. Haremos pues las observaciones siguientes:

a) Todas las formas segoladas llevan en el plural *Sch*ᵉ*va* y *Caméts,* v. g. מְלָכִים; סְפָרִים; קֳדָשִׁים. Los sustantivos cuya vocal radical es o, cambian el Schᵉva simple por lo general en *Jatéf-Caméts,* aun bajo las consonantes que no son guturales, como se ve en este último ejemplo.

b) El status constructns del número plural se forma de la antigua forma, v. g. מַלְכֵי (מַלְךְ) סִפְרֵי, קָדְשֵׁי.

c) Los sufijos leves del núm. sing. y los graves del núm. sing. y plur. se añaden á la antigua forma (forma radical), v. g. מַלְכִּי, mi rey; מַלְכֵיכֶם, vuestros reyes; pero los sufijos leves del núm. plur. se añaden al stat. absol. del plur., con Schᵉva y *Caméts* (los en o con *Jatéf-Caméts*), v. g. מְלָכַי, mis reyes; קֳדָשַׁי, mis santuarios.

d) Las formas cuya segunda ó última consonante radical es *gutural,* ע ó ח, no toman *Segol* por vocal auxiliar, sino *Pátaj;* y si este es al mismo tiempo vocal radical, hay dos *Pátaj;* si

es *i*, hay *Tseré* y *Pátaj*, y si ō, *Jolem* y *Pátaj*. — En lo demás siguen enteramente los paradigmas anteriores, con la diferencia de que, cuando debajo de la gutural deberia haber *Schᵉva movible*, hay Schᵉva compuesto, generalmente *Jatéf-Pátaj*, á excepcion de los nombres cuya vocal radical es *o*, que toman *Jatéf-Caméts*: así: נַ֫עַר — נַעֲרִי; — נֵ֫צַח, נִצְחִי, נִצְחֲכֶם; פֹּ֫עַל, פָּעֳלִי (poᵒli) &c. (Véanse los paradigmas.)

e) Formas segoladas derivadas de los verbos ע״ו, ע״י y ל״ה. — El infinitivo de estos verbos se emplea á menudo sustantivamente, y como tal permanece invariable en el stat. constr. y con los sufijos, pero el stat. absol. toma vocal auxiliar, v. g. מוּת, inf. morir; מָ֫וֶת, muerte, stat. absol.; stat. constr. מוֹת, מוֹתִי &c. זַ֫יִת, aceituna; זֵית stat. constr.; זֵיתִי &c.

f) Las formas segoladas derivadas de los verbos ל״ה cambian á veces el ה en י, y en este caso la vocal auxiliar es *Jírek*, v. g. פְּרִי fruto, por פֶּ֫רִי (del verbo פָּרָה, ser fértil). Estas formas pueden tener por vocal radical a, i, o, y por consiguiente siguen las reglas dadas. — Estas reglas y las dadas sobre el cambio de vocales, bastarian para resolver todas las dificultades; sin embargo para mayor claridad, añadiremos algunas excepciones y particularidades.

A. La forma primitiva se ha aun conservado en varios sustantivos, v. g. גַּיְא, valle, חֵטְא, pecado. — Muchos de los sustantivos que tienen dos *Segol*, toman en Pausa *Caméts*, v. g. נֶ֫פֶשׁ, alma, pausa: נָ֫פֶשׁ; חֶ֫רֶב, p. חָ֫רֶב &c. — Hay tambien algunas de estas formas, cuya vocal radical es i con los sufijos, v. g. קֶ֫בֶר, tumba (קָ֫בֶר pausa) קִבְרִי, mi tumba; plur. constr. קִבְרֵי, בֶּ֫טֶן, cuerpo, vientre, בִּטְנִי; בֶּ֫גֶד, vestido, בִּגְדִי (big^{he}di — ד sin *Dagesch lene)*.

B. Los sustantivos cuya última radical es ח ó ע cambian el *Segol* en *Pátaj* por la regla general, v. g. זֶ֫בַח, sacrificio; זֶ֫רַע, semilla; סֶ֫לַע, roca.

C. De los sustantivos cuya vocal radical es o (פֹּ֫עַל, קֹ֫דֶשׁ) solo unos pocos tienen en el stat. absol. plur. *Jatéf-Caméts* bajo la primera radical, la mayor parte Schᵉva; v. g. בֹּ֫קֶר, pl. בְּקָרִים, mañana; רֹ֫מַח, lanza, רְמָחִים &c. — שֹׁ֫רֶשׁ, raiz, hace שֳׁרָשִׁים = (schŏrāschim); שָׁרְשִׁי, שָׁרְשֶׁיהָ; y אֹ֫הֶל, tienda, אֹהָלִים; pero con prepos. y el artículo: בָּאֳהָלִים; stat. constr. y suf. gr. אָהֳלֵי; אָהֳלֵיכֶם.

D. Las raices ע״ו y ע״י no sufren contraccion por la adicion de ה locale, á excepcion del stat. constr. v. g. מָוְתָה; בַּיְתָה; (הַבַּיְתָה יוֹסֵף). — La radical media aparece á veces como consonante en el plur. absol.; v. g. תַּיִשׁ, chivato, תְּיָשִׁים; עַיִן, fuente, עֲיָנוֹת; aun en algunos que ya en el stat. absol. tienen la forma contracta: שׁוֹר (buey, vaca) plur. שְׁוָרִים; דּוּד, olla, דְּוָדִים; שׁוּק, calle, שְׁוָקִים.

7. El Paradigma VII comprende los nombres que tienen un *Tseré* variable en última sílaba, ya sean monosílabos, ya precedidos de otra vocal invariable. A esta clase pertenecen los participios Qal, Piʿel, é Hithpaʿel y siguen en casi todo las reglas del Paradigma nº II.

8. En el Paradigma VIII comprendemos todos los nombres que duplican su última cons. radical, sea que esta duplicacion estribe en la contraccion de la raiz ó en razones eufónicas. El cambio de las vocales sigue las reglas generales, v. g. גָּמָל, camello, plur. גְּמַלִּים; גַּלְגַּל, rueda, plur. גַּלְגַּלִּים. Los nombres que pertenecen á este paradigma pueden fácilmente conocerse por la etimología; á este lugar pertenecen: a) todos los nombres contraidos, derivados de las raices ע״ע, como דַּל, חֵן, חֹק, מָגֵן &c., y los primitivos que siguen esta analogía, como יָם, mar; הַר, montaña; אֵשׁ, fuego &c.; b) los *contractos* אַף, ira (por אֶנֶף) con suf. אַפִּי; בַּת, hija (por בֶּנֶת) con suf. בִּתִּי; עֵת, tiempo (עֵדֶת) plur. עִתִּים é עִתּוֹת; c) los *denominativos*, especialmente los nombres patronímicos y gentílicos en ־ִי, v. g. לְוִיִּים, levitas; יְהוּדִיִּים, judíos (frecuente יְהוּדִים); y d) muchos *derivados de raices fuertes*, v. g. זְמָן, tiempo (oportuno); אָדֹם, rojo; אֶתְנַן, regalo &c.

9. El Paradigma IX comprende los nombres derivados de los verbos ל״ה que terminan en ־ֶה. Esta terminacion cambia en ־ֵה (*Segol* en *Tseré*) en el status constructus; delante de los sufijos se pierde (véase: „apócope“ en los verbos ל״ה); así: רֹאֶה st. constr. רֹאֵה; יָפֶה, bello, st. constr. יְפֵה &c.

Leccion XVII.

§ 49. *Cambio de vocales en la formacion de los femeninos.*

1. Por la adicion de la terminacion ־ָה tiene lugar en todas las formas del género masculino el mismo cambio de vocales,

como si se añadiese un *sufijo leve,* que principia por vocal, pues el tono se adelanta en la misma proporcion por una sílaba. Hé aquí la analogía de las IX clases:

I.	סוּס, caballo;	suf. leve.	סוּסִי;	fem.	סוּסָה.
II.	מוֹצָא, salida,	„ „	מוֹצָאִי	„	מוֹצָאָה.
III.	גָּדוֹל, grande,	„ „	„	„	גְּדוֹלָה.
IV.	נָקָם, venganza,	„ „	נִקְמִי	„	נְקָמָה.
V.	זָקֵן, anciano,	„ „	זְקֵנִי	„	זְקֵנָה, anciana.
VI.	מֶלֶךְ, rey,	„ „	מַלְכִּי	„	מַלְכָּה, reina.
VII.	סֵתֶר, abrigo,	„ „	סִתְרִי	„	סִתְרָה.
	עֵדֶן, delicia,	„ „	עֶדְנִי	„	עֶדְנָה.
	אֹכֶל, comida,	„ „	אָכְלִי	„	אָכְלָה.
	נַעַר, jóven,	„ „	נַעֲרִי	„	נַעֲרָה.
	צַיִד, caza (animales)	„ „	צֵידִי	„	צֵידָה (lo que se cazó).
VIII.	רַב, mucho,	„ „	„	„	רַבָּה, mucha.
	חֹק, ley,	„ „	חֻקִּי	„	חֻקָּה.
	מַד, medida,	„ „	מִדִּי	„	מִדָּה.
IX.	קָצֶה,			„	קָצָה, fin.

2. La adicion de la terminacion ֶת causa el mismo cambio de vocales, v. g. עֲטָרָה, stat. constr. עֲטֶרֶת, corona; חָבֵר, socio, חֲבֶרֶת; pero al mismo tiempo modifica esta terminacion la vocal de la última sílaba segun la analogía de las formas segoladas, á saber:

a) *Caméts* y *Pátaj* se cambian en *Segol,* v. g. חוֹתָם, sello, fem. חוֹתֶמֶת.

b) *Tseré* permanece ó se cambia en *Segol,* v. g. חָמֵשׁ, cinco, f. חֲמֵשֶׁת; גָּדֵר, muro, fem. constr. גְּדֶרֶת.

c) Las vocales *largas por naturaleza* (ִי, וּ, ֵי) cambian en las correspondientes *variables,* como: בּוֹשׁ, vergüenza, בֹּשֶׁת; אַשְׁמוּר, — אַשְׁמֹרֶת (y אַשְׁמוּרָה) vigilia; גְּבֶרֶת, señora (ama); (y גְּבִירָה) de גְּבִיר.

De este modo originan tambien tres formas segoladas en ֶ ֶת (por ָ ֶת y ַ ֶת), ֵ ֶת y ֹ ֶת, que corresponden exactamente á los paradigmas masculinos del nº VI, como lo demuestra su flexion en el número singular. — La terminacion ַ ת (bajo guturales) cambia siempre la vocal anterior en *Pátaj,* como מוֹדַע, fem. מוֹדַעַת, familiaridad; דֵּעַ, saber, דַּעַת.

3. Si la terminacion ֶת se junta á los nombres masculinos del Paradigma nº VIII, no tiene lugar la *duplicacion* de la última consonante radical; v. g. חֲמִשָּׁה, cinco, st. constr. חֲמֵשֶׁת; אֲדַמְדָּם,

D. Las raices ע"ו y ע"י no sufren contraccion por la adicion de ה locale, á excepcion del stat. constr. v. g. מָ֫וְתָה ; בַּ֫יְתָה ; (בֵּ֫יתָה יוֹסֵף!). — La radical media aparece á veces como consonante en el plur. absol.; v. g. תַּיִשׁ, chivato, תְּיָשִׁים ; עַיִן, fuente, עֲיָנוֹת ; aun en algunos que ya en el stat. absol. tienen la forma contracta: שׁוֹר (buey, vaca) plur. שְׁוָרִים ; דּוּד, olla, דְּוָדִים ; שׁוּק, calle, שְׁוָקִים.

7. El Paradigma VII comprende los nombres que tienen un *Tseré* variable en última sílaba, ya sean monosílabos, ya precedidos de otra vocal invariable. A esta clase pertenecen los participios Qal, Piʿel, é Hithpaʿel y siguen en casi todo las reglas del Paradigma nº II.

8. En el Paradigma VIII comprendemos todos los nombres que duplican su última cons. radical, sea que esta duplicacion estribe en la contraccion de la raiz ó en razones eufónicas. El cambio de las vocales sigue las reglas generales, v. g. גָּמָל, camello, plur. גְּמַלִּים ; גַּלְגַּל, rueda, plur. גַּלְגַּלִּים. Los nombres que pertenecen á este paradigma pueden fácilmente conocerse por la etimología; á este lugar pertenecen: a) todos los nombres contraidos, derivados de las raices ע"ע, como דַּל, חֵן, חֹק, מָגֵן &c., y los primitivos que siguen esta analogía, como יָם, mar; הַר, montaña; אֵשׁ, fuego &c.; b) los *contractos* אַף, ira (por אֶנֶף) con suf. אַפִּי ; בַּת, hija (por בֶּנֶת) con suf. בִּתִּי ; עֵת, tiempo (עֶדֶת) plur. עִתִּים é עִתּוֹת ; c) los *denominativos*, especialmente los nombres patronímicos y gentílicos en ִי, v. g. לְוִיִּים, levitas; יְהוּדִיִּים, judíos (frecuente יְהוּדִים); y d) muchos *derivados de raices fuertes*, v. g. זְמָן, tiempo (oportuno); אָדֹם, rojo; אֶתְנָן, regalo &c.

9. El Paradigma IX comprende los nombres derivados de los verbos ל"ה que terminan en ֶה. Esta terminacion cambia en ֵה (*Segol* en *Tseré*) en el status constructus; delante de los sufijos se pierde (véase: „apócope“ en los verbos ל"ה); así: רֹאֶה st. constr. רֹאֵה ; יָפֶה, bello, st. constr. יְפֵה &c.

Leccion XVII.

§ 49. *Cambio de vocales en la formacion de los femeninos.*

1. Por la adicion de la terminacion ָה tiene lugar en todas las formas del género masculino el mismo cambio de vocales,

§ 51. *Explicaciones.*

1. El paradigma B. comprende todos los nombres femeninos que llevan *Caméts* ó *Tseré* variables delante de la term. femenina ה ָ ; v. g. קָצָה, fin; עֵצָה, consejo; תּוֹעֵבָה, abominacion; por consiguiente las formas femeninas de los paradigmas masculinos II, IV, V, y muchos del número IX.

Si al *Caméts* ó *Tseré* precede un Schᵉva movible, se cambia en *Jírek*, si el *Caméts* ó *Tseré*, se cambia en Schᵉva, y si es gutural, se cambia en *Segol*, v. g. נְבֵלָה cadaver, נִבְלַת, נִבְלָתוֹ &c. עֲגָלָה, carruage, עֶגְלָתִי &c.

Muchos nombres de esta forma admiten en el stat. constr. y delante de los sufijos la forma segolada en ת ֶ ֶ ó ת ַ ַ; v. g. מַמְלָכָה, reino, stat. constr. מַמְלֶכֶת, con *suf.* מַמְלַכְתִּי &c.; del mismo modo: תִּפְאָרָה, stat. constr. תִּפְאֶרֶת, adorno; מִשְׁפָּחָה, מִשְׁפַּחַת, מִשְׁפַּחְתִּי, familia.

2. Al paradigma C. pertenecen los nombres femeninos de las formas segoladas, y su formacion tiene analogía con estas; tambien estos toman *Caméts* delante de la tercera radical: מְלָכִים, reyes; מְלָכוֹת, reinas; כְּבָשׂוֹת, corderos, de כַּבְשָׂה.

Observ. Estos nombres deben bien distinguirse de los *derivados* de los verbos ל״ה, cuya primera sílaba es invariable, v. g. מִצְוָה, מַרְאָה, — מִצְוֹת, מַרְאוֹת, y sus masculinos מִצְוֶה y מַרְאֶה.

3. El paradigma D. comprende las formas segoladas, formadas por la adicion de la terminacion femenina ת ֶ ֶ, y que en su flexion del núm. singular corresponden exactamente á las form. segoladas del género masculino (VI). Otros ejemplas son: מִסְגֶּרֶת (claustra; tæniæ); אִגֶּרֶת, carta; מַשְׂכֹּרֶת, precio.

El número plural le forman muchos de ellos de otra forma en ה ָ ָ ; ה ָ ֵ (Parad. B.), como: כּוֹתֶרֶת, pl. כֹּתָרוֹת, capitéles; מַחֲרֶשֶׁת, reja del arado, plur. מַחֲרֵשׁוֹת; תּוֹכַחַת, castigo, reprension, plur. תּוֹכָחוֹת; עַשְׁתֹּרֶת, Astarte, plur. עַשְׁתָּרוֹת, estátuas de Astarte.

rojizo, pl. אֲדַמְדַּמִּים, pero fem. אֲדַמְדֶּמֶת. Lo mismo דַּל y דֶּלֶת puerta &c.

§ 50. *Paradigmas de los nombres femeninos.*

La flexion de los nombres femeninos es mucho mas sencilla que la de los masculinos, puesto que muchos de ellos ya no admiten otro cambio de vocales que el que han sufrido en la formacion de la terminacion femenina; v. g. los nombres de los nº III, גְּדוֹלָה; VII, קְטַלָּה; VIII, רַבָּה, מִדָּה, חֻקָּה pertenecen al Paradigma A, que sólo ponemos por via de comparacion. En el núm. plural no hay diferencia entre los sufijos *leves* y *graves*, puesto que ambos se añaden á la forma del stat. constructus.

El cuadro siguiente hará ver los *tres* modos de flexion y el § 51 los explicará.

	A.	B.		
Sing. absol.	סוּסָה	שָׁנָה	שֵׁנָה	צְדָקָה
	(yegua)	(año)	(sueño)	(justicia)
„ constr.	סוּסַת	שְׁנַת	שְׁנַת	צִדְקַת
„ suf. lev.	סוּסָתִי	שְׁנָתִי	שְׁנָתִי	צִדְקָתִי
„ suf. grav.	סוּסַתְכֶם	שְׁנַתְכֶם	שְׁנַתְכֶם	צִדְקַתְכֶם
Plur. absol.	סוּסוֹת	שָׁנוֹת	שֵׁנוֹת	צְדָקוֹת
„ constr.	סוּסוֹת	שְׁנוֹת	שְׁנוֹת	צִדְקוֹת
„ suf. lev.	סוּסוֹתַי	שְׁנוֹתַי	שְׁנוֹתַי	צִדְקוֹתַי
„ suf. grav.	&c.	labios	&c.	&c.
Dual absol.		שְׂפָתַיִם	פְּאָתַיִם	
„ constr.		שִׂפְתֵי	פַּאֲתֵי (ángulos).	

	C.			D.	
Sing. absol.	מַלְכָּה	חֶרְפָּה	חָרְבָּה	יוֹנֶקֶת	גֻּלְגֹּלֶת
	reina.	vergüenza.	desierto.	renuevo.	cráneo.
„ constr.	מַלְכַּת	חֶרְפַּת	חָרְבַּת	יוֹנֶקֶת	גֻּלְגֹּלֶת
suf. lev.	מַלְכָּתִי	חֶרְפָּתִי	חָרְבָּתִי	יוֹנַקְתִּי	גֻּלְגָּלְתִּי
„ grav.	מַלְכַּתְכֶם	חֶרְפַּתְכֶם	חָרְבַּתְכֶם	יוֹנַקְתְּכֶם	גֻּלְגָּלְתְּכֶם
Plur. absol.	מְלָכוֹת	חֲרָפוֹת	חֳרָבוֹת	יוֹנְקוֹת	גֻּלְגְּלוֹת
„ constr.	מַלְכוֹת	חֶרְפּוֹת	חָרְבוֹת	יוֹנְקוֹת	גֻּלְגְּלוֹת
suf. lev.	מַלְכוֹתַי	חֶרְפּוֹתַי	חָרְבוֹתַי	יוֹנְקוֹתַי	גֻּלְגְּלוֹתַי
„ grav.	&c.	&c.	&c.	&c.	&c.
Dual absol.	יַרְכָּתַיִם	רִקְמָתַיִם vestes		מְצִלְתַּיִם	נְחֻשְׁתַּיִם
„ constr.	יַרְכְּתֵי lados.	versicolores.		(címbalos.)	(cadenas.)

§ 51. *Explicaciones.*

1. El paradigma B. comprende todos los nombres femeninos que llevan *Caméts* ó *Tseré* variables delante de la term. femenina ָה ; v. g. קָצָה, fin; עֵצָה, consejo; תּוֹעֵבָה, abominacion; por consiguiente las formas femeninas de los paradigmas masculinos II, IV, V, y muchos del número IX.

Si al *Caméts* ó *Tseré* precede un Schᵉva movible, se cambia en *Jírek*, si el *Caméts* ó *Tseré*, se cambia en Schᵉva, y si es gutural, se cambia en *Segol*, v. g. נְבֵלָה cadaver, נִבְלַת, נִבְלָתוֹ &c. עֲגָלָה, carruage, עֶגְלָתִי &c.

Muchos nombres de esta forma admiten en el stat. constr. y delante de los sufijos la forma segolada en ֶ ֶת ó ַ ֶת; v. g. מַמְלָכָה, reino, stat. constr. מַמְלֶכֶת, con *suf.* מַמְלַכְתִּי &c.; del mismo modo: תִּפְאָרָה, stat. constr. תִּפְאֶרֶת, adorno; מִשְׁפָּחָה, מִשְׁפַּחַת, מִשְׁפַּחְתִּי, familia.

2. Al paradigma C. pertenecen los nombres femeninos de las formas segoladas, y su formacion tiene analogía con estas; tambien estos toman *Caméts* delante de la tercera radical: מְלָכִים, reyes; מְלָכוֹת, reinas; כְּבָשׂוֹת, corderos, de כַּבְשָׂה.

Observ. Estos nombres deben bien distinguirse de los *derivados* de los verbos ל״ה, cuya primera sílaba es invariable, v. g. מִצְוָה, מַרְאָה, — מִצְוֹת, מַרְאוֹת, y sus masculinos מִצְוֶה y מַרְאֶה.

3. El paradigma D. comprende las formas segoladas, formadas por la adicion de la terminacion femenina ֶ ֶת, y que en su flexion del núm. singular corresponden exactamente á las form. segoladas del género masculino (VI). Otros ejemplas son: מִסְגֶּרֶת (claustra; tæniæ); אִגֶּרֶת, carta; מַשְׂכֹּרֶת, precio.

El número plural le forman muchos de ellos de otra forma en ָ ָה; ֵ ָה (Parad. B.), como: כֹּתֶרֶת, pl. כֹּתָרוֹת, capitéles; מַחֲרֶשֶׁת, reja del arado, plur. מַחֲרֵשׁוֹת; תּוֹכַחַת, castigo, reprension, plur. תּוֹכָחוֹת; עַשְׁתֹּרֶת, Astarte, plur. עַשְׁתָּרוֹת, estátuas de Astarte.

Leccion XVIII.

§ 52. *Lista de los nombres irregulares.*

La mayor parte de las irregularidades proviene de que el stat. constr. ó el número plural se ha formado de forma enteramente diferente de la del status absolutus en el número singular.

1. אָב, padre; stat. constr. אֲבִי, con suf. אָבִי, mi padre; אָבִ֫יךָ; אֲבִיכֶם; plur. אָבוֹת (véase el género).
2. אָח, hermano; stat. constr. אֲחִי, con suf. אָחִי, mi hermano, אָחִיךָ; אֲחִיכֶם; plur. אַחִים stat. constr. אֲחֵי, suf. אֲחֵיכֶם, pero אַחַי, אַחֶ֫יךָ, אֶחָיו (por אַחָיו); en pausa, אֶחָי por אַחָי.
3. אֶחָד, uno (por אַחַד con Dag. f. implicitum); stat. constr. אַחַד, fem. אַחַת, en pausa: אֶחָת. Una vez חַד por aferesis Ez. 33, 30. Plur. אֲחָדִים, algunos.
4. אָחוֹת, hermana; plur. אֲחָיוֹת, con suf. אַחְיוֹתַי y tambien אֲחוֹתֵיכֶם.
5. אִישׁ, hombre, de אִנְשׁ = אֱנֶשׁ; plur. אֲנָשִׁים, raro אִישִׁים; stat. constr. אַנְשֵׁי.
6. אָמָה, criada; plur. אֲמָהוֹת, constr. אַמְהוֹת, reteniendo el ה.
7. אִשָּׁה, mujer (por אִנְשָׁה fem. de אֱנֶשׁ) stat. constr. אֵשֶׁת; con suf. אִשְׁתִּי, אִשְׁתְּךָ; Plur. נָשִׁים, stat. constr. נְשֵׁי.
8. בַּ֫יִת, casa (acaso de בֶּ֫נֶת, בִּנְת, de בָּנָה, edificar) stat. constr. בֵּית; plur. בָּתִּים (bŏttim de בָּנְתִּים; sin embargo Gesenio lee: bâttim).
9. בֵּן, hijo (por בֵּנֶה de בָּנָה) stat. constr. generalmente בֶּן־, raro בֵּן־, una vez בְּנִי, con suf. בְּנִי, בִּנְךָ; plur. בָּנִים; stat. constr. בְּנֵי.
10. בַּת, hija (por בֶּ֫נֶת) con suf. בִּתִּי; plur. בָּנוֹת; stat. constr. בְּנוֹת.
11. חָם, suegro; con suf. חָמִ֫יךָ, y חָמוֹת, suegra, como nº 2 y 4.
12. יוֹם, dia, Dual יוֹמַ֫יִם, pero plur. יָמִים, stat. constr. יְמֵי.
13. כְּלִי, vaso plur. כֵּלִים.
14. מַ֫יִם, agua(s), stat. constr. מֵי y מֵימֵי, con suf. מֵימֵיכֶם.

15. עִיר, ciudad, plur. עָרִים, עָרֵי (de עָר, que se encuentra aun en nombres propios).
16. פֶּה (en lugar de: פְּאֶה del verbo פָּאָה, respirar) stat. constr. פִּי (por פְּיִי) con suf. פִּי, mi boca, פִּיךָ, tu boca; פִּיו, su boca de él.
17. רֹאשׁ, cabeza (por רְאֹשׁ); plur. רָאשִׁים (por רְאָשִׁים).

Leccion XIX.

De los numerales.

§ 53. *Números cardinales.*

1. Los números cardinales de 2 á 10 son en hebreo sustantivos con significacion abstracta, como *trias, decas*, πεντάς &c. que se emplean tambien *adverbialmente;* sólo אֶחָד, *uno,* y אַחַת *una,* se construyen *adjetivamente.* Los números desde 3 á 10 son sustantivos anómalos, tienen el status absolutus y constructus, el género masculino y femenino, de tal modo que la terminacion femenina se junta á los sustantivos masculinos á causa de su significacion abstracta. Al contrario en la forma Dual שְׁנַיִם; fem. שְׁתַּיִם concuerda el numeral con el género de lo numerado. El cuadro de los números de 1 á 10 es pues el siguiente:

En union con el gén. masculino — En union con el género femenino.

	Absol.	Constructus.	Absol.	Constructus.
1.	אֶחָד	אַחַד	אַחַת	אַחַת
2.	שְׁנַיִם	שְׁנֵי	שְׁתַּיִם *)	שְׁתֵּי *)
3.	שְׁלֹשָׁה	שְׁלֹשֶׁת	שָׁלשׁ	שְׁלשׁ
4.	אַרְבָּעָה	אַרְבַּעַת	אַרְבַּע	אַרְבַּע
5.	חֲמִשָּׁה	חֲמֵשֶׁת	חָמֵשׁ	חֲמֵשׁ
6.	שִׁשָּׁה	שֵׁשֶׁת	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ
7.	שִׁבְעָה	שִׁבְעַת	שֶׁבַע	שְׁבַע
8.	שְׁמֹנָה	שְׁמֹנַת	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה
9.	תִּשְׁעָה	תִּשְׁעַת	תֵּשַׁע	תְּשַׁע
10.	עֲשָׂרָה	עֲשֶׂרֶת	עֶשֶׂר	עֶשֶׂר

---

*) En lugar de שְׁנְתַּיִם ó אֶשְׁתַּיִם con *Alef prostheticum* — de aquí el *Daguesch lene.*

2. Los números desde 11 á 19 se forman de modo que la unidad se coloca sin cópula antes de la decena, עָשָׂר, masc.; עֶשְׂרֵה, fem. Desde 13 se pone la unidad en el status absolutus delante de los números masculinos, y en el status constructus delante de los femeninos para expresar su íntima conexion. Los números once y doce son irregulares.

	Masc.	Fem.
11.	אַחַד עָשָׂר עַשְׁתֵּי עָשָׂר	אַחַת עֶשְׂרֵה עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה
12.	שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁנֵי עָשָׂר	שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה
13.	שְׁלֹשָׁה עָשָׂר	שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה
14.	אַרְבָּעָה עָשָׂר	אַרְבַּע עֶשְׂרֵה &c. hasta 19.

Estos números tienen regularmente sólo esta forma y se emplean siempre *adverbialmente*.

Observ. Muy raro es que la unidad se junte en el stat. constr. al masculino, v. g. חֲמֵשֶׁת עָשָׂר, 15; véase Juec. 8, 10; 2. Sam. 19, 18; Juec. 20, 25.

3. Las decenas desde 30 á 90 se expresan por el número plural de las unidades y el número 20 por el plural de עֶשֶׂר. Todos estos números son del género comun y no forman el status constructus. Las unidades preceden á las decenas en los libros antiguos y en los mas modernos siguen, pero siempre con el *Vav copulativum* (cp. 1. Mois. 3, 39; 26, 14. 1. Cron. 12, 28; 18, 5).

20. עֶשְׂרִים	50. חֲמִשִּׁים	80. שְׁמֹנִים
30. שְׁלֹשִׁים	60. שִׁשִּׁים	90. תִּשְׁעִים
40. אַרְבָּעִים	70. שִׁבְעִים	

4. Los demás números son:

100, מֵאָה, fem., stat. constr. מְאַת, plur. מֵאוֹת, las unidades se juntan en el stat. constr. del género fem. v. g. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת, 300; מָאתַיִם, dual, 200; — אֶלֶף, masc. 1000; dual: אַלְפַּיִם, 2000; las unidades se juntan en el stat. constr. del género masculino, v. g. אַרְבַּעַת אֲלָפִים 4000 &c.

10,000 se expresa por רְבָבָה, רִבּוֹת, רִבּוֹ, muchedumbre; y 20,000 por el n. dual: רִבּוֹתַיִם.

Observ. 1ª. El número dual que se forma de algunas unidades corresponde al castellano: ble — plo; v. g. אַרְבַּעְתַּיִם,

cuátruplo, 2. Sam. 12, 6; cp. 1. M. 4, 15. 24. Salm. 79, 12. Además de los números plurales que expresan las *decenas* se hallan: אֲחָדִים, *algunos*, *los mismos;* עֲשָׂרוֹת *decades.*

Observ. 2ª. Los sufijos expresan la relacion de genitivo, v. g. שְׁלָשְׁתְּכֶם vosotros tres = *trias vestrûm.*

§ 54. *Números ordinales, distributivos &c.*

1. Los número sordinales desde 2 á 10 se forman de los cardinales por la adicion de ◌ִי, y *generalmente* se intercala otra ◌ִי en la sílaba anterior, sino la tienen ◌ִ v. g.

segundo	שֵׁנִי	sexto	שִׁשִּׁי	décimo: עֲשִׂירִי
tercero	שְׁלִישִׁי	séptimo	שְׁבִיעִי	El primero: רִאשׁוֹן por
cuarto	רְבִיעִי	octavo	שְׁמִינִי	רִאישׁוֹן de רֹאשׁ *cabeza,*
quinto	חֲמִישִׁי y חֲמִשִּׁי	nono	תְּשִׁיעִי	principio, con la terminacion
				וֹן — fem. רִאשׁוֹנָה primera.

Para formar los femeninos se añade ת al masculino: שִׁשִּׁית sexta &c.

2. Los números después de 10 no se emplean *ordinalmente,* en su lugar se emplean los números cardinales.

3. Los dias de los meses y las fechas de los años se expresan desde 1 á 10 por los núm. cardinales, v. g. בִּשְׁנַת שָׁלשׁ en el tercer año.

4. Los *números distributivos* se forman duplicando el número cardinal: שְׁנַיִם שְׁנַיִם dos á dos (bini).

5. Los *adverbios numerales* se expresan á veces por el femenino del número cardinal: אַחַת, una vez; שָׁלשׁ, tres veces; pero por regla general se forman con el sustantivo del gén. fem. פַּעַם (paso), y *dos veces* se expresa por el núm. dual פַּעֲמַיִם; los demás por el núm. plural y el stat. constr. del gén. fem. שָׁלשׁ, פְּעָמִים tres veces &c.

6. *Los números multiplicativos* se expresan por el núm. dual de los números cardinales: שִׁבְעָתַיִם séptuplo (véase § 53, observ. 1ª).

7. *Los números fraccionarios* se expresan por la terminacion femenina de los números ordinales: שִׁשִּׁית sexta parte ($^1/_6$).

8. Siendo los números sustantivos, claro está, que pueden unirse con los sufijos, v. g. שְׁנֵיהֶם ellos dos (ambos).

Observ. Todo lo demás pertenece á la sintaxis.

2. Los números desde 11 á 19 se forman de modo que la unidad se coloca sin cópula antes de la decena, עָשָׂר, masc.; עֶשְׂרֵה, fem. Desde 13 se pone la unidad en el status absolutus delante de los números masculinos, y en el status constructus delante de los femeninos para expresar su íntima conexion. Los números once y doce son irregulares.

	Masc.	Fem.
11.	אַחַד עָשָׂר	אַחַת עֶשְׂרֵה
	עַשְׁתֵּי עָשָׂר	עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה
12.	שְׁנֵים עָשָׂר	שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
	שְׁנֵי עָשָׂר	שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה
13.	שְׁלֹשָׁה עָשָׂר	שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה
14.	אַרְבָּעָה עָשָׂר	אַרְבַּע עֶשְׂרֵה &c. hasta 19.

Estos números tienen regularmente sólo esta forma y se emplean siempre *adverbialmente.*

Observ. Muy raro es que la unidad se junte en el stat. constr. al masculino, v. g. חֲמֵשֶׁת עָשָׂר, 15; véase Juec. 8, 10; 2. Sam. 19, 18; Juec. 20, 25.

3. Las decenas desde 30 á 90 se expresan por el número plural de las unidades y el número 20 por el plural de עֶשֶׂר. Todos estos números son del género comun y no forman el status constructus. Las unidades preceden á las decenas en los libros antiguos y en los mas modernos siguen, pero siempre con el *Vav copulativum* (cp. 1. Mois. 3, 39; 26, 14. 1. Cron. 12, 28; 18, 5).

20.	עֶשְׂרִים	50.	חֲמִשִּׁים	80.	שְׁמֹנִים
30.	שְׁלֹשִׁים	60.	שִׁשִּׁים	90.	תִּשְׁעִים
40.	אַרְבָּעִים	70.	שִׁבְעִים		

4. Los demás números son:

100, מֵאָה, fem., stat. constr. מְאַת, plur. מֵאוֹת, las unidades se juntan en el stat. constr. del género fem. v. g. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת, 300; מָאתַיִם, dual, 200; — אֶלֶף, masc. 1000; dual: אַלְפַּיִם, 2000; las unidades se juntan en el stat. constr. del género masculino, v. g. אַרְבַּעַת אֲלָפִים 4000 &c.

10,000 se expresa por רְבָבָה, רִבּוֹת, רִבּוֹ, muchedumbre; y 20,000 por el n. dual: רִבּוֹתַיִם.

Observ. 1ª. El número dual que se forma de algunas unidades corresponde al castellano: ble — plo; v. g. אַרְבַּעְתַּיִם,

cuátruplo, 2. Sam. 12, 6; cp. 1. M. 4, 15. 24. Salm. 79, 12. Además de los números plurales que expresan las *decenas* se hallan: אֲחָדִים, *algunos*, *los mismos;* עֲשָׂרוֹת *decades.*

Observ. 2ª. Los sufijos expresan la relacion de genitivo, v. g. שְׁלָשְׁתְּכֶם vosotros tres = *trias vestrûm.*

§ 54. *Números ordinales, distributivos &c.*

1. Los número sordinales desde 2 á 10 se forman de los cardinales por la adicion de ִי, y *generalmente* se intercala otra ִי en la sílaba anterior, sino la tienen ִ v. g.

segundo	שֵׁנִי	sexto	שִׁשִּׁי	décimo: עֲשִׂירִי
tercero	שְׁלִישִׁי	séptimo	שְׁבִיעִי	El primero: רִאשׁוֹן por
cuarto	רְבִיעִי	octavo	שְׁמִינִי	רִאישׁוֹן de רֹאשׁ *cabeza,*
quinto	חֲמִישִׁי y חֲמִשִּׁי	nono	תְּשִׁיעִי	principio, con la terminacion
				וֹן — fem. רִאשׁוֹנָה primera.

Para formar los femeninos se añade ת al masculino: שִׁשִּׁית sexta &c.

2. Los números después de 10 no se emplean *ordinalmente,* en su lugar se emplean los números cardinales.

3. Los dias de los meses y las fechas de los años se expresan desde 1 á 10 por los núm. cardinales, v. g. בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ en el tercer año.

4. Los *números distributivos* se forman duplicando el número cardinal: שְׁנַיִם שְׁנַיִם dos á dos (bini).

5. Los *adverbios numerales* se expresan á veces por el femenino del número cardinal: אַחַת, una vez; שָׁלֹשׁ, tres veces; pero por regla general se forman con el sustantivo del gén. fem. פַּעַם (paso), y *dos veces* se expresa por el núm. dual פַּעֲמַיִם; los demás por el núm. plural y el stat. constr. del gén. fem. שָׁלֹשׁ, פְּעָמִים tres veces &c.

6. *Los números multiplicativos* se expresan por el núm. dual de los números cardinales: שִׁבְעָתַיִם séptuplo (véase § 53, observ. 1ª).

7. *Los números fraccionarios* se expresan por la terminacion femenina de los números ordinales: שִׁשִּׁית sexta parte ($^1/_6$).

8. Siendo los números sustantivos, claro está, que pueden unirse con los sufijos, v. g. שְׁנֵיהֶם ellos dos (ambos).

Observ. Todo lo demás pertenece á la sintaxis.

Leccion XX.

De las Partículas.

§ 55. *Preliminares.*

1. Las partículas, que por lo general expresan las determinaciones de las palabras, la relacion recíproca de las oraciones, son en su mayor parte derivadas de las formas nominales, pronominales y verbales; muy pocas se pueden considerar como *primitivos.*

2. Esta derivacion se hace ya por *abreviacion* ya por *adicion;* raras veces se forman las partículas por *composicion,* como: מַדּוּעַ, porqué? (de מַה־יָּדוּעַ = τί μαϑών;) y otros.

Daremos brevemente los principales *adverbios*, *preposiciones* y *conjunciones,* tratando estas partes mas extensamente en la sintaxis y en la crestomatía.

§ 56. *Adverbios.*

1. Como *adverbios primitivos* pueden considerarse (aunque rigorosamente pueden reducirse á raices pronominales) el adverbio de negacion לֹא, *no,* y algunos adverbios de *lugar* y de *tiempo,* como שָׁם, *allí;* אָז, *entonces.*

2. Como formas de otras partes del discurso, que se emplean *adverbialmente* sin cambio alguno, se hallan:

a) *Sustantivos* con preposiciones, como: בִּמְאֹד (con fuerza), *muy;* לְבַד, solo (prop. á parte); con suf. לְבַדִּי yo solo; מִבַּיִת, *dentro;* כְּאֶחָד (como uno), *juntamente.*

b) *Sustantivos* en el acusativo (el *caso adverbial* de los semitas; cp. τὴν ἀρχήν, δωρεάν) como: מְאֹד (fuerza), *muy;* אֶפֶס (cesar) *ya no;* הַיּוֹם (este dia) *hoy;* יַחַד (union) *junto.* En muchos es la significacion nominal ya muy raras veces usada, como סָבִיב, pl. סְבִיבוֹת (círculo — *circum*), *alrededor;* y en otros ya no se halla, como עוֹד, otra vez (repeticion), *además* (duracion).

c) *Adjetivos,* especialmente en la forma femenina (correspondiente al neutro), como: כֵּן, *recte, ita* (prop.

rectum); רִאשׁוֹנָה, *primum, antes;* רַבָּה y רַבַּת, *multum,* mucho, bastante; נִפְלָאוֹת, maravillosamente (mirabilibus — &c. modis); — שֵׁנִית, por segunda vez; יְהוּדִית judaicamente, i. e. en lengua judaica.

d) *Infinitivos absolutos,* especialmente en el Hif'il, como: הַרְבֵּה, (prop. haciendo mucho), *mucho;* מַהֵר, pronto.

e) *Pronombres* y *adj. numerales,* v. g. זֶה (en este lugar) *aquí;* הֵנָּה, acá; אַחַת, שְׁתַּיִם, שֶׁבַע, מֵאָה, una, dos, siete, cien veces.

Observ. Véase en la sintaxis: Lista de los adverbios mas usados segun su significacion.

3. Algunos *adverbios* se forman por la adicion de la sílaba ָם á los sustantivos, v. g. אָמְנָם y אֻמְנָם, *en verdad* (de אָמֵן, verdad); חִנָּם (de חֵן, gracias, *de balde, gratis* = por las gracias); רֵיקָם, *en vano* (frustra); יוֹמָם, *de dia.*

4. Se forman tambien *adverbios* por abreviacion de otras palabras, v. g. אַךְ, *solamente* (prop. *solo así,* de אָכֵן), especialmente el הֲ interrogativo, v. g. הֲלֹא, *nonne?* הֲגַם, *num etiam?*

Observ. En cuanto á la puntacion del *'He interrogativo* hay que observar:

1) La predominante es *Jatéf-Pátaj:* הֲשַׂמְתָּ, ¿has puesto? 2) Delante de vocal con Sch^e^va, toma *Pátaj con* y *sin Daguesch fuerte:* הַבְּדֶרֶךְ num in via? 3) Delante de guturales con *Pátaj* y *Daguesch forte implicitum,* v. g. הַאֵלֵךְ, ¿iré? ¿debo ir? הַאַתָּה, num tu? הַאִם, num si; raras veces con *Caméts,* como en: הָאַתֶּם, Juec. 6, 31; 4.). Delante de guturales con *Caméts,* toma *Segol,* v. g. הֶאָנֹכִי, num ego? הֶהָיְתָה, num fuit? Siempre se coloca al principio de la oracion.

5. Algunos adverbios, que encierran concepto verbal, admiten sufijos pronominales, especialmente los que llevan *Nun epentheticum;* como: יֶשְׁנוֹ, él (está) presente; אֵינֶנִּי yo no (estoy) aquí; אֵינֶנּוּ, él no (está) aquí; — הֵן y הִנֵּה hé aquí! con sufijos: הִנְנִי héme aquí; הִנְּךָ, הִנּוֹ hélo aquí &c.

§ 57. *Preposiciones.*

1. La mayor parte de las palabras que aparecen en el uso del lenguage como preposiciones, son:

a) *Sustantivos* en el *acusativo* y en el *status constructus,*

de modo que el sustantivo regido puede considerarse en genitivo (cp. el castellano: en lugar — en virtud de; el griego: τούτου χάριν, el lat. hujus rei causa, gratia) como: אַחַר (parte posterior *), *detrás, despues;* אֵצֶל (lado *) *al lado, junto;* בֵּין (intervalo *) *entre;* בְּעַד, בַּעַד, *detrás, alrededor;* זוּלַת (distancia) *fuera, excepto;* לְמַעַן (intencion) *á causa de, por;* מוּל, *delante, enfrente;* מִן (parte) *de* (ab, ex); נֶגֶד (lo que está delante), *delante, enfrente;* עַד (continuacion, duracion *) *durante, hasta;* עַל (parte superior *) *sobre;* עִם (union, tambien עִמַּת, לְעֻמַּת) *con;* תַּחַת (parte inferior *) *bajo, en lugar dė.*

Obsrrv. El * indica que la significacion sustantiva es aun usada.

b) *Sustantivos en el stat. constructus con preposiciones* (espec. inseparables — בְּ, לְ, כְּ), como: לִפְנֵי (en la faz) *delante, en presencia;* כְּפִי, לְפִי (segun la boca, i. e. mandato), *segun, conforme;* לְמַעַן (en la intencion) *por causa de, por.*

2. Especialmente se usan como preposiciones sustantivos empleados *adverbialmente*, v. g. בִּבְלִי, בְּאֵין, בְּאֶפֶס, *sin;* בְּעוֹד (en la duracion) *durante;* בְּדֵי, כְּדֵי (segun la necesidad), *segun, á medida.*

§ 58. *Preposiciones con sufijos.*

1. Ya hemos visto las preposiciones prefijas simples con sufijos; pero como todas las preposiciones fueron en su orígen nombres, se unen todas con los sufijos, y el pronombre es el *sufijo nominal*, v. g. אֶצְלִי (prop. mi lado), á mi lado, junto á mí; אִתִּי (mi cercanía) cerca de mí; תַּחְתָּם (su lugar) *en su lugar.*

2. La preposicion עִם recibe delante de la terminacion כֶם y הֶם un *Caméts:* עִמָּכֶם; עִמָּהֶם (generalmente: עִמָּם). En la primera persona se hallan las dos formas: עִמִּי é עִמָּדִי.

3. Varias preposiciones, especialmente de espacio y tiempo, que no son propiamente mas que nombres en el número plural, se hallan ya tan solo en el stat. constr. del núm. plural, ó ya tambien en el núm. singular, y reciben los sufijos pronominales como los demás sustantivos en el número plural, v. g. אַחַר, mas

usado אַחֲרֵי, detrás, despues, con suf. אַחֲרַי, detrás de mí; אַחֲרֶיךָ, despues de tí; &c.

אֶל־, poet. אֱלֵי (regiones, direcciones), *hácia*, *á*, אֵלַי, hácia mí; אֵלֶיךָ, á tí; אֵלָיו, hácia él; אֲלֵיכֶם, אֲלֵיהֶם poet. אֵלֵימוֹ.

בֵּין (intervalo) *entre*, con suf. בֵּינִי, בֵּינְךָ, pero tambien בֵּינֶיךָ, בֵּינֵיכֶם, בֵּינוֹתֵינוּ, בֵּינוֹתָם (de בֵּינִים, בֵּינוֹת, intervalos).

מִן, *de*, raro מִנִּי (stat. constr. del núm. pl.) Is. 30, 11.

עַד (continuacion, de עָדָה) hasta, plur. עֲדֵי (poét.), pero con suf. עָדַי; עָדֶיךָ, עָדֶיהָ, עֲדֵיכֶם (aun este con *Caméts*).

עַל, sobre, stat. constr. de עַל arriba, lo superior (de עָלָה ascender); plur. poét. עֲלֵי, pero con *suf.* en prosa: עָלַי, עָלֶיךָ, עָלָיו, עֲלֵיהֶם, poet. עָלֵימוֹ.

תַּחַת, *bajo* (prop. lo inferior) con suf. en plur. תַּחְתַּי, תַּחְתָּיו, תַּחְתֵּיהֶם y tambien en sing. תַּחְתָּם.

§ 59. *Conjunciones.*

1. Las conjunciones sirven para unir las oraciones y para expresar su relacion recíproca. La mayor parte se han tomado de otras partes del discurso y son:

a) Primitivamente *pronombres*, como אֲשֶׁר y כִּי, *que*, *porque*. El primero es el pronombre relativo y el segundo procede de raiz pronominal.

b) *Adverbios*, v. g. אַל (no) *para que no*; אִם (num?) *si*. Tambien adverbios con preposiciones, v. g. בְּטֶרֶם (*en el todavía-no*), *antes que*, ó con una conjuncion añadida: אַף כִּי, *á esto viene que*.

c) *Preposiciones* que se cambian en conjunciones por la adicion de אֲשֶׁר y כִּי, como יַעַן אֲשֶׁר *porque* (prop. á causa de lo que); אַחַר אֲשֶׁר, *despues que;* כַּאֲשֶׁר, *así como;* עֵקֶב כִּי, y עֵקֶב אֲשֶׁר *en consecuencia de lo que;* por lo que; porque; de vez en cuando se omite la conjuncion y se emplea la preposicion como *conjuncion*, v. g. עַל (por עַל־אֲשֶׁר) *porque;* עַל־כֵּן (por עַל־כֵּן אֲשֶׁר) por lo que, porque.

2. Aun aquellas conjunciones que solo como tales están en uso, parecen haber pertenecido á otras partes del discurso, y parecen ser *nombres* que muestran su afinidad con *raices verbales*, v. g. אוֹ (prop. *voluntad* de אָוָה Proverb. 31, 4) *ó* (como en latin

vel de *velle*). פֶּן (aversion de פָּנָה), *á fin de que no;* y la conjuncion copulativa וְ, *y,* muestra claramente su conexion con וָו (union — clavo).

§ 60. *Interjecciones.*

1. Entre las interjecciones hay varias que son meramente sonidos naturales, producidos por la sensibilidad ó alguna agitacion nerviosa, v. g. אֲהָהּ, אָח, ¡ay! ah! הוֹי, אוֹי, oh! ay! הֶאָח, io! hola!

2. Otras son igualmente derivadas de otras partes del discurso y solo por el uso se han hecho interjecciones, como הֵן, הִנֵּה, hé aquí! — ecce! הָבָה, pl. הָבוּ (prop. da, dad) age — agite! pues bien! Lo mismo significa לְכָה y לְכוּ (prop. va — andad); בִּי (acaso de בְּעִי, peticion), ruego, escúchame — óyeme! נָא partícula de súplica y de animacion (quæso) se pospone (véase la sintaxis).

Leccion XXI.

Del Verbo.

§ 61. *Preliminares.*

1. Bajo muchos puntos de vista es el verbo hebreo la parte del discurso mas rica y mas importante, especialmente en cuanto contiene la *raiz de la palabra,* y las variaciones de sus formaciones nos dan la regla y norma para la formacion de las demas partes del discurso.

2. Sin embargo no todos los verbos son *raices;* segun su orígen pueden dividirse en tres clases:

a) *Verbos primitivos,* v. g. מָלַךְ, reinar; יָשַׁב, estar sentado.

b) *Verbos derivados verbales,* v. g. צִדֵּק, justificar; הִצְטַדֵּק, justificarse, del verbo צָדַק, ser justo.

c) *Verbos denominativos,* que derivan de nombres, v. g. שֵׁרֵשׁ, desarraigar, de שֹׁרֶשׁ raiz; הִשְׁרִישׁ echar raices.

Observ. En la mayor parte de casos el *nombre,* del cual

se deriva el verbo, es tambien *derivado*, v. g. לְבֵנָה, ladrillo, de לָבַן, ser blanco, y de ahí לָבַן hacer ladrillo. דָּג, pez (de דָּגָה aumentar) y de aquí דּוּג, pescar.

3. Como *raiz* del verbo se considera la tercera persona de Sing. del Perfecto Qal, aunque en los diccionarios (excepto en los hebreo-latinos) se da generalmente su significado en el infinitivo; v. g. קָטַל, matar (prop. él ha matado — en los latinos: necavit); קָטֹן, ser pequeño. — De esta persona se derivan las demás y á ella se junta el participio. — A su lado se establece una segunda forma primitiva, igual al infinitivo: קְטֹל ó קְטַל, de la que derivan el Imperativo y el Futuro (Imperfecto).

4. Del *Qal,* forma simple de los verbos primitivos, se forman por una *analogía necesaria* los verbos derivados, cuyo cambio de forma por reglas determinadas trae consigo el *cambio de significacion (intensiva — iterativa — frecuentativa — causativa — pasiva — reflexiva — recíproca)*, como לָמַד, aprender; לִמֵּד, hacer que uno aprenda, *enseñar;* שָׁכַב, *yacer,* הִשְׁכִּיב, *poner;* מָלַךְ, ser rey; הִמְלִיךְ, *hacer rey;* הָמְלַךְ, *ser hecho rey;* אָבַד, *perecer;* אִבֵּד y הֶאֱבִיד, *perder;* קָדַשׁ, *ser santo;* קִדֵּשׁ y הִקְדִּישׁ, *santificar, consecrar, declarar santo;* נִקְדַּשׁ, *ser santificado;* הִתְקַדֵּשׁ, *santificarse, declararse santo;* &c. &c. En otros idiomas se consideran estos verbos como nuevos verbos derivados, v. g. jacĕre, — jacēre; lactere — lactare; dicere — dictare — dictitare; ἁγνεύω — ἁγνίζω; δουλεύω — δουλόω &c. En hebreo se llaman estas formas ó modificaciones, desde Reuchlin *Conjugaciones;* Ewald las llama: „stirpes,“ y los antiguos gramáticos rabinos las llamaron בִּנְיָנִים (prop. *edificios,* de בָּנָה, edificar) *especies*, *modificaciones,* de la forma primitiva; ó tambien: פְּעָלִים. *Conjugacion* por consiguiente, tiene otro sentido en hebreo que en los idiomas griego ó latin, pues en estos todo verbo tiene su manera determinada de flexion, mientras que en hebreo todo verbo puede pasar por tales Conjugaciones con ciertas modificaciones de su raiz y de su significado, y aunque sucede raras veces, que un verbo se use en todas las siete Conjugaciones (como גָּלָה, manifestar), hay, sin embargo, en toda raiz verbal la posibilidad de pasar por estos siete grados de formacion.

5. Los cambios de la forma primitiva consisten ya en su desarrollo interior — *cambio de vocal ó duplicacion de una ó dos letras radicales,* ya en los *prefijos* (preformativos), ya

en *ambas cosas* — véanse las Conj. Piʿel, Hifʿil, é Hithpaʿel; &c.

6. La forma simple se llama Qal (קַל) *leve;* las demás כְּבֵדִים, *graves;* y tienen su nombre de las formas correspondientes al paradigma פָּעַל, hacer, obrar, usado entre los antiguos rabinos, y ya el sonido de la pronunciacion, y aun mejor su ortografía indican el carácter formal de la Conjugacion respectiva, á saber: נִפְעַל (Nifʿal); פִּעֵל (Piʿel); פֻּעַל (Puʿal); הִפְעִיל (Hifʿil); הִתְפַּעֵל (Hithpaʿel); הָפְעַל (Hofʿal).

7. Todo verbo hebreo como *tal* puede reducirse á tres consonantes radicales — *radix est trilittera;* verbos cuadrilíteros hay pocos, y si bien la mayor parte de los verbos pueden reducirse á una palabra radical biliteral, *esta aun no es verbo.*

Observ. El paradigma פָּעַל se abandonó á causa de la gutural, y se le sustituyó el verbo פָּקַד (inspexit), que tiene la ventaja de hallarse en la biblia en todas las conjugaciones, pero la desventaja de una pronunciacion poco clara en muchos casos. Por esta razon la mayor parte de los gramáticos han adoptado el paradigma קָטַל (necavit), por hallarse en casi todos los idiomas semíticos (en prosa) á pesar de que en hebreo es expresion poética y solo se halla en *Qal.*

8. Por las *conjugaciones* ó *verbos derivativos* recibe la formacion verbal en hebrea cierta riqueza y extension. Pero pobre es la lengua hebrea en la formacion de los *tiempos* y *modos* (§ 62); el verbo tiene solo *dos tiempos*, además un *imperativo, infinitivo* (con dos formas) y *participio.* Todas las relaciones absolutas ó relativas de tiempo se expresan por estas formas ó por un arreglo sintáctico. Sin embargo las relaciones del Yusivo y Optativo encuentran su expresion por modificaciones importantes del Futuro (Imperfecto).

9. En la flexion del Perfecto y Futuro (Imperfecto) desvía el verbo hebreo de las lenguas occidentales en que tiene *diferentes formas para los dos géneros,* excepto en la primera persona.

10. Damos aquí el cuadro de las diferentes Conjugaciones y él de las sílabas formativas (aformativas y preformativas) de los dos tiempos, marcando las tres letras radicales del *verbo fuerte* (*regular*, que conserva sus tres radicales firmes) con puntos.

		Voz activa.		Voz pasiva.	
1. Qal	קָטַל	matar		falta	
2. Nifʿal	נִקְטַל	matar para sí, ser matado		(rara)	
3. Piʿel	קִטֵּל	matar á muchos (atrozmente)	Puʿal		קֻטַּל.
4. Hifʿil	הִקְטִיל	mandar matar	Hofʿal		הָקְטַל.
5. Hithpaʿel	הִתְקַטֵּל	matarse	Hothpaʿal		הָתְקַטַּל.

Observ. Otras Conjugaciones *mas raras* se verán mas tarde.

Perfecto.

Sing.		Plur.	
3. masc.	. . .	3. com.	וּ . . .
3. fem.	ה ָ . . .		
2. masc.	תָּ . . .	2. masc.	תֶּם . . .
2. fem.	תְּ . . .	2. fem.	תֶּן . . .
1. com.	תִּי . . .	1. com.	נוּ . . .

Futuro.

Sing.		Plur.	
3 masc.	. . . יְ	3 masc.	וּ . . . יְ
3 fem.	. . . תְּ	3 fem.	נָה . . . תְּ
2 masc.	. . . תְּ	2 masc.	וּ . . . תְּ
2 fem.	ִי — . . . תְּ	2 fem.	נָה . . . תְּ
1 com.	. . . אֶ	1 com.	. . . נְ

a) Como se vé la 3 pers. sing. se forma por la adicion de la terminacion femenina ה ָ, en el preterito; la 3 de plur. en וּ se deriva de וּן, en caldeo וּן ־ y en árabe *una*.

b) La 2ª pers. sing. y plur. proviene de los pronombres: אַתָּה, אַתְּ, אַתֶּם y אַתֶּן.

c) La 1ª de sing. se deriva de la forma אֲנֹכִי por אֲנִי, y la 1ª de plur. de la forma abreviada אֲנוּ por אֲנַחְנוּ.

d) En el Futuro son los preformativos en la 1ª pers. sing. א de אֲנִי y en la 1ª pers. plur. נ de אֲנַחְנוּ.

e) El preformativo de la 2ª persona de sing. y plur., del género masc. y fem. es ת de los correspondientes pronombres personales.

f) El preformativo de la 1ª pers. sing. y plur. י es de difícil explicacion, pero parece derivarse del pronombre הוּא, y que el ו se ha cambiado en י como en los verbos פ״ו; יָשַׁב por וָשַׁב.

11. **La analogía general de la formacion verbal, como se presenta en las raices que tienen consonantes firmes, es aplicable á todos los verbos, y las deviaciones del verbo regular son solo modificaciones producidas ya por la *naturaleza,* ya por la *debilidad* de muchas consonantes. Estas modificaciones tienen lugar:**

a) si una de las consonantes radicales es *gutural* (verba primæ — mediæ — tertiæ gutturalis);

b) cuando hay *asimilacion* de una radical con otra (verbum contractum — verbos פ״נ — נָגַשׁ, y ע״ע — סָבַב);

c) cuando una de las consonantes radicales es *quiescente* (verbum quiescens — ó sea verbos פ״ו, ע״ו, ל״ה; v. g. יָשַׁב; קִים; גָּלָה).

Observ. Para la denominacion de los verbos débiles (irregulares) se han servido los gramáticos del antiguo paradigma פָּעַל, así se llaman los verbos cuya primera radical es נ, *Pe Nun* = פ״ן; si *Vav,* פ״ו; si י, פ״י, פ״א &c. Si la segunda radical es *Vav,* se llaman *ʿAin Vav* = ע״ו; si la tercera es igual á la segunda, se llaman *ʿAin ʿAin* = ע״ע ó geminantia ע. Si la tercera radical es ה, son verbos *Lamed He* = ל״ה; si *Alef* = ל״א. (Véase la division de los verbos anómalos.)

Leccion XXII.

§ 62. *Formacion de la raiz verbal en los tiempos y modos de Qal.*

1. Como ya indicámos, hay *dos tiempos* en hebreo, pero en sentido muy diferente de los idiomas modernos. El hebreo no pregunta, si una *accion* ó un *estado* pertenece á la *actualidad*, á un tiempo *pasado,* ó á un tiempo *á venir*, sino, si esta accion ó este estado se ha *de hecho realizado*, ó si está aun *para realizarse* — *„in fieri“.* De aquí se sigue que el verbo hebreo no se divide en tres épocas principales con sus subdivisiones, que no se divide absolutamente en *épocas,* sino en dos formas, de las cuales la una expresa todo lo realizado de hecho, á cualquier tiempo que pertenezca, y la otra todo lo que se hace, se está realizando, en cualquier tiempo que se imagine su realizacion. Así קָטַל significa: él mata, mató, matará, pero siempre expresa

un *hecho acabado, realizado;* יִקְטֹל, él mata, mató y matará, un hecho aun no acabado, *una accion „in fieri“.* A la primera forma llamamos *Perfecto*, y á la segunda *Futuro*, contrario al uso moderno que la llama *Imperfecto.* Pero ni una ni otra de estas denominaciones se han de tomar en el sentido de la gramática greco-latina, como se vé por lo explicado.

2. En toda Conjugacion hebrea se dividen los tiempos y los modos segun la forma en dos grupos; al uno pertenece el pretérito (perfecto), al otro el imperativo, infinitivo y futuro. El *participio* sigue al primer grupo en Qal y Nif'al, al segundo en las demás Conjugaciones.

3. En Qal es la raiz del primer grupo *disílaba*; *qatál* (qotél, qatúl); la del segundo *monosílaba* con una vocal entre la 2ª y 3ª consonante: *q*ᵉ*tól*, en el verbo intransitivo *k*ᵉ*bád.*

4. En estas dos formas de la raiz, la disílaba y monosílaba, se pueden reconocer las dos formas principales del nombre, el nombre concreto y abstracto — „nomen agentis y nomen actionis“ —. Es natural que la forma nominal concreta sirva de participio y la abstracta de infinitivo; y desenvolviéndose de la concreta el Perfecto, de la abstracta el Futuro, parece la totalidad de la formacion verbal semítica no menos lógica que profunda.

5. El infinitivo *Qal* es en su forma mas breve (inf. constr.) idéntico al imperativo. En todos los demas idiomas se encuentra de nuevo que la forma verbal mas breve es la expresion del mandato.

§ 63. *Adicion de los aformativos y preformativos á la raiz en el Perfecto de todas las Conjugaciones del verbo fuerte, segun la gravedad de la acentuacion.*

1. Los aformativos cambian la raiz segun la *gravedad del tono,* — atrayéndose *todo el tono, medio tono,* ó *ninguno.* La gravedad del tono depende ya del *volúmen,* ya de la *cualidad* de la sílaba, segun predominan en ella las vocales ó las consonantes. Las terminaciones תֶּם y תֶּן son los afirmativos de tono mas grave; ָה y ּו de medio tono, תָּ, — תְּ, — תִּי, — נוּ sin tono. ָה y ּו son mas graves que las últimas, porque constan segun la pronunciacion de una vocal larga quiescente. El efecto que producen los aformativos en la raiz, es el siguiente:

a) los aformativos *sin tono* dejan la raiz *cuantitativamente invariable*, es decir, en cuanto al número de las sílabas.

b) Los aformativos de *medio tono* echan la vocal de la *última* sílaba, si es variable.

c) Los aformativos *graves* echan la vocal de la *penúltima* sílaba, si es variable; como se ve en el cuadro siguiente.

	III Persona.	II Persona.	I Persona.
Aformativos de Co nsonantes sin tono		Sing. תָּ — תְּ	Sing. תִּי Plur. נוּ
Aformativos de vocales de *medio* tono	Sing. fem. ה ָ Plur. com. וּ		
Aformativos *silábicos graves* ó de *tono entero*		Plur. תֶּם — תֶּן	

2. *Cualitativamente* cambian la raiz solo los aformativos que principian por consonante. Pues si cierra la raiz con consonante, se produce una sílaba doblemente cerrada, que segun la regla dada debe de tener *vocal breve*. Hay pues la regla que el *Tseré* en el Qal de los *verbos intransitivos* cambia en Piʿel é Hithpaʿel en *Pátaj*, así como el ִי del Hifʿil v. g. הִקְטִיל, pero: הִקְטַלְתָּ.

§ 64. *Adicion de los aformativos al imperativo y al futuro.*

1. El infinitivo constructo es en casi todos los casos idéntico al imperativo, y á ellos se junta el futuro. En los casos en que no son idénticos, se junta el futuro ya á una ya á otra forma, lo que se verá despues.

2. Con el *imperativo* tiene el *futuro* gran afinidad bajo dos respectos:

a) *formalmente*, en cuanto que ambos admiten formacion personal y la efectúan por los mismos aformativos.

b) *sintacticamente*, puesto que el futuro reemplaza al imperativo en las terceras personas y despues de negaciones.

3. Modelo de los aformativos *comunes* al imperativo y al futuro

Vocalmente de medio tono	ִי — Sing. fem.	וּ Plur. masc.
Consonant. sin tono	נָה Plur. fem.	

Tambien aquí los aformativos de medio tono echan fuera la vocal de la última sílaba; mientras los aformativos sin tono dejan la raiz enteramente invariable.

4. Modelo del Futuro con sus aformativos y preformativos.

	III Persona	II Persona	I Persona
Preformativos	י masc. ת fem.	ת masc. y fem.	א Sing. נ Plur.
Sin Aformativos	masc. fem. Sing.	masc. Sing.	Sing. y Plur.
Aformativos de vocales y medio tono	וּ — Plur.	ִי — fem. Sing. וּ masc. Plur.	
Aformativos de consonantes sin tono	נָה — fem. Plur.	נָה — fem. Plur.	

5. Segun la misma analogía se forman los infinitivos y participios.

Observ. He creido utilísimo esta comparacion de la verdadera influencia del tono sobre el cambio de las vocales, que presento aquí en dos cuadros, correspondientes á los §§ 63 y 64, y creo que esclarecerán mucho el cambio de las vocales en los nombres.

I. Cuadro perteneciente al § 63.

	Qal.	Nif'al.	Pi'el.	Pu'al.
	קָטַל	נִקְטַל	קִטֵּל	קֻטַּל
Aformativ. de medio tono	קָֽטְלָה	נִקְטְלָה	קִטְּלָה	קֻטְּלָה
	קָֽטְלוּ	נִקְטְלוּ	קִטְּלוּ	קֻטְּלוּ
Aformativos sin tono	קָטַלְתָּ	נִקְטַלְתָּ	קִטַּלְתָּ	קֻטַּלְתָּ
	קָטַלְתְּ	נִקְטַלְתְּ	קִטַּלְתְּ	קֻטַּלְתְּ
	קָטַלְתִּי	נִקְטַלְתִּי	קִטַּלְתִּי	קֻטַּלְתִּי
	קָטַלְנוּ	נִקְטַלְנוּ	קִטַּלְנוּ	קֻטַּלְנוּ
Aformativ. de tono grave	קְטַלְתֶּם	נִקְטַלְתֶּם	קִטַּלְתֶּם	קֻטַּלְתֶּם
	קְטַלְתֶּן	נִקְטַלְתֶּן	קִטַּלְתֶּן	קֻטַּלְתֶּן

II. Cuadro perteneciente al § 64.

Sin Aform.	כְּבַד — קְטֹל	הִקָּטֵל	קַטֵּל	falta
Aform. de medio tono	כִּבְדִי — קִטְלִי	הִקָּטְלִי	קַטְּלִי	
	כִּבְדוּ — קִטְלוּ	הִקָּטְלוּ	קַטְּלוּ	
Aform. sin tono	כְּבַדְנָה — קְטֹלְנָה	הִקָּטַלְנָה	קַטֵּלְנָה	

Futuro

Sin Aformativ.	יִקְטֹל	יִקָּטֵל	יְקַטֵּל	יְקֻטַּל
	תִּקְטֹל	תִּקָּטֵל	תְּקַטֵּל	תְּקֻטַּל
	תִּקְטֹל	תִּקָּטֵל	תְּקַטֵּל	תְּקֻטַּל
	אֶקְטֹל	אֶקָּטֵל	אֲקַטֵּל	אֲקֻטַּל
	נִקְטֹל	נִקָּטֵל	נְקַטֵּל	נְקֻטַּל
medio tono	תִּקְטְלִי	תִּקָּטְלִי	תְּקַטְּלִי	תְּקֻטְּלִי
	יִקְטְלוּ	יִקָּטְלוּ	יְקַטְּלוּ	יְקֻטְּלוּ
	תִּקְטְלוּ	תִּקָּטְלוּ	תְּקַטְּלוּ	תְּקֻטְּלוּ
Sin tono	תִּקְטֹלְנָה	תִּקָּטֵלְנָה	תְּקַטֵּלְנָה	תְּקֻטַּלְנָה
	תִּקְטֹלְנָה	תִּקָּטֵלְנָה	תְּקַטֵּלְנָה	תְּקֻטַּלְנָה

קָטַל, él ha matado.

Hif'il.	Hof'al.	Hithpa'el.				
הִקְטִיל	הָקְטַל	הִתְקַטֵּל	3	pers.	masc.	sing.
הִקְטִילָה	הָקְטְלָה	הִתְקַטְּלָה	3	„	fem.	„
הִקְטִילוּ	הָקְטְלוּ	הִתְקַטְּלוּ	3	„	com.	plur.
הִקְטַלְתָּ	הָקְטַלְתָּ	הִתְקַטַּלְתָּ	2	„	masc.	sing.
הִקְטַלְתְּ	הָקְטַלְתְּ	הִתְקַטַּלְתְּ	2	„	fem.	„
הִקְטַלְתִּי	הָקְטַלְתִּי	הִתְקַטַּלְתִּי	1	„	com.	„
הִקְטַלְנוּ	הָקְטַלְנוּ	הִתְקַטַּלְנוּ	1	„	com.	plur.
הִקְטַלְתֶּם	הָקְטַלְתֶּם	הִתְקַטַּלְתֶּם	2	„	masc.	„
הִקְטַלְתֶּן	הָקְטַלְתֶּן	הִתְקַטַּלְתֶּן	2	„	fem.	„

Paradigma de los imperativos.

הַקְטֵל		הִתְקַטֵּל	II	sing.	masc.
הַקְטִילִי	falta	הִתְקַטְּלִי	II	„	fem.
הַקְטִילוּ		הִתְקַטְּלוּ	II	plur.	masc.
הַקְטֵלְנָה		הִתְקַטֵּלְנָה	II	„	fem.

Futuro

יַקְטִיל	יָקְטַל	יִתְקַטֵּל	3	pers.	sing.	masc.
תַּקְטִיל	תָּקְטַל	תִּתְקַטֵּל	3	„	„	fem.
תַּקְטִיל	תָּקְטַל	תִּתְקַטֵּל	2	„	„	masc.
אַקְטִיל	אָקְטַל	אֶתְקַטֵּל	1	„	„	com.
נַקְטִיל	נָקְטַל	נִתְקַטֵּל	1	„	plur.	com.
תַּקְטִילִי	תָּקְטְלִי	תִּתְקַטְּלִי	2	„	sing.	fem.
יַקְטִילוּ	יָקְטְלוּ	יִתְקַטְּלוּ	3	„	plur.	masc.
תַּקְטִילוּ	תָּקְטְלוּ	תִּתְקַטְּלוּ	2	„	„	„
תַּקְטֵלְנָה	תָּקְטַלְנָה	תִּתְקַטֵּלְנָה	3	„	„	fem.
תַּקְטֵלְנָה	תָּקְטַלְנָה	תִּתְקַטֵּלְנָה	2	„	„	„

Leccion XXIII.

§ 65. *Forma y significado del infinitivo y del participio.*

1. El participio (בֵּינוֹנִי que está en medio, participa de dos) y el infinitivo (מָקוֹר, *fuente*, y שֵׁם פֹּעַל *nomen actionis)* son por el significado y la forma análogos á los mismos modos de nuestros idiomas. — El infinitivo es primitivamente sustantivo verbal, sin flexion femenina ni de plural, pero diferente por las dos formas del stat. *absol.* y *constr.* y admite *sufijos,* que deben tomarse ya como acusativo (*objeto*), como en el verbo, ya como genitivo, como en el nombre, presentándose en el nombre de *accion* como *sujeto* v. g. קָטְלִי mi matar; קָטְלֵנִי matarme — (Sintaxis). — A menudo es regido por preposiciones, y con la preposicion לְ se forma una especie de gerundio: לִקְטֹל interficiendo, ad interficiendum.

A. Terminacion femenina tiene el infinitivo:

a) en Qàl como inf. constr. de los verbos פ״נ y פ״י; גֶּשֶׁת; שֶׁבֶת (véanse estos verbos);

b) como inf. constr. en todas las conjugaciones de los verbos ל״ה v. g. גְּלוֹת; הִגָּלוֹת; גַּלּוֹת &c. (véase el paradigma גָּלָה);

c) como inf. absol. de algunos verbos *intransitivos* y *mediæ* e, v. g. שִׁכְבָה, yacer; שִׂנְאָה, odiar; אַהֲבָה, amar (y שְׁכַב, שְׂנֹא, אֱהֹב); estos inf. son sust. femen. con stat. constr. en ת ַ, y se construyen ya como verbos con acusativo, ya como sustantivos con genitivo.

B. El uso del inf. absol. en comparacion del del inf. constr. es muy limitado; se usa:

a) como expresion de una accion sin relacion, como sujeto; v. g. Os. 4, 2, אָלֹה וְכַחֵשׁ וְרָצֹחַ וְגָנֹב וְנָאֹף פָּרָצוּ maledictum, et mendacium, et homicidium, et furtum, et adulterium inundaverunt, i. e. *el maldecir* &c.;

b) en sentido de la exhortacion, mandato, exigencia (infinitivus pro imperativo) הָלוֹךְ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, anda á los hijos de Israel; (del mismo modo le emplea Homero, compárese el infinitivo en italiano con *non*);

c) como una especie de *gerundio* ó adverbio al lado del verbo, v. g. חָטוֹא חָטָאנוּ *peccando peccavimus* = nimis peccavimus.

2. Los *participios* son por su forma nombres completos, tienen el género femenino y el número plural, stat. absol. y constr. y sufijos como los nombres. — De cada conjugacion hay *un* participio, solo de Qal se dan *dos:* 1) קוֹטֵל, part act. (בֵּינוֹנִי) y 2) קָטוּל, part. pasivo, llamado tambien פָּעוּל.

3. Los participios pertenecen por su significado á ningun tiempo determinado, cambian simplemente el concepto verbal en concepto nominal predicativo, que conviene al sujeto contínua ó momentáneamente.

§ 66. *Forma y significado del imperativo y cohortativo.*

1. Solo la 2ª persona del núm. sing. y plur., del género masc. y fem. se emplea en Imperativo (צִוּוּי); se halla, como en medio, entre el inf. constr. y el futuro; en el futuro lleva solo los correspondientes preformativos; especialmente es la segunda persona del género femenino en todas los Conjugaciones igual al imperativo, mas el preformativo תִ; v. g. en Qal.

Imperat.	q^{e}tól	—	Fut.	th^{i}qtól.
„	q^{i}tlí	—	„	th^{i}qtlí.
„	q^{i}tlú	—	„	th^{i}qtlú.
„	q^{e}tólna	—	„	th^{i}qtólna.

2. La forma de la primera persona de futuro, del núm. sing. y plur. con el *He paragógico* (como se vé en el paradigma) puede llamarse segun su significado: *modo cohortativo.* Este *He* puede añadirse á la primera persona del futuro de todas las Conjugaciones y produce el mismo efecto que los aformativos de *medio tono,* es decir, echa fuera la última vocal, v. g. אֶקְטֹל, mataré; *cohortativo:* אֶקְטְלָה, *quiero matar;* נִקְטֹל, mataremos; נִקְטְלָה, *matemos &c.* Siempre está acentuado, excepto en Hifʿil, אַקְטִיל, cohort. אַקְטִילָה.

3. Tambien en el imperativo sing. masc. se halla este *He* de la exhortacion, קְטֹל, — קָטְלָה. Esta forma del imperativo, llamada la *paragógica,* es principalmente usada en el Hifʿil: הַקְטֵל, — הַקְטִילָה; tambien en los verbos ע״ו y ע״י.

4. El imperativo tiene el significado del mandato á la segunda persona: חֲזַק, sé fuerte! En preceptos, leyes &c. se expresa el mandato por el futuro aun en sentido afirmativo, espe-

cialmente en el discurso descriptivo, v. g. Exod. 29, 4 (véase la sintaxis).

5. En sentido *negativo, para la prohibicion,* no se emplea *nunca* el imperativo, sino siempre el futuro con las negaciones לֹא, *non* y אַל, *ne.* (La diferencia entre לֹא y אַל en la sintaxis.)

6. Para la tercera persona siempre se emplea el futuro, sea afirmativa, sea negativa.

Observ. El decálogo da un hermosa ejemplo de la manera de expresar el imperativo negativa y afirmativamente: לֹא יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים non erunt tibi dii alii (3ª persona, solo puede ser futuro); לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם יְהוָה לַשָּׁוְא — non sumes nomen Domini in vanum (2ª pers. negat., por consiguiente futuro); זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת, recordare diem sabbati (inf. absol. pro imperativo); שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד, sex dies operaberis (futuro porque descriptivo); כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ, honora patrem tuum (2ª pers. af. — imperativo); לֹא תִרְצַח, non interficies; לֹא תִנְאָף, non adulterabis; לֹא תִגְנֹב, non furaberis; לֹא תַחְמֹד, non concupisces (negativo, por consig. futuro; לֹא manda — אַל prohibe).

§ 67. *Significado y uso del Pretérito* (Perfecto).

El perfecto (עָבָר) sirve, como hemos visto, para expresar una accion ó un estado acabado, *perfecto.*

1. Es pues en primer lugar *tiempo histórico,* correspondiendo al *aoristo* de los griegos y al *perfecto histórico* de los latinos — en el principio *creó* — ἐποίησεν, *creavit*, בָּרָא &c.

2. Expresa una *accion acabada antes de otra, pluscuamperfecto histórico* (en griego igualmente el aoristo) — Enoch no estaba allí, Dios le *habia tomado*, *abstulerat,* μετέθηκεν — לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים.

3. Semejante al futuro anterior (futurum exactum) expresando una accion acabada en un tiempo á venir: ... sanctus vocabitur ... *si abluerit Dominus* — sordes filiarum Sion ... אִם רָחַץ אֲדֹנָי — Is. 4, 3. 4.

4. Usase del *perfecto* para expresar una accion acabada, pero cuyos efectos se extienden al tiempo presente y continúan en él, y en este sentido corresponde exactamente al perfecto de los griegos, v. g. hoy establezco = he erigido (establecido) mi alianza contigo: &c. הַיּוֹם הֲקִמוֹתִי, particularmente con los

verbos אָהַב, amar; שָׂנֵא, odiar; יָרֵא, temer; רָצָה, חָפֵץ, tener complacencia; הֶאֱמִין confiar &c.

Así en griego: δέδοικα, lat. *odi*, ἠγάπησα — *adamavi;* πεπίστευκα; y en el N. T. ἤλπικα, espero; ἠγάπηκα, amo; εὐδόκησα &c.

§ 68. *Significado y uso del futuro.*

Mucho mas rica en modificaciones de significado, es la segunda forma, el *futuro*, que expresa una accion ó un estado „in fieri," en cualquiera época se le coloque. Se emplea:

1. Propiamente como futuro: volveré — אָשׁוּב dentro de un año;... qui regnaturus esset .. אֲשֶׁר יִמְלֹךְ, 2 Reg. 3, 27.

2. Significado de futuro tiene tambien en sentido de *mandato* ó de *prohibicion*, y á menudo puede recibir el significado de *concesion* — de *permision*, v. g. Genes. 2, 16, præcepitque Dominus Deus Adamo dicens: ex omni ligno paradisi *comedè* (puedes, te es lícito comer): וַיְצַו יְהוָֹה אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לֵאמֹר מִכֹּל עֵץ־הַגָּן אָכֹל תֹּאכֵל׃. — Significado de mandato no solo tiene en la 2ª persona, sino tambien en la primera, expresándose entonces por el *cohortativo* ָה. En la tercera persona puede tener significado de mandato, prohibicion ó concesion.

3. De aquí se desenvuelve naturalmente el significado del futuro en el sentido de: *se debe, no se debe, es lícito, no es lícito;* v. g. Genes. 20, 9, quæ non debuisti facere, fecisti nobis: אֲשֶׁר לֹא יֵעָשׂוּ עָשִׂיתָ עִמָּדִי — lo que no es lícito hacer (ser hecho), lo que no se debe hacer &c.; véase Lev. 4, 13. 22. 28. A este sentido se junta él *de no poder*, fundado en *la voluntad de otro*, ó en la *naturaleza del objeto;* la arena del mar que no se puede contar (innumerable) אֲשֶׁר לֹא יִסָּפֵר; לֹא אוּכַל, non valeo. En griego sucede lo mismo en el estilo del N. T.

4. Igualmente se emplea el futuro en lugar de nuestro presente y de un tiempo histórico (véase la sintaxis).

§ 69. *Forma y significado del perfecto y futuro con Vav* (וְ וַ) *conversivum (consecutivum).*

1. La partícula וְ *(y)* colocada delante del perfecto y futuro, si no es puramente *numérica* ó copulativa, sino si une *historica-*

mente, es decir, si indica la consecuencia histórica de lo que precede, ejerce una influencia importante ya en el significado ya en la formacion de estas dos formas verbales.

2. El perfecto con *Vav* וְ sirve de continuacion de un futuro ó de un imperativo, y al revés el futuro con *Vav* ·וַ (y *Dagesch fuerte*) de continuacion de perfecto. El cambio del significado del futuro en el de perfecto y vice versâ se produce *aparentemente* por el *Vav* (conversivum futuri in præteritum et præteriti in futurum), pero propiamente (véase la sintaxis) es producido por la consecuencia y la serie de las precepciones y de los conceptos. La designacion de *Vav consecutivum* es mas lógica, pero para distinguir los dos entre sí, conservamos el nombre de *Vav conversivum futuri* &c. y *Vav conv. præteriti*, designándoles de aquí en adelante por *Vav c. f.* y *Vav c. p.*

3. A estas dos formas: וְקָטַל y וַיִּקְטֹל se ha hecho inherente la nueva significacion por el frecuente uso, de modo que la tienen aun á principio de una oracion sin otro tiempo precedente; así se halla: וְהָיָה *y sucederá* al principio del discurso profético; וַיְהִי *y sucedió*, á principio del histórico.

4. En cuanto á la forma hay que observar, que el *Vav c. p.* hace pasar el tono á la *última* sílaba, si se halla en *penúltima*, por consiguiente con los aformativos sin tono y de medio tono, sin que la antepenúltima pierda su vocal. Pero esta regla no es enteramente consecuente. Las siguientes son las mas constantes:

a) En la 2 pers. masc. y 1 pers. sing. pasa el tono á la última v. g. וְלָקַחְתָּ, וְחָשַׁקְתָּ; וְיִסַּרְתִּי.
b) En la 1ª pers. plur. no varia el tono: וְיָשַׁבְנוּ.
c) Así mismo en todas las formas del perfecto de los verbos ל״א y ל״ה, וְהָיִיתִי; וְיָצָאתָ.
d) En la 2ª pers. fem. sing. y 3ª pers. plur. no varia el tono en *Qal*, pero pasa á la última sílaba en las demás Conjugaciones, v. g. וְאָמְרוּ; וּבָכְתָה; pero וְהִסִּירָה; וּבִקְּשׁוּ &c.

Este cambio del tono parece tambien exteriormente expresar la direccion del pensamiento hácia el porvenir.

5. Completamente opuesto es el efecto del *Vav c. f.* ya por el sentido ya por la forma. El futuro con el *Vav* (·וַ) *c. f.* es propiamente el tiempo histórico, el *Aoristo:* וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי אוֹר y dijo Dios: hágase la luz, y se hizo (fué hecha)

la luz! — Como en el perfecto pasa el tono al fin de la palabra, así en el futuro hácia el principio. El *Vav* mismo ya no se junta con Sch^eva, sino con *Pátaj* y *Daguesch fuerte,* para tener una base mas firme: וַיָּקָם, — וָאֶקְרָא, y con *He paragógico:* וָאֶשְׁלְחָה.

6. El *Yod* (י) de la tercera persona generalmente no lleva *Daguesch,* si tiene *Sch^eva.* La última sílaba sufre las siguientes modificaciones:

a) Si puede hacerse breve, se le hace breve;
b) El tono pasa á penúltima, si es posible (excepto en pausa).

Para que se verifique este último caso, se exige no solo que la *última* sílaba pueda hacerse breve, sino tambien que la *penúltima* sea sílaba *abierta.* Por esta razon en el verbo regular el retraimiento del tono solo puede tener lugar en Nif'al: וַיִּקָּטֶל, todas las demás conjugaciones tienen sílaba *cerrada* delante de última וַיְקַטֵּל &c.

En otros verbos sí, v. g. מוּת, morir, יָמוּת, *Vav c. f.* וַיָּמָת (vayámot). יָצָא, fut. יֵצֵא *Vav c. f.* וַיֵּצֵא, invariable la última por tener cons. quiescente; pero יֵשֵׁב, *Vav c. f.* וַיֵּשֶׁב; וַיְקַדֵּשׁ (sílaba cerrada); pero וַיְבָרֶךְ y bendijo.

En los verbos ל"ה tiene lugar la *apócope* (véanse estos verbos y sus irregularidades) v. g. וַיִּגֶל de גָּלָה, fut. יִגְלֶה.

7. El *Yusivo,* en la *segunda* y *tercera* persona del futuro no se diferencia ortograficamente del Indicativo en el verbo regular (fuerte) excepto en Hif'il; en Qal é Hif'il de los verbos ע"ו y en todas las conjugaciones de los verbos ל"ה, lo que se verá en los paradigmas. Su significacion es igual á la del cohortativo, expresando mandato, deseo, y empleado hipotéticamente en oraciones condicionales.

§ 70. *Uso del Participio como predicado.*

1. Los tiempos del verbo reciben en hebreo una especie de complemento por el participio, pudiendo este ocupar en la oracion el lugar de un „*verbum finitum.*" Esta construccion es el uso propio á la lengua hebrea de juntar el sujeto y el predicado sin cópula (véase sintaxis), v. g. הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה esta ciudad (está) cerca; ó חַי יְהוָה, vive Dios (= vivo [es] Dios). Siendo el participio en hebreo mas bien nombre que verbo, indica sola-

mente, que el sujeto está obrando ó sufriendo de tal modo ó otro, el tiempo depende del contexto. Ewald llama las oraciones participiales: *oraciones de estado, de circunstancia.*

2. Si preceden oraciones *históricas,* pertenece tambien la accion del sujeto, expresado por el participio, al tiempo pasado; v. g. Gen. 19, 1. וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בָּעֶרֶב וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־סְדֹם וַיַּרְא־לוֹט וַיָּקָם veneruntque duo angeli Sodomam vesperé, *et sedente* Lot in foribus civitatis, qui cum vidisset eos (y vió Lot) surrexit (y se levantó) &c. — Al lado de los tiempos históricos sirve el participio tambien de imperfecto, expresando una *duracion relativa.* En esta conexion se halla frecuentemente con עוֹד.

3. Si bien el tiempo presente es logicamente nada mas que un punto matemático, es muy diferente gramaticalmente, el „*præsens* et *futurum instans*" están en íntima relacion, y por esta razon se emplea el participio hebreo frecuentemente por el tiempo *presente* y *futuro* — v. g. Genes. 19, 12 y 13: dixerunt autem ad Lot: habes .....? *delebimus* enim locum istum: כִּי־מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה.

4. Si se emplea el participio afirmativamente sin sujeto, se emplea

a) con el pronombre personal: אֲנִי מַצִּיל, yo salvo.

b) mas frecuentemente con עוֹד y הִנֵּה y los sufijos personales, v. g. עוֹדֶנּוּ עוֹמֵד, aun estaba (parado); הִנְנִי בוֹרֵא héme aquí (quien) creo.

Pero si el participio se emplea como predicado negativo, no se emplea לֹא sino אֵין con los sufijos pronominales; v. g. אֵינָם שֹׁמְעִים, no oyen ellos.

Leccion XXIV.

Conjugaciones del Verbo regular.

§ 71. *Qal.*

1. La forma ordinaria de la tercera persona sing. masc. de Qal es קָטַל con *Pátaj* en la segunda sílaba, especialmente en los verbos *transitivos.* Hay dos formas mas, una con *Tseré* y otra con *Jólem,* generalmente en los verbos *intransitivos.* v. g. כָּבֵד ser pe-

sado (honrado) y קָטֹן ser pequeño. Los verbos intransitivos desvían del verbo regular transitivo en los siguientes casos:

a) En la 3ª perf. sing. unos tienen *Tseré*, otros *Jólem* por segunda vocal en lugar de *Pátaj*, y en el *futuro* é *imperativo* tienen siempre *Pátaj* en lugar de *Jólem*, y en pausa *Caméts*, v. g. כָּבֵד, יִכְבַּד (véase el paradigma). El participio puede ser *adjetivo* y algunos tienen las dos formas de participio, v. g. שֹׁכֵחַ obliviscens, y שָׁכֵחַ immemor.

b) Si la vocal radical se ha perdido delante de un aformativo (de medio tono) puede ponerse en pausa: כָּבְדָה, pausa כָּבֵדָה; Fut. תִּכְבְּדִי &c. Cohort. אֶכְבְּדָה; con *Nun paragógico:* יִכְבָּדוּן; כָּבֵדוּן.

Observ. אָהֵב, amar, יָרֵא, temer, y שָׂנֵא, odiar, son verbos transitivos con la forma en *e;* designan alguna accion silenciosa.

2. Muchos verbos intransitivos parecen en el perfecto y participio al paradigma transitivo קָטַל, קֹטֵל, pero en el futuro ó imperativo tienen siempre la *forma débil* con *Pátaj* como יִכְבַּד, כְּבַד, v. g. רָגַז — temblar, part. רֹגֵז, fut. יִרְגַּז, plur. c. *Nun parag.* יִרְגָּזוּן, imp. רְגַז, רִגְזָה. — De este modo se distinguen: קָצַר, cortar fut. יִקְצֹר, קָצֵר, ser corto, fut. יִקְצַר; חָרַשׁ arar, fut. יַחֲרֹשׁ; חָרַשׁ callar, fut. יֶחֱרַשׁ; מָלָא llenar, מָלֵא estar lleno; קָרַב y קָרֵב, prope accessit; propinquus fuit, y otros.

3. Los verbos intransitivos en *o* son de escaso número, como שָׁכֹל, liberis orbari, Perf. 1. sing. שָׁכֹלְתִּי; קָטֹן, ser pequeño, fut. יִקְטַן; יָגֹר temer, perf. 2 y 1. יָגֹרְתָּ, יָגֹרְתִּי; יָכֹל, poder, valer, יָכֹלְתִּי.

Observ. De los Aformativos y Preform. de Qal ya hemos hablado.

§ 72. *Nif'al.*

1. El נ delante de la raiz del verbo constituye la característica de este verbo. En el infinitivo é imperativo le precede הִ (הִנְ) de modo que estas dos formas suenan por medio de *asimilacion* del נ: הִקָּטֵל (de הִנְקָטֵל) y הִקָּטֵל, y el futuro con asimilacion del ה y del נ: יִקָּטֵל (de יְהִנְקָטֵל). (En árabe corresponde á esta forma la 7ª conjug. inqătălă). La flexion del Nif'al es análogo á la del Qal.

2. El preformativo נ tiene significacion *reflexiva;* el Nifʿal corresponde á la voz media de los griegos, v. g. נִשְׁמַר, guardarse, φυλάττεσθαι; נוֹעַץ, aconsejarse, βουλεύεσθαι; נִלְחַם, altercari, μάχεσθαι; נִצָּה, prœliari שָׁפַט; juzgar, Nif. litigari cum aliquo, hablando de Dios: castigar. Se vé que en estos últimos ejemplos tiene significacion *recíproca.* Como el Hithpaʿel y la voz media de los griegos tiene tambien la significacion activa con el concepto de „sibi," para sí: נִשְׁאַל pedir (algo) para sí (αἰτοῦμαί σε τοῦτο). Esta conjugacion comprende mas bien el concepto mas lejano „sibi" que el acusativo „se." De la significacion reflexiva se derivó la recíproca y poco á poco tambien la *pasiva,* que por el uso se hizo muy frecuente; v. g. יָלַד, dar á luz; נוֹלַד, ser dado á luz, nacer; קָבַר, enterrar; נִקְבַּר, ser enterrado; y tambien del Qal intransitivo: נִרְצָה ser bien recibido; נִכְבַּד, ser honrado; y hasta del Piʿel é Hifʿil: כָּחַד Pi. ocultar; Hif. destruir, Nif. ambos pasivamente. — חָלָה Qal y Nif. estar enfermo. Que la significacion de Nifʿal fué primitivamente *reflexiva,* prueba: 1) el uso y la significacion misma, נִקַּם, vengarse, no puede explicarse por un pasivo, si bien, como en griego, la voz pasiva por la media á causa de la identidad de la forma. 2) Por la forma: הִן tiene el valor de un pronombre reflexivo, como la sílaba הִת en Hithpaʿel; 3) por el *espíritu* mismo de la lengua; Nifʿal tiene generalmente *imperativo* como los verbos activos, el que falta casi enteramente á los verbos pasivos.

§ 73. *Piʿel y Puʿal.*

1. Lo característico de esta conjugacion (arab. II. Conjug. qăttălă, aram. קַטֵּל) consiste en la duplicacion de la segunda conson. radical. La 3 pers. del perf. es קִטֵּל, pero la 1ª y 2ª tienen ă: קִטַּלְתָּ, קִטַּלְתִּי; Inf. é Imperat. קַטֵּל y fut יְקַטֵּל. La voz pasiva, Puʿal, tiene vocal mas oscura en la primera sílaba —, y *Pátaj* en la segunda: קֻטַּל, en lo demás es la analogía la misma.

2. Piʿel es la mas breve de las formas *aumentativas* y conserva por lo general su *significado iterativo,* aumentando la significacion de Qal y presentando la accion como hecha con *aplicacion, asiduidad, celo, habilidad, repeticion* &c. como כָּתַב, escribir, כִּתֵּב escribir siempre, con asiduidad; צִעֵק, siempre gritar (clamitare); צָחַק

reir, Pi. hacer bromas, burlarse; שָׁאַל, pedir, Pi. pedir limosna; מָשַׁל emplear *una* parabola, מִשֵּׁל מְשָׁלִים siempre hablar en parábolas. Así es que Qal expresa con frecuencia una sola accion, y Piʿel una hecha con cierta *habilidad, destreza, costumbre,* como רָצַח, asesinar; רִצֵּחַ, ejercer el asesinato como profesion; קָטַל, matar, *necare,* קִטֵּל, *trucidare.*

3. El celo que se despliega por una accion, hace que tambien se incite á otros á obrar, y de aquí la *significacion acusativa de Piʿel* como la de Hifʿil; לָמַד aprender, לִמֵּד enseñar (hacer aprender); חָיָה vivir, חִיָּה dejar vivir; צִדֵּק, declarar justo; יָלַד, dar á luz, יִלֵּד, ayudar á dar á luz (מְיַלֶּדֶת, obstetrix).

4. Frecuentemente se forman en esta Conjugacion *verbos denominativos* que designan la ocupacion con alguna cosa, v. g. כִּהֵן, ocuparse con el sacerdocio, ser sacerdote (כֹּהֵן); קִנֵּן hacer un nido (קֵן); שֵׁרֵשׁ quitar las raices (שֹׁרֶשׁ), destruir; סִקֵּל apedrear, ó bien, quitar las piedras (en el campo) de סֶקֶל piedra. Tambien con significacion puramente transitiva: שָׁלֹשׁ, tres, שִׁלֵּשׁ hacer alg. cosa el tercer dia, ó bien: dividir alg. cosa en tres partes.

5. El Piʿel de los verbos intransitivos tiene generalmente significacion transitiva, de modo que expresa cierto *cuidado,* cierta ocupacion contínua con alg. cosa ó persona, v. g. גָּדַל, ser grande, גִּדֵּל, cuidar que algo ó alguno sea grande, i. e. educar (magnificar); &c.

6. La significacion *pasiva* se hace clara por lo dicho, v. g. גָּנַב, robar, Pi. lo mismo, Pu. גֻּנַּב, ser robado; pero es de observar que la voz pasiva es mucho menos frecuente en hebreo que en los idiomas modernos, y generalmente empleado sin la persona *eficiente:* así en lugar de: Cæsar interfectus est *a Bruto,* prefiere el hebreo decir: Brutus interfecit Cæsarem, así: יוּמַת הָאִישׁ, el hombre sea (debe ser) muerto; הֻגַּד, se anuncia, es anunciado. Puʿal recibe algunas pocas veces *Caméts-Jatuf* en lugar de *Qibbuz:* מְאָדָּם teñido de rojo; Salm. 72, 20; 80, 11 &c. — Como inf. absol. se halla גֻּנֹּב 1 M. 40, 15. El participio Puʿal ha perdido á veces el מְ v. g. לֻקַּח, tomado; יוּלַּד por מְיֻלָּד, nacido.

Observ. En Piʿel está á veces contenida la significacion propia, si *Qal* ha adoptado significacion figurada, v. g. רָפָא, curar, Pi. remendar; בָּרָא, crear, Pi. excavar; גָּלָה, revelar, Pi. descubrir. Tambien con significacion intransitiva se halla Piʿel en

la forma intensiva, pero solo en poesía, v. g. חָתַת, estar roto; פָּתַח, estar abierto; רָוָה, estar embrigado.

§ 74. *Hif'il y Hof'al.*

1. La característica de la *voz activa* es ה; en el perfecto הִ que forma sílaba cerrada con la primera radical, é ִי despues de la segunda radical: הִקְטִיל. — Del infinitivo הַקְטִיל se forma el *futuro* y el *participio* por contraccion del ה, יַקְטִיל y מַקְטִיל (de יְהַקְטִיל &c.). En la *voz pasiva* se pronuncia el ה con vocal oscura, y en la segunda sílaba hay *Pátaj:* הָקְטַל; fut. יָקְטַל, inf. abs. הָקְטֵל, en lo demás es la formacion análoga. El ִי del Hif'il no pertenece esencialmente al carácter, de modo que en las 2 y 1 pers. cambia en *Pátaj* (v. paradigma).

2. El ה prepuesto á la primera radical presenta la significacion verbal como efectuada por alguna *causa exterior* (significacion causativa) v. g. קָרַב, estar cerca, הִקְרִיב, llevar cerca; אָכַל, comer, הֶאֱכִיל, hacer comer, i. e. alimentar; קָדַשׁ, ser santo, הִקְדִּישׁ, santificar; אָבַד, perecer, Hif. perder &c. En los idiomas modernos se necesita á menudo de un verbo auxiliar, como *hacer, causar* &c.

3. Lo mas general es pues que el *concepto verbal* llega á ser *causativo* por el Hif'il; y como el verbo simple puede diferir en significado y construccion, así tambien puede Hif'il tener diferente fuerza. Todo verbo simple es *absoluto* ó *relativo;* absoluto es el que no necesita de complemento, como dormir, caer &c.; *relativo* el que necesita de un complemento (acusativo), como: decir, oir, ver &c. De aquí las sig. reglas en hebreo:

a) *La forma causativa de un verbo absoluto* exige siempre un *objeto*, que no solo depende del *concepto verbal* (que absolutamente hablando no puede tener objeto), sino de alguna idea secundaria: v. g. נָפַל, caer; pero: הִפִּיל גּוֹרָל, *hace caer la suerte;* קָצַר, ser breve, corto; הִקְצִיר יָמִים, hacer los dias breves.

b) *La forma causativa de un verbo relativo* puede tener dos complementos, uno del concepto de la *causalidad* y el otro del concepto *relativo* del verbo. Y como el ה expresa la causalidad, está el complemento de la causalidad el primero, y el del verbo el segundo;

v. g. רָאָה, ver, הֶרְאָה אֶת־עַבְדּוֹ אֶת־גָּדְלוֹ, el hace ver á su criado su grandeza, Deut. 3, 24. — El complemento de la causalidad no puede faltar nunca.

4. Mientras que Qal tiene significacion transitiva, no se forma Hifʿil sino con doble significado transitivo; pero si Qal llegó á ser intransitivo, Hifʿil es transitivo: כָּבֵד, gravem esse; Hif. *honrar;* נָטָה, inclinarse, Hif. inclinar.

5. Algunas veces se forma determinada significacion del Hifʿil, como יָלַד, gignere, de la madre y del padre, pero הוֹלִיד, solo del padre. De aquí resulta que muchos verbos intransitivos expresan en el Hifʿil el obrar, el hacer, el ejecutar uno mismo una accion, mientras que Qal expresa simplemente la calidad. Solo cuando la lengua principió á decaer, se empleaba el Hifʿil (en algunos verbos es uso muy frecuente) con significacion *intransitiva.*

6. Los *denominativos* expresan un *producir, una accion propia,* v. g. הִשְׁרִישׁ, echar raices; הִקְרִין, echar cuernos; הֶאֱזִין, escuchar (lit. hacer orejas = hacer grandes ojos!); הֵיטִיב, obrar bien; v. g. הִשְׁחִית דַּרְכּוֹ, vitam agere perditam; הֵרֵעוּ אֶת־אֲשֶׁר עָשׂוּ hacen mal lo que hacen.

7. La significacion pasiva de Hofʿal puede á veces, como la de Nifʿal, ser sinónima á Qal, v. g. יָכֹל, potuit, fut. Hof. יוּכַל, potens fiet, poterit.

Observ. Hofʿal tiene á veces *Qibbuz* en lugar de *Caméts-Jatuf;* raro en el verbo regular.

§ 75. *Hithpáel.*

1. Nueva formacion es הִתְקַטֵּל &c. = *Hithpáel.* — Reune en sí dos diferentes caractéres y significaciones. La sílaba הִתְ tiene significacion reflexiva y parece al הִנְ del Nifʿal; ademas tiene el carácter y la fuerza de aumento, de modo que podria llamarse: forma *reflexivo-aumentativa;* por consiguiente expresa mas que el Nifʿal. La diferencia entre las dos formas se ve lo mejor en algunos éjemplos; v. g. נִקַּם, vengarse, הִתְנַקֵּם, vengarse con celo, *ser vengativo;* נִשָּׂא, levantarse, הִתְנַשֵּׂא, levantarse orgullosamente. Así es que los verbos de afecto expresan en Hithpáel generalmente una *violencia,* una *pasion.*

Como el Nifʿal, derivado de verbos intransitivos, expresa la accion propia, así la expresa el Hithpaʿel, hecha con *asiduidad, celo* y *continuacion;* v. g. נָפַל, caer, הִתְנַפֵּל, echarse al suelo

continuamente (para la oracion); por esta razon puede algunas veces traducirse por: „*tratar de*“ y aun por: „*simular*“, v. g. הִתְרַצָּה, tratar de hacerse querido; הִתְיַפָּה, tratar de hacerse hermoso, simularse hermoso; הִתְעַשֵּׁר, simularse rico; הִתְחַכֵּם, mostrarse (creerse) sabio &c.

Como en Nifʿal es la significacion de Hithpaʿel *recíproca:* הִתְרָאָה, mirarse mutuamente; igualmente expresa relacion al sujeto: הִתְפַּשֵּׁט, exuit *sibi* (vestem); הִתְפַּתַּח, solvit sibi (vincula). — Como Nifʿal se empleaba con el tiempo con significacion pasiva, así tambien Hithpaʿel, especialmente por influencia del Aramaismo, v. g. הִשְׁתַּכַּח, ser olvidado.

2. Con el ת hay, como tambien en Hithpoʿel é Hithpalʿel, los siguientes cambios:

a) si la palabra radical principia por una consonante silbante ס, צ, שׁ, hay trastrueque de consonantes: הִשְׁתַּמֵּר por הִתְשַׁמֵּר, guardarse; הִסְתַּבֵּל, ser molesto; (excepcion: Jerem. 49, 3). Si al ת sigue צ, se cambia en ט por tener mas afinidad: הִצְטַדֵּק, justificarse.

b) delante de las consonantes ד, ט, ת, hay asimilacion; v. g. הִדַּבֵּר por הִתְדַּבֵּר conservar; הִטַּהֵר, purificarse; הִתַּמֵּם, integre agere. A veces tambien delante de נ y כ, v. g. הִנַּבֵּא, profetisar; una vez delante de ז Isai. 1, 16, delante de שׁ Ecl. 7, 16 y delante de ר Isai. 33, 10.

3. La forma pasiva *Hothpaʿal* se halla en unos pocos pasages, v. g. 4 Mois. 1, 27; 2, 33; 5 Mois. 24, 4; 3 Mois. 13, 55. 56; Isai. 34, 6.

§ 76. *Conjugaciones poco usadas.*

Estas Conjugaciones tienen analogía en parte con Piʿel, formándose por duplicacion ó repeticion de una ó de dos consonantes radicales en una palabra, por formacion *interior* de la raiz; en parte con Hifʿil, formándose por la adicion exterior de letras ó sílabas.

A. Las que son análogas al Piʿel y que siguen su flexion, son las siguientes:

1. *Poʿel*, pas. *Poʿal*, reflex. *Hithpoʿel.* En el verbo fuerte es esta forma muy rara; ejemplos son: מְשֹׁפְטִי, mi adversario, el que litiga conmigo — Job. 9, 15. שׁוֹרֵשׁ, echar raices, pas. שׁוֹרַשׁ. Frecuente es esta conjug. en los verbos ע״ע. הוֹלֵל, סוֹבֵב &c.

La significacion de Poʿel es, como la de Piʿel, á veces causativa. Se hallan ya las dos formas sinónimas, ya con diferente significado, v. g. רוֹצֵץ y רִצֵּץ, oprimir; pero: סִבֵּב, volver, cambiar, סוֹבֵב, rodear; שֵׁרֵשׁ, quitar las raices, שׁוֹרֵשׁ, echar raices; חִנֵּן, hacer agradable, חוֹנֵן, compadecer.

2. *Piʿlēl*, *Puʿlal* é *Hithpaʿlēl* expresan *estado permanente*, v. g. רַעֲנַן, ser verde; אֻמְלַל, estar marchitado. Frecuentes son estas Conj. en los verbos ע״ו, en lugar de Piʿel é Hifʿil.

3. *Peʿalʿal* con repeticion de las dos últimas radicales, para expresar *movimientos rápidos* &c., v. g. סְחַרְחַר, pasar rápidamente, latir (del corazon); חֲמַרְמַר, fermentar violentamente (véanse los nombres).

4. *Pilpēl* que consiste en la duplicacion de las dos radicales esenciales de los verbos ע״ע y ע״ו, como: גִּלְגֵּל, — de גָּל; כִּלְכֵּל de כָּל; — reflex. הִתְגַּלְגֵּל. Tambien esta forma se emplea generalmente para expresar movimientos ó sonidos rápidos.

B. Análogas al Hifʿil son las siguientes formaciones:

5. Tifʿel, con ת antepuesto: תִּרְגֵּל, enseñar á andar, guiar (de רֶגֶל pié); תַּחֲרָה, fut. יְתַחֲרֶה, emular, rivalizar (de חָרָה ser celoso). En Arameo תַּרְגֵּם, interpretar, de donde el hebreo: מְתֻרְגָּם, Esdr. 4, 7.

6. *Schafʿel*, frecuente en el siríaco; en hebreo solo en el nombre שַׁלְהֶבֶת, llama (de להב).

7. Hay pocos verbos *cuadrilíteros* (mas nombres) que se forman segun el Piʿel, uno solo segun el *Hifʿil*. Todos los ejemplos que se encuentran, son:

Perf. פַּרְשֵׁז, el extendió, Job. 26, 9. Fut. יְכַרְסְמֶנָּה Salmo 80, 14; pas. רֻטֲפַשׁ, reverdecer, Job. 33, 25. Part. מְכֻרְבָּל, ceñido, 1 Cron. 15, 27. Segun *Hifʿil*: הִשְׂמְאִיל contr. הַשְׂמְאִיל volverse á la izquierda, 1 M. 13, 9; Is. 30, 21.

Leccion XXV.

§ 77. *Paradigma del verbo regular (fuerte).*

El verbo intransitivo se diferencia del verbo regular solo en *Qal;* ponemos un ejemplo del verbo *mediæ E* y otro *mediæ O* — כָּבֵד y קָטֹן.

	Qal.			Nif'al.
Perf. Sing. 3 m.	קָטַל	כָּבֵד	קָטֹן	נִקְטַל
„ „ 3 f.	קָֽטְלָה	כָּֽבְדָה	קָֽטְנָה	נִקְטְלָה
„ „ 2 m.	קָטַלְתָּ	כָּבַדְתָּ	קָטֹנְתָּ	נִקְטַלְתָּ
„ „ 2 f.	קָטַלְתְּ	כָּבַדְתְּ	קָטֹנְתְּ	נִקְטַלְתְּ
„ „ 1 c.	קָטַלְתִּי	כָּבַדְתִּי	קָטֹנְתִּי	נִקְטַלְתִּי
„ Plur. 3 c.	קָֽטְלוּ	כָּֽבְדוּ	קָֽטְנוּ	נִקְטְלוּ
„ „ 2 m.	קְטַלְתֶּם	כְּבַדְתֶּם	קְטָנְתֶּם	נִקְטַלְתֶּם
„ „ 2 f.	קְטַלְתֶּן	כְּבַדְתֶּן	קְטָנְתֶּן	נִקְטַלְתֶּן
„ „ 1 c.	קָטַלְנוּ	כָּבַדְנוּ	קָטֹנּוּ	נִקְטַלְנוּ
Inf. absol.	קָטֹל	כָּבוֹד	קָטוֹן	הִקָּטֹל,נִקְטֹל
„ constr.	קְטֹל	כְּבֹד ,כְּבַד	קְטַן	הִקָּטֵל
Imperf. Sing. m.	קְטֹל	כְּבַד		הִקָּטֵל
„ „ f.	קִטְלִי	כִּבְדִי •		הִקָּטְלִי •
„ Plur. m.	קִטְלוּ	כִּבְדוּ		הִקָּטְלוּ
„ „ f.	קְטֹלְנָה	כְּבַדְנָה		הִקָּטֵלְנָה
Fut. Sing. 3 m.	יִקְטֹל	יִכְבַּד	יִקְטַן	יִקָּטֵל
„ „ 3 f.	תִּקְטֹל	תִּכְבַּד	&c.	תִּקָּטֵל
„ „ 2 m.	תִּקְטֹל	תִּכְבַּד		תִּקָּטֵל
„ „ 2 f.	תִּקְטְלִי	תִּכְבְּדִי		תִּקָּטְלִי
„ „ 1 c.	אֶקְטֹל	אֶכְבַּד		אֶקָּטֵל
„ Plur. 3 m.	יִקְטְלוּ	יִכְבְּדוּ		יִקָּטְלוּ
„ „ 3 f.	תִּקְטֹלְנָה	תִּכְבַּדְנָה		תִּקָּטֵלְנָה
„ „ 2 m.	תִּקְטְלוּ	תִּכְבְּדוּ		תִּקָּטְלוּ
„ „ 2 f.	תִּקְטֹלְנָה	תִּכְבַּדְנָה		תִּקָּטֵלְנָה
„ „ 1 c.	נִקְטֹל	נִכְבַּד		נִקָּטֵל
Yusivo.				
Part. act.	קֹטֵל	כֹּבֵד	קָטֹן	נִקְטָל
„ pas.	קָטוּל			

Pi'el.	Pu'al.	Hif'il.	Hof'al.	Hithpa'el.
קִטֵּל (קִטַּל)	קֻטַּל	הִקְטִיל	הָקְטַל	הִתְקַטֵּל
קִטְּלָה	קֻטְּלָה	הִקְטִילָה	הָקְטְלָה	הִתְקַטְּלָה
קִטַּלְתָּ	קֻטַּלְתָּ	הִקְטַלְתָּ	הָקְטַלְתָּ	הִתְקַטַּלְתָּ
קִטַּלְתְּ	קֻטַּלְתְּ	הִקְטַלְתְּ	הָקְטַלְתְּ	הִתְקַטַּלְתְּ
קִטַּלְתִּי	קֻטַּלְתִּי	הִקְטַלְתִּי	הָקְטַלְתִּי	הִתְקַטַּלְתִּי
קִטְּלוּ	קֻטְּלוּ	הִקְטִילוּ	הָקְטְלוּ	הִתְקַטְּלוּ
קִטַּלְתֶּם	קֻטַּלְתֶּם	הִקְטַלְתֶּם	הָקְטַלְתֶּם	הִתְקַטַּלְתֶּם
קִטַּלְתֶּן	קֻטַּלְתֶּן	הִקְטַלְתֶּן	הָקְטַלְתֶּן	הִתְקַטַּלְתֶּן
קִטַּלְנוּ	קֻטַּלְנוּ	הִקְטַלְנוּ	הָקְטַלְנוּ	הִתְקַטַּלְנוּ
קַטֹּל, קַטֵּל	קֻטֹּל	הַקְטֵל	הָקְטֵל	
קַטֵּל	falta	הַקְטִיל	הָקְטַל	הִתְקַטֵּל
קַטֵּל	falta	הַקְטֵל	falta	הִתְקַטֵּל
קַטְּלִי		הַקְטִילִי		הִתְקַטְּלִי
קַטְּלוּ		הַקְטִילוּ		הִתְקַטְּלוּ
קַטֵּלְנָה		הַקְטֵלְנָה		הִתְקַטֵּלְנָה
יְקַטֵּל	יְקֻטַּל	יַקְטִיל	יָקְטַל	יִתְקַטֵּל
תְּקַטֵּל	תְּקֻטַּל	תַּקְטִיל	תָּקְטַל	תִּתְקַטֵּל
תְּקַטֵּל	תְּקֻטַּל	תַּקְטִיל	תָּקְטַל	תִּתְקַטֵּל
תְּקַטְּלִי	תְּקֻטְּלִי	תַּקְטִילִי	תָּקְטְלִי	תִּתְקַטְּלִי
אֲקַטֵּל	אֲקֻטַּל	אַקְטִיל	אָקְטַל	אֶתְקַטֵּל
יְקַטְּלוּ	יְקֻטְּלוּ	יַקְטִילוּ	יָקְטְלוּ	יִתְקַטְּלוּ
תְּקַטֵּלְנָה	תְּקֻטַּלְנָה	תַּקְטֵלְנָה	תָּקְטַלְנָה	תִּתְקַטֵּלְנָה
תְּקַטְּלוּ	תְּקֻטְּלוּ	תַּקְטִילוּ	תָּקְטְלוּ	תִּתְקַטְּלוּ
תְּקַטֵּלְנָה	תְּקֻטַּלְנָה	תַּקְטֵלְנָה	תָּקְטַלְנָה	תִּתְקַטֵּלְנָה
נְקַטֵּל	נְקֻטַּל	נַקְטִיל	נָקְטַל	נִתְקַטֵּל
מְקַטֵּל		יַקְטֵל		מִתְקַטֵּל
	מְקֻטָּל	מַקְטִיל	מָקְטָל	

Leccion XXVI.

§ 78. *Verbos „primæ gutturalis“.*

Los verbos que tienen una ó mas consonantes radicales que son guturales, no tienen otra irregularidad que la que se deriva de las leyes fundamentales sobre el cambio de las vocales (§ 20).

1. De los verbos primæ gutturalis como אָבַל, lugere (hay 5 verbos llamados פ״א, cuyo *Alef* no se trata como gutural) הָפַךְ, volver; חָכַם, ser sabio; עָזַב, abandonar, son las Conjug. Piʿel, Puʿal é Hithpaʿel enteramente regulares, por consig. Piʿel: אִבַּד, perdió, Inf. é Imp. אַבֵּד, fut. יְאַבֵּד, Part. מְאַבֵּד; Puʿal אֻכַּל, fué comido; fut. יְאֻכַּל, Part. מְאֻכָּל; Hithp. הִתְחַכֵּם él se condujo sabiamente; יִתְחַכֵּם, part. מִתְחַכֵּם.

2. La *deviacion* del verbo regular tiene lugar en dos casos:
   a) si debajo de la primera radical hay Schᵉva simple, lleva la gutural *Schᵉva compuesto; Jatéf-Pátaj,* si la última es o; y *Jatéf-Segol,* si la última es a ó i; en Hofʿal *Jatéf-Caméts.* Los preformativos que llevan Schᵉva, le cambian en la vocal breve, que hay en el *Jatéf*; v. g. עֲמֹד, fut. יַעֲמֹד, הֶעֱמִיד &c.;
   b) si la primera radical deberia duplicarse (Inf., Imp. y fut. Nifʿal), hay *compensacion, Jirek* cambia en *Tseré* יֵעָמֵד, הֵעָמֵד.

3. En muchos verbos lleva la gutural, especialmente ח, Schᵉva simple, pero el preformativo siempre lleva la vocal que hay ó deberia haber en el *Jatéf*, v. g. יַחְמֹד, él apetecerá; יֶחְבֹּשׁ, ligará &c.

4. Si al *Jatéf* sigue otro Schᵉva simple, cambia el *Jatéf* en la vocal correspondiente, v. g. יַעֲמֹד, pero יַעַמְדוּ.

5. Muchos de estos verbos tienen la forma débil en el futuro (véanse los diccion).

§ 79. *Paradigma de un verbo: „primæ gutturalis".*

עָמַד, stetit.

	Qal.	Nif'al.	Hif'il.	Hof'al.
Perf. 3 m.	עָמַר	נֶעֱמַד	הֶעֱמִיד	הָעֳמַד
3 f.	עָמְדָה	נֶעֶמְדָה	הֶעֱמִידָה	הָעָמְדָה
2 m.	עָמַדְתָּ	נֶעֱמַדְתָּ	הֶעֱמַדְתָּ	הָעֳמַדְתָּ
2 f.	עָמַדְתְּ	נֶעֱמַדְתְּ	הֶעֱמַדְתְּ	הָעֳמַדְתְּ
1 c.	עָמַדְתִּי	נֶעֱמַדְתִּי	הֶעֱמַדְתִּי	הָעֳמַדְתִּי
Plur. 3 c.	עָֽמְדוּ	נֶעֶמְדוּ	הֶעֱמִידוּ	הָעָמְדוּ
2 m.	עֲמַדְתֶּם	נֶעֱמַדְתֶּם	הֶעֱמַדְתֶּם	הָעֳמַדְתֶּם
2 f.	עֲמַדְתֶּן	נֶעֱמַדְתֶּן	הֶעֱמַדְתֶּן	הָעֳמַדְתֶּן
1 c.	עָמַדְנוּ	נֶעֱמַדְנוּ	הֶעֱמַדְנוּ	הָעֳמַדְנוּ
Inf. absol.	עָמוֹד	נַעֲמוֹד		
„ constr.	עֲמֹד	הֵעָמֵד	הַעֲמִיד	הָעֳמַד
Imp. m.	חֲזַק, עֲמֹד	הֵעָמֵד	הַעֲמֵד	falta
f.	חִזְקִי, עִמְדִי	הֵעָֽמְדִי	הַעֲמִידִי	
Plur. m.	חִזְקוּ, עִמְדוּ	הֵעָֽמְדוּ	הַעֲמִידוּ	
f.	חֲזַקְנָה, עֲמֹדְנָה	הֵעָמַדְנָה	הַעֲמֵדְנָה	
Fut. 3 m.	יֶחֱזַק &c. יַעֲמֹד	יֵעָמֵד	יַעֲמִיד	יָעֳמַד
3 f.	תַּעֲמֹד	תֵּעָמֵד	תַּעֲמִיד	תָּעֳמַד
2 m.	תַּעֲמֹד	תֵּעָמֵד	תַּעֲמִיד	תָּעֳמַד
2 f.	תַּעַמְדִי	תֵּעָמְדִי	תַּעֲמִידִי	תָּעָמְדִי
1 c.	אֶעֱמֹד	אֵעָמֵד	אַעֲמִיד	אָעֳמַד
Plur. 3 m.	יַעַמְדוּ	יֵעָמְדוּ	יַעֲמִידוּ	יָעָמְדוּ
3 f.	תַּעֲמֹדְנָה	תֵּעָמַדְנָה	תַּעֲמֵדְנָה	תָּעֳמַדְנָה
2 m.	תַּעַמְדוּ	תֵּעָמְדוּ	תַּעֲמִידוּ	תָּעָמְדוּ
2 f.	תַּעֲמֹדְנָה	תֵּעָמַדְנָה	תַּעֲמֵדְנָה	תָּעֳמַדְנָה
1 c.	נַעֲמֹד	נֵעָמֵד	נַעֲמִיד	נָעֳמַד
Part. act.	עֹמֵד	נֶעֱמָד	מַעֲמִיד	מָעֳמָד
Part. pas.	עָמוּד			

Leccion XXVII.

§ 80. *Verbos mediæ gutturalis.*

1. Los verbos mediæ gutturalis (opuestos á los verbos primæ gutturalis) desvían del verbo regular en las Conjugaciones de raiz disílaba, es decir, en las conjugaciones intensivas *Piʿel, Puʿal* ó *Hithpaʿel.* La *compensacion* se descuida generalmente delante de *He, Jet* y *ʿAin;* la gutural tiene *Daguesch fuerte* implicitum, así: מִהַר, inf. מַהֵר, acelerar; שִׂחַק, inf. שַׂחֵק, reir; בִּעֵר, fut. יְבַעֵר, encender. Delante de *Alef* hay generalmente, delante de *Resch* siempre la compensacion (pero solo los verbos de mediæ ר pertenecen á los guturales), מֵאֵן, fut. יְמָאֵן rehusar; בֵּאֵר, fut. יְבָאֵר, enterrar; שֵׁרֵת, inf. שָׁרֵת, fut. יְשָׁרֵת, part. מְשָׁרֵת, servir — λειτουργεῖν. Puʿal: בֹּרַךְ, benedictus fuit &c.

Observ. Por excepcion se encuentra la compensacion delante de *He* en: נֵהֵל, él guió; delante de *Jet* en: אֵחֵר, titubeó; y בָּעֵר inf. Pi. encender.

2. *La forma débil* (con *Pátaj*) es la predominante en el fut. Qal: יִגְאַל, el librará, redimirá; יִנְחַל, el heredera (pero יִנְהֹם, muge). En el fut., imp. é inf. constr. de Nifʿal y Piʿel se conserva la *e* generalmente; en lugar de בֵּרֵךְ se encuentra tambien la forma débil בֵּרַךְ.

3. Debajo de la *segunda radical* hay *Jatéf-Pátaj* en lugar de Schᵉva siemple, por consiguiente delante de todos los Aformativos de *medio tono;* v. g. זָעֲקָה, זָעֲקִי &c. En el Imperativo Qal hay *Jatéf-Pátaj* y la vocal auxiliar *Pátaj:* זַעֲקִי, זַעֲקוּ.

§ 81. *Paradigmas de los verbos mediæ gutturalis:*

זָעַק, clamavit y בֵּרַךְ benedixit.

	Qal.	Nifʿal.	Piʿel.	Puʿal.	Hithpaʿel.
Perf. 3 m.	זָעַק	נִזְעַק	בֵּרַךְ	בֹּרַךְ	הִתְבָּרֵךְ
3 f.	זָֽעֲקָה	נִזְעֲקָה	בֵּרְכָה	בֹּרְכָה	הִתְבָּֽרְכָה
2 m.	זָעַ֫קְתָּ	נִזְעַ֫קְתָּ	בֵּרַ֫כְתָּ	בֹּרַ֫כְתָּ	הִתְבָּרַ֫כְתָּ
2 f.	זָעַ֫קְתְּ	נִזְעַ֫קְתְּ	בֵּרַ֫כְתְּ	בֹּרַ֫כְתְּ	הִתְבָּרַכְתְּ
1 c.	זָעַ֫קְתִּי	נִזְעַ֫קְתִּי	בֵּרַ֫כְתִּי	בֹּרַ֫כְתִּי	הִתְבָּרַ֫כְתִּי
Plur. 3 c.	זָֽעֲקוּ	נִזְעֲקוּ	בֵּרְכוּ	בֹּרְכוּ	הִתְבָּֽרְכוּ
2 m.	זְעַקְתֶּם	נִזְעַקְתֶּם	בֵּרַכְתֶּם	בֹּרַכְתֶּם	הִתְבָּרַכְתֶּם
2 f.	זְעַקְתֶּן	נִזְעַקְתֶּן	בֵּרַכְתֶּן	בֹּרַכְתֶּן	הִתְבָּרַכְתֶּן
1 c.	זָעַ֫קְנוּ	נִזְעַ֫קְנוּ	בֵּרַכְנוּ	בֹּרַ֫כְנוּ	הִתְבָּרַכְנוּ
Inf. abs.	זָעוֹק	נִזְעוֹק	בָּרוֹךְ		
„ constr.	זְעֹק	הִזָּעֵק	בָּרֵךְ	בֹּרַךְ	הִתְבָּרֵךְ
Imp. Sg. m.	זְעַק	הִזָּעֵק	בָּרֵךְ		הִתְבָּרֵךְ
f.	זַעֲקִי	הִזָּעֲקִי	בָּרְכִי		הִתְבָּרְכִי
Plur. m.	זַעֲקוּ	הִזָּעֲקוּ	בָּרְכוּ		הִתְבָּרְכוּ
f.	זְעַקְנָה	הִזָּעַ֫קְנָה	בָּרַ֫כְנָה		הִתְבָּרַ֫כְנָה
Fut. 3 m.	יִזְעַק	יִזָּעֵק	יְבָרֵךְ	יְבֹרַךְ	יִתְבָּרֵךְ
3 f.	תִּזְעַק	תִּזָּעֵק	תְּבָרֵךְ	תְּבֹרַךְ	תִּתְבָּרֵךְ
2 m.	תִּזְעַק	תִּזָּעֵק	תְּבָרֵךְ	תְּבֹרַךְ	תִּתְבָּרֵךְ
2 f.	תִּזְעֲקִי	תִּזָּעֲקִי	תְּבָרְכִי	תְּבֹרְכִי	תִּתְבָּרְכִי
1 c.	אֶזְעַק	אֶזָּעֵק	אֲבָרֵךְ	אֲבֹרַךְ	אֶתְבָּרֵךְ
Plur. 3 m.	יִזְעֲקוּ	יִזָּעֲקוּ	יְבָרְכוּ	יְבֹרְכוּ	יִתְבָּרְכוּ
3 f.	תִּזְעַ֫קְנָה	תִּזָּעַ֫קְנָה	תְּבָרַ֫כְנָה	תְּבֹרַ֫כְנָה	תִּתְבָּרַכְנָה
2 m.	תִּזְעֲקוּ	תִּזָּעֲקוּ	תְּבָרְכוּ	תְּבֹרְכוּ	תִּתְבָּרְכוּ
2 f.	תִּזְעַ֫קְנָה	תִּזָּעַ֫קְנָה	תְּבָרַכְנָה	תְּבֹרַ֫כְנָה	תִּתְבָּרַכְנָה
1 c.	נִזְעַק	נִזָּעֵק	נְבָרֵךְ	נְבֹרַךְ	נִתְבָּרֵךְ
Part. act.	זֹעֵק	נִזְעָק	מְבָרֵךְ	מְבֹרָךְ	מִתְבָּרֵךְ
Part. pas.	זָעוּק				

Leccion XVIII.

§ 82. *Verbos tertiæ gutturalis.*

1. No pertenecen á esta clase los verbos ל״א ni ל״ה, que se tratan como verbos quiescentes. Los verbos propiamente tertiæ gutturalis son aquellos cuya última radical es ע, ח y הּ mappikatum, y estos desvían de la vocalisacion del verbo regular si la gutural como última consonante, no tiene vocal homogénea; segun las reglas ya expuestas sobre el cambio de las vocales se hace:

a) esta vocal *Pátaj* (forma débil) ó bien

b) se conserva y la gutural recibe *Pátaj furtivum.*

α) La forma débil tiene siempre lugar en el Fut., y el imperativo Qal: יִשְׁלַח, שְׁלַח.

β) Quedan con *Pátaj furtivum* וֹ en el inf. Qal: שָׁמוֹעַ, שְׁמֹעַ; וּ en el part. pas. שָׁמוּעַ; é ִי en el Hifʿil הִשְׁמִיעַ.

γ) Donde se halla *Tseré* antes de la gutural, existen ambas formas, solo *Pátaj* ó *Tseré* con *Pátaj furtivum:* v. g. Part. Qal: שׁוֹמֵעַ stat. constr. שֹׁמַע, fut. é Imp. Nifʿal y todo el Piʿel en pausa הִשָּׁמֵעַ &c. sin pausa הִשָּׁמַע. Así mismo los verbos intransitivos: שָׂמֵחַ y שָׂמַח él se alegró. Si no hay pausa, se asimila generalmente el *Tseré* con *Pátaj*.

2. Si hay Schᵉva debajo de la gutural delante de un aformativo que principia por consonante, permanece el Schᵉva, siendo *quiescente*, unicamente varia:

a) en la segunda persona del género femenino de todas las Conjugaciones, empleándose la vocal auxiliar *Pátaj;* v. g. שָׁלַחַתְּ נִשְׁלַחַתְּ, שִׁלַּחַתְּ &c.

b) delante de sufijos que principian por consonante, se emplea *Jatéf-Pátaj:* אֲשַׁלֵּחֲךָ, yo te envío.

§ 83. *Paradigma del verbo tertiæ gutturalis* שָׁמַע, *oir.*

	Qal.	Nif'al.	Pi'el.	Pu'al.	Hif'il.	Hof'al.	Hithpa'el.
Perf. 3 m.	שָׁמַע	נִשְׁמַע	שִׁמַּע	שֻׁמַּע	הִשְׁמִיעַ	הָשְׁמַע	הִשְׁתַּמַּע
3 f.	שָֽׁמְעָה	נִשְׁמְעָה	שִׁמְּעָה	שֻׁמְּעָה	הִשְׁמִיעָה	הָשְׁמְעָה	הִשְׁתַּמְּעָה
2 m.	שָׁמַעְתָּ	נִשְׁמַעְתָּ	שִׁמַּעְתָּ	שֻׁמַּעְתָּ	הִשְׁמַעְתָּ	הָשְׁמַעְתָּ	הִשְׁתַּמַּעְתָּ
2 f.	שָׁמַעַתְּ	נִשְׁמַעַתְּ	שִׁמַּעַתְּ	שֻׁמַּעַתְּ	הִשְׁמַעַתְּ	הָשְׁמַעַתְּ	הִשְׁתַּמַּעַתְּ
1 c.	שָׁמַעְתִּי	נִשְׁמַעְתִּי	שִׁמַּעְתִּי	שֻׁמַּעְתִּי	הִשְׁמַעְתִּי	הָשְׁמַעְתִּי	הִשְׁתַּמַּעְתִּי
3 c.	שָֽׁמְעוּ	נִשְׁמְעוּ	שִׁמְּעוּ	שֻֽׁמְּעוּ	הִשְׁמִיעוּ	הָשְׁמְעוּ	הִשְׁתַּמְּעוּ
2 m.	שְׁמַעְתֶּם	נִשְׁמַעְתֶּם	שִׁמַּעְתֶּם	שֻׁמַּעְתֶּם	הִשְׁמַעְתֶּם	הָשְׁמַעְתֶּב	הִשְׁתַּמַּעְתֶּם
2 f.	שְׁמַעְתֶּן	נִשְׁמַעְתֶּן	שִׁמַּעְתֶּן	שֻׁמַּעְתֶּן	הִשְׁמַעְתֶּן	הָשְׁמַעְתֶּן	הִשְׁתַּמַּעְתֶּן
1 c.	שָׁמַעְנוּ	נִשְׁמַעְנוּ	שִׁמַּעְנוּ	שֻׁמַּעְנוּ	הִשְׁמַעְנוּ	הָשְׁמַעְנוּ	הִשְׁתַּמַּעְנוּ
Inf. abs.	שָׁמוֹעַ	נִשְׁמֹעַ	שַׁמֵּעַ		הַשְׁמֵעַ		
„ constr.	שְׁמֹעַ	הִשָּׁמַע	שַׁמַּע	שֻׁמַּע	הַשְׁמִיעַ	הָשְׁמַע	הִשְׁתַּמַּע
Imp. m.	שְׁמַע	הִשָּׁמַע	שַׁמַּע		הַשְׁמִיעַ		הִשְׁתַּמַּע
f.	שִׁמְעִי	הִשָּֽׁמְעִי	שַׁמְּעִי		הַשְׁמִיעִי		הִשְׁתַּמְּעִי
Plur. m.	שִׁמְעוּ	הִשָּֽׁמְעוּ	שַׁמְּעוּ		הַשְׁמִיעוּ		הִשְׁתַּמְּעוּ
f.	שְׁמַעְנָה	הִשָּׁמַעְנָה	שַׁמַּעְנָה		הַשְׁמַעְנה		הִשְׁתַּמַּעְנָה
Fut. 3 m.	יִשְׁמַע	יִשָּׁמַע	יְשַׁמַּע	יְשֻׁמַּע	יַשְׁמִיעַ	יָשְׁמַע	יִשְׁתַּמַּע
3 f.	תִּשְׁמַע	תִּשָּׁמַע	תְּשַׁמַּע	תְּשֻׁמַּע	תַּשְׁמִיעַ	תָּשְׁמַע	תִּשְׁתַּמַּע
2 m.	תִּשְׁמַע	תִּשָּׁמַע	תְּשַׁמַּע	תְּשֻׁמַּע	תַּשְׁמִיעַ	תָּשְׁמַע	תִּשְׁתַּמַּע
2 f.	תִּשְׁמְעִי	תִּשָּֽׁמְעִי	תְּשַׁמְּעִי	תְּשֻׁמְּעִי	תַּשְׁמִיעִי	תָּשְׁמְעִי	תִּשְׁתַּמְּעִי
1 c.	אֶשְׁמַע	אֶשָּׁמַע	אֲשַׁמַּע	אֲשֻׁמַּע	אַשְׁמִיעַ	אָשְׁמַע	אֶשְׁתַּמַּע
3 m.	יִשְׁמְעוּ	יִשָּֽׁמְעוּ	יְשַׁמְּעוּ	יְשֻׁמְּעוּ	יַשְׁמִיעוּ	יָשְׁמְעוּ	יִשְׁתַּמְּעוּ
3 f.	תִּשְׁמַעְנָה	תִּשָּׁמַעְנָה	תְּשַׁמַּעְנָה	תְּשֻׁמַּעְנָה	תַּשְׁמַעְנָה	תָּשְׁמַעְנָה	תִּשְׁתַּמַּעְנָה
2 m.	תִּשְׁמְעוּ	תִּשָּֽׁמְעוּ	תְּשַׁמְּעוּ	תְּשֻׁמְּעוּ	תַּשְׁמִיעוּ	תָּשְׁמְעוּ	תִּשְׁתַּמְּעוּ
2 f.	תִּשְׁמַעְנָה	תִּשָּׁמַעְנָה	תְּשַׁמַּעְנָה	תְּשֻׁמַּעְנָה	תַּשְׁמַעְנָה	תָּשְׁמַעְנָה	תִּשְׁתַּמַּעְנָה
1 c.	נִשְׁמַע	נִשָּׁמַע	נְשַׁמַּע	נְשֻׁמַּע	נַשְׁמִיעַ	נָשְׁמַע	נִשְׁתַּמַּע
Part. act.	שֹׁמֵעַ	נִשְׁמָע	מְשַׁמֵּעַ	מְשֻׁמָּע	מַשְׁמִיעַ	מָשְׁמָע	מִשְׁתַּמֵּעַ
„ pas.							

Leccion XXIX.

§ 84. *Causas de la anomalía de los verbos y sus especies.*

1. La regularidad de un verbo consiste en que las tres consonantes radicales son bastante firmes para conservarse en toda la flexion verbal. En este sentido tambien los verbos guturales (á no ser que quiescen א y ה) son regulares, pues, como acabamos de ver, sus anomalías se reducen á las leyes de vocalisacion. — Pero hay verdadera *irregularidad*, si una de las tres radicales no se conserva firme en la flexion de las siete Conjugaciones, *cambiándose en vocal*, ó bien *asimilándose* á otra consonante. Estas dos especies de anomalía resultan de la consideracion del verbo como trilítero.

2. De aquí dos especies de verbos irregulares ó anómalos. La anomalía de la una consiste en que una de los radicales (א, ה, ו, י) quiesce en una vocal; la de la otra consiste en la asimilacion de una radical con otra consonante radical. — Los verbos anómalos de la primera especie se dividen en tres clases *(Verbos quiescentes)*, segun tengan consonante quiescente en *primer, segundo* ó *tercer* lugar. א quiesce *generalmente* en tercer lugar, ה *siempre*, y de aquí los verbos ל״א y ל״ה. Para la primera clase (hay cinco verbos פ״א) quedan pues las consonantes ו y י; y así para la segunda, y constituyen los verbos irregulares פ״ו y פ״י; ע״ו y ע״י.

Observ. 1. Los verbos פ״ו muestran su característica al juntarse un preformativo; en primer lugar cambia ו generalmente en *Yod*, y se llaman verbos פ״ו, aparentemente פ״י.

Observ. 2. Las dos clases de los verbos quiescentes ע״ו y ע״י no se diferencian por leyes firmes, las comprendemos bajo el nombre de „radices cavæ.“

Observ. 3. Hay verbos, de los cuales dos pueden ser *quiescentes*: יָצָא, ó una quiescente y otra gutural, רוּעַ, יָדַע; de estos en su lugar.

3. Los verbos anómalos de la segunda especie, en las cuales una radical se asimila á otra consonante, se dividen en dos clases, verbos פ״נ y ע״ע. *Nun* es la consonante que mas fácilmente se asimila (como en los idiomas neo-latinos); en tercer lugar solo puede asimilarse á la terminacion personal, lo que no constituye irregularidad; en segundo lugar se separa de la tercera ra-

dical por la vocal radical ó Sch^eva movible, por consiguiente solo en primer lugar se asimila á la segunda radical, toda vez que la raiz es monosílaba, es decir que tiene una sola vocal entre la 2 y 3 cons. radical: נָפַל, caer, fut. יִפֹּל por יִנְפֹּל.

4. Raices cuya primera y segunda radical fuesen idénticas, no posee la lengua hebrea, pero muchas que aparecen solo con dos consonantes, ó cuya segunda radical se repite en tercer lugar en la flexion, verbos llamados: „verba geminantia עע“ ó ע"ע. Delante de Aformativos lleva la segunda radical *Daguesch fuerte* en las Conjugaciones *no intensivas*.

Observ. Para el principiante es de grande importancia la observacion de que un verbo se presenta con el mismo significado ó poca diferencia *ya* como פ"נ *ya* como ע"ו, al mismo tiempo como verbo ע"ע y ע"ו, como verbo ע"ו y ל"ה, y aun en las tres formas, como נוּחַ, reposar, נָחָה y יָנַח con el Hif'il הֵנִיחַ. Otros son defectivos en una forma y se completan por otra, v. g. *temer* Perf. פ"ו: יָגֹר fut. ע"ו: יָגוּר; *ser bueno* Perf. ע"ו: טוֹב; fut. פ"י: יִיטַב (véase David Kimchi en su ספר מכלול fol. לא', 1, b).

5. Al tratar las diferentes clases seguimos las *tres divisiones* de: *verba laborantia prima, secunda, tertia radicali,* pasando de lo mas fácil á lo mas difícil.

I. Verbos	פ"נ,	algunos פ"י y לָקַח tomar.
	פ"ו	y el verbo הָלַךְ, ir, andar.
	פ"י,	
	פ"א	solo *cinco* verbos quiescentes.
II. Verbos	ע"ו	radices cavæ.
	ע"י	
III. Verbos	ע"ע	mucha afinidad con la clase anterior.
	ל"ה	
	ל"א	

Leccion XXX.

§ 85. *Verbos* פ"נ, *unos pocos* פ"י *pertenecientes á esta clase y los verbos* לָקַח *tomar y* נָתַן *dar.*

1. Toda la anomalía de los verbos פ"נ consiste en la asimilacion de la primera radical נ con la segunda, toda vez que no esté separada de esta por vocal, es decir, que la raiz se haya hecho monosílaba y el *Nun* lleve Sch^eva (quiescente).

2. De aquí sigue que los verbos פ״נ no pueden tener ninguna irregularidad en las conjugaciones en las cuales la raiz es disílaba (con vocal bajo la primera radical) es decir, en Piʿel, Puʿal é Hithpaʿel; v. g. נִפֵּל, יְנַפֵּל, מְנַפֵּל, נֻפַּל, יְנֻפַּל, הִתְנַפֵּל &c., así en el perf. y part. Qal: נָפַל, y el *fut.*, imperat. é inf. Nifal: יִנָּחֵם, הִנָּחֵם &c.; doluit, poenituit, misertus est.

3. Al contrario tienen la anomalía de la asimilacion las formas monosílabas que son: *futuro* Qal: יִפֹּל; *perfecto* Nifʿal: נִגַּשׁ; Hifʿil y Hofʿal en el perfecto y el futuro: הִפִּיל, הֻפִּיל, יַפִּיל, מַפִּיל; Hof. יֻפַּל, הֻפַּל, מֻפָּל &c.

4. Hay *aferesis* (Aphæresis — ἀφαιρέω) del *Nun*, cuando se halla á principio de diccion con Schᵉva, á saber en el Imperativo y en el Infinitivo constr. de Qal, v. g. imper. גַּשׁ (por נְגַשׁ) ó גְּשִׁי, גְּשׁוּ, גַּשְׁנָה. El infinitivo recibe, cuando hay aferesis, como carácter nominal, la terminacion femenina no acentuada ֶ ֶת, גֶּשֶׁת (forma segolada), y con guturales ַ ַת, גַּעַת, tocar, de נָגַע.

Observ. A veces se omite esta aferesis; es la menos consecuente de las particularidades de los verbos פ״נ, פ״ו, פ״י.

5. Si al *Nun* sigue gutural que no puede llevar *Daguesch fuerte*, hay dos medios:

a) se omite la asimilacion, como: יִנְחַל de נָחַל heredar; — יִנְהַג de נָהַג, guiar; יִנְהֹם de נָהַם, mugir; יִנְעַם de נָעֵם, suavis, amœnus fuit.

b) se hace la asimilacion con *Daguesch fuerte* implícito, i. e. sin compensacion: v. g. Nif. y Pi. נִחַם de נָחַם, consolarse. Una excepcion de esta regla forma el verbo נָחַת, descender, que admite la compensacion: fut. יֵחַת, תֵּחַת (por תִּנְחַת) &c.

6. Una gutural en tercer lugar exige la vocalisacion que hemos asignado á los verbos tertiæ gutturalis, v. g. נָגַע, fut. יִגַּע, part. נֹגֵעַ, Hif. הִגִּיעַ; imperat. גַּע, inf. constr. גַּעַת &c.

7. Algunos verbos פ״י, cuya segunda radical es צ, toman en las formas en las cuales el *Nun* se asimila en los verbos פ״נ *Daguesch fuerte* y pierden el י, de modo que se asemejan enteramente á los verbos פ״נ. Hif. הִצִּית, encender (de צוּת, צָתַת?) y Nif. נִצַּת y הוּצַּת de יָצַת. יָצַע, sternere, Hif. הִצִּיעַ, Hof. הֻצַּע. — Algunos tienen las dos formas: יָצַר, formar: יִצֹּר é יִיצַר.

8. De todas las particularidades de los verbos פ״נ participa el verbo לָקַח, tomar; fut. יִקַּח (יִקְחוּ sin *Daguesch*), imperat. קַח,

pl. קְחוּ, inf. constr. קַחַת, fut. Hof. יֻקַּח. — El verbo נָתַן dar, tiene en el Nifal נִתַּן como verbo פ״נ; pero en el fut. Qal יִתֵּן, imperat. תֵּן (con *He* paragógico תְּנָה, pl. תְּנוּ) con *Tseré*, como los verbos פ״י. En algunas formas tiene lugar la asimilacion de la tercera radical con los aformativos que principian con נ ó ת, v. g. נָתַתָּ, נָתַתִּי, נְתַתֶּם &c.; en el inf. constr. Qal se halla constantemente תֵּת en lugar de תֶּנֶת y con sufijos; בְּתִתּוֹ.

§ 86. *Paradigma del verbo* פ״נ, נָגַשׁ, *acercarse.*

	Qal.	Nif'al.	Hif'il.	Hof'al.
Perf. sing. 3 m.	נָגַשׁ	נִגַּשׁ	הִגִּישׁ	הֻגַּשׁ
„ „ 3 f.	נָגְשָׁה	נִגְּשָׁה	הִגִּישָׁה	הֻגְּשָׁה
„ „ 2 m.	נָגַשְׁתָּ	נִגַּשְׁתָּ	הִגַּשְׁתָּ	הֻגַּשְׁתָּ
„ „ 2 f.	נָגַשְׁתְּ	נִגַּשְׁתְּ	הִגַּשְׁתְּ	הֻגַּשְׁתְּ
„ „ 1 c.	נָגַשְׁתִּי	נִגַּשְׁתִּי	הִגַּשְׁתִּי	הֻגַּשְׁתִּי
„ plur. 3 c.	נָגְשׁוּ	נִגְּשׁוּ	הִגִּישׁוּ	הֻגְּשׁוּ
„ „ 2 m.	נְגַשְׁתֶּם	נִגַּשְׁתֶּם	הִגַּשְׁתֶּם	הֻגַּשְׁתֶּם
„ „ 2 f.	נְגַשְׁתֶּן	נִגַּשְׁתֶּן	הִגַּשְׁתֶּן	הֻגַּשְׁתֶּן
„ „ 1 c.	נָגַשְׁנוּ	נִגַּשְׁנוּ	הִגַּשְׁנוּ	הֻגַּשְׁנוּ
Inf. absol.	נָגוֹשׁ	הִנָּגֵשׁ	הַגֵּשׁ	
„ constr.	גֶּשֶׁת	הִגגשׁ	הַגִּישׁ	הֻגַּשׁ
Imp. sing. m.	גַּשׁ	הִנָּגֵשׁ	הַגֵּשׁ	
„ „ f.	גְּשִׁי	הִנָּגְשִׁי	הַגִּישִׁי	
„ plur. m.	גְּשׁוּ	הִנָּגְשׁוּ	הַגִּישׁוּ	
„ „ f.	גַּשְׁנָה	הִנָּגֵשְׁנָה	הַגֵּשְׁנָה	
Fut. sing. 3 m.	יִגַּשׁ	יִנָּגֵשׁ	יַגִּישׁ	יֻגַּשׁ
„ „ 3 f.	תִּגַּשׁ	תִּנָּגֵשׁ	תַּגִּישׁ	תֻּגַּשׁ
„ „ 2 m.	תִּגַּשׁ	תִּנָּגֵשׁ	תַּגִּישׁ	תֻּגַּשׁ
„ „ 2 f.	תִּגְּשִׁי	תִּנָּגְשִׁי	תַּגִּישִׁי	תֻּגְּשִׁי
„ „ 1 c.	אֶגַּשׁ	אֶנָּגֵשׁ	אַגִּישׁ	אֻגַּשׁ
„ plur. 3 m.	יִגְּשׁוּ	יִנָּגְשׁוּ	יַגִּישׁוּ	יֻגְּשׁוּ
„ „ 3 f.	תִּגַּשְׁנָה	תִּנָּגֵשְׁנָה	תַּגֵּשְׁנָה	תֻּגַּשְׁנָה
„ „ 2 m.	תִּגְּשׁוּ	תִּנָּגְשׁוּ	תַּגִּישׁוּ	תֻּגְּשׁוּ
„ „ 2 f.	תִּגַּשְׁנָה	תִּנָּגֵשְׁנָה	תַּגֵּשְׁנָה	תֻּגַּשְׁנָה
„ „ 1 c.	נִגַּשׁ	נִנָּגֵשׁ	נַגִּישׁ	נֻגַּשׁ
Part. act.	נֹגֵשׁ	נִגָּשׁ	מַגִּישׁ	
„ pas.	נָגוּשׁ			מֻגָּשׁ

Leccion XXXI.

§ 87. *Verbos* פ״ו (*aparentemente* פ״י).

1. Todos los verbos cuya primera radical es *Vav,* han cambiado el *Vav* en *Yod*, cuando debe formar el primer sonido. Este י se conserva en el pretérito Qal, יָדַע, en el part. יוֹדֵעַ, יָדוּעַ, en el inf. absol. יָדוֹעַ, así como en todo el Píʿel y Púʿal, יִלֵּד, fut. יְיַלֵּד (*per synizesin* יְיַלֵּד), יֻלַּד, מְיַלֵּד; generalmente tambien en el Hithpaʿel: הִתְיַצֵּב.

2. El *Vav* radical parece, como *Vav movible,* en el futuro, imperativo é infinitivo Nifʿal, con *Daguesch fuerte*: יִוָּלֵד, הִוָּדַע.

Como excepciones se encuentran: וַיִּיָּחֶל, él esperaba; יִיָּרֶה, es echado; al contrario el *Vav* es una excepcion en Hithpaʿel: הִתְוַדַּע, conocerse.

3. Al contrario aparece el *Vav* radical á menudo como *Vav quiescente.* En todas las formas de radical monosílaba (en donde habria ו schᵉvatum) tan luego que se junta un preformativo, no se toma ninguna de las vocales auxiliares, i, a, o, como en נִקְטַל, הִקְטִיל &c., sino ו es vocal y quiesce en *o* (solo en Hofʿal en u); por consiguiente Hifʿil הוֹשִׁיב, יוֹשִׁיב, מוֹשִׁיב; Hof. הוּשַׁב, יוּשַׁב &c., en el perf. Nifʿal נוֹשַׁב, נוֹשָׁב (contraccion de נַוְ, הַוְ = av = au = o).

4. En el futuro Qal se forman estos verbos de modo anómalo, pues no es ו sino י que quiesce generalmente en *Tseré*, al cual, como vocal radical, sigue aun otro *Tseré:* יֵשֵׁב (de uso es la scriptio defectiva). — Esta forma se explica igualmente por synizesin (contraccion), de יְיֵשֵׁב se hace יֵשֵׁב. Aisladamente se halla יָכֹל, valer, poder, fut. יוּכַל, probablemente es Hofʿal.

5. En el inf. constr. y en el imperativo Qal tienen la misma aféresis que los verbos פ״נ y en el inf. la misma terminacion nominal: שֶׁבֶת, con suf. בְּשִׁבְתּוֹ; en el imperativo con *Tseré:* שֵׁב, שְׁבִי, שְׁבוּ, שֵׁבְנָה.

Observ. El imperativo tiene *Pátaj* con las guturales: דַּע, y cuando se omite la aféresis יְדַע. — Un solo verbo פ״ו no ha cambiado ו en י sino en ה, הָלַךְ, ir, inf. absol. הָלוֹךְ, part. הוֹלֵךְ, Hithpaʿel הִתְהַלֵּךְ. En lo demás sigue á los verb. פ״ו; Hifʿil הוֹלִיךְ, יוֹלִיךְ, מוֹלִיךְ; fut. Qal: יֵלֵךְ, imperat. לֵךְ (con *He* parag. לְכָה, pl. לְכוּ), inf. constr. לֶכֶת, con suf. בְּלֶכְתּוֹ.

6. Algunos verbos como יָרַשׁ, heredar, forman el Nif'al, Hif'il y Hof'al como los verbos פ״ו, נוֹרַשׁ, יִוָּרֵשׁ, הוֹרִישׁ, הוּרַשׁ, pero admiten:

a) en el futuro Qal י quiescente en *Jirek* (generalmente scriptio plena y *Pátaj* por segunda vocal) y:

b) no exigen en el Inf. é Imp. Qal la aféresis: יְסֹר, יְרַשׁ. Además de יָרַשׁ siguen esta formacion: יָבֵשׁ, ser seco (fut. יִיבַשׁ, Hif. הוֹבִישׁ &c.), יָגַע, cansar (defatigavit); fut. יִיגַע &c. יָעֵף, cansarse (defatigatus est), יָעַץ, aconsejar. Todos estos verbos vacilan entre los verbos פ״ו y los פ״י propiamente dichos; lo mas incierto es la aféresis como en los verbos פ״נ.

7. Si hay gutural en 2° ó 3er lugar, siguen la vocalisacion de los verbos guturales sin que sufran modificacion alguna por el *Vav* que se halla en primer lugar: יָעַץ, aconsejar, Nif. נוֹעַץ. plur. נוֹעֲצוּ; יָדַע, conocer, part. יוֹדֵעַ, יָדוּעַ, fut. Qal יֵדַע, Nif. נוֹדַע, fut. יִוָּדַע, Hif. הוֹדִיעַ &c. En el imperat. é inf. constr. de Qal debe de haber *Pátaj* en los verbos tertiæ gutturalis: דַּע, conoce, plur. דְּעוּ; לָדַעַת, con suf. בְּדַעְתּוֹ.

8. Si se comparan los verbos פ״נ y פ״ו resulta lo siguiente:

a) Comun á las dos clases es la *aféresis* en el inf. constr. y en el imperat. Qal; pero no es consecuente la aféresis.

b) En todas las formas en que los verbos פ״נ son regulares, lo son tambien los verbos פ״ו (con raiz disílaba — dos vocales).

c) En todos los casos en que los verbos פ״נ tienen *asimilacion*, tienen los פ״ו el *Vav* quiescente (raiz monosílaba y preformativos con Sch'va).

§ 88. *Paradigma del verbo* פ״י, יָשַׁב, *habitar.*

	Qal.	Nifʿal.	Hifʿil.	Hofʿal.
Perf. sing. 3 m.	יָשַׁב	נוֹשַׁב	הוֹשִׁיב	הוּשַׁב
„ „ 3 f.	יָשְׁבָה	נוֹשְׁבָה	הוֹשִׁיבָה	הוּשְׁבָה
„ „ 2 m.	יָשַׁבְתָּ	נוֹשַׁבְתָּ	הוֹשַׁבְתָּ	הוּשַׁבְתָּ
„ „ 2 f.	יָשַׁבְתְּ	נוֹשַׁבְתְּ	הוֹשַׁבְתְּ	הוּשַׁבְתְּ
„ „ 1 c.	יָשַׁבְתִּי	נוֹשַׁבְתִּי	הוֹשַׁבְתִּי	הוּשַׁבְתִּי
„ plur. 3 c.	יָשְׁבוּ	נוֹשְׁבוּ	הוֹשִׁיבוּ	הוּשְׁבוּ
„ „ 2 m.	יְשַׁבְתֶּם	נוֹשַׁבְתֶּם	הוֹשַׁבְתֶּם	הוּשַׁבְתֶּם
„ „ 2 f.	יְשַׁבְתֶּן	נוֹשַׁבְתֶּן	הוֹשַׁבְתֶּן	הוּשַׁבְתֶּן
„ „ 1 c.	יָשַׁבְנוּ	נוֹשַׁבְנוּ	הוֹשַׁבְנוּ	הוּשַׁבְנוּ
Inf. absol.	יָשׁוֹב	הִוָּשֵׁב	הוֹשֵׁב	הוּשַׁב
„ constr.	יְלֹד — שֶׁבֶת		הוֹשִׁיב	
Imp. sing. m.	יְרַשׁ — שֵׁב	הִוָּשֵׁב	הוֹשֵׁב	
„ „ f.	יְרְשִׁי — שְׁבִי	הִוָּשְׁבִי	הוֹשִׁיבִי	
„ plur. m.	יְרְשׁוּ — שְׁבוּ	הִוָּשְׁבוּ	הוֹשִׁיבוּ	
„ „ f.	יְרַשְׁנָה — שֵׁבְנָה	הִוָּשַׁבְנָה	הוֹשֵׁבְנָה	
Fut. sing. 3 m.	יִירַשׁ — יֵשֵׁב	יִוָּשֵׁב	יוֹשִׁיב	יוּשַׁב
„ „ 3 f.	תִּירַשׁ — תֵּשֵׁב	תִּוָּשֵׁב	תּוֹשִׁיב	תּוּשַׁב
„ „ 2 m.	תִּירַשׁ — תֵּשֵׁב	תִּוָּשֵׁב	תּוֹשִׁיב	תּוּשַׁב
„ „ 2 f.	תִּירְשִׁי — תֵּשְׁבִי	תִּוָּשְׁבִי	תּוֹשִׁיבִי	תּוּשְׁבִי
„ „ 1 c.	אִירַשׁ — אֵשֵׁב	אִוָּשֵׁב	אוֹשִׁיב	אוּשַׁב
„ plur. 3 m.	יִירְשׁוּ — יֵשְׁבוּ	יִוָּשְׁבוּ	יוֹשִׁיבוּ	יוּשְׁבוּ
„ „ 3 f.	תִּירַשְׁנָה — תֵּשַׁבְנָה	תִּוָּשַׁבְנָה	תּוֹשֵׁבְנָה	תּוּשַׁבְנָה
„ „ 2 m.	תִּירְשׁוּ — תֵּשְׁבוּ	תִּוָּשְׁבוּ	תּוֹשִׁיבוּ	תּוּשְׁבוּ
„ „ 2 f.	תִּירַשְׁנָה — תֵּשַׁבְנָה	תִּוָּשַׁבְנָה	תּוֹשֵׁבְנָה	תּוּשַׁבְנָה
„ „ 1 c.	נִירַשׁ — נֵשֵׁב	נִוָּשֵׁב	נוֹשִׁיב	נוּשַׁב
Part. act.	יֹשֵׁב	נוֹשָׁב	מוֹשִׁיב	
„ pas.	יָשׁוּב			מוּשָׁב

Leccion XXXII.

§ 89. *Verbos* פ״י *propiamente dichos.*

1. Pocos son los verbos cuya primera radical es י y no ו. En las formas en que *Vav* es quiescente, lo es tambien *Yod*, pero en *ī* ó ¯ larga. Qal יָטַב, ser bueno, fut. יִיטַב (tambien se encuentra e por segunda vocal radical וַיִּיצֶר, formavit; וַיִּיקֶץ, evigilavit). En todo el Hifʿil quiesce י en *Tseré* (como ו en *Jólem*) הֵיטִיב, יֵיטִיב, מֵיטִיב. Estos verbos no admiten aféresis: יְטַב &c. El Nifʿal y Hofʿal se hallan casi nunca de estos verbos.

2. Verbos cuya flexion es consecuente por este tipo son además de יָטַב, יָנַק, mamar; יָמַן, dexter fuit; יָלַל, ululavit; יָקַץ despertar; יָשַׁר, rectus fuit; otros son dudosos entre esta flexion y la de los verbos פ״ו, v. g. יָרֵא, temer, fut. יִירָא, Nif. נוֹרָא.

Observ. El futuro &c. Hifʿil יֵיטִיב se explica por contraccion de יְיַטִּיב y formas semejantes se hallan aun aisladamente. Lo mismo sucede con הֵיטִיב de הֵיְטִיב (compárese el Afel [= Hifʿil] de los caldeos).

3. Si en el Hifʿil no se escribe el *Yod* quiescente, coincide la forma con los verbos ע״ו y ע״י, y en efecto se encuentran יָטַב y יָקַץ como verbos ע״ו — ע״י טוֹב y קוּץ.

Observ. Los preformativos del futuro Hifʿil (imp. é inf. constr.) se unen *per synizesin* con la primera vocal: יֵטִיב en lugar de יְיֵטִיב.

§ 90. *Verbos* פ״א.

1. La mayor parte de los verbos פ״א siguen enteramente las reglas dadas para los verbos *primæ gutturalis; Alef* se considera en todos como gutural.

2. Solo en *cinco* verbos, y solo en el futuro Qal pierde *Alef* la fuerza de consonante y llega á ser *quiescente* en *Jólem*. Los verbos אָמַר, decir; אָכַל, comer; אָבַד, perecer, con los dos verbos, que al mismo tiempo son ל״ה, אָבָה, querer, y אָפָה, cocer al horno, forman el futuro Qal: יֹאמַר; יֹאכַל; יֹאבֵד, con *Tseré* en segundo lugar, y יֹאבֶה, יֹאפֶה con *Segol*, como verbos ל״ה.

En los tres primeros se halla tambien *Pátaj* en el futuro: יֹאמַר, יֹאכַל, יֹאבַד: — יֹאבַד יוֹם, pereat dies. Con el *Vav* con-

versivum f. se dice וַיֹּ֫אמֶר (Milʿel) y וַיֹּאמַ֫ר (en Milraʿ) con acentos distinctivos; unas pocas veces en pausa וַיֹּאמַר. En el infinitivo con ל se dice siempre לֵאמֹר per synizesin de לֶאֱמֹר (como לֵאלֹהִים).

3. Además de los 5 futuros Qal, no se encuentra quiescencia del *Alef* con consecuencia, si bien como anomalía una inclinacion á la formacion de los verbos פ״ו y פ״י. De אָבַד hay el Hif. אוֹבִידָה, de אָסַף, recoger, fut. Qal תּוֹסֵף y יָאסֹף; de אָחַז, prehendit, fut. יֹאחֵז; וַתּוֹחֶז y יֶאֱחַז, Nif. נֹאחֲזוּ y נֶאֱחַז. Se encuentra hasta scriptio defectiva: מֵזִין, oyendo, part. Hif. de הֶאֱזִין; הֵתָיוּ, traed, imp. Hif. de אָתָה, venir. En el fut. Qal se halla á veces scriptio defectiva con omision del *Alef*: תֹּמְרוּ &c. Synizesis hay en מַלֵּף por מְאַלֵּף, enseñando.

§ 91. *Paradigmas de los verbos* פ״י *y* פ״א, יָטַב, *ser bueno y* אָכַל, *comer.*

	Qal.	Hifʿil.	Qal.	Nifʿal.	Hifʿil.
Perf. sing. 3 m.	יָטַב	הֵיטִיב	אָכַל	נֶאֱכַל	הֶאֱכִיל
„ „ 3 f.	יָטְבָה	הֵיטִיבָה	אָכְלָה	Como los verbos	primæ gutturalis.
„ „ 2 m.	יָטַבְתָּ	הֵיטַבְתָּ	אָכַלְתָּ		
„ „ 2 f.	יָטַבְתְּ	הֵיטַבְתְּ	אָכַלְתְּ		
„ „ 1 c.	יָטַבְתִּי	הֵיטַבְתִּי	אָכַלְתִּי		
„ plur. 3 c.	יָטְבוּ	הֵיטִיבוּ	אָכְלוּ		
„ „ 2 m.	יְטַבְתֶּם	הֵיטַבְתֶּם	אֲכַלְתֶּם		
„ „ 2 f.	יְטַבְתֶּן	הֵיטַבְתֶּן	אֲכַלְתֶּן		
„ „ 1 c.	יָטַבְנוּ	הֵיטַבְנוּ	אָכַלְנוּ		
Inf. absol.	יָטוֹב	הֵיטֵב	אָכוֹל	הֵאָכֹל	הַאֲכִיל
„ constr.	יְטֹב	הֵיטִיב	אֱכֹל	הֵאָכֵל	
Imp. sing. m.	יְטַב	הֵיטֵב	אֱכֹל	הֵאָכֵל	הַאֲכֵל
„ „ f.	יִטְבִי	הֵיטִיבִי	אִכְלִי	&c.	&c.
„ plur. m.	יִטְבוּ	הֵיטִיבוּ	אִכְלוּ		
„ „ f.	יְטַבְנָה	הֵיטֵבְנָה	אֱכֹלְנָה		

Futuro.

	Qal.	Hifʿil.	Qal.	Nifʿal.	Hifʿil.	Hofʿal.
Sing. 3 m.	יִיטַב	יֵיטִיב	יֹאכַל	יֵאָכֵל	יַאֲכִיל	יָאֳכַל
„ 3 f.	תִּיטַב	תֵּיטִיב	תֹּאכַל	&c.	&c.	&c.
„ 2 m.	תִּיטַב	תֵּיטִיב	תֹּאכַל			
„ 2 f.	תִּיטְבִי	תֵּיטִיבִי	תֹּאכְלִי			
„ 1 c.	אִיטַב	אֵיטִיב	אֹכַל			
Plur. 3 m.	יִיטְבוּ	יֵיטִיבוּ	יֹאכְלוּ			
„ 3 f.	תִּיטַבְנָה	תֵּיטֵבְנָה	תֹּאכַלְנָה			
„ 2 m.	תִּיטְבוּ	תֵּיטִיבוּ	תֹּאכְלוּ			
„ 2 f.	תִּיטַבְנָה	תֵּיטֵבְנָה	תֹּאכַלְנָה			
„ 1 c.	נִיטַב	נֵיטִיב	נֹאכַל			
Yusivo.		יֵיטֵב				
Con V. c. f.	וַיִּיקַץ		וַיֹּאמֶר—וַיֹּאכַל			
Part. act.	יֹטֵב	מֵיטִיב	אֹכֵל	נֶאֱכָל	מַאֲכִיל	מָאֳכָל
„ pas.	יָטוּב		אָכוּל			

Leccion XXXIII.

§ 92. *Verbos* ע״ו.

1. De los verbos con *Vav* por segunda radical hay algunos cuyo *Vav* es siempre *movible*, es decir *consonante*, como חָוַר, palidecer, fut. יֶחֱוַר; צִוָּה, Piʿel de צָוָה (ל״ה), mandar, fut. יְצַוֶּה con *V. c. f.* וַיְצַו, Pu. צֻוָּה; אִוָּה, desear, fut. יְאַוֶּה, Hitbp. הִתְאַוָּה; עִוֵּל, obrar mal, fut. יְעַוֵּל; עִוֵּת, encorvar; Hit. הִתְעַוֵּת, encorvarse; גָּוַע, fut. יִגְוַע, morir; רָוָה, beber; Pi. רִוָּה, Hif. הִרְוָה, dar de beber. Pero en la mayor parte de los verbos *Vav* es nunca *movible* sino siempre *quiescente* (vocal), como en קוּם, levantarse, בּוֹא, entrar; solo estos últimos son verbos anómalos y se consideran como „radices cavæ".

2. En estos verbos no solo ha perdido el *Vav* su fuerza de consonante, ni aun puede conservar sus vocales homogéneas *u* y *o*. Estas se conservan solo mientras son características de la forma (o en el inf. y fut. Qal, u en el part. Paul). Cuando otra vocal

(a, e, i) es característica de la forma, se emplea esta, y el *Vav* desaparece y se reemplaza por י con las vocales i y e: הֵקִים, הֻקַּם. La vocal a no exige letra quiescente, como קָם.

Observ. Como rareza se halla קָאם á lo árabe, y un participio שָׁאטִים (declinantes).

3. Por ahora debemos hacer abstraccion de las conjugaciones intensivas (Piʿel, Puʿal é Hithpaʿel). En las otras cuatro conjugaciones (Qal, Nif., Hif., Hof.) tienen las „radices cavæ" siempre la raiz monosílaba, con vocal larga en medio. Esta vocal debe formarse segun el carácter de la conjugacion. El perfecto Qal se forma con ā: קָם, el inf. absol. con ō קוֹם, el part. pas. con ū קוּם. El Hifʿil en todas partes con *i* y *e*: הֵקִים, הָקֵים, יָקִים, וַיָּקֶם, מֵקִים. El Hofʿal con ă: הוּקַם, יוּקַם. Concuerda pues la vocalisacion en segundo lugar con el verbo regular.

4. Pero en el inf. constr., en el imperat. y en el futuro Qal hay por lo regular una pequeña diferencia. Algunos verbos conservan el sonido ō: בּוֹא, venir, fut. יָבוֹא; לָבוֹא, para venir; imperat. בּוֹא, y así אוֹר, lucir, בּוֹשׁ, avergonzarse; טוֹב, ser bueno. Pero la mayor parte de estos verbos toman el sonido ū: inf. constr. é imperat. קוּם, fut. יָקוּם. El participio Qal no se forma segun la analogía קֹטֵל, sino por la forma nominal קָטֵל, por consiguiente: קָם, בָּא &c.

Observ. Se exceptúa el part. act. Qal בּוֹשִׁים. — El verbo מוּת, morir, tiene como verbo intransitivo en el perfecto y part. Qal *Tseré* מֵת; עוּר, vigilar, estar despierto, tiene el part. act. עֵר análogo á כָּבֵד, זָקֵן (véase el paradig.).

5. La vocal radical del Nifʿal desvía enteramente de la radical del verbo regular; es por todos los modos ō (*Vav* con *Jólem*) נָקוֹם, הִקּוֹם, יִקּוֹם.

6. Todas estas vocales radicales son largas por su naturaleza, de modo que no pueden elidirse y conservan el tono mas tiempo que las del verbo regular. Los preformativos están por consiguiente en el lugar antes del tono y en sílaba abierta, de modo que toman *Caméts* en lugar de la *vocal auxiliar Jirek:* יָקוּם; Nif. נָקוּם. — *Excepcion:* בּוֹשׁ avergonzarse, fut. Qal siempre: יֵבוֹשׁ; עוּר, Nif. una vez: נֵעוֹר.

Observ. Con estos verbos principalmente se verifica la regla dada sobre el *Vav* convers. fut., la última vocal se hace breve, y el acento pasa en penúltima, por ser sílaba abierta: יָקוּם —

וַיָּקָם; סוּר, Hif. יָסִיר; וַיָּסַר. Esta forma es regular en caldeo, por esto se llama „futurum chaldaizans“.

7. Pero cuando el preformativo debe tener una vocal característica de la forma, es esta vocal *larga:* en el perf. Hif. ē (en lugar de ĭ) הֵקִים, מֵקִים; en el fut. Hif. ā: יָקִים, imp. הָקֵם; en todo el Hofʿal ū (*Vav* con *Schurek*) הוּקַם &c. se conjuga como el Hofʿal de los verbos פ״ו. En el imperat. y fut. Nifʿal conserva el preformativo el *Jírek* con duplicacion de la primera consonante radical (como en el verbo regular): הִקּוֹם, יִקּוֹם, אֶקּוֹם.

Observ. Algunos verbos se encuentran que duplican la primera radical y tienen por consiguiente vocal breve: הֵסִּית, יַסִּית, estimular, incitar; הִנִּיחַ, יַנִּיחַ, colocar, deponer; (הֵנִיחַ, demisit); מֵלִין, יַלִּין, murmurar; (יָלִין, pernoctar); נִמּוֹל, ser circuncidado de מוּל.

8. Con los aformativos la vocal larga de la raiz conserva siempre el *acento* (en el verbo reg. solo en Hif.); perf. Qal: קָמָה imperat.: קוּמוּ, קוּמִי; fut. תָּקוּמִי, cohortativo: אָקוּמָה. Así en Nifʿal é Hifʿil, solo en Hofʿal es la vocal radical breve y se elide.

Excepcion: קוּמָה, imperat. Qal con *He* paragógico.

9. De los aformativos que principian por consonante, solo תֶּם y תֶּן son acentuados; pero con todas las terminaciones de consonante hay en el futuro Qal, en el perfecto Nifʿal é Hifʿil una *vocal copulativa eufónica* entre la raiz y la terminacion que lleva el acento (excepto תֶּם y תֶּן). En el futuro Qal es esta vocal ֶי (*Yod* con *Ségol*) תְּקוּמֶינָה, y en el perfecto del Nif. é Hif. es וֹ (*Vav* con *Jólem*): נְקוּמוֹתָ; הֲקִימוֹתָ &c. La misma acentuacion siguen las formas con נ paragógico y los sufijos: יְמוּתוּן; יְקִימֶנִי.

Observ. En בּוֹא no hay cacofonía, por esta razon se dice: תְּבוֹאנָה y תְּבוֹאֶינָה.

10. En las conjugaciones intensivas Piʿel, Puʿal, Hithpaʿel que piden por característica doble radical, queda *Vav* con *Jólem* firme como vocal radical. La intension de la radical se expresa por la *duplicacion de la última radical*, y en la nueva sílaba hay las vocales características variables *Tseré* (en Piʿel), *Pátaj* (en Puʿal) y de aquí provienen las formas llamadas: *Polel, Pulal* é *Hithpolel.* Todos los preformativos en Piʿel y Puʿal tienen Schᵉva: יְקוֹמֵם; יְקוֹמַם; הִתְבּוֹשֵׁשׁ &c. avergonzarse.

Observ. Un Piʿel anómalo es: קִיֵּם, levantar. La forma mas intensiva es el *Pilpel* del verbo כּוּל, כִּלְכֵּל, sustentar, alimentar, fut. יְכַלְכֵּל, pasiv. כָּלְכַּל.

§ 93. *Paradigma del verbo* קוּם—ע"ו, *levantarse.*

	Qal.	Nif'al.	Hif'il.	Hof'al.	Pilel.	Pulal.
Perf. sing. 3 m.	קָם מֵת	נָקוֹם	הֵקִים	הוּקַם	קוֹמֵם	קוֹמַם
„ „ 3 f.	קָמָה מֵתָה	נָקוֹמָה	הֵקִימָה	הוּקְמָה	קוֹמְמָה	קוֹמְמָה
„ „ 2 m.	קַמְתָּ מַתָּה	נְקוּמוֹתָ	הֲקִימוֹתָ	הוּקַמְתָּ	קוֹמַמְתָּ	קוֹמַמְתָּ
„ „ 2 f.	קַמְתְּ מַתְּ	נְקוּמוֹת	הֲקִימוֹת	הוּקַמְתְּ	קוֹמַמְתְּ	קוֹמַמְתְּ
„ „ 1 c.	קַמְתִּי מַתִּי	נְקוּמוֹתִי	הֲקִימוֹתִי	הוּקַמְתִּי	קוֹמַמְתִּי	קוֹמַמְתִּי
„ plur. 3 c.	קָמוּ מֵתוּ	נָקוֹמוּ	הֵקִימוּ	הוּקְמוּ	קוֹמְמוּ	קוֹמְמוּ
„ „ 2 m.	קַמְתֶּם מַתֶּם	נְקוּמוֹתֶם	הֲקִימוֹתֶם	הוּקַמְתֶּם	קוֹמַמְתֶּם	קוֹמַמְתֶּם
„ „ 2 f.	קַמְתֶּן מַתֶּן	נְקוּמוֹתֶן	הֲקִימוֹתֶן	הוּקַמְתֶּן	קוֹמַמְתֶּן	קוֹמַמְתֶּן
„ „ 1 c.	קַמְנוּ מַתְנוּ	נְקוּמוֹנוּ	הֲקִימוֹנוּ	הוּקַמְנוּ	קוֹמַמְנוּ	קוֹמַמְנוּ
Inf. absol.	קוֹם	הִקּוֹם	הָקֵם	הוּקַם		
„ constr.	קוּם	הִקּוֹם	הָקִים		קוֹמֵם	
Imp. sing. m.	קוּם	הִקּוֹם	הָקֵם		קוֹמֵם	
„ „ f.	קוּמִי	הִקּוֹמִי	הָקִימִי		קוֹמְמִי	
„ plur. m.	קוּמוּ	הִקּוֹמוּ	הָקִימוּ		קוֹמְמוּ	
„ „ f.	קֹמְנָה	הִקֹּמְנָה	הָקֵמְנָה		קוֹמֵמְנָה	
Fut. sing. 3 m.	יָקוּם	יִקּוֹם	יָקִים	יוּקַם	יְקוֹמֵם	יְקוֹמַם
„ „ 3 f.	תָּקוּם	תִּקּוֹם	תָּקִים	תּוּקַם	תְּקוֹמֵם	תְּקוֹמַם
„ „ 2 m.	תָּקוּם	תִּקּוֹם	תָּקִים	תּוּקַם	תְּקוֹמֵם	תְּקוֹמַם
„ „ 2 f.	תָּקוּמִי	תִּקּוֹמִי	תָּקִימִי	תּוּקְמִי	תְּקוֹמְמִי	תְּקוֹמְמִי
„ „ 1 c.	אָקוּם	אֶקּוֹם	אָקִים	אוּקַם	אֲקוֹמֵם	אֲקוֹמַם
„ plur. 3 m.	יָקוּמוּ	יִקּוֹמוּ	יָקִימוּ	יוּקְמוּ	יְקוֹמְמוּ	יְקוֹמְמוּ
„ „ 3 f.	תְּקוּמֶינָה	תִּקֹּמְנָה	תָּקֵמְנָה	תּוּקַמְנָה	תְּקוֹמֵמְנָה	תְּקוֹמַמְנָה
„ „ 2 m.	תָּקוּמוּ	תִּקּוֹמוּ	תָּקִימוּ	תּוּקְמוּ	תְּקוֹמְמוּ	תְּקוֹמְמוּ
„ „ 2 f.	תְּקוּמֶינָה	תִּקֹּמְנָה	תָּקֵמְנָה	תּוּקַמְנָה	תְּקוֹמֵמְנָה	תְּקוֹמַמְנָה
„ „ 1 c.	נָקוּם	נִקּוֹם	נָקִים	נוּקַם	נְקוֹמֵם	נְקוֹמַם
Yusivo	יָקֹם		יָקֵם			
Fut. c. Vav c.	וַיָּקֹם — וַיָּקָם		וַיָּקֶם			
Con sufijos	יְקוּמֵנִי		יְקִימֵנִי			
Part. act.	קָם	נָקוֹם	מֵקִים		מְקוֹמֵם	
„ pas.	קוּם			מוּקָם		מְקוֹמָם

Leccion XXXIV.

§ 94. *Verbos ע״י.*

1. Estos verbos se distinguen de los anteriores generalmente solo en el segundo grupo (fut., imp. é inf.); י está sujeto á los mismos ó semejantes cambios que ו, v. g. שָׁת (por שָׁיַת) poner; inf. constr. שִׁית, absol. שׂוֹת, imperat. שִׁית, fut. יָשִׁית, Yus. יָשֵׁת, *Vav consers.* וַיָּשֶׁת. En las demás conjugaciones es su flexion igual á la de los verbos ע״ו.

2. En el perfecto Qal pocos verbos tienen su propia característica, la ī, como בִּין, comprender, בִּינָה; existen todavía otras formas que parecen á un Hif'il abreviado בִּינֹתִי (lo mismo que: הֲבִינֹתִי) Daniel 9, 2 al lado de בַּנְתָּ Salmo 139, 2, רִיבוֹתָ (altercar) Job. 33, 13 y רַבְתָּ. Algunas veces hay formas enteras de Hif'il como perf. הֵבִין, הֲבִינוֹתֶם, inf. הָבִין, imperat. הָבֵן (בִּין) מֵבִין; מֵרִיב (רָב) &c., pero por lo general siguen las reglas de los verbos ע״ו, así קָם, בָּן. El inf. absol. ya tiene י ‒ׅ ya ו, ‒ֹ, רִיב y רֹב; los participios Qal son iguales á los de los verbos ע״ו: בָּן, pas. בּוּן.

3. En general están estos verbos intimamente relacionados con los verbos ע״ו, y muchos de ellos se emplean *promiscue* y con la misma significacion como לִין, pernoctar, inf. לוּן; שִׂים, poner, inf. שׂוּם, fut. una vez יָשׂוּם (= יָשִׂים); en otros predomina *una* de las formas: גִּיל, alegrarse (גּוּל solo Prov. 23, 24). Como verbos ע״י hay especialmente: שִׁית, poner; רִיב, altercar; דִּין, juzgar; שִׂישׂ, alegrarse; כָּל (árabe mediæ Yod), medir; עִיט, increpar; קָץ, pasar el verano.

§ 95. *Paradigma del Verbo* ע״י, בִּין *comprender (animadvertere).*

	Qal.		Nifʿal.
Perf. sing. 3 m.	בִּין	בָּן	נָבוֹן
„ „ 3 f.	בִּינָה	בָּנָה	נָבוֹנָה
„ „ 2 m.	בִּינוֹתָ	בַּנְתָּ	נְבוּנוֹתָ
„ „ 2 f.	בִּינוֹת	בַּנְתְּ	נְבוּנוֹת
„ „ 1 c.	בִּינוֹתִי	בַּנְתִּי	נְבוּנוֹתִי
„ plur. 3 c.	בִּינוּ	בָּנוּ	נָבוֹנוּ
„ „ 2 m.	בִּינוֹתֶם -	בַּנְתֶּם	נְבוּנוֹתֶם
„ „ 2 f.	בִּינוֹתֶן -	בַּנְתֶּן	נְבוּנוֹתֶן
„ „ 1 c.	בִּינוּנוּ	בַּנּוּ	נְבוּנוֹנוּ
Inf. absol.	בּוֹן		הִבּוֹן
„ constr.	בִּין		הִבּוֹן
Imp. sing. m.	בִּין		הִבּוֹן
„ „ f.	בִּינִי		הִבּוֹנִי
„ plur. m.	בִּינוּ		הִבּוֹנוּ
„ „ f.	—		הִבּוֹנְנָה
Fut. sing. 3 m.	יָבִין		יִבּוֹן
„ „ 3 f.	תָּבִין		תִּבּוֹן
„ „ 2 m.	תָּבִין		תִּבּוֹן
„ „ 2 f.	תָּבִינִי		תִּבּוֹנִי
„ „ 1 b.	אָבִין		אֶבּוֹן
„ plur. 3 m.	יָבִינוּ		יִבּוֹנוּ
„ „ 3 f.	תְּבִינֶינָה		תִּבּוֹנְנָה
„ „ 2 m.	תָּבִינוּ		תִּבּוֹנוּ
„ „ 2 f.	תְּבִינֶינָה		תִּבּוֹנְנָה
„ „ 1 c.	נָבִין		נִבּוֹן
Part. act.	בָּן		נָבוֹן
„ pas.	בּוּן		

Leccion XXXV.

§ 96. *Verbos ע"ע.*

1. Los verbos cuya segunda radical se repite en tercer lugar, se conjugan en parte como los regulares, v. g. בָּזַז, robar, perf. Qal 1 pl. בָּזַזְנוּ; de חָנַן, ser propicio, fut. Qal יֶחֱנַן; de חָלַל, Piʿel: חִלֵּל, profanavit; así el Piʿel הִלֵּל, alabar; רָנַן, jubilar, Hif. הִרְנִין, fut. יַרְנִין. Sin embargo estos mismos verbos se encuentran algunas veces con radical monosílaba.

2. De la mayor parte de los verbos de la especie de סַב se puede asegurar con certeza, que su raiz es *bilitera*, *monosílaba*. Do quiera pertenezca á la característica de la forma solo *una vocal* en la raiz, puede permanecer la raiz monosílaba con esta única vocal característica.

Así, por consiguiente, tiene Hifʿil *Tseré* en la raiz monosílaba: הֵסֵב, part. מֵסֵב, inf. הָסֵב, fut. יָסֵב; Hofʿal su *Pátaj* como vocal de la raiz monosílaba: הוּסַב; יוּסַב; מוּסָב; el perf. Nifʿal a en la raiz monosílaba: נָסַב, part. נָסָב; al fin el imperat. y fut. Qal o: סֹב, fut. יָסֹב ó יִסֹּב, fut. chaldaizans.

3. Pero aun en el perfecto Qal y en el futuro Nifʿal, que en el verbo regular tienen raiz disílaba, se conserva la raiz monosílaba de estos verbos: perf. Qal: סַב, fut. Nif. יִסַּב, inf. constr. é imperat. הִסַּב. En el perfecto Qal es esa raiz monosílaba con a natural por la razon de que el verbo regular tiene, aunque disílabo, dos veces la misma vocal. Del mismo modo puede derivarse el fut. Ni. יִסַּב, si no de יִקָּטֵל, á lo menos de la forma débil: יִשָּׁמַע.

4. Donde hay dos vocales diferentes en la raiz, características de la forma, se deben oir, repitiéndose la segunda vocal para formar las dos sílabas; así: inf. absol. Qal: סָבוֹב; part. act. סוֹבֵב.

5. Esto sucede principalmente en las formas intensivas ó aumentativas que exigen siempre dos vocales. Reciben las mismas formas que las „radices cavæ", á saber: *Poʿel* (= Piʿel — Pilel), סוֹבֵב, *Poʿal* סוֹבַב; Hithpoʿel: הִתְעוֹלֵל, ludibrio habuit; perpetravit facinora. Estas tres conjugaciones no se diferencian en nada de los verbos ע"ו y ע"י; su vocal o en penúltima es invariable, en Poʿel é Hithpoʿel es la última vocal ē, en Poʿal a.

6. En las otras cuatro conjugaciones con raiz monosílaba se

observan las siguientes reglas en la formacion personal:

Hay *intension (Daguesch fuerte)* en la *segunda radical* delante de todos los aformativos: סַבּוֹתָ ,סָבָּה &c.

a) Delante de los aformativos de *vocal* no hay otro cambio; perf. סַבּוּ; הֵסַבָּה; הוּסַבָּה; fut. Qal: תָּסֹבִּי &c. La raiz conserva el acento y por consiguiente la vocal larga; la vocal del preformativo permanece invariable, por hallarse ó en sílaba cerrada por *Dag. f.* ó en sílaba abierta.

b) Las terminaciones personales que principian por consonante, se forman por medio de *vocal copulativa* como las „radices cavæ“, que es וֹ en *todos los perfectos:* סַבּוֹת; נְסַבּוֹתָ &c. y ֶי en todos los *futuros é imperativos* תְּסֻבֶּינָה &c.

7. Esta vocal copulativa está *acentuada;* la vocal radical como en sílaba cerrada y no acentuada, es breve. Los preformativos en segundo lugar delante del tono pierden su *Caméts* ó *Tseré*: סַבּוֹתָ, תְּסֻבֶּינָה &c. En Qal, el fut. chaldaizans, y en el fut. Nif'al יִסֹּב é יִסַּב es la vocal breve del preformativo invariable, por estar en sílaba *daguechada.*

8. Si se compara la flexion de los verbos ע"ע con la de las „radices cavæ“, les es comun lo siguiente:

1. *Son monosilabos:* a) mientras que no hay terminacion personal, y solo se diferencian por la cantidad de las vocales: קָם ,סַב. b) Si hay terminacion personal, el acento y las vocales copulativas son iguales, pero la *intension (Dag. f.)* es diferente.

2. Tienen *dos sílabas* por medio de la reduplicacion en las conjugaciones aumentativas.

3. El fut. chaldaizans es comun á ambas clases de verbos.

§ 97. *Paradigma del verbo* ע״ע, סָבַב *rodear.*

	Qal.	Nif'al.	Hif'il.	Hof'al.	Po'el.	Pu'al.
Perf. 3 m.	סַב	נָסַב	הֵסֵב	הוּסַב	סוֹבֵב	סוֹבַב
3 f.	סַבָּה	נָסַבָּה	הֵסַבָּה	הוּסַבָּה	סוֹבְבָה	סוֹבְבָה
2 m.	סַבּוֹתָ	נְסַבּוֹתָ	הֲסִבּוֹתָ	הוּסַבּוֹתָ	סוֹבַבְתָּ	סוֹבַבְתָּ
2 f.	סַבּוֹת	נְסַבּוֹת	הֲסִבּוֹת	הוּסַבּוֹת	סוֹבַבְתְּ	סוֹבַבְתְּ
1 c.	סַבּוֹתִי	נְסַבּוֹתִי	הֲסִבּוֹתִי	הוּסַבּוֹתִי	סוֹבַבְתִּי	סוֹבַבְתִּי
3 c.	סַבּוּ	נָסַבּוּ	הֵסַבּוּ	הוּסַבּוּ	סוֹבְבוּ	סוֹבְבוּ
2 m.	סַבּוֹתֶם	נְסַבּוֹתֶם	הֲסִבּוֹתֶם	הוּסַבּוֹתֶם	סוֹבַבְתֶּם	סוֹבַבְתֶּם
2 f.	סַבּוֹתֶן	נְסַבּוֹתֶן	הֲסִבּוֹתֶן	הוּסַבּוֹתֶן	סוֹבַבְתֶּן	סוֹבַבְתֶּן
1 c.	סַבּוֹנוּ	נְסַבּוֹנוּ	הֲסִבּוֹנוּ	הוּסַבּוֹנוּ	ס בַבְנוּ	סוֹבַבְנוּ
Inf. absol.	סָבוֹב	הִסּוֹב	הָסֵב	הוּסֵב		
„ constr.	סֹב	הִסַּב	הָסֵב		סוֹבֵב	סוֹבַב
Imp. m.	סֹב	הִסַּב	הָסֵב		סוֹבֵב	
f.	סֹבִּי	הִסַּבִּי	הָסֵבִּי		סוֹבְבִי	
Plur. m.	סֹבּוּ	הִסַּבּוּ	הָסֵבּוּ		סוֹבְבוּ	
f.	סֻבֶּינָה	הִסַּבֶּינָה	הֲסִבֶּינָה		סוֹבַבְנָה	
Fut. 3 m.	יִסֹּב — יָסֹב	יִסַּב	יָסֵב	יוּסַב	יְסוֹבֵב	יְסוֹבַב
3 f.	תִּסֹּב — תָּסֹב	תִּסַּב	תָּסֵב	תּוּסַב	תְּסוֹבֵב	תְּסוֹבַב
2 m.	תִּסֹּב — תָּסֹב	תִּסַּב	תָּסֵב	תּוּסַב	תְּסוֹבֵב	תְּסוֹבַב
2 f.	תִּסֹּבִּי — תָּסֹבִּי	תִּסַּבִּי	תָּסֵבִּי	תּוּסַבִּי	תְּסוֹבְבִי	תְּסוֹבְבִי
1 c.	אֶסֹּב — אָסֹב	אֶסַּב	אָסֵב	אוּסַב	אֲסוֹבֵב	אֲסוֹבַב
Pl. 3 m.	יִסְּבוּ — יָסֹבּוּ	יִסַּבּוּ	יָסֵבּוּ	יוּסַבּוּ	יְסוֹבְבוּ	יְסוֹבְבוּ
3 f.	תִּסֹּבְנָה — תְּסֻבֶּינָה	תִּסַּבֶּינָה	תְּסִבֶּינָה	תּוּסַבֶּינָה	תְּסוֹבַבְנָה	תְּסוֹבַבְנָה
2 m.	תִּסְּבוּ — תָּסֹבּוּ	תִּסַּבּוּ	תָּסֵבּוּ	תּוּסַבּוּ	תְּסוֹבְבוּ	תְּסוֹבְבוּ
2 f.	תִּסֹּבְנָה — תְּסֻבֶּינָה	תִּסַּבֶּינָה	תְּסִבֶּינָה	תּוּסַבֶּינָה	תְּסוֹבַבְנָה	תְּסוֹבַבְנָה
1 c.	נִסֹּב — נָסֹב	נִסַּב	נָסֵב	נוּסַב	נְסוֹבֵב	נְסוֹבַב
Part. act.	סוֹבֵב	נָסָב	מֵסֵב		מְסוֹבֵב	
„ pas.	סָבוּב			מוּסָב		מְסוֹבָב

Leccion XXXVI.

§ 98. *Verbos* ל״ה.

1. Los verbos ל״ה aparecen en la flexion como verbos ל״י, y la misma flexion siguen los verbos cuya tercera radical es propiamente *Vav*, como שָׁלַו, reposar, y שָׁלָה, y muchos que son ל״ו en árabe.

2. La flexion de todos los verbos ל״ה se hace segun las tres reglas siguientes:

A. Sin Aformativos, como última consonante tiene ה delante de sí,

en todos los perfectos *Caméts:* גָּלָה &c.
en todos los imperativos *Tseré:* גְּלֵה &c.
en todos los futuros *Segol:* יִגְלֶה &c.
en todos los participios *Segol:* גֹּלֶה &c.
en todos los inf. constr. es absorto por la terminacion femenina וֹת: גְּלוֹת &c. excepto en Hifʿil y Hofʿal, donde tiene *Tseré:* הַגְלֵה, הָגְלֵה.

B. Delante de los aformativos que principian por consonante hay *Yod quiescente:* גָּלִית, גָּלִית, גְּלִיתֶם &c. La vocal en que quiesce es:

a) En el pretérito *Qal siempre Jírek* y en el pretérito Piʿel *Jírek* ó *Tseré;*

b) En los demás pretéritos siempre *Tseré:* נִגְלֵית; הִגְלֵית &c.

c) En todos los imperativos y futuros *Segol:* גְּלֶינָה; תִּגְלֶינָה &c.

C. Delante de los aformativos que principian con vocal desaparece el ה (י) de la raiz: גָּלוּ, יִגְלוּ &c. La tercera persona del núm. sing. del perfecto Qal tiene la terminacion particular de תָה, desapareciendo igualmente el ה de la raiz (עָשָׂת y הִגְלָת son ó siriasmo ó caldaismo). Pero en pausa, delante del *Nun paragógico* y en estilo elevado puede aparecer la tercera radical como *Yod* ó sin vocal: חָסָיוּ, confiaban; תִּבְעָיוּן, vosotros preguntais; תְּדַמְּיוּ, vosotros comparais.

Observ. El *Yod* es visible en el part. pas. Qal גָּלוּי; tambien puede aparecer en el part. act. Qal, formándose la term. femenina como de un adjetivo en ִי: צוֹפִיָּה de צָפָה, especular &c.

3. El ה cambia en ת en la tercera persona del gen. fem. de todos los pretéritos (véase el Paradigma).

§ 99. *Apócope.*

Propia á estos verbos es la *apócope*, el grado de abreviacion que admiten en el imperativo y en el futuro; generalmente en el fut. con *Vav conv. f.*

Si el ה en todas las formas del fut. é imp. sin aform. es último sonido, puede omitirse con su vocal, retrayéndose el tono hácia el principio.

A. En los futuros de raiz disílaba, Nifʿal, Piʿel, Hithpaʿel, queda la primera sílaba y no se necesita otro cambio de vocal: יֵרָאֶה = וַיֵּרָא y él apareció; וָאֵרָא y yo aparecí; יְצַוֶּה = וַיְצַו y él mandó; יִתְגַּלֶּה = וַיִּתְגַּל y él se manifestó. El *Daguesch fuerte* se omite naturalmente (no pudiendo estar en la última consonante), á veces con compensacion del ă: יְתַוֶּה = וַיְתָו et signavit.

B. En todos los futuros de raiz monosílaba, Qal, Hifʿil, se necesitan vocales auxiliares cuando tiene lugar la apócope:

a) Las formas siguientes pueden carecer de vocal auxiliar; Qal: יִשְׁבֶּה, וַיִּשְׁבְּ y él llevó preso; יִבְכֶּה — וַיֵּבְךְּ y él lloró; יִרְאֶה = וַיַּרְא y él vió; aun mas fácilmente se conserva el Hifʿil sin vocal radical: יַרְדֶּה, וַיַּרְדְּ y él hizo dominar; יַפְתֶּה pandit, וַיַּפְתְּ.

b) Las vocales auxiliares se juntan del modo siguiente; *Qal:* יִגְלֶה = וַיִּגֶל, él manifestó; יִשְׁעֶה = וַיִּשַׁע (por ser ע) y él miró; *Hifʿil:* de la forma יַגְל se forma como en los nombres segolados: וַיֶּגֶל; de יַפְרֶה, וַיֶּפֶר y él hizo fértil. Mas sencilla es la formacion con *Pátaj* en los verbos 1ae gutturalis que ya llevan *Jatéf-Pátaj:* יַעֲנֶה = וַיַּעַן y él respondió; יַעֲשֶׂה = וַיַּעַשׂ y él hizo. *Qal* é *Hifʿil* de עָלָה no se diferencian: יַעֲלֶה = וַיַּעַל y él subió y condujo arriba; excepto: יֶחֱרֶה, וַיִּחַר, exarsit ad iram, irritavit.

En el imperativo no tiene lugar la apócope en Qal; en Piʿel é Hithpaʿel se hace sin cambio de vocal: הַסֵּה = הַס calla! הִתְחַלֵּה = הִתְחַל fíngete enfermo! En el Hifʿil recibe *Pátaj* en lugar de *Jatéf-Pátaj:* הַעֲלֵה = הַעַל conduce arriba; y la forma segolada en lugar de *Pátaj* con dos consonantes: הַרְבֵּה = הֶרֶב aumenta.

Observ. De la raiz שָׁחָה (שחו), inclinarse, se forma el Hithpa῾el *(adorar)* por la repeticion de la 3ª radical: fut. יִשְׁתַּחֲוֶה, pl. יִשְׁתַּחֲווּ, inf. הִשְׁתַּחֲוֺת, perf. הִשְׁתַּחֲוִיתָ ó הִשְׁתַּחֲוֵיתָ.

§ 100. *Paradigma del verbo* ל"ה, גָּלָה, *manifestar, revelar.*

	Qal.	Nif῾al.	Pi῾el.	Pu῾al.	Hif῾il.	Hof῾al.	Hithpa῾el.
Pr. sg. 3 m.	גָּלָה	נִגְלָה	גִּלָּה	גֻּלָּה	הִגְלָה	הָגְלָה	הִתְגַּלָּה
„ „ 3 f.	גָּֽלְתָה	נִגְלְתָה	גִּלְּתָה	גֻּלְּתָה	הִגְלְתָה	הָגְלְתָה	הִתְגַּלְּתָה
„ „ 2 m.	גָּלִיתָ	נִגְלֵיתָ	גִּלִּיתָ (גִּלֵּיתָ)	גֻּלֵּיתָ	הִגְלֵיתָ	הָגְלֵיתָ	הִתְגַּלֵּיתָ
„ „ 2 f.	גָּלִית	נִגְלֵית	גִּלִּית	גֻּלֵּית	הִגְלֵית	הָגְלֵית	הִתְגַּלֵּית
„ „ 1 c.	גָּלִיתִי	נִגְלֵיתִי	גִּלִּיתִי	גֻּלֵּיתִי	הִגְלֵיתִי	הָגְלֵיתִי	הִתְגַּלֵּיתִי
„ pl. 3 c.	גָּלוּ	נִגְלוּ	גִּלּוּ	גֻּלּוּ	הִגְלוּ	הָגְלוּ	הִתְגַּלּוּ
„ „ 2 m.	גְּלִיתֶם	נִגְלֵיתֶם	גִּלִּיתֶם	גֻּלֵּיתֶם	הִגְלֵיתֶם	הָגְלֵיתֶם	הִתְגַּלֵּיתֶם
„ „ 2 f.	גְּלִיתֶן	נִגְלֵיתֶן	גִּלִּיתֶן	גֻּלֵּיתֶן	הִגְלֵיתֶן	הָגְלֵיתֶן	הִתְגַּלֵּיתֶן
„ „ 1 c.	גָּלִינוּ	נִגְלֵינוּ	גִּלִּינוּ	גֻּלֵּינוּ	הִגְלֵינוּ	הָגְלֵינוּ	הִתְגַּלֵּינוּ
inf. absol.	גָּלֹה	נִגְלֹה	גַּלֹּה		הַגְלֵה	הָגְלֵה	הִתְגַּלֹּה
„ constr.	גְּלוֹת	הִגָּלוֹת	גַּלּוֹת	גֻּלּוֹת	הַגְלוֹת	הָגְלוֹת	הִתְגַּלּוֹת
Ip. sg. 2 m.	גְּלֵה	הִגָּלֵה	גַּלֵּה				הִתְגַּלֵּה
„ „ 2 f.	גְּלִי	הִגָּלִי	גַּלִּי				הִתְגַּלִּי
Pl. sg. 2 m.	גְּלוּ	הִגָּלוּ	גַּלּוּ				הִתְגַּלּוּ
„ „ 2 f.	גְּלֶינָה	הִגָּלֶינָה	גַּלֶּינָה				הִתְגַּלֶּינָה
Ft. sg. 3 m.	יִגְלֶה	יִגָּלֶה	יְגַלֶּה	יְגֻלֶּה	יַגְלֶה	יָגְלֶה	יִתְגַּלֶּה
„ „ 3 f.	תִּגְלֶה	תִּגָּלֶה	תְּגַלֶּה	תְּגֻלֶּה	תַּגְלֶה	תָּגְלֶה	תִּתְגַּלֶּה
„ „ 2 m.	תִּגְלֶה	תִּגָּלֶה	תְּגַלֶּה	תְּגֻלֶּה	תַּגְלֶה	תָּגְלֶה	תִּתְגַּלֶּה
„ „ 2 f.	תִּגְלִי	תִּגָּלִי	תְּגַלִּי	תְּגֻלִּי	תַּגְלִי	תָּגְלִי	תִּתְגַּלִּי
„ „ 1 c.	אֶגְלֶה	אֶגָּלֶה	אֲגַלֶּה	אֲגֻלֶּה	אַגְלֶה	אָגְלֶה	אֶתְגַּלֶּה
„ pl. 3 m.	יִגְלוּ	יִגָּלוּ	יְגַלּוּ	יְגֻלּוּ	יַגְלוּ	יָגְלוּ	יִתְגַּלּוּ
„ „ 3 f.	תִּגְלֶינָה	תִּגָּלֶינָה	תְּגַלֶּינָה	תְּגֻלֶּינָה	תַּגְלֶינָה	תָּגְלֶינָה	תִּתְגַּלֶּינָה
„ „ 2 m.	תִּגְלוּ	תִּגָּלוּ	תְּגַלּוּ	תְּגֻלּוּ	תַּגְלוּ	תָּגְלוּ	תִּתְגַּלּוּ
„ „ 2 f.	תִּגְלֶינָה	תִּגָּלֶינָה	תְּגַלֶּינָה	תְּגֻלֶּינָה	תַּגְלֶינָה	תָּגְלֶינָה	תִּתְגַּלֶּינָה
„ „ 1 c.	נִגְלֶה	נִגָּלֶה	נְגַלֶּה	נְגֻלֶּה	נַגְלֶה	נָגְלֶה	נִתְגַּלֶּה
Yusivo.	יִ֫גֶל	יִגָּל	יְגַל		יֶ֫גֶל		יִתְגַּל
Sufijos.	יִגְלֵנִי		יְגַלֵּנִי		יַגְלֵנִי		
Part. act.	גֹּלֶה	נִגְלֶה	מְגַלֶּה		מַגְלֶה		מִתְגַּלֶּה
„ pas.	גָּלוּי			מְגֻלֶּה		מָגְלֶה	

Leccion XXXVII.

§ 101. *Verbos* ל״א.

1. Cuando el verbo regular tiene *Pátaj* en la última radical, tienen los verbos ל״א *Caméts:* קָטַל &c. מָצָא, יִמְצָא &c. Las vocales o, u, e, i en la última sílaba no sufren cambio alguno: מָצוֹא; נִמְצוּא, מוֹצֵא, יִמָּצֵא &c. Tampoco hay anomalía delante de las terminaciones personales que principian por vocal: מָצְאָה, מָצְאוּ &c.

2. La única anomalía de estos verbos consiste en una inclinacion á la *flexion* de los verbos ל״ה (ל״י). Delante de todas las terminaciones personales que principian por consonante, *quiesce* א en *todos los perfectos* en *Tseré* (á excepcion de Qal, en que se sostiene el *Caméts* מָצָאתָ &c.) v. g. נִמְצֵאתָ, מִצֵּאתָ &c., y en todos los imperativos y futuros delante de la terminacion נָה en *Segol:* מְצֶאנָה, תִּמְצֶאנָה, תִּמָּצֶאנָה &c.

3. En algunos ejemplos se extiende la *variacion* entre la flexion de los verbos ל״ה y ל״א aun mucho mas; en el caldeo ya no se distinguen las dos clases.

Irregularidad en la vocal, segun la formacion de los verbos ל״ה, ó empleo de *Yod* (ה en lugar de א) hay en el perf. Qal: כָּלָאתִי cohibuit, después: כָּלִית; נָשׂוּי, elevado (de נָשָׂא); Piʿel מִלָּא él cumplió; רִפֵּאתִי, hice saludable; — תְּרַפֶּינָה, *vosotros curais,* es por la forma idéntico á la misma persona del verbo: רָפָה, defecit (remissus fuit). Así mismo las formas de קָרָא, llamar, y קָרָה encontrar.

Se halla tambien „scriptio defectiva,“ v. g. מָצָתִי; נִטְמֵתֶם; תִּשֶּׂנָה (de נָשָׂא); לַחֲטוֹ (inf. Qal de חָטָא).

§ 102. *Paradigma del verbo* ל"א, מָצָא, *encontrar*.

	Qal.	Nif'al.	Pi'el.	Pu'al.	Hif'il.	Hof'al.	Hithpa'el.
Pr. sg. 3 m.	מָצָא	נִמְצָא	מִצֵּא	מֻצָּא	הִמְצִיא	הֻמְצָא	הִתְמַצֵּא
„ „ 3 f.	מָֽצְאָה	נִמְצְאָה	מִצְּאָה	מֻצְּאָה	הִמְצִ֫יאָה	הֻמְצְאָה	הִתְמַצְּאָה
„ „ 2 m.	מָצָ֫אתָ	נִמְצֵ֫אתָ	מִצֵּ֫אתָ	מֻצֵּ֫אתָ	הִמְצֵאתָ	הֻמְצֵ֫אתָ	הִתְמַצֵּאתָ
„ „ 2 f.	מָצָאת	נִמְצֵאת	מִצֵּאת	מֻצֵּאת	הִמְצֵאת	הֻמְצֵאת	הִתְמַצֵּאת
„ „ 1 c.	מָצָ֫אתִי	נִמְצֵ֫אתִי	מִצֵּ֫אתִי	מֻצֵּ֫אתִי	הִמְצֵאתִי	הֻמְצֵאתִי	הִתְמַצֵּאתִי
„ pl. 3 c.	מָֽצְאוּ	נִמְצְאוּ	מִצְּאוּ	מֻצְּאוּ	הִמְצִ֫יאוּ	הֻמְצְאוּ	הִתְמַצְּאוּ
„ „ 2 m.	מְצָאתֶם	נִמְצֵאתֶם	מִצֵּאתֶם	מֻצֵּאתֶם	הִמְצֵאתֶם	הֻמְצֵאתֶם	הִתְמַצֵּאתֶם
„ „ 2 f.	מְצָאתֶן	נִמְצֵאתֶן	מִצֵּאתֶן	מֻצֵּאתֶן	הִמְצֵאתֶן	הֻמְצֵאתֶן	הִתְמַצֵּאתֶן
„ „ 1 c.	מָצָ֫אנוּ	נִמְצֵאנוּ	מִצֵּאנוּ	מֻצֵּאנוּ	הִמְצֵאנוּ	הֻמְצֵאנוּ	הִתְמַצֵּ֫אנוּ
Inf. abs.	מָצוֹא	נִמְצֹא	מַצֵּא		הַמְצֵא		
„ constr.	מְצֹא	הִמָּצֵא	מַצֵּא	מֻצָּא	הַמְצִיא	הֻמְצָא	הִתְמַצֵּא
Imp. 2 m.	מְצָא	הִמָּצֵא	מַצֵּא		הַמְצֵא		הִתְמַצֵּא
2 f.	מִצְאִי	הִמָּֽצְאִי	מַצְּאִי		הַמְצִ֫יאִי		הִתְמַצְּאִי
Pl. 2 m.	מִצְאוּ	הִמָּֽצְאוּ	מַצְּאוּ		הַמְצִיאוּ		הִתְמַצְּאוּ
2 f.	מְצֶ֫אנָה	הִמָּצֶ֫אנָה	מַצֶּ֫אנָה		הַמְצֶ֫אנָה		הִתְמַצֶּ֫אנָה
Ft. sg. 3 m.	יִמְצָא	יִמָּצֵא	יְמַצֵּא	יְמֻצָּא	יַמְצִיא	יֻמְצָא	יִתְמַצֵּא
„ „ 3 f.	תִּמְצָא	תִּמָּצֵא	תְּמַצֵּא	תְּמֻצָּא	תַּמְצִיא	תֻּמְצָא	תִּתְמַצֵּא
„ „ 2 m.	תִּמְצָא	תִּמָּצֵא	תְּמַצֵּא	תְּמֻצָּא	תַּמְצִיא	תֻּמְצָא	תִּתְמַצֵּא
„ „ 2 f.	תִּמְצְאִי	תִּמָּֽצְאִי	תְּמַצְּאִי	תְּמֻצְּאִי	תַּמְצִ֫יאִי	תֻּמְצְאִי	תִּתְמַצְּאִי
„ „ 1 c.	אֶמְצָא	אֶמָּצֵא	אֲמַצֵּא	אֲמֻצָּא	אַמְצִיא	אֻמְצָא	אֶתְמַצֵּא
„ pl. 3 m.	יִמְצְאוּ	יִמָּֽצְאוּ	יְמַצְּאוּ	יְמֻצְּאוּ	יַמְצִיאוּ	יֻמְצְאוּ	יִתְמַצְּאוּ
„ „ 3 f.	תִּמְצֶ֫אנָה	תִּמָּצֶאנָה	תְּמַצֶּ֫אנָה	תְּמֻצֶּ֫אנָה	תַּמְצֶ֫אנָה	תֻּמְצֶ֫אנָה	תִּתְמַצֶּ֫אנָה
„ „ 2 m.	תִּמְצְאוּ	תִּמָּֽצְאוּ	תְּמַצְּאוּ	תְּמֻצְּאוּ	תַּמְצִיאוּ	תֻּמְצְאוּ	תִּתְמַצְּאוּ
„ „ 2 f.	תִּמְצֶ֫אנָה	תִּמָּצֶאנָה	תְּמַצֶּ֫אנָה	תְּמֻצֶּ֫אנָה	תַּמְצֶ֫אנָה	תֻּמְצֶ֫אנָה	תִּתְמַצֶּ֫אנָה
„ „ 1 c.	נִמְצָא	נִמָּצֵא	נְמַצֵּא	נְמֻצָּא	נַמְצִיא	נֻמְצָא	נִתְמַצֵּא
Yusivo.							
Sufijos.							
Part. act.	מֹצֵא	נִמְצָא	מְמַצֵּא	מְמֻצָּא	מַמְצִיא	מֻמְצָא	מִתְמַצֵּא
„ pas.	מָצוּא						

Leccion XXXVIII.

§ 103. *Verbos con doble anomalía.*

Asimilacion ó *quiescencia* de una de las tres consonantes radicales son los factores de la irregularidad de los verbos hebreos. No puede ser que haya en un verbo doble *asimilacion*, pero los dos otros casos se encuentran, á saber:

a) que haya en un verbo *asimilacion* y *quiescencia*,

b) que haya *doble quiescencia*.

Observ. Tambien hay verbos que tienen ya una ya otra irregularidad, v. g. נָדַד, huir, fut. יִדֹּד é יִדַּד segun la analogía de los verbos פ"נ; Hif. הֵנֵד, segun la analogía de los verbos ע"ע; fut. Hof. יֻדַּד (פ"נ).

1. Verbos de la primera especie son aquellos cuya primera radical es נ, y la última consonante débil ה ó א.

a) Verbos פ"נ y ל"ה son נָטָה, inclinar, extender; נָכָה, herir; נָזָה (raro), Qal é Hif. saliit, conspersus est. Por la *asimilacion* y *apócope* se reduce la raiz de estos verbos á un solo radical visible; fut. Qal: יִטֶּה apoc. וַיֵּט; Perf. Hif. הִטָּה, הִכָּה, fut. יַטֶּה, יַכֶּה, apoc. וַיַּט, se inclinó, extendió; וַיַּךְ, y él hirió; imperat. הַטֵּה, הַכֵּה, apoc. הַט &c., inf. הַטּוֹת, הַכּוֹת, part. מַטֶּה, מַכֶּה. De הִכָּה herir, Hof. הֻכָּה, fut. יֻכֶּה &c. De נָזָה, fut. Qal acop. יֵז, וַיֵּז, fut. Hif. apoc. וַיַּז.

b) פ"נ y ל"א es el verbo נָשָׂא tollere; *Alef* puede desaparecer por „scriptio defectiva“; תִּשֶּׂנָה. Para el *Nun* hay aféresis y asimilacion: imperat. שָׂא, inf. שְׂאֵת, (como צֵאת de יָצָא), fut. יִשָּׂא &c.

2. La quiescencia es variada, pero solo produce formas particulares al encontrarse ו ó י en primer y ה en tercer lugar: יָרָה y יָדָה, echar, y יָפָה, ser bello; fut. Hif. יוֹרֶה, él enseñará, apoc. וַיּוֹר; מוֹרֶה el maestro; inf. Qal יְרֹה, יְרוֹת; imp. יְרוּ; fut. Qal de יָפָה, apoc. וַיִּיף; יָדָה, fut. Hif. יוֹדֶה, confesar, alabar; apoc. וַיּוֹד. Segun la analogía de estos verbos se conjugan: אָתָה venir, y אָפָה cocer al horno; fut. Qal: יֹאפֶה, plur. יֹאפוּ; וַיֵּתֵא (= וַיֶּאֱתֶה) apoc. וַיֵּאת por וַיֶּאֱת; imperat. אֵתָיוּ por אֱתוּ, אֱתָיוּ; imperat Hif. הֵתָיוּ (por הַאְתָיוּ); אָלָה, juró, fut. ap. וַיֹּאֶל.

3. Menos importante es la quiescencia de los verbos פ"י y

ל״א, como יָצָא salir; fut. יֵצֵא, imp. צֵא, inf. צֵאת, Hif. הוֹצִיא y los verbos ע״ו y ל״א, como בּוֹא, venir, entrar; algunas veces es difícil conocer este verbo por su „scriptio defectiva,“ perf. בָּא, בָּאתָ, una vez בָּנוּ (בָּאנוּ) 1. Sam. 25, 8. Hif'il הֵבִיא, הֵבֵאתָ y הֵבִיאֹתָ; fut. אָבִי (por אָבִיא); imperat. הָבִי; y del mismo modo יָנִי, él rehusa, Salmo 141, 5 de נוּא.

4. En los verbos הָיָה ser y חָיָה vivir, se evita la doble anomalía, no quiescendo el י del medio excepto en la forma apocopada del fut. Qal: יְהִי, תְּהִי; יְחִי. Esta forma se explica fácilmente de la raiz הי, חי (חַי viviente), y del preformativo, יְ, תְּ; — וַיְהִי, y sucedió, es usadísimo. El ה y ח en primer lugar tienen en estos verbos á menudo Scheva simple; fut. Qal: יִהְיֶה, יִחְיֶה &c. Inf. con לְ: לִהְיוֹת; Perf. Nif. נִהְיָה &c. Las formas mas importantes y mas usadas de los dos verbos son: perf. Qal: הָיְתָה, הָיִיתִי, הֱיִיתֶם, fut. יִהְיֶה, יִחְיֶה, יִחְיוּ &c. Inf. Qal abs. הָיֹה, חָיֹה, constr. הֱיוֹת; חְיוֹת; כִּהְיוֹת, מִהְיוֹת; imperat. הֱיֵה, sé; חֲיֵה, vive; Nif. נִהְיָה, נִהְיְתָה, sucedió; de חָיָה, Pi'el, חִיָּה, fut. יְחַיֶּה, יְחַיּוּ, imperat. con suf. חַיֵּנִי hazme vivir; Hif'il (como Pi'el: hacer vivir, conservar en vida) הֶחֱיָה, inf. הַחֲיוֹת.

§ 104. *Verbos defectivos.*

En muchos casos en que se hallan dos verbos débiles con la misma significacion, sucede que los dos son *defectivos*, i. e. que no se emplean en todas las formas. Generalmente se completan mutuamente en sus tiempos y formas, formando así un verbo completo, como en griego: ἔρχομαι, Aor. ἦλθον, fut. ἐλεύσομαι; en latin: fero, tuli, latum, ferre; sin embargo con la diferencia que estos verbos están en hebreo en mas íntima relacion, mas ó menos como en griegos: βαίνω, Aor. II, ἔβην de la raiz βά—ω. Los diccionarios generalmente indican estos verbos; para que los principiantes se forman una idea exacta, pondremos los siguientes:

1. בּוֹשׁ, avergonzarse, Hif. הֵבִישׁ, pero tambien הוֹבִישׁ de יָבֵשׁ pudore affectus est.
2. טוֹב, ser bueno; perf. טוֹב; fut. יִיטַב de יָטַב y así Hif'il הֵטִיב.
3. יגר temer, fut. יָגוּר de גּוּר.

4. יָצַב y נָצַב, poner (no usados en Qal); Nif. נִצַּב estar parado; Hif. y Hof. הִצִּיב y הֻצַּב; Hithp. הִתְיַצֵּב.

5. נָפַץ, concussit; fut. יָפוּץ de פּוּץ, imperat. פּוּץ, Nif. נָפוֹץ; Piʿel נִפֵּץ, Pilel פּוֹצֵץ, reflex. הִתְפּוֹצֵץ, Hif. הֵפִיץ, además Job 16, 12: פִּצְפֵּץ.

6. צָרַר y יָצַר, compressit; perf. צַר לִי estoy oprimido, angustiado (de צָרַר); fut. יֵצֶר (de יָצַר) וַיֵּצֶר; Hif. הֵצֵר, הֵצַר; צוּר es transitivo: *sitiar*.

7. שָׁתָה, beber, usado en Qal, pero Hif. הִשְׁקָה dar de beber, de שָׁקָה.

Observ. Algunos verbos se prestan mutuamente sus tiempos, en los que tienen la misma significacion v. g.

1. יָכֹל ha podido, fut. Hof. יוּכַל, él podrá, en lugar de fut. Qal.

2. יָסַף, ha añadido, inf. y fut. Hif. הוֹסִיף y יוֹסִיף, en lugar de Qal; y así algunos pocos mas que se pueden ver en los diccionarios.

Leccion XXXIX.

§ 105. *El verbo regular con Sufijos.*

1. Los sufijos que se añaden á los verbos son los pronombres personales que deben tomarse como *acusativos* (objetos). Por la forma distinguen los sufijos del verbo de los del nombre (que tienen significacion de *genitivo*) en que quedan en parte mas largos:

En el nombre: ִי mi, — וֹ su

En el verbo: נִי á mí — הוּ á él.

2. Ante todo deben distinguirse las dos *formas verbales* a) *sin aformativos*, קָטַל, קְטֹל, יִקְטֹל &c., b) *con aformativos:* קָטַלְתָּ, יִקְטְלוּ &c.

3. Si se añade un sufijo á las formas verbales de la primera especie, i. e. á la raiz que finaliza con consonante, se necesita de una *vocal copulativa*, á excepcion a) de los sufijos que principian por vocal: וֹ y הָ ָ, eum — eam; b) de los sufijos graves ךָ, כֶם, כֶן, te — os. Esta vocal copulativa es a en el



perfecto, y e en el futuro, infinitivo é imperativo. Los sufijos suenan por consiguiente:

Perfecto: 1. נִי ; 2. ךָ ־ָ ; 3. הוּ ־ָ ; Plur. 1. נוּ ־ָ ; 3. ם ־ָ, ן ־ָ.
Fut. é Imp. 1. נִי ־ֵ ; 2. ךָ ־ֵ ; 3. הוּ ־ֵ ; „ 1. נוּ ־ֵ ; 3. ם ־ֵ, ן ־ֵ.

4. Las formas verbales de la segunda especie tienen por lo general una vocal; perf. קָטַלְתָּ ; קָטַלְתִּי ; קָטְלוּ &c., fut. יִקְטְלוּ &c. Esas no necesitan de vocal copulativa para añadir los sufijos, p. ej. קְטַלְתָּהוּ, necasti eum; קְטַלְתִּיו, matéle; קְטָלוּהוּ, necaverunt eum; — קְטַלְנוּהוּ, matámosle; fut. יִקְטְלוּהוּ, mataránle &c. También con la forma וּן se halla el sufijo: יִלְכְּדֻנוֹ, capient eum, Prov. 5, 22.

5. Algunos aformativos son demasiado graves ó duros para que se combinasen aun con sufijos:

a) El aformativo נָה en la 3 y 2 pers. de la term. fem. del fut. y en la 2ª del núm. plur. del imperat. תִּקְטֹלְנָה, קְטֹלְנָה, no admite nunca sufijo; se emplean las formas masculinas de las resp. personas.

b) La segunda persona del perfecto תֶּם y תֶּן cambia esta terminacion en תוּ para formar los sufijos: קְטַלְתֶּם con suf. קְטַלְתּוּנִי, necastis me.

c) En lugar de קָטַלְתְּ, term. fem. necasti, se toma la forma igual á la primera persona קְטַלְתִּי, de modo que las dos se distinguen solo por el contexto.

d) La terminacion femenina de la tercera persona del perfecto: קָטְלָה toma con los sufijos la forma *caldea* (árabe) קְטָלַת, y la terminacion ־ַת está siempre acentuada: קְטָלַתְנִי, ella me mató; &c.

En los sufijos הוּ y הָ, eum, eam, hay *asimilacion* del ה con ת, que lleva *Dagesch fuerte:* קְטָלַתּוּ ; קְטָלַתָּה (ה otiosum).

6. Los *cambios de las vocales* dependen del *cambio del acento.* Este está en los mismos sufijos, si no hay vocal copulativa, como en ךָ, כֶם, כֶן, ו, ה ־ָ ; pero si hay vocal copulativa, ó si la vocal del aformativo sirve de vocal copulativa, está acentuada esta vocal, v. g. קְטָלַנִי, קְטַלְתָּנִי &c.

De esto sigue:

a) que en קָטַל, קָטַלְתָּ, קָטַלְתְּ, קָטַלְתִּי, קָטַלְנוּ, es decir, en todas partes en que la raiz sonaba קָטַל, con *Caméts,* cambia *Caméts* en Schᵉva y queda en segundo lugar *Pátaj*, si es sílaba *cerrada*, y *Caméts,* si es abierta, =

קֶטֹל y קְטֹל; v. g. קְטַלְתָּהוּ necasti eum; קְטָלָהוּ, necavit eum (véase el paradigma).

b) En el futuro se pierde el o delante de los sufijos: יִקְטְלֵנִי él me matará.

c) En el futuro en a se cambia *Pátaj* en *Caméts:* יִלְבָּשֵׁנִי, él me viste.

d) En el inf. é imperat. entra la forma segolada con o en primer lugar: קָטְלִי, קָטְלֵנִי, solo delante de ךָ y כֶם puede sostenerse קְטֹל: קְטָלְךָ, אֲמָרְכֶם. Del inf. débil: שֶׁכֶב se hace שִׁכְבָהּ, forma segolada con i.

e) קָטְלוּ se vocaliza como קָטְלָה delante de sufijos: קְטָלוּנִי &c.

7. En algunos sufijos del futuro hay á menudo despues de la vocal copulativa acentuada, *intension* de la consonante por el *Nun epentheticum* (ἐπενθετικόν = sobrepuesto); este (en formas poéticas) se escribe raras veces, generalmente se muestra solo por la intension *(Dag. f.)*; mejor se le llamaria *Nun demostrativo;* de ahí nuevas formas:

	me	te	le	la	nos
a) Sin *Nun epentheticum*:	ֵ נִי	ֶ ךָ	ֵ הוּ	ֶ הָ	ֵ נוּ
b) Con „ „	ֶ נְנִי	ֶ נְךָ	ֶ נְהוּ	—	—
c) Con „ „ *latente*:	ֶ נִּי	ֶ ךָּ	ֶ נּוּ	ֶ נָּה	ֶ נּוּ

Observ. Tambien en el sufijo del verbo se halla, como en el nombre, ָ מוֹ en lugar de ָ ם y ֵ מוֹ en lugar de ֵ ם.

8. Sufijos del verbo con significacion reflexiva (v. g. necasti te &c.) no se hallan nunca y faltan por consiguiente en el paradigma.

9. Las formas del infinitivo con el sufijo *me* קָטְלִי y קָטְלֵנִי se diferencian. En קָטְלִי es el infinitivo *nombre = mi matar,* es decir el sufijo del nombre es el *sujeto de la accion;* al contrario en לְקָטְלֵנִי el infinitivo es *verbo* y el sufijo es *objeto de la accion: para matarme á mí.* Del mismo modo tiene el participio קוֹטֵל como sustantivo קוֹטְלִי y como forma verbal קוֹטְלֵנִי, aunque no haya diferencia en la significacion; v. g. עֹשִׂי mi creador; עֹשֵׂנִי *el que me creó.* En lo demás se añaden los sufijos á los participios קוֹטֵל y קָטוּל enteramente como al nombre.

10. Las conjugaciones pasivas y reflexivas, Nif'al, Pi'el é Hithpa'el por su significacion no admiten sufijos. De las conjugaciones transitivas, Hif'il y Pi'el, es Hif'il invariable en

sus *dos vocales*, pues la primera está en sílaba *cerrada*, y la segunda es larga por naturaleza. Al Piʿel se añaden los sufijos que tienen vocal copulativa y los sufijos vocalizados como los aformativos vocalizados, cambiando *Tseré* en *Schᵉva*, קִטְּלַנִי; קִטְּלוֹ; delante de los demás sufijos ךָ, כֶם, כֶן se cambia *Tseré* en la sílaba no acentuada y cerrada, en *Segol*, raras veces en *Jírek;* אֲלַמֶּדְכֶם docebo vos; יְזַמֶּרְךָ canat te; אֲאַמִּצְכֶם corroborabo vos &c. Para el futuro, infinitivo, imperativo y participio hay las mismas observaciones que para el perfecto &c. Qal.

11. La formacion de los sufijos en los verbos guturales es la misma que en el verbo regular. En el Qal de los verbos mediæ y tertiæ gutturalis conservan el futuro y el imperativo el *a:* יִשְׁמָעֵנִי; en el perfecto Hifʿil de los verbos primæ gutturalis es notable el cambio de *Jatéf-Segol* y *Segol* en *Jatéf-Pátaj* y *Pátaj:* הֶעֱמַדְתִּי, pero הַעֲמַדְתִּיךָ &c.

	Perfecto.							Infinit.	Imper.	Futuro.	
	necavit ille.	necavit illa.	necavisti.	necavi.	necaverunt.	necavimus.		necare, necandum.	neca.	necabit.	necabunt.
	קָטַל	קָֽטְלָה	קָטַ֫לְתָּ	קָטַ֫לְתִּי	קָֽטְלוּ	קָטַ֫לְנוּ		קְטֹל	קְטֹל	יִקְטֹל	יִקְטְלוּ
me	קְטָלַ֫נִי	קְטָלַ֫תְנִי	קְטַלְתַּ֫נִי		קְטָלוּנִי		me	קָטְלִי קָטְלֵנִי	קָטְלֵנִי	יִקְטְלֵנִי יִקְטְלֶנִּי	יִקְטְלוּנִי
te m.	קְטָלְךָ	קְטָלַתְךָ		קְטַלְתִּיךָ	קְטָלוּךָ	קְטַלְנוּךָ	te m.	קָטְלְךָ קְטָלְךָ		יִקְטָלְךָ יִקְטְלֶךָּ	יִקְטְלוּךָ
te f.	קְטָלֵךְ	קְטָלָתֵךְ		קְטַלְתִּיךְ	קְטָלוּךְ	קְטַלְנוּךְ	te f.	קָטְלֵךְ		יִקְטְלֵךְ	יִקְטְלוּךְ
eum.	קְטָלָהוּ קְטָלוֹ	קְטָלַתְהוּ קְטָלַתּוּ	קְטַלְתָּהוּ קְטַלְתּוֹ	קְטַלְתִּיו	קְטָלוּהוּ	קְטַלְנוּהוּ	eum	קָטְלוֹ	קָטְלֵהוּ	יִקְטְלֵהוּ יִקְטְלֶנּוּ	יִקְטְלוּהוּ
eam	קְטָלָהּ	קְטָלַתָּה	קְטַלְתָּהּ	קְטַלְתִּיהָ	קְטָלוּהָ	קְטַלְנוּהָ	eam	קָטְלָהּ	קָטְלֶהָ	יִקְטְלֶהָ, ־ֶ הָ	יִקְטְלוּהָ
nos	קְטָלָנוּ	קְטָלַתְנוּ	קְטַלְתָּנוּ		קְטָלוּנוּ		nos	קָטְלֵנוּ	קָטְלֵנוּ	יִקְטְלֵנוּ יִקְטְלֶנּוּ	יִקְטְלוּנוּ
vos m.	קְטַלְכֶם	קְטָלַתְכֶם		קְטַלְתִּיכֶם		קְטַלְנוּכֶם	vos m.	קָטָלְכֶם		יִקְטָלְכֶם	יִקְטְלוּכֶם
vos f.	קְטַלְכֶן	קְטָלַתְכֶן		קְטַלְתִּיכֶן		קְטַלְנוּכֶן	vos f.	קָטָלְכֶן		יִקְטָלְכֶן	יִקְטְלוּכֶן
eos	קְטָלָם	קְטָלָתַם	קְטַלְתָּם	קְטַלְתִּים	קְטָלוּם	קְטַלְנוּם	eos	קָטְלָם	קָטְלֵם	יִקְטְלֵם	יִקְטְלוּם
eas	קְטָלָן	קְטָלָתַן	קְטַלְתָּן	קְטַלְתִּין	קְטָלוּן	קְטַלְנוּן	eas	קָטְלָן		יִקְטְלֵן	יִקְטְלוּן

Leccion XL.

§ 106. *Sufijos en el verbo débil ó irregular.*

1.. Verbos פ״נ. Perf. Qal regular. Inf. constr. ad formam גֶּשֶׁת: גִּשְׁתִּי, גִּשְׁתְּךָ &c. Imperat. גְּשֵׁנִי, תְּנֵהוּ, תְּנֶנָּה, תְּנֵם. — Fut. יִגְּשֵׁנִי, יִגָּשְׁךָ, יִגְּשֵׁכֶם.

2. Verbos ע״ע. Perf. Qal: סַבּוּנִי, סַבְּךָ, סְבָבֻךָ &c. Tambien son muy usadas las formas sin contraccion הֲמַמֹּנִי Jer. 31, 34 (Qᵉri); מְדָדוֹ Ez. 42, 5. Así: חֲנַנְכֶם Is. 30, 18. Imper. חָנֵּנִי, חָנֻּנִי Job. 19, 21. Con o prepuesto: יָחְנְךָ Gen. 43, 29. Con *Nun epentheticum:* יְחֻנֶּךָּ Num. 6, 25; Is. 27, 11. — Hifʿil הֲסִבֹּנִי, הֵסֵבְךָ. — Inf. הֲתִמְּךָ Is. 33, 1. הָסִבָּם. — Fut. יְנִדֻּנִי (Job. 18, 18), יְסִבְּךָ.

3. Verbos פ״א. Inf. אָכְלִי, אֲכָלְךָ (Gen. 2, 17), con prefijos: בֶּאֱמָרְכֶם Mal. 1, 7. 12. Fut. יֹאכְלֵנִי, תֹּאכְלֶנּוּ y תֹּאכְלֵהוּ.

4. Verbos פ״ו. יְלִדְתַּנִי (Jer. 2, 27); יְלִדְתִּיךָ (Salmo 2, 7); inf. שִׁבְתִּי, imper. רְשֶׁנּוּ, דָּעֵנִי, fut. תֵּלְדֵנִי, יְדָעֵנִי.

5. Verbos פ״י. Imperat. יְרָאֻנִי, יְרָשֻׁנּוּ; fut. יִירָשְׁךָ, יִירָשֶׁם.

6. Verbos ע״ו. Perf. שָׂמַנִי, שָׂמְךָ, שַׂמְכֶם; inf. שׁוּבֵנִי, שׁוּבִי, שׁוּבְךָ, שֻׁבְכֶם. Futuro יְשׁוּבֵנִי, יְשׁוּבְךָ, יְשֻׁבְכֶם. — Hif. הֲקִימֹנִי, הֲקִימֹתְךָ, הֲקִימֹתְכֶם; fut. יְקִימֵנִי, יְקִימְךָ, יְקִימְכֶם. — Pilel: קוֹמְמֵנִי, קוֹמֶמְךָ, קוֹמֶמְכֶם; — fut. יְקוֹמְמֵנִי, יְקוֹמֶמְךָ, y aun אֲרוֹמִמְךָ (Salmo 30, 2) en *pausa* אֲרוֹמְמֶךָּ.

7. Verbos ל״א. מְצָאֹנִי, מְצָאֲךָ, מְצָאֲכֶם; inf. קָרְאִי; imperat. קְרָאֵנִי; — fut. יִקְרָאֵנִי, וַיִּמְצָאֶהָ &c. Part. בֹּרַאֲךָ Is. 43, 1.

8. Verbos ל״ה. — 1. Cuando la forma cierra con la tercera radical, se pierde esta y los sufijos se añaden á la segunda radical segun las reglas dadas: גָּלַנִי, גָּלְךָ, גָּלָהוּ, גַּלְכֶם, גָּלָם; גְּלֵנִי; יִגְלֵנִי, יִגְלְךָ; con gut. יַעַנְךָ. — Piʿel: גִּלַּנִי גִּלְּךָ &c. Hif. הִכַּנִי, יַכֵּנִי, יַגְלְךָ, יַעַלְךָ. 2. Los sufijos de la 3. pers. Fem. Sing. Perf. se añaden á las formas: גָּלַת, גִּלַּת, הִגְלַת; גָּלַתְנִי, גִּלַּתְךָ; גָּלָתֶךָ, גָּלַתּוּ (Sach. 5, 4) &c. 3. La adicion de los demás sufijos se hace segun las reglas conocidas. — El י primitivo de estos verbos aparece á veces delante de los sufijos: חַיֵּיהוּ (Hab. 3, 2); תְּחַיֵּינוּ Salmo 85, 7. יֶאֱתָיֵנִי, Job 3, 25. הַכֵּינִי, 1. Rey. 20, 35.

Parte Segunda.

S i n t a x i s.

Leccion XLI.

Sintáxis del nombre.

§ 107. *Nombre abstracto y concreto.*

Como en todos los idiomas, se emplea tambien en hebreo frecuentemente el nombre abstracto por el concreto, y el concreto por el abstracto.

1. Ejemplos para la colocacion del sust. abstracto por el concreto son: גּוֹלָה y גָּלוּת *transmigracion,* despues los mismos *transmigrados,* Jer. 29, 1; 4, 20. — שְׁבִי, שִׁבְיָה, *cautiverio, los cautivos;* מַלְאָךְ, mision; — mensagero, ángel; פֶּתִי, sencillez, — el *tonto, fátuo.* קָצִיר, messis, — *messores.* מָרוֹם, altura, *los altos;* מַס, tributo, — *tributarios:* פְּקֻדָּה inspeccion, — *inspectores;* עֲבֻדָּה, servidumbre, — *criados;* בּוּז desprecio, — *irrisor.*

El concepto abstracto del sustantivo se emplea tambien enfaticamente para designar la cualidad, es decir, en sentido adjetivo, v. g. אֲנִי שָׁלוֹם, yo paz, i. e. enteramente paz, pacífico en el sentido mas perfecto, Salm. 120, 7. A este lugar pertenecen tambien las personificaciones como זָדוֹן, *soberbia*, después *el soberbio*, Jerem. 50, 31.

2. Ejemplos del empleo del sustantivo concreto por el abstracto son: מְבַשֵּׂר laeta nuntians, — noticia alegre; מַשְׁחִית, corruptor, part. Hif. enteramente sust. abstr. corrupcion, ruina; רַחֲמִים, *viscera, — compasion;* מוֹלֶדֶת primitivamente: genetrix, despues familia, pueblo; מוֹדָע, מוֹדַעַת, el conocido, la conocida, — el conocimiento. — Frecuente es el uso del sustantivo concreto como

representante de una muchedumbre, en sentido colectivo: אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל padre de los que habitan en tiendas, Genes. 4, 20; הַכְּנַעֲנִי el — los cananeos, הַמּוֹאָבִי, los moabitas.

§ 108. *Del género.*

Ya se ha dicho §§ 39, 40 y 41, que se distinguen solo dos géneros, el *masculino* y el *femenino.*

2. No hay una terminacion específica para el género masculino, á excepcion de los *nombres derivados* en ־ִי, וֹן, y ־ָן. Los en ־ִי son propiamente adjetivos, עִבְרִי, hebreo, רַגְלִי, pedestris. Del mismo modo los en וֹן y ־ָן: רִאשׁוֹן primero, אַלְמָן viduus; pero los nombres abstractos en וֹן y ־ָן son sustantivos: עִוָּרוֹן ceguera, קָרְבָּן, sacrificio, y los únicos cuyo género se puede conocer con seguridad por su terminacion (excepto אָתוֹן burra).

3. Las terminaciones específicas del género femenino se pueden ver en el § 38 que generalmente expresan realmente sustantivos femeninos; los nombres que son del género femenino sin terminacion específica por su significacion se hallan en el § 41.

4. De ningun modo es el género en hebreo tan fijo como en los idiomas modernos. No hay *género masculino* que no pueda *pensarse* y por consiguiente tambien *emplearse* como *femenino* ó *neutro* y vice versâ. Se debe, por esta razon, siempre distinguir el género *real* y el género *ideal.* Este último tiene lugar, cuando á un concepto se sustituye en pensamiento otro concepto que corresponde á una palabra de diferente género. Compárese por ejemplo el pasaje de Ezequiel 23, 36 y sig., en el que se representa á Israel y Juda bajo la imágen de dos mujeres: Ohŏlá y Oholibá, construyendo estos nombres ya con el género masculino ya con el femenino, segun designan mas especialmente al pueblo ó al pais. Así זְרוֹעַ, *brazo,* es del género femenino, pero del masculino Daniel 11, 15. 22, en el sentido de *fuerzas* en la guerra, — véase Isai. 17, 5. 51, 5. Así Is. 38, 8, en cuyo pasaje צֵל se emplea en el género fem. sobreentendiéndose el concepto שֶׁמֶשׁ. A este lugar pertenecen los muchos casos, en que el predicado que *precede,* se toma en sentido neutro.

5. En otros casos envuelve la forma gramatical de la palabra ambos géneros, sea que los exija la eufonía ó que la lengua

aun no haya distinguido bien entre los dos géneros. Lo primero se ve por ej. en Jerem. 13, 16 יִתְנַגְּפוּ רַגְלֵיכֶם por: תִּתְנַגֵּפְנָה, solo por eufonía; así Job 3, 24; Gen. 20, 17; Ez. 23, 42, Os. 14, 1. 7; Is. 32, 11.

El segundo caso se halla: 1) con el pronombre הוּא, que en el Pentateuco, á excepcion de 11 pasajes, encierra la significacion de הִיא; 2) con נַעַר, que significa en el Pentateuco *puer* y *puella* (Ruth, 2, 21 &c.); 3) con זֶה en dos pasajes con la significacion de זֹאת, Jos. 2, 17, Juec. 16, 28; 4) con otras formas verbales y pronominales, aun en libros posteriores, encerrando el género masculino como el principal al gén. fem.; v. g. 1 Sam. 25, 27; Ruth 1, 8; Is. 57, 8; 32, 11 sq., Ez. 23, 49. La gran Masora hace la observacion que el sufijo מִמֶּנּוּ se refiere cinco veces al gén. femenino; Lev. 6, 8; 27, 9; Juec. 11, 34; 1 Rey. 22, 43; 2 Rey. 4, 39.

6. Hemos dicho que para expresar nuestro género neutro, se emplea en hebreo el gén. masc. y fem.

a) El género *masculino* se emplea para el neutro como el género predominante, general, que encierra todo lo particular, así הוּא — *esto:* תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם לִי הוּא, todo lo que hay bajo el cielo (esto) mio es; — כֹּל, todo; la 3 persona del núm. sing. impersonalmente (véase la concordancia); tambien el adjetivo en sentido neutral, v. g. מְעַט, paulum; רַב, multum, טוֹב, bonum; רַע, malum; מֵת, lo muerto, el cadáver; עֹבֵר אָרְחוֹת יַמִּים, lo que anda sobre las huellas del mar.

b) El género *femenino* designa el neutro como el masculino, sin embargo hay una diferencia. El femenino se emplea principalmente, cuando el neutro presenta una *pluralidad*, — זֶה, *esto*; זֹאת, por el neutro, *cosa semejante:* לֹא נִרְאֲתָה כָּזֹאת, no se ha visto cosa semejante; véase Jer. 18, 13; Joel 1, 2. הִיא tambien se emplea en sentido neutral, v. g. Jos. 10, 13: הֲלֹא הִיא כְתוּבָה; no está (ello) escrito? y en muchos otros pasajes. — De otra parte se emplea el gén. fem. en los verbos impersonales que expresan acontecimientos naturales, en los que se muestra la idea inherente al gén. fem. de la pluralidad de momentos: תַּשְׁלֵג, nieva; תַּמְטִיר, llueve; חָשְׁכָה, oscurece. — Muy particularmente se muestra la idea de la *pluralidad* en el

adjetivo. El gén. fem. del núm. sing. tiene mas bien significacion *abstracta*, de modo que, por ej. יְשָׁרָה no es un solo „*probe factum*“ como יָשָׁר, sino mas bien la „probitas“ mostrándose en muchas manifestaciones aisladas. Muy frecuente es el uso del gén. fem. del núm. plur. en sentido neutral, v. g. הַגְּדֹלוֹת וְהַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה estas cosas grandes y terribles; נְכֹחוֹת, *recta*, קָשׁוֹת, gravia, צַחוֹת, clara; sin embargo tambien se emplea á veces el gén. masc.: נְעִימִים, amœna; נְגִידִים, eximia &c.

7. Como al gén. fem. es esencialmente inherente el concepto de la *maternidad* y como todos los nombres *abstractos* y *colectivos* presentan de cierto modo semejante relacion, siendo ó la representacion de la pluralidad por un solo indivíduo (collectivum), ó la suma de muchos fenómenos concretos bajo una idea general (abstractum), sirve la forma femenina en ָה, ֶת, ִית, ַת muy á menudo para la formacion de nombres abstractos y colectivos, elevando el adjectivo con esta terminacion á un sustantivo con significacion abstracta; así significa טוֹבָה, „bonum“ y „felicitas, salus“; רָעָה, malum, miseria, malitia; אֹרֵחַ, el caminante, — אֹרְחָה, lo caminante, i. e. la caravana. A este lugar pertenecen las expresiones conocidas como: בַּת צִיּוֹן, בַּת צֹר &c. &c.; siendo la totalidad como la madre del indivíduo.

Leccion XLII.

§ 109. *Del número.*

1. El núm. sing. puede en hebreo encerrar, como en todos los demás idiomas, el concepto de la pluralidad, si es nombre colectivo ó abstracto, v. g.

a) nombres con significacion colectiva, á los que corresponden tambien los nombres de unidad, son: שׁוֹר, un ternero; בָּקָר, terneros y terneras (bueyes y vacas); צֹאן, carneros y cabras, — שֶׂה un carnero ó una cabra &c.

b) nombres con la terminacion femenina: אֹיֶבֶת, enemigos; יוֹשֶׁבֶת, habitantes, בַּת צוֹר, los habitantes de Tiro; בַּת עַמִּי, mis compatriotas;

c) nombres, que con el artículo se hacen á veces colectivos, como: הָאָדָם, los hombres: así אִישׁ hombres; דָּבָר, palabras; אוֹיֵב, enemigos, אֳנִי, flota — אֳנִיָּה, un buque;

d) los *productos* naturales en su estado natural, considerados como unidad indivisa, se emplean en el num. sing., como חִטָּה, trigo (en el campo), שְׂעֹרָה, cebada; זֶרַע, semilla; עֵץ, madera, bosque; דָּם, sangre (en circulacion en el cuerpo). Fuera de este caso se emplean en el núm. plur., así חִטִּים significa „granos de trigo" y el trigo en general, como entra en comercio; עֵצִים, madera con que se edifica; דָּמִים, sangre vertida, manchas de sangre &c.; שֵׂעָר, cabellos; שַׂעֲרָה, un pelo.

2. *El número plural* tiene en hebreo, además de la significacion general, por la que podria llamarse „pluralis multitudinis" comprendiendo simplemente el concepto de la pluralidad numérica, otra significacion, que podria resumirse bajo el concepto general de *plural ideal,* porque el hebreo vé una pluralidad donde nosotros tenemos la costumbre de ver solamente una unidad (concreta ó abstracta). Obsérvese lo siguiente:

a) el núm. plur. de palabras abstractas que designan una cualidad intelectual ó moral, sirve para expresar la realizacion de este concepto en muchos casos aislados ó individuales, v. g. צְדָקוֹת, justicias — *juste facta*, que en su totalidad vuelven á constituir el concepto de צְדָקָה, justicia; así חָכְמוֹת, בִּינוֹת &c.;

b) sirve para expresar la *extension del espacio y del tiempo* ya de los objetos en el espacio, ya de los estados en el tiempo, como: שָׁמַיִם, cielo; מְרוֹמִים, altura del cielo; פָּנִים, rostro; צַוָּארִים, cuello; מַרְגְּלוֹת, region de los piés; מְרַאֲשׁוֹת, region de la cabeza; חַיִּים, vida; נְעוּרִים, pueritia; בְּתוּלִים, virginidad; עֲלוּמִים, adolescentia; בְּחוּרִים juventus; זְקֻנִים, senectus; שִׁכּוּלִים, orbitas; סַנְוֵרִים, ceguera; כְּלוּלוֹת, sponsalia; תְּנוּמוֹת, שֵׁנוֹת, sueño;

c) para designar el *poder &c.,* representándose este como divisible y extendiéndose á muchos. Cosa semejante se halla en los idiomas modernos cuando los reyes ó prelados &c. hablan de sí en la primera persona de plural. Los gramáticos judíos llamaban este plural רִבּוּי הַכֹּחוֹת (plur. virium ó virtutum); los modernos le llaman *pluralis*

excellentiæ ó *pluralis majestaticus*, v. g. אֱלֹהִים, Dios, del singular אֱלוֹהַּ, קְדֹשִׁים, el Santo (Dios — Sanctissimum); תְּרָפִים, *penates*, aun hablando de una sola imágen; אֲדֹנִים קָשֶׁה, un señor duro; בַּעַל, amo; con suf. בְּעָלָיו su amo de él, בְּעָלֶיהָ, su amo de ella. אָדוֹן, señor; אֲדֹנִי, mi señor, para distinguirse de אֲדֹנָי que solo se usa al hablar de Dios; los demás sufijos no se diferencian.

3. Si á un sustantivo está subordinado un genitivo y el concepto compuesto debe colocarse en el núm. plur., se verifica generalmente, colocando el *nombre regido* en el plural, v. g. גִּבֹּרֵי חַיִל, héroes *fuertes* (de la fuerza), y así tambien con los sustantivos compuestos: בֶּן־יְמִינִי, benjaminita; בְּנֵי־יְמִינִי, benjaminitas. Menos usado es, colocar ambos sustantivos en el núm. plur., como: גִּבֹּרֵי חֲיָלִים; בָּתֵּי כְלָאִים, casas de prision, cárceles. Al fin pueden ambos sustantivos formar enteramente un solo *concepto*, de modo que vale la terminacion plural del *nombre regente* tambien para el *regido*, v. g. בֵּית אָבוֹת, familia; esta expresion se diferencia de בֵּית אָב, *familia* á la que pertenece uno inmediatamente, y aquella expresa el conjunto de familias á que pertenece un descendiente en línea recta. בֵּית אָבוֹת forma una palabra, y no tiene otro plural; — sus familias: בֵּית אֲבוֹתָם.

4. A la designacion de la pluralidad pertenece tambien la *repeticion* de una palabra con ó sin la cópula y expresa la totalidad — todos — cada &c., v. g. יוֹם יוֹם, dia por dia, todos los dias; אִישׁ אִישׁ, todo el mundo (ó bien אִישׁ וְאִישׁ &c.); דּוֹר וָדוֹר, generacion por generacion; de aquí *distributivamente* עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ, cada rebaño á parte. Designa tambien una *muchedumbre dividida* por montones, aun en plural, v. g. בֶּאֱרוֹת בֶּאֱרוֹת חֵמָר, canteras de asfalto en multitud, i. e. *muchisimas* — solo canteras; al fin una *variedad, especie* con la cópula (como כֹּל todo y de toda especie) אֶבֶן וָאֶבֶן, varias pesas = pesas de *dos especies;* לֵב וָלֵב, parecer de dos especies, i. e. parecer *equívoco*.

Observ. Los nombres que expresan materia, metales &c. se emplean en el núm. sing. (excep. מַיִם, agua), como: זָהָב, oro; כֶּסֶף, plata; יַיִן, vino &c., pero cuando se habla de *piezas* ó *divisiones* de estas materias, se emplea el núm. plur., como: כְּסָפִים, piezas de plata &c. — (compárese nº 1, d).

Leccion XLIII.

§ 110. *Del Genitivo.*

En qué sentido se deben tomar los casos y sus relaciones, ya se ha expuesto en la primera parte al tratar del nombre; aquí algunas determinaciones mas:

1. El genitivo está generalmente subordinado á un stat. constr., y este á su vez regido por un genitivo, por esta razon se llama el stat. constr. *nombre regido*, nomen rectum, y el genitivo, nombre regente, *nomen regens*, al revés de los idiomas indo-europeos. El stat. constr. y el genitivo forman por el *tono* una *sola palabra*, por el *sentido dos* en íntima conexion y subordinacion, por la *forma* una palabra compuesta, por cuya razon pueden juntarse tambien por medio de *Maquéf;* בְּנֵי־יוֹסֵף, hijos de José, חַיַּת הָאָרֶץ, animales de tierra.

2. No pueden unirse varios *nombres regidos* por la cópula וְ, no puede decirse בְּנֵי וּבְנוֹת דָּוִד, sino debe decirse: בְּנֵי דָוִד וּבְנוֹתָיו los hijos é hijas de David. Una excepcion hay Ez. 31, 16: מִבְחַר וְטוֹב־לְבָנוֹן, eleccion y bondad, i. e. los mas electos y mejores del Libanon. — Varios nombres regentes ó genitivos pueden unirse por la cópula: עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ, creador del cielo y de la tierra; pero frecuentemente se repite el nombre regido, v. g. אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ, Genes. 24, 3 &c.

3. Pueden seguirse varios nombres en el stat. constr., si el uno depende del otro, ó si el primero depende del segundo, y ambos como *un concepto* dependen del tercero. Ejemplo de *dos*: Is. 18, 1; de *tres:* Is. 13, 4; de *cuatro:* Is. 10, 12; de *cinco:* Is. 21, 17. Generalmente se expresan por circunscripcion.

4. Entre el stat. constr. y la palabra á que está subordinado no debe haber un tercer elemento, así el adjetivo que pertenece al *nombre regido* debe colocarse despues del nombre *regente;* la razon es obvia, puesto que el stat. constr. y el genitivo forman una sola palabra, v. g. יַד אֱלֹהִים הַטּוֹבָה la buena mano del Señor. Sin embargo hay algunos casos en que puede haber un tercer elemento que no estorba la unidad del stat. constr. y del genitivo:

a) El ה *locale;* הָאֹהֱלָה שָׂרָה; á la choza de Sara &c.

b) עוֹד despues de כֹּל unido á un solo concepto por *Maquéf*, v. g. כָּל־עוֹד נַפְשִׁי בִי, et adhuc tota anima mea in me est; véase Job. 27, 3. Una sola vez hay un verbo despues de כֹּל; כָּל־תִּשָּׂא עָוֹן, omnem aufer iniquitatem, Os. 14, 3.

c) Preposiciones que se prefijen al nombre regente y forman con él una palabra añadiendo al stat. constr. un elemento especial, de modo que hay: „confusio duarum constructionum", v. g. הָרֵי בַגִּלְבֹּעַ, 2 Sam. 1, 21, propiamente de: הָרִים בַּג׳ y הָרֵי ג׳, compárense: Salm. 2, 12; 84, 7; 127, 2; Job. 18, 2; 24, 5; Is. 8, 6; 14, 19; 19, 8; Ez. 10, 3; 13, 2; Os. 7, 5 &c.

d) *El* ו *copulativum*. Así חָכְמַת וָדַעַת, Is. 33, 6; 51, 21 &c. שִׁכְרַת וְלֹא מִיָּיִן, ebria y *no* de vino — como un concepto.

e) Cuando se siguen varios stat. constr., *coordinados* el uno al otro: בְּנֵי אֶפְרַיִם נוֹשְׁקֵי רוֹמֵי קֶשֶׁת, filii Ephraim intendentes, emittentes arcum. Salmo 78, 9; 68, 34 &c.; Genes. 14, 10.

f) En algunos casos se halla tambien un adjetivo ó un nombre numeral despues del stat. constr., subordinándose al nombre regido ó al regente y formando con él un solo concepto; v. g. רוּחַ צַח שְׁפָיִם, un viento caluroso de las colinas; בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה: en el año: seis cientos años = en el año 600.

g) Tambien el sufijo pronominal puede colocarse entre el nombre *regido* y el *regente*, formando el nombre *regido* un concepto con el sufijo. — Generalmente se añade el sufijo al genitivo; הַר קָדְשִׁי, mi monte santo; pero los poetas le añaden tambien al stat. constr. דַּרְכֵּךְ זִמָּה, Ez. 16, 17. A veces exige esta colocacion el sentido, no pudiéndose por este referir el nombre regente al sujeto; otras veces, porque el nombre regente es un adverbio, v. g. Salmos 38, 20; 69, 5; 35, 19; Lev. 26, 42.

5. La significacion del stat. constr. corresponde principalmente al genitivo, pero no se debe olvidar, que no es *caso*, sino *composicion, palabra compuesta* (como en griego) y segun los elementos *constitutivos* puede comprender el concepto de acusativo, la expresion prepositiva &c.

6. En cuanto el stat. constr. corresponde al genitivo, tiene varios grados; las especies usuales del genitivo son: genitivo „*possessoris*“ בֵּית הַמֶּלֶךְ y „*possessi*“ בַּעַל הַבַּיִת; genitivo de la *causa* y del *efecto:* מַעֲשֵׂי אֱלֹהִים — עֹשֵׂה הָאָרֶץ; genitivo *partitivo* y de *la totalidad,* מְעַט כֶּסֶף — כָּל־הָעָם; genitivo atributivo en sus diferentes formas שְׁנֵי לְאֻמִּים (el numeral puede ser atributo, no solo determinacion partitiva, como *duo milites* y *duo militum);* אִישׁ תֹּאַר, vir formosus &c.; genitivo de la materia, אֲרוֹן עֵץ, arca de madera.

7. El *genitivo objetivo,* que en castellano se traduce por varias preposiciones: זַעֲקַת סְדֹם, el grito de Sodoma; חֲמַס בְּנֵי יְהוּדָה, la injusticia contra los hijos de Juda; דֶּרֶךְ הָעֵץ, el camino hácia el árbol; ó con sufijos חֲמָסִי, la injusticia contra (hecha á) mí; מוֹרָאִי, timor mei; אֹהֲבֵי תְּשׁוּעָתֶךָ, amantes salutis tuæ; אֹכְלֵי עַמִּי los que comen á mi pueblo.

8. Genitivo de *aposicion* ó *epexegético.* נְהַר פְּרָת, fluvius Euphratis; בַּת צִיּוֹן, hija de Zion; אֵשֶׁת יְפַת־תֹּאַר, una mujer bella de forma, pero tambien se halla la expresion: אִשָּׁה יְפַת מַרְאֶה.

9. La composicion del stat. constr. sirve tambien para expresar relaciones de *acusativo* ó de *expresiones prepositivas,* semejante á las palabras compuestas en griego, aleman y otros idiomas. Esto sucede principalmente con los participios y adjetivos que deben determinarse por un sustantivo (ó infinitivo); á saber:

a) *Adjetivos,* que deberian tener el complemento en acusativo: גְּדוֹל הָעֵצָה, grande en (de) consejo; מָרַת נֶפֶשׁ, *amaro animo &c.*

b) *Participios* que en el stat. constr. conservan la construccion de su verbo con el acusativo: יוֹשְׁבֵי שַׁעַר, los que están sentados en la puerta; לִמְּדֵי הָרֵעַ, docti male facere (= cum didiceritis malum). נְשׂוּא פָנִים, sublatus faciem, i. e. honoratus, 2 Rey. 5, 1.

c) *Participios* que deberian llevar preposicion: יְלוּד אִשָּׁה, nacido de mujer = יְלוּד מִן־הָאִשָּׁה, y así en muchos pasajes: Joel 2, 5; Num. 32, 27; Jer. 18, 21.

10. En cuanto la relacion de genitivo solo puede tener lugar propiamente entre dos sustantivos, y toda composicion de palabras, en que el primer ó el segundo miembro es adjetivo, participio, adverbio, pronombre ó una frase entera, debe tener otra significacion que la del genitivo simplemente, es muy importante para

la relacion del stat. constr. de tener presente de qué partes del discurso consta la composicion. Debemos demostrar, no solo lo que puede expresar el stat. constr., sino tambien en qué combinaciones tiene esta ó aquella significacion.

11. El *nombre regente* puede ser:

a) *Nombre propio* (בֶּן־דָּוִד; אוּר כַּשְׂדִּים) ó *apelativo* simple ó compuesto con una particula: nº 4, b, c.

b) *Un pronombre:* בַּת מִי ¿ la hija de quién? דְּבַר מִי ¿ cúya palabra? חָכְמַת מֶה, sapientia cujus?

c) *Un adjetivo ó participio sustantivado:* עֲצַת רָע, consejo de lo malo = mal consejo; יֵין הַטּוֹב, buen vino (como en castellano: *¡ vino de lo bueno!*) מְקוֹם קָדוֹשׁ, locus sancti, i. e. santuario; מֵי מָלֵא, aquæ plenitudinis &c.

d) *Un adverbio,* pero hay que observar que la mayor parte de los adverbios son sustantivos por su orígen: עֹלַת תָּמִיד, sacrificio contínuo; אֲרֻחַת תָּמִיד, pension vitalicia (annona sine intermissione 2 Rey. 25, 30).

e) Un infinitivo מַשְׁכִּימֵי קוּם מְאַחֲרֵי שֶׁבֶת, Salmo 127, 2.

f) *Una frase entera,* que se debe tomar como un *solo concepto;* la frase que determina al nombre regido, principia siempre con אֲשֶׁר, que á veces debe suplirse; מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם, lugar (cárcel) en que estaba preso José, Gen. 40, 3; cp. Deut. 23, 5; Jer. 22, 12; Ecl. 11, 3; Salmo 16, 3; 90, 15.

12. El lugar del nombre regido puede ocupar *toda* palabra, que con la siguiente puede hallarse en relacion de dependencia, sea adjetivo ó sustant. &c.

§ 111. *Uso del status absolutus en lugar del status constructus.*

Hay casos en que *aparentemente* se halla el stat. absol. en lugar del constr.; todos pertenecen al genitivo atributivo y consisten en que el atributo, en lugar de estar *subordinado* al sujeto en el stat. constr., está *coordinado* en el stat. absol., se coloca despues de modo epexegético; así en lugar de מְעַט אַנְשֵׁי ó מְעַט אֲנָשִׁים se halla tambien אֲנָשִׁים מְעַט, Neh. 2, 12; en lugar de יְמֵי מִסְפָּר ó מִסְפַּר יָמִים tambien יָמִים מִסְפָּר, Num. 9, 20. — מַיִם לַחַץ, agua que es afliccion; — לְשׁוֹן רְמִיָּה; lengua que es engaño — engaño personificado, todo engaño. Esta manera de

expresarse es mas enérgica de lo que seria por medio de un adjetivo.

§ 112. *Circunscripcion del genitivo.*

En lugar del genitivo, subordinado al stat. constr. se emplean ciertas circunscripciones, particularmente con la preposicion לְ que expresa *pertinencia*, posesion. Así:

1. אֲשֶׁר לְ para el genitivo de *posesion:* הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ, el ganado de su padre (que le pertenece), שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה, canticum canticorum Salomonis; אַבִּיר הָרֹעִים אֲשֶׁר לְשָׁאוּל el prefecto de los pastores de Saul. Este modo de expresar se emplea particularmente cuando la *cosa poseida* deberia llevar artículo ó para evitar una construccion pesada. (De aquí en el rabbinismo שֶׁל signo de genitivo = אֲשֶׁר לְ.)

2. לְ (sin אֲשֶׁר) igualmente para el genitivo de *pertinencia* y de *posesion,* v. g. מִזְמוֹר לְדָוִד, un salmo de David. Este modo de expresarse se emplea:

a) si el nombre *regido,* que falta, puede facilmente suplirse: לְדָוִד, un salmo de David, לִשְׁלֹמֹה; — אַמְנֹן לַאֲחִינֹעַם Amnon, hijo de Achinoam;

b) si la cosa poseida es *indeterminada*, y lleva artículo indefinido en castellano: בֵּן לְיִשַׁי, *un* hijo de Isai (בֶּן־יִשַׁי, *el* hijo de Isai) עֶבֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִים, *un* siervo del capitan de los soldados;

c) si en una serie de genitivos se expresan graduaciones de pertinencia; lo que forma *un* concepto, se coloca en el stat. constr., lo demás con לְ, דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל, los anales de los reyes de Israel; חֶלְקַת הַשָּׂדֶה לְבֹעַז, el pedazo de tierra de Boas;

d) despues de los numerales, en las fechas, particularmente de los dias del mes: בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ, al 27° dia del mes; הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּחֹדֶשׁ, al tercer mes de la salida de los hijos de Israel &c.

Leccion XLIV.

§ 113. *Del Acusativo.*

Por dos signos exteriores se puede aun conocer el acusativo, 1) por el ה *locale;* 2) por la „*nota accusativi*“ אֵת, delante de *Maquéf* אֶת־. El signo de acusativo se emplea cuando el acusativo es *determinado.* Esto tiene lugar:

a) si el nombre es *nombre propio:* אֵת מֹשֶׁה; אֶת־יְהוָֹה &c.;

b) si el nombre lleva artículo: בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃

c) si el nombre está determinado por otro nombre, por una oracion relativa ó por un sufijo: הָסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר, arrojad á los dioses agenos; וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל, y llamó su nombre Israel.

§ 114. *El acusativo dependiente de los verbos.*

1. El acusativo se emplea para designar el *objeto inmediato* con ó sin אֵת despues de los verbos *transitivos,* á los cuales pertenecen tambien las conjugaciones causativas Pi῾el, Po῾el é Hif῾il; y si estos últimos derivan de verbo que exige acusativo en *Qal,* requieren doble acusativo; v. g. רָאָה, ver; Hif. hacer ver alguna cosa á alguien: הֶרְאָנוּ אֶת־כָּל־אֵלֶּה, Juec. 13, 23.

2. El acusativa se emplea para designar el *objeto mas lejano:*

a) despues de los verbos que expresan *plenitud* ó *carencia:* מָלֵא, llenar y estar lleno; שָׂבֵעַ, estar saciado; שָׁרַץ, רָמַשׂ, repĕre, movere; conceptos afines son: בֵּרֵךְ, bendecir; סָמַךְ, apoyar, soportar &c. Verbos de carencia son: חָסֵר, deesse, לֹא יַחְסְרוּ כָל־טוֹב, non deerit omne bonum; חָדַל, cesar, רְשָׁעִים חָדְלוּ רֹגֶז impii cessaverunt a tumultu; שָׁכֹל, orbari... אֶשְׁכַּל שְׁנֵיכֶם, cur utroque orbabor filio in uno die?

b) despues de los verbos que significan *cubrir, vestir, desnudar, ceñir, coronar, ungir, sembrar* y *plantar.* Tambien estos verbos con significacion transitiva, exigen doble acusativo: לָבַשׁ y לָבֵשׁ, *induere,* עָטָה, obtexit é indutus est; לָבְשׁוּ כָרִים הַצֹּאן וַעֲמָקִים יַעַטְפוּ־בָר, vístense las praderas con ovejas y los valles se cubren de trigo, Salmo 65, 14. הִלְבִּישׁ, con doble ac.; פָּשַׁט, exuere; עדה adornar;

וָאַלְבִּשֵׁךְ רִקְמָה וָאֶנְעֲלֵךְ תַּחַשׁ וָאֶחְבְּשֵׁךְ בַּשֵּׁשׁ וַאֲכַסֵּךְ, נָעַל, calzar; מֶשִׁי וָאֶעְדֵּךְ עֶדִי, y te vestí de varios colores; y te dí calzado morado; y te ceñí de lino fino y te vestí de telas delgadas (seda); y te atavié con adornos, Ez. 16, 10. חָגַר, ceñir; עִטֵּר, coronar; מָשַׁח, ungir; נָטַע, plantar; זָרַע, sembrar;

c) despues de los verbos *enseñar, mandar, nombrar, preguntar* y *contestar;* לִמֵּד, enseñar; Jer. 2, 33. אֶת הָרָעוֹת לִמַּדְתְּ אֶת־דְּרָכָיִךְ, has enseñado tus caminos llenos de maldades; הוֹרָה, mostrar, enseñar (Ex. 15, 25); אִלֵּף, acostumbrar, enseñar, הִזְהִיר, ilustrar, enseñar (Ex. 18, 20); יִסֵּר, castigavit, monuit, docuit; צִוָּה, mandavit, imperavit, constituit; שָׁלַח, enviar, encargar (= enviar con un encargo); קָרָא, nombrar; שָׁאַל, poposcit é interrogavit; עָנָה, responder; הֵשִׁיב דָּבָר y solo הֵשִׁיב, volver la palabra, responder;

d) despues de los verbos *hacer gracia* ó *castigar* &c.

3. El acusativo se emplea como *aposicion* del objeto inmediato despues de los verbos *hacer, trabajar, formar, cortar* algun objeto para algun uso, Lev. 24, 5, tomarás flor de harina y cocerás *de ella* doce panes: וְאָפִיתָ אֹתָהּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה חַלּוֹת; וַיִּבְנֶה אֶת־הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ, é hizo de las piedras un altar, compárense los pasajes de Deut. 27, 6; Ex. 38, 3; Ez. 27, 5; Ex. 25, 37; Gem. 6, 14.

§ 115. *Acusativo de modo é instrumento.*

1. A este lugar pertenece tambien el caso citado en el § 114, que expresa el modo, la manera de que, ó el instrumento, el medio por el que se hace esto ó aquello; pero en estos casos el acusativo depende aun mas del verbo, mientras que, segun lo que sigue, se acerca mas al significado adverbial.

2. El acusativo de modo se emplea:

a) para determinaciones locales (casus localis), á saber:

α) á la pregunta: ¿á dónde? despues de los verbos de movimiente, como en latin *domum*, *rus*, *Romam*, pero en hebreo de modo mas extenso: עָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה, subieron *sobre* la cumbre del collado, Ex. 17, 10. וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה, y salió el pueblo al campo; — á la pregunta: ¿*hácia dónde*? ¿*en qué*

direccion? הַיָּמִין, הַשְּׂמֹאל, hácia la derecha, hácia la izquierda, דֶּרֶךְ, á lo largo del camino; וַנֵּלֶךְ אֵת כָּל־הַמִּדְבָּר, y pasamos por todo el desierto, Deut. 1, 19. Así se emplea הָלַךְ en sentido figurado: הוֹלֵךְ רָכִיל, quien anda con doblez — Prov. 11, 13; 20, 19; Jer. 6, 28; Is. 33, 15.

β) A la pregunta: *¿dónde?* despues de los verbos de reposo: יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל, estando sentado á la puerta de la tienda, Gen. 18, 1; véase Salmo 88, 6; 5, 5; 120, 5; Is. 33, 14 &c

b) para determinaciones de tiempo á la pregunta *¿cuándo?:* בֹּקֶר, por la mañana; עֶרֶב, por la tarde; חֲצוֹת לַיְלָה, por media noche; Gen. 14, 4: שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָרָדוּ, tertio decimo anno recesserunt ab eo; en este caso hay generalmente la preposicion בְּ. — A la pregunta: *¿cuánto tiempo?* שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָבְדוּ, duodecim annis servierant. Tambien á la pregunta: ¿hasta cuándo? מִדּוֹר דֹּר, de generacion en generacion; Ex. 17, 16;

c) para expresar *determinacion, limitacion* y *restriccion:*

α) para expresar la limitacion de la totalidad á una parte y de lo general á lo particular; v. g. חָלָה אֶת־רַגְלָיו, estaba enfermo de los (sus) piés; הִכָּהוּ נֶפֶשׁ, percutit animam ejus = la quita la vida, Deut. 19, 6. — וּשְׁמִי נוֹדַעְתִּי, soy conocido por mi nombre (y por mi nombre: Jehovah — Adonai — no les soy conocido — no les manifesté mi nombre). Ex. 6, 3;

β) para determinar la cualidad de una cosa ya sea por la indicacion de la medida; ó la cualidad de la medida por la indicacion de su contenido; רַק הַכִּסֵּא אֶגְדַּל מִמֶּךָּ; solo por el trono quiere ser mayor que tú (el trono es la medida de la diferencia) — Job. 1, 5. — El contenido no solo se halla en genitivo, sino tambien en acusativo. עֲשִׂירִית הָאֵפָה קֶמַח שְׂעֹרִים, diez Ephas de harina de cebada, Num. 5, 15; 28, 5; Gen. 18, 6; 1 Sam. 25, 18 &c.

d) como *acusativo instrumental*, es decir, para designar el *medio*, el *instrumento,* de modo que, el órgano exterior corporal, como el interior espiritual puede hallarse en

acusativo, como: hablar, gritar קוֹל גָּדוֹל, con grande voz; פֶּה אֶחָד, con una boca; tambien la causa eficiente se halla en acusativo (Ac. causalis). שָׁכְרוּ וְלֹא יַיִן, se embriagan y no de vino;

e) como *acusativo adverbial*, pudiendo emplear todo sustantivo ó adjetivo en el acusativo como adverbio ó para determinar el predicado á la pregunta: ¿cómo? וִישַׁבְתֶּם בֶּטַח, et absque ullo timore (seguros) habitetis; Deut. 12, 10; 33, 28. שֶׁקֶר עִוְּתוּנִי (de modo mentiroso) injustamente me oprimen, Salmo 119, 78. אֵיךְ תְּנַחֲמוּנִי הָבֶל, quomodo igitur consolamini me frustra, Job. 21, 34. נוֹרָאוֹת, admirandum in modum; מַר, amargamente; מָלֵא, plene; רַבַּת רַב, multum.

Leccion XLV.

§ 116. *El nombre determinado.*

1. El sustantivo puede ser *determinado* relativamente por el contexto de la oracion, ó absolutamente por sí mismo. Todo sustantivo es *relativamente* determinado si aparece en el contexto como ya conocido, y *absolutamente*, si es conocido en general ó se halla una sola vez.

2. No se necesita de un signo exterior de determinacion, si la palabra determinada es *nombre propio* ó bien nombre apelativo con *sufijo* — véase § 24.

3. En todos los demás casos el signo exterior de la determinacion es el *artículo* הַ con *Daguesch fuerte* (§ 24); solo los poetas no observan rigurosamente esta regla, v. g. Isaias 11, 4; 23, 2. 4.

4. Conceptos nominales, compuestos del nombre regente y regido, llevan el artículo delante del genitivo, extendiéndose sin embargo á todo el concepto: אִישׁ הָאֱלֹהִים; אֲרוֹן הַבְּרִית, el arca de alianza; בֶּן־הַיְמִינִי, el benjaminita; בֵּית הַלַּחְמִי, el bethlehemita; אֲבִי הָעֶזְרִי, el abiserita.

5. El artículo puede colocarse delante del stat. constr. y el nombre con sufijo:

a) cuando se quiere acentuar un miembro opuesto á otro, ó cuando el artículo tiene significacion pronominal: v. g. Jer. 32, 12. וָאֶתֵּן אֶת־הַסֵּפֶר הַמִּקְנָה, y dí (esta) escritura de posesion — en oposicion al verso 11: y tomé la escritura &c.; así Jos. 8, 33: la mitad חֶצְיוֹ ... y la otra mitad: הַחֶצְיוֹ; Salmo 123, 4 y otros;

b) si la segunda palabra es nombre propio que no admite artículo: הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר, Is. 36, 8. 16. הַמִּזְבֵּחַ בֵּית־אֵל, el altar de Bethel, 2 Rey. 23, 17; Gen. 24, 67 &c.

§ 117. *El nombre en coordinacion con otro nombre. Aposicion.*

1. Un nombre, en el mismo caso que otro sin partícula copulativa y sin ser predicado, sino solo coordinado á otro como complemento, se halla en aposicion: דָּוִד הַמֶּלֶךְ, David el rey, el rey está en aposicion; pero דָּוִד הַמֶּלֶךְ, David es el rey, הַמֶּלֶךְ, es predicado.

2. Si el nombre se halla en acusativo con אֶת, puede אֶת repetirse delante de la aposicion ú omitirse, v. g. Jer. 16, 5; Gen. 22, 21. Así mismo sucede con las preposiciones; lo usual es la omision, y la repeticion se emplea mas bien para dar un concepto nuevo, mas completo y mas exacto: וַיִּפְצְרוּ בָאִישׁ בְּלוֹט, y hacian grandísima violencia al hombre — *á Lot;* Gen. 19, 9; véase Jos. 8, 24.

3. El complemento se coloca generalmente *despues,* con ó sin el artículo, segun lo exija el contexto; pero הַמֶּלֶךְ se coloca generalmente antes del nombre: הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה el rey Salomon, raras veces despues, 1 Sam. 18, 6; 1 Rey. 2, 17; 12, 2; Jer. 3, 6; 29, 2.

4. En comparaciones se omite á veces la partícula comparativa, y la imágen que explica la comparacion se coloca en aposicion, v. g. Salmo 22, 14: פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם אַרְיֵה טֹרֵף וְשֹׁאֵג aperuerunt super me os suum, sicut leo rapiens et rugiens; — Job. 22, 16; Is. 21, 8; Os. 6, 5.

5. Una oracion entera puede estar en aposicion con un concepto expresado anteriormente. Semejante aposicion principia con el artículo sin que fuese necesario repetir la preposicion; v. g. Salmo 137, 7 — memor esto Domine filiorum Edom, in die Jerusalem: הָאֹמְרִים עָרוּ עָרוּ — qui dicunt, exaninite, exaninite.

§ 118. *El nombre en combinacion con el adjetivo.*

1. Si un nombre indeterminado lleva adjetivo, se coloca el adjetivo despues: שִׁיר חָדָשׁ, una nueva cancion; עִיר גְּדוֹלָה, una gran ciudad.

Observ. Rarísimas veces se coloca el adjetivo antes; lo mas á menudo el numeral רַבִּים, cp. Salmo 32, 10; 89, 51; Jer. 16, 16.

2. Un nombre determinado lleva el adjetivo igualmente determinado despues: הַדָּבָר הַטּוֹב, la buena palabra; הָעֵצָה הָרָעָה, el mal concejo: כֹּחוֹ הַגָּדוֹל, su gran fuerza. Si siguen varios adjetivos, se repite el artículo delante de cada uno de ellos: פָּרוֹת הָרַקּוֹת הָרָעוֹת. Del mismo modo se unen los pronombres זֶה y הוּא: הַדּוֹר הַהוּא, esta (la misma) generacion; הָאִשָּׁה הַהִיא, la misma mujer, הָעֶבֶד הַזֶּה, este criado; הַגּוֹיִם הַגְּדוֹלִים הָאֵלֶּה, estos grandes pueblos.

Observ. El artículo falta á veces delante del sustantivo y el participio; raras veces delante del adjetivo; pero mas frecuentemente delante del pronombre זֶה ó זוּ con significacion adverbial.

3. El adjetivo concuerda con el sustantivo en *género* y en *número* (obsérvese bien, que no se habla del predicado). Pero el número dual exige el adjetivo en el número plural: עֵינַיִם עִוְּרוֹת, ojos ciegos, i. e. de los ciegos, Is. 42, 7. Si varios adjetivos acompañan un *nombre femenino*, el primero concuerda, pero los demás se emplean frecuentemente en el *género masculino:* רוּחַ גְּדוֹלָה וְחָזָק, spiritus grandis et fortis; 1 Rey. 19, 11; 1 Sam. 15, 9. En conceptos nominales compuestos decide el sentido, si el adjetivo debe referirse al nombre *regido* ó al *regente.*

§ 119. *Compensacion del adjetivo.*

1. Ya se ha visto que en hebreo el sustantivo y el adjetivo aun no están tan rigurosamente separados como en nuestros idiomas; el sustantivo comprende en sí á el adjetivo en muchos casos y de aquí la falta de adjetivos que se reemplazan por el sustantivo en aposicion (véase arriba), por el sustantivo como predicado, v. g. כָּל־הָעָם יִהְיֶה שָׁלוֹם (salus en lugar de salvus).

2. Igualmente se ha visto que el stat. constr. sirve para expresar la materia de que una cosa está hecha ó cualquiera cualidad; así se dice: כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב, vasa aurea et argentea;

עִיר מִבְצָר, ciudad fuerte; עַמּוּד בַּרְזֶל, colunas de hierro &c.; שֵׁבֶט מִישׁוֹר, un cetro justo. Tambien el adjetivo puede hallarse en el stat. constr.: קוֹמַת אֲרָזָיו מִבְחַר בְּרוֹשָׁיו . . . . . et succidam *excelsa* cedrorum ejus, et *electas* abietes illius, Is. 37, 24; Jer. 48, 15.

3. Para desiguar la cualidad sirven frecuentemente las palabras אִישׁ, hombre; בַּעַל, señor; בֵּן, hijo y בַּת, hija; אִישׁ שֵׂיבָה senex; אִישׁ מִדָּה, vir procerus; אִישׁ תּוֹכָחוֹת, qui castigationem admittit; בַּעַל אַף, el iracundo, Prov. 22, 24, בַּעַל מְזִמּוֹת, impío (stultus), Prov. 24, 8; בַּעֲלֵי בְרִית, los aliados; בֶּן־חַיִל, fortis, strenuus; בֶּן־עַוְלָה, iniquus; בֶּן־בְּלִיַּעַל, homo nequam; בְּנוֹת שִׁיר, hijas del canto, cantoras.

§ 120. *Grados de comparacion.*

1. El hebreo no tiene formas especiales para expresar el comparativo y el superlativo. Ambos deben expresarse por circunscripcion y la colocacion de la palabra por el contexto.

2. El comparativo se expresa por medio de la preposicion מִן, „él es mayor que yo“, se dice: גָּדוֹל הוּא מִמֶּנִּי, es decir: desde de mí, considerándome á mí es grande, luego yo soy pequeño, luego él es mayor; מָתוֹק מִדְּבַשׁ, mas dulce que miel; אָהַב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו, amó á José mas que á todos sus hijos. Tambien despues de verbos se halla מִן: מִכָּל־מְלַמְּדַי הִשְׂכַּלְתִּי, soy mas sabio que todos mis maestros, Job. 11, 17: y se levantará sobre tí un esplendor *mayor* que el del mediodía מִצָּהֳרַיִם יָקוּם חֶלֶד.

3. No siempre se necesita de la expresion comparativa מִן para formar el comparativo, resulta á menudo por el concepto, principalmente los comparativos correlativos *mayor* y *menor, mejor* y *peor*, que se expresan por *grande, pequeño, bueno* y *malo:* הֲלוֹא טוֹב לָנוּ שׁוּב מִצְרָיְמָה ¿no es mejor para nosotros de volver á Egipto? Num. 14, 3. הַמָּאוֹר הַגָּדוֹל, הַמָּאוֹר הַקָּטֹן, la luz (lucerna) mayor, la luz menor, Gen. 1, 16. אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל, el hermano mayor de Jafet.

4. La preposicion מִן sirve tambien para expresar el concepto de „demasiado, nimis“; גָּדוֹל עֲוֹנִי מִנְּשֹׂא, mi pecado es demasiado grande para perdonar; עָצְמוּ מִסַּפֵּר, son demasiado grandes para contar &c.

5. El *superlativo* se expresa igualmente por el positivo, ya con el artículo ya con un genitivo siguiente, de modo que la cualidad de que se trata, conviene principalmente á un individuo determinado: מִגְּדוֹלָם וְעַד קְטַנָּם, desde el mayor hasta el menor de entre ellos; קְטוֹן בָּנָיו, el menor de sus hijos; עַבְדּוֹ זְקַן בֵּיתוֹ, el criado mas antiguo de su casa; בָּרוּךְ תִּהְיֶה מִכָּל הָעַמִּים, serás el *mas* bendecido entre todos los pueblos. Tambien se expresa por un nombre que invuelve concepto superlativo: מִבְחַר עֲמָקֶיךָ, la eleccion de tus valles = „valles tuæ amœnissimæ". — בְּכוֹרֵי דַלִּים, los primogénitos de los pobres, i. e. los mas pobres. — Una especie de superlativo de cualidad forman las expresiones: קֹדֶשׁ קָדָשִׁים, sancta sanctorum; שִׁיר הַשִּׁירִים, canticum canticorum = el mas sublime.

§ 121. *El nombre numeral.*

1. Los números de 2 á 10, propiamente sustantivos, pero que admiten tambien un uso adverbial, pueden juntarse al sustantivo de *tres modos:* a) en el stat. constr. delante del objeto contado: שְׁלֹשֶׁת בָּנִים tres filiorum, tres hijos; b) en el stat. absolut. antes del objeto contado, que se halla en acusativo ó el numeral es adverbio: שְׁלֹשָׁה בָנִים tres hijos (ter filii), — c) como aposicion en el stat. absol. despues del objeto contado: בָּנוֹת שָׁלֹשׁ tres hijas; este último caso se halla en los libros posteriores.

2. Los números desde 2 á 10 llevan, con pocas excepciones, el objeto contado en el núm. plur. después: שֶׁבַע פָּרוֹת; שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים, 6 meses.

3. Los números de 11 á 19 llevan el objeto contado después en el número plural; solo ciertos sustantivos muy usados pueden hallarse en el núm. singular, como: אִישׁ, שָׁנָה, יוֹם; — אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם, 14 dias. En los libros posteriores sigue el numeral á veces al sustantivo.

4. Las decenas de 20 á 90 preceden generalmente al objeto contado que se halla en el núm. singular: תִּשְׁעִים אַמָּה, 90 varas; el sustantivo *puede* colocarse en el número plural, si sigue al numeral, y *debe*, si le precede: עֶשְׂרִים עִיר, 20 ciudades; אַמּוֹת עֶשְׂרִים, 20 varas; en el primero caso puede decirse: עָרִים, pero *no* en el segundo: אַמָּה.

5. Con los números compuestos de unidades y decenas puede

combinarse el objeto contado de tres modos: a) en el acusativo de singular despues del número שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה, 62 años; b) en el número plural delante del número, como en los libros posteriores; c) se repite y se coloca en plural con el número menor y en singular con el mayor, v. g. 1. M. 12, 4. חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה 75 años; מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים 127 años.

6. מֵאָה, 100 precede en el stat. absol. ó constr. al objeto contado en el número singular ó plural. Así mismo אֶלֶף, 1000.

7. Los números ordinales desde diez no tienen formas propias y en su lugar se emplean los números cardinales que se colocan ó antes del objeto contado ó despues, como: בְּשִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם al décimo séptimo dia. En las fechas de los meses y años se emplea ya desde *uno* á diez frecuentemente el número cardinal en lugar del ordinal: בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם en el año 2. בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ al primero del mes.

Observ. Ciertos sustantivos referentes al *peso*, á la *medida* y al *tiempo* se omiten á menudo despues del número: אֶלֶף כֶּסֶף mille argenteos (bolsas de). שֵׁשׁ שְׂעֹרִים seis (epha) de cebada &c.

Leccion XLVI.

§ 122. *El pronombre separado.*

1. Si el pronombre personal es sujeto de una oracion, no necesita de la cópula, si esta es el verbo *ser*, para unirse al predicado: אָנֹכִי הָרֹאֶה, yo (soy) el profeta; חֲלוֹם אֶחָד הוּא un sueño (es) esto.

2. El pronombre de la tercera persona sirve frecuentemente para unir el sujeto con el predicado y ocupa de cierto modo el lugar del verbo ser: Gen. 41, 26. שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה las siete vacas buenas siete años (son) ellas.

3. Desviacion de la regla fundamental, segun la cual designa el *pronombre separado* al nominativo, y el sufijo los casos oblicuos, hay cuando al pronombre personal se da cierta energía (especialmente después de גַּם) como *repeticion* de un nombre ó pronombre (sufijo) precedente. En este caso se coloca en nominativo sin consideracion al caso del nombre ó pronombre; a) des-

pues de un nombre: לְשֵׁת גַּם הוּא יֻלַּד בֵּן, á Seth, tambien *á él* nació un hijo; b) despues de sufijos verbales, que expresan acusativo: בָּרְכֵנִי גַם אָנִי אָבִי, benedic etiam et *mihi*, pater mi; Gen. 17, 34. Prov. 22, 19. Hasta se antepone el pronombre: גַּם אֲנִי יִקְרֵנִי, tambien á mí alcanzará (sc. la muerte), Ecl. 2, 15. 2 Chron. 28, 10. = 2 Paralipom; c) despues de sufijos nominales, los que expresan *genitivo:* נַפְשׁוֹ הוּא, su, sí su alma; בְּפִיו גַּם הוּא, tambien en su boca; d) despues de los sufijos que dependen de preposiciones: עָבְדוּ בָם גַּם־הֵמָּה y les subyugarán tambien á ellos, Jer. 25, 14. לָכֶם אַתֶּם, sí vosotros, sí á vosotros &c.

§ 123. *Pronombre sufijo.*

1. El sufijo del verbo es propiamente acusativo; sin embargo hay casos en que parece expresar dativo; se observará lo siguiente:

a) En algunos casos designa el sufijo verbal indudablemente al dativo; v. g. Ez. 29, 3: עֲשִׂיתִנִי yo me lo he hecho, en lugar de עָשִׂיתִי לִי para evitar la repeticion de לִי que precede inmediatamente: לִי יְאֹרִי, mio es el rio y yo me lo he hecho. La Vulgata traduce: et ego *fui memetipsum;* en ambos casos expresa la soberbia del rey de Egipto.

b) Aparentemente se halla el sufijo verbal con significacion de dativo en Zac. 7, 5: הֲצַמְתֻּנִי ¿acaso ayunasteis para mí? que significa: *honrar* con ayuno. Lo mismo sucede con algunos otros verbos.

c) En los demás pasajes se halla el sufijo despues del verbo נָתַן, dar; v. g. אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי, un pais del Sur me has dado; cp. Ez. 21, 32; Es. 9, 8 — y 9! Jos. 15, 19. Frecuentemente en la fórmula: מִי יִתְּנֵנִי ¿quién me da? — En estos casos puede pues decirse, que el sufijo se halla en dativo.

Observ. El acusativo del pronombre *debe* expresarse por medio de אֵת:

a) si el pronombre precede: 4 M. 22, 23 &c.

b) si el verbo lleva doble acusativo pronominal y solo uno puede expresarse por el sufijo: 2 Sam. 15, 25; Gen. 4, 14; 15, 13.

2. Los sufijos de los nombres que son genitivos y ocupan el lugar de los pronombres posesivos, se refieren al sujeto y al objeto: חֲמָסִי, la injusticia contra mí; יִרְאָתוֹ el miedo de él (que se le tiene).

3. Si dos sustantivos van unidos por el stat. constr. y el genitivo de modo que forman un solo concepto, se añade el sufijo por regla general al genitivo; esto tiene lugar principalmente si el genitivo expresa la calidad y sirve de adjetivo, v. g. הַר קָדְשִׁי mi monte santo; עִיר קָדְשֶׁךָ, tu ciudad santa; אַנְשֵׁי עֲצָתִי, mis consejeros. Excepciones de esta regla se permiten los poetas; otras estriban en razones lógicas, si el sufijo del genitivo diese diferente sentido; otras en razones gramaticales, si el genitivo no puede recibir el sufijo: v. g. Num. 25, 12, נֹתֵן לוֹ אֶת־בְּרִיתִי שָׁלוֹם, le doy la paz de *mi alianza;* cp. Jer. 33, 20 y 25. Ez. 16, 27. הַנִּכְלָמוֹת מִדַּרְכֵּךְ זִמָּה, quæ erubescunt in via tua scelerata, de tu mal proceder (de tu conducta lasciva).

§ 124. *Pronombres demostrativo é interrogativo.*

1. El pronombre personal הוּא, fem. הִיא, pl. הֵמָּה, fem. הֵן, הֵנָּה (is, ea, id; ii, eæ, ea) se emplea tambien *adjetiva* y *demostrativamente* y lleva entonces por regla general el artículo y acompaña casi siempre un sustantivo ya determinado: הָאִישׁ הַהוּא, is vir; בַּיּוֹם הַהוּא eo die. La significacion de: *como (talis, quasi)* tiene הוּא en Jer. 49, 12. וְאַתָּה הוּא ¿y tu como tal quedarás inocente? ¿y tu serás dejado como inocente? Frecuentemente se emplea con referencia á Dios, „El“ κατ᾽ ἐξοχήν.

Observ. El demostrativo זֶה se diferencia de הוּא en que זֶה, οὗτος, hic, designa siempre un objeto presente ó cercano; הוּא, αὐτός, is (semejante al artículo) designa un objeto ya mencionado ó ya conocido; claramente se expresa la diferencia en Jueces 7, 4: ... אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה יֵלֵךְ אִתָּךְ הוּא יֵלֵךְ אִתָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא־יֵלֵךְ עִמָּךְ הוּא לֹא יֵלֵךְ y él que te dijere que *este* vaya contigo, *ese* ha de ir contigo; y de todo el que te dijere, *este* no ha de ir contigo, *ese* no irá. — Salm. 20, 8 y 9. — Así הַיּוֹם הַזֶּה el dia de hoy, en que uno escribe ó habla; הַיּוֹם הַהוּא el dia ó tiempo del cual habla el historiador ó narrador.

2. El pronombre זֶה, זֹאת; זוּ y זוֹ se emplea ya sustantivamente זֶה יָבֹא, ya adjetivamente הָאִישׁ הַזֶּה.

3. Además de la significacion pronominal tiene זֶה tambien:
a) *significacion relativa*, en lugar de אֲשֶׁר (aleman: der, die, das), v. g. Salmo 104, 8 in locum זֶה יָסַדְתָּ לָהֶם quem fundasti eis; 74, 2, mons Sion, זֶה שָׁכַנְתָּ בּוֹ in quo habitasti (in eo añade la Vulgata).
b) *significacion adverbial*, α) en sentido de *aquí*, *hic*, invariable; Gen. 28, 17: אֵין זֶה כִּי אִם בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם, no hay *aquí* otra cosa sino casa de Dios, y *aquí* puerta del cielo. A este lugar pertenecen los composiciones con preposiciones: בָּזֶה, aquí; מִזֶּה de aquí &c. מָקוֹם en este y de este lugar. Jos. 8, 33: מִזֶּה וּמִזֶּה ex utraque parte, i. e. de ambos lados. En la forma interrogativa da mas fuerza y puede á veces traducirse por „pues,“ אֵי זֶה, ¿dónde? ¿cómo pues? אֵי מִזֶּה ¿de dónde? לָמָּה זֶה, ¿porqué pues? עַתָּה זֶה יָדַעְתִּי, pues ahora sé. β) con referencia á números ó al tiempo, „pues, ya.“ זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים ya 20 veces; זֶה פַעֲמַיִם pues ya dos veces.

4. El pronombre interrogativo no distingue ni *número* ni *género;* מִי זֹאת, Cant. 3, 6. מִי אֵלֶּה Gen. 33, 5. pero sí caso, pues puede hallarse en el stat. constr. y en el acusativo: אֶת־מִי, Jes. 6, 8. בַּת מִי ¿cúya hija? — מִי solo se emplea sustantiva y cuantitativamente, pues el pronombre interrogativo adjetiva y cualitativamente se expresa por: אֵי זֶה ¿cuál? que es invariable en género y número; אֵי מִזֶּה עִיר ¿de qué ciudad? En el número plural se emplea tambien מִי וָמִי 2 M. 10, 8 &c.

5. מָה es tambien sustantivo y puede considerarse como terminacion neutra de מִי en sentido cuantitativo: מָה רָאִיתָ ¿qué has visto? (nunca con אֶת); pero con significacion cualitativa pregunta por la cualidad entre cualidades, v. g. Zach. 1, 9. 10; 2, 2. 4: מָה אֵלֶּה ¿qué cosas son estas? ¿qué significan? ¿qué presentan? Isai. 40, 18, מַה־דְּמוּת ¿quid similitudinis?

6. מִי y מָה empleados en las oraciones interrogativas indirectas y encerrando el pronombre iterativo forman el tránsito á la significacion relativa: quien quiera, cualquiera, cualquiera cosa: וְהִנֵּה אַהֲרֹן וְחוּר עִמָּכֶם מִי־בַעַל דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם, Ex. 24, 14, teneis á Aaron y á Hur con vosotros, si naciere alguna (cualquiera) diferencia, se la referiréis. — שִׁמְרוּ־מִי, cuidado — quien quiera que sea = todos. — La interrogacion con מָה puede encerrar el sentido de una prohibicion ó negacion — cp. Cant. 8, 4 &c.

§ 125. *El pronombre relativo ó „nota relationis.“*

1. La lengua hebrea no posee propiamente hablando, pronombre relativo, pues אֲשֶׁר es adverbio, que expresa todas las relaciones sin consideracion de número ni de género, sea que en nuestros idiomas exijan pronombre ó adverbios.

2. Cuando se coloca אֲשֶׁר antes de palabras demostrativas, reciben significacion relativa, á saber: a) los *adverbios*, שָׁם, aquí; אֲשֶׁר־שָׁם (alem. da-selbst; wo-selbst) אֲשֶׁר־שָׁמָּה á donde; אֲשֶׁר מִשָּׁם de donde. b) *Pronombres separados* y *sufijos* con y sin preposiciones, y de este se forman los *casos* de nuestro pronombre relativo:

Nominativo:	cual, cuales &c. אֲשֶׁר הוּא, אֲשֶׁר הִיא, אֲשֶׁר הֵם &c., v. g. אֲשֶׁר הוּא חַי Genes. 9, 3.
Genitivo:	del cual, cuyo &c. אֲשֶׁר בְּנוֹ cuyo hijo (con los suf. del nombre).
Dativo:	al cual, á la — á los cuales &c.: אֲשֶׁר לוֹ, אֲשֶׁר לָהּ, אֲשֶׁר לָהֶם, אֲשֶׁר לָהֶן.
Acusativo:	al (el) cual &c.: אֲשֶׁר אֹתוֹ, אֲשֶׁר אֹתָהּ, אֲשֶׁר אֹתָם, אֲשֶׁר אֹתָן.
Con Preposiciones:	אֲשֶׁר בּוֹ por el cual, en, con el cual &c. אֲשֶׁר מִמֶּנּוּ del cual. אֲשֶׁר עִמּוֹ con el cual &c.
Con los verbos:	אֲשֶׁר יְדַעְתִּיו al cual conozco; אֲשֶׁר רְאִיתוּהָ quam vidistis; אֲשֶׁר נְשָׂאתוּם quos tulistis &c.

Observ. En el nominativo puede omitirse el pronombre demostrativo, y delante del verbo *debe* omitirse: אֲשֶׁר צִוָּה el cual mandó. Tambien en el acusativo se omite con frecuencia el pronombre אֹתוֹ ó el sufijo; v. g. הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת la alianza que el hizo.

3. Tambien los casos oblicuos del pronombre de la primera y segunda persona pueden de este modo recibir significacion relativa: Gen. 45, 4: yo soy vuestro hermano אֲשֶׁר מְכַרְתֶּם אֹתִי al cual (me) habeis vendido; Ecl. 10, 16. 17: אִי־לָךְ אֶרֶץ שֶׁמַּלְכֵּךְ נַעַר, ay de tí tierra! cuyo rey es un niño!

4. אֲשֶׁר como pronombre relativo debe necesariamente hallarse al principio de la oracion y por consiguiente va separado de los pronombres demostrativos por aquellas partes de oracion, de las cuales dependen gramaticalmente. Así no se podria de-

cir: הַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר אֹתוֹ שָׁלַחְתִּי, sino se debe siempre decir: הַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֹתוֹ el mensagero que yo envié.

5. Como en latin se emplea *qui* por *is qui*, encierra אֲשֶׁר tambien el concepto de: *él que*, *aquel que*, no poseyendo la lengua hebrea una expresion correspondiente á este pronombre: אֲשֶׁר לַמָּוֶת לַמָּוֶת וְגו׳ — qui ad mortem, ad mortem &c. Jerem. 15, 2. וְשָׁכַח אֵת־אֲשֶׁר עָשִׂיתָ y él olvida *lo* que has hecho Gen. 27, 45. Compárese Gen. 27, 8; 28, 15; 31, 1. 32. עַל־אֲשֶׁר עָשָׂה por lo que ha hecho, Jerem. 15, 4; Juec. 6, 17.

6. En muchos casos se debe suplir el pronombre relativo (como en inglés: all you say is true; — the subject we speak about &c.).

a) En todos los casos mencionados bajo el número 2: בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם Gen. 15, 13. Feliz el hombre, לֹא יַחְשֹׁב יְהוָה לוֹ עָוֺן Salmo 32, 2 &c.

b) En los casos mencionados bajo el número 5; pero deben distinguirse dos especies:

α) Si el pron. demostrativo que debe suplirse, se halla en nominativo, acusativo ó despues de preposicion: הָיִינוּ מֵעוֹלָם לֹא מָשַׁלְתָּ בָּם ... sobre los cuales no has dominado desde la eternidad; Jer. 63, 19. וָאֶתֵּן לָהֶם יַעַבְרוּם et dedi eis quæ prætergressa sunt, Jer. 8, 13. — 1 Cron. 15, 12; Jes. 65, 1.

β) Si el pronombre demostrativo que debe suplirse, se halla en genitivo: שְׁלַח־נָא בְּיַד־תִּשְׁלָח envía por la mano de aquel, al cual enviarás, — quem missurus es, — Exod. 4, 13. — Sal. 65, 5. Job. 18, 21; Hos. 1, 2.

c) En todos los casos en que אֲשֶׁר es adverbio (*donde — où* en francés) בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה in die in qua locutus est Dominus, Ex. 6, 28. אֵי זֶה הַדֶּרֶךְ יֵחָלֶק אוֹר, ¿cuál es la via donde se divide la luz? = per quam viam spargitur lux? Job. 38, 24.

§ 126. *Pronombres reflexivo y recíproco.*

1. El pronombre reflexivo se expresa:

a) si se halla en acusativo por las conjugaciones Nif'al, Hithpa'el é Hithpalel, ó si estas no bastan por אֹתוֹ,

הֲאֹתִי הֵם מַכְעִסִים נְאֻם־יְהוָה הֲלוֹא אֹתָם &c. אֹתָהּ Jerem. 7, 19.

b) si designa el dativo ó depende de una preposicion, se expresa por el sufijo de la tercera persona: וַיָּשִׂימוּ לָהֶם בַּעַל לֵאלֹהִים percusseruntque cum Bal fœdus ut esset *eis* in deum, Juec. 8, 33. כָּל־זַרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרָיְמָה llevó *consigo* á Egipto toda su familia (descendencia), Gen. 46, 6.

c) Con mucha frecuencia se expresa el pronombre „se," por נֶפֶשׁ (alma) v. g. לֶאְסֹר אִסָּר עַל נַפְשׁוֹ juramento se constringere, tomar sobre sí una obligacion — Num. 30, 3; especialmente, si se junta aun el concepto de „mismo" v. g. מַשְׁחִית נַפְשׁוֹ הוּא יַעֲשֶׂנָּה el que quiere arruinar á sí mismo (perder su alma), lo hace, Prov. 6, 32. ó con לֵב (corazon), אָמַר בְּלִבּוֹ el dice en sí mismo (in corde suo); ó bien con קֶרֶב (lo interior) וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ y Sara se rió en su interior.

2. El pronombre „mismo," que siempre encierra cierta significacion reflexiva, se expresa: a) por la colocacion *marcada* del pron. personal, v. g. Os. 4, 14: no castigaré á vuestras hijas cuando se fornicaren &c. כִּי הֵם עִם־הַזֹּנוֹת יְפָרֵדוּ, porque ellos mismos (los padres) tenian trato con rameras &c. b) por medio de cirunscripciones: Os. 9, 4 לַחְמָם לְנַפְשָׁם panis eorum animæ, ipsorum, su pan para su alma, i. e. para sí mismos, ó por medio de עֶצֶם (hueso), propiamente: robur, vis, pero solo de cosas, tambien con la significacion de *mismo, justamente — en medio de — idem* v. g. Ez. 24, 2. בֶּן־אָדָם כְּתוֹב־לְךָ אֶת־שֵׁם הַיּוֹם אֶת־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה hijo de hombre, nótate el nombre de este dia, *justamente, precisamente* de este dia &c. — בְּעֶצֶם תֻּמּוֹ en medio de su bienestar Job 21, 23.

3. La relacion de *reciprocidad* „el uno al otro, los unos á los otros" &c. expresa el hebreo por: אִישׁ אָחִיו; אִשָּׁה אֲחוֹתָהּ; אִישׁ רֵעֵהוּ, אִשָּׁה רְעוּתָהּ, así: Exod. 10, 23, לֹא רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו no se vieron los unos á los otros; Gen. 13, 11; Is. 34, 15 &c.

§ 127. *Pronombres numerales* (indefinidos).

1. *Ninguno, nadie,* se expresa por אַיִן (se coloca después) אָדָם אַיִן ningun hombre; אֵין (antes ó después) אֵין יִרְאַת אֱלֹהִים

Gen. 20, 11. אֵין אִישׁ יִמָּנוּ Gen. 31, 50. וְחֶרֶב אֵין בְּיַד־דָּוִיד 1 Sam. 17, 50; ó por לֹא: לֹא־הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב Num. 23, 21. Tambien por אֶפֶס, prop. *defectio*, después: *extremum, nihilum*, v. g. Is. 5, 8: עַד־אֶפֶס מָקוֹם usque ad terminum loci = hasta que ya no hay lugar.

Obsérvese bien la expresion כֹּל con negacion que se extiende á toda la oracion: Ex. 10, 15 לֹא נוֹתַר כָּל־יֶרֶק no quedó absolutamente cosa verde: nihil omnino virens relictum est &c. Ex. 12, 16: כָּל־מְלָאכָה לֹא יֵעָשֶׂה *ninguna* obra se haga: nihil operis &c.

2. *Uno*, *alguno* se expresa por אִישׁ, Eccl. 6, 2. 3; ó אָדָם Lev. 1, 2. *Cualquiera* se expresa por כֹּל: v. g. כִּי יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ חֲמוֹר אוֹ־שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וְכָל־בְּהֵמָה לִשְׁמֹר si *alguno* diere á guardar á otro asno, buey, oveja ó *cualquier* animal, Ex. 22, 9 (Vulg. 10).

Algo, cualquiera cosa, כֹּל, — דָּבָר, — כָּל־דָּבָר, — מְאוּמָה *Nada* por las mismas palabras y la negacion: לֹא דָבָר; אֵין דָּבָר; אֵין כֹּל; לֹא מְאוּמָה; ó solo אֵין: אִם אֵין לוֹ si no tiene nada.

3. *Algunos* se expresa a) simplemente por el plural: אֲנָשִׁים algunos hombres. יָמִים algunos dias; b) por מִן: sume tecum: מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל algunos de los ancianos; c) por el número plural de אֶחָד, אֲחָדִים (Gen. 27, 44; 29, 20; Dan. 11, 20). *Muchos* por יֵשׁ con אֲשֶׁר ó sin אֲשֶׁר, Nehem. 5, 2; Prov. 13, 7. Tambien רַבִּים y רָב־אָדָם, Prov. 13, 23. 20, 6. *Tantos* כַּמָּה, Zach. 7, 3.

4. *Otro*, אַחֵר, אַחֶרֶת, אֲחֵרִים. *El uno, el otro* como § 126, 3; ó con doble זֶה, Isa. 6, 3, ó אֶחָד, ó de otro modo particular, v. g. Exod. 16, 17: fueruntque ita filii Israel: וַיִּלְקְטוּ הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט et collegerunt, alius plus, alius minus.

5. *Ambos, los dos,* se expresa por שְׁנַיִם; שְׁנֵינוּ, nosotros dos; שְׁתֵּיהֶם — שְׁנֵיכֶם &c.

6. *Todo, cada,* de *personas:* אִישׁ ó אִישׁ אִישׁ, una vez אִישׁ וְאִישׁ, Salmo 87, 5; de *personas* y *cosas:* כֹּל sin artículo: כָּל־אָדָם, cada hombre, כָּל־יוֹם, cada dia; con el artículo significa: *entero, todo el, todos los* &c. כָּל־הָאָדָם, todos los hombres. Con sufijos: כֻּלּוֹ, כֻּלָּנוּ, todos nosotros; כֻּלְּכֶם, כֻּלָּם &c. Igualmente se expresa „cada“ por la repeticion del nombre, v. g. 2 Rey. 17, 29. עֹשׂוּ גּוֹי גּוֹי אֱלֹהָיו, cada pueblo hizo sus ídolos; יוֹם יוֹם, cada dia; שָׁנָה שָׁנָה, quotannis; בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר, cada mañana. Tambien se expresa

el concepto de „*cada*“ por la preposicion distributiva לְ, v. g. לַבְּקָרִים, cada mañana; לִרְגָעִים, cada momento. La expresion: מִקָּצֵהוּ, Is. 56, 11, significa *del extremo, del punto extremo,* i. e. ad unum omnes; Vulg. a summo usque ad novissimum.

Observ. 1ª. La repeticion invuelve tambien el concepto de lo múltiplo, v. g. Gen. 14, 10: vallis autem Silvestris habebat: בֶּאֱרֹות בֶּאֱרֹות חֵמָר, puteos multos bituminis (de asfalto); y con el וְ copulativo el de la duplicidad: אֶבֶן וָאֶבֶן, אֵיפָה וְאֵיפָה, peso de dos especies, epha de dos especies; בְּלֵב וָלֵב יְדַבֵּרוּ, in corde et corde locuti sunt, i. e. con doble corazon, con engaño.

Observ 2ª. כֹּל significa tambien: de *toda clase,* de *toda especie:* כָּל־עֵץ, árboles de toda clase: כָּל־אֶבֶן, piedras de toda especie.

7. *Solo, solus,* se expresa por לְבַד, con suf. לְבַדּוֹ &c... él solo.

Leccion XLVII.

§ 128. *Sintaxis del Verbo.*

Ya hemos hablado del verbo en general y del principio que forma el fundamento del organismo de su flexion; del mismo principio partimos al hablar del uso sintáctico del verbo. Las dos formas fundamentales (los dos grupos) encierran en sí todo aquello que nuestros idiomas han separado por medio de las formas de los *tiempos* y *modos.* Hablaremos pues de estas dos formas fundamentales segun su significacion *temporal* y *modal.*

§ 129. *El tiempo perfecto segun su significacion temporal.*

1. El tiempo perfecto se emplea para designar un hecho que ha entrado ya en la *realidad de hecho*, y segun *el tiempo* cae:

a) bajo el dominio del tiempo pasado, á saber:

α) en un *tiempo completamente pasado,* sea que lo expresemos por el *perfecto indefinido:* הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם eduxi te e terra Aegypti; אָבִי וְאַחַי בָּאוּ mi padre y mis hermanos han venido, ó por el *pretérito perfecto* (el Aoristo): וְאַחֲרֵי־כֵן קָבַר אַבְרָהָם y despues de esto sepelió Abraham, μετὰ ταῦτα ἔθαψεν Ἀβραάμ.

β) en un tiempo *relativamente* pasado que expresamos por medio del *pluscuamperfecto:* כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָֹה pues Jeh. aun no habia hech ollover, especialmente en oracio nes relativas: Gen. 24, 1; 1 Sam. 9, 15; Gen. 34, 1; 50, 12. 13 &c.; ó por el *imperfecto:* וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ, Gen. 1, 2;

b) bajo el dominio del tiempo presente, pues:

α) el perfecto tiene ya en sí la fuerza de designar un *hecho* ó un *estado* realizado de hecho y que continúa aun *como tal*, v. g. Gen. 46, 34; אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ עֲבָדֶיךָ viri pastores sunt servi tui; אַתָּה יָדַעְתָּ tú lo sabes; Jer. 17, 16; Salmo 1, 1; 119, 3. 10. 13. 14. 20. 21. 22 &c. &c.;

β) el perfecto se emplea en este sentido como continuacion del futuro, pues este tiene tambien significacion del tiempo presente para expresar la continuacion de alguna realizacion. Del *hacerse* resulta lo *hecho*, por esta razon continúa el perfecto con *Vav* conversivum el futuro, como, al contrario, de lo hecho procede un nuevo hacerse y así sigue al perfecto el futuro. Ejemplos de esta especie son Am. 5, 19: כַּאֲשֶׁר יָנוּס אִישׁ מִפְּנֵי הָאֲרִי וּפְגָעוֹ הַדֹּב quomodo (si) fugiat vir a facie leonis *et occurrat* ei ursus, Ib. 6, 6; Isai. 5, 12.

2. El tiempo perfecto sirve para designar un hecho que *solo debe presentarse como realizado*, pero segun el tiempo pertenece:

a) al tiempo futuro absoluto, y tiene lugar:

α) por lo general, si un hecho futuro segun su naturaleza se presenta como enteramente cierto y ya como realizado, ya por el futuro absoluto ya por el *Vav* conversivo. Por consiguiente en *convenios, promesas,* especialmente en *promesas divinas* y *profecías*; 2 Cron. 2, 9: הִנֵּה לַחֹטְבִים נָתַתִּי חִטִּים, hé aquí, á cortadores de madera doy (daré) .... trigo. Gen. 23, 11. 13; Num. 22, 29; Joel 4, 15 &c. Despues para expresar *deseos, súplicas, preguntas:* כִּי אִם זְכַרְתַּנִי tantum memento mei; Gen. 40, 14; אֲנִי יְהוָֹה וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם ego Dominus qui educam vos &c. Ex. 6, 6; Ez. 18, 13. 24. Muy frecuente es la fórmula וְהָיָה en el sentido de la prediccion apodíctica, sea que signifique: y *sucederá*

ó *y suceda*, ó bien: *si sucede;* Gen. 46, 33; Is. 7, 21; Os. 2, 18. 23;

β) en lo particular, cuando una exposicion de tal modo coloca á uno en un tiempo futuro, que lo que sigue no necesita expresarse en este tiempo, sino se presenta en el tiempo perfecto como simple exposicion del momento futuro ya alcanzado. Pero la forma en la cual este momento desenvuelve su contenido, es la adicion paratáctica con *Vav conversivo.* Sin embargo la exposicion que coloca al oyente en el porvenir, puede ser:

1) *Un futuro* v. g. Obadia 17, et in monte Sion erit (תִּהְיֶה) et erit (est) (וְהָיָה) sanctus, et possidebit (וְיָרְשׁוּ = heredará la casa de Jacob sus posesiones) domus Jacob eos qui se possederant, et erit (וְהָיָה) domus Jacob ignis...... et succendentur in eis et devorabunt eos (וְדָלְקוּ בָהֶם וַאֲכָלוּם). Véase Mich. 4, 1 sq.; Amos 6, 7; Joel 3, 1; Os. 2, 11; Gen. 24, 4 &c.

2) *Un participio con significacion de futuro:* Os. 2, 16: לָכֵן הִנֵּה אָנֹכִי מְפַתֶּיהָ וְהֹלַכְתִּיהָ הַמִּדְבָּר וְדִבַּרְתִּי עַל לִבָּהּ propter hoc, ecce, ego lactabo eam, et ducam eam in solitudinem, et loquar ad cor ejus. — Is. 7, 14; 8, 7; Mich. 1, 3.

3) *Un futuro que depende de una particula causal;* v. g. Deut. 31, 12: לְמַעַן יִלְמְדוּ וְיָרְאוּ אֶת־יְהוָֹה para que aprendan y teman al Señor. 4, 23: הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־תִּשְׁכְּחוּ אֶת־בְּרִית יְהוָֹה וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל — guardáos de no olvidar el pacto del Señor ... y de haceros figura (ídolos). Gen. 3, 22; Salmo 25, 11.

4) *Un imperativo:* Juec. 4, 6: לֵךְ וּמָשַׁכְתָּ, anda y lleva, Gen. 45, 9—13; Lev. 24, 14, y Ex. 19, 23: הַגְבֵּל אֶת־הָהָר וְקִדַּשְׁתּוֹ, señala límites al rededor del monte y santifícalo.

5) *Una oracion condicional,* si la condicion pertenece al porvenir, y no solo la oracion principal, sino tambien la continuacion se hallan en el perfecto: Num. 14, 8, אִם חָפֵץ בָּנוּ יְהוָֹה וְהֵבִיא אֹתָנוּ וְג׳, si propitius fuerit Dominus, inducet nos in eam &c. Véase Num. 21, 8; Ex. 12, 15.

6) *Una determinacion temporal* extendiéndose á un tiempo futuro; Jer. 31, 27: הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְזָרַעְתִּי ecce, dies veniunt et seminabo. עֶרֶב וִידַעְתֶּם . . . . . . וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם . . et vespere scietis . . . et mane videbitis . . Ex. 16, 6. 7.

b) Al tiempo futuro relativo (futurum exactum): מֵעֵת הוּסַר הַתָּמִיד a tempore cum ablatum fuerit juge sacrificium, Dan. 12, 11; Is. 4, 4; Mich. 5, 2.

Observ. Otro modo de expresar el futuro anterior es Jerem. 29, 10: לְפִי מְלֹאת שִׁבְעִים שָׁנָה prop. segun la medida de estar llenos &c., i. e. cuando se hayan cumplido 70 años. Tambien con las fórmulas: כִּמְלֹאת Jer. 25, 12; Dan. 12, 7, ó בִּמְלֹאת Lev. 12, 6; Prov. 5, 11.

§ 130. *El perfecto segun su significacion modal.*

El tiempo perfecto sirve, en virtud de su significacion fundamental, para designar hechos que, si bien por su contenido encierran una *condicion* ó un *deseo*, por su forma se presentan como *ciertos*, *determinados*, por consiguiente en el modo indicativo. El perfecto se emplea:

a) *en oraciones hipotéticas de toda especie*, si la condicion ó la consecuencia se deben consignar como un hecho acabado; por consiguiente no solo en las oraciones condicionales de la primera especie (si fui — si fuero), v. g. Sal. 7, 4 sq. אִם עָשִׂיתִי זֹאת . . . . אִם גָּמַלְתִּי רָע — ó en sentido temporal: Gen. 24, 19: עַד אִם כִּלּוּ לִשְׁתֹּת hasta que se hubieron hartado de beber — sino tambien en las de la cuarta especie: Is. 1, 9: si el Señor de los ejércitos no nos hubiera dejado un resto, como Sódoma hubiéramos sido y á Gomorrha pareciéramos: לוּלֵי יְהוָֹה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ שָׂרִיד כִּמְעַט כִּסְדֹם הָיִינוּ לַעֲמֹרָה דָּמִינוּ. Tambien en comparacion hipotética Job. 10, 19: כַּאֲשֶׁר לֹא הָיִיתִי אֶהְיֶה fuissem quasi non essem. Igualmente en oraciones que expresan deseo: לוּ מַתְנוּ, utinam mortui essemus, Num. 14, 2; 20, 3.

Observ. Si la condicion ó consecuencia pertenece al dominio de lo realizable — futuro, se emplea el futuro: si tuviere hambre (alguna vez) no te lo diria: אִם אֶרְעַב לֹא אֹמַר לָךְ; Salmo 66, 18: אָוֶן אִם רָאִיתִי בְלִבִּי לֹא

יִשְׁמַע אֲדֹנָי, si viese (ahora) culpa en mi corazon, no me oiria *(oirá)* el Señor. — De lo dicho resulta que, segun el genio de la lengua hebrea, puede haber solo dos especies de oraciones hipotéticas, las que se refieren á lo realizado de hecho, y las que se relacionan con lo realizable en el porvenir.

b) *en oraciones condicionales elípticas* con „casi", — „poco faltó" כִּמְעַט כִּלּוּנִי בָאָרֶץ, poco faltó que me echasen en tierra, Salmo 119, 87. כְּאַיִן שֻׁפְּכָה אֲשֻׁרָי, casi (como nada) hubiesen vacilado mis pasos, Sal. 73, 2. (En latin: pons sublicius iter paene hostibus dedit.)

Leccion XLVIII.

§ 131. *El Futuro.*

1. El futuro (ó imperfecto) sirve para designar hechos, que aun no están acabados, mas bien á punto de realizarse.

2. De esta significacion fundamental se derivan como modificaciones las significaciones siguientes:

a) la de lo *futuro;*

b) la de lo *duradero* en el sentido de duracion relativa de estados pasajeros, ya en el sentido de duracion absoluta de estados que deben presentarse como duraderos, ya por su *naturaleza,* ya por consecuencia de la *costumbre* y *uso* ó de *la ley* y del *derecho;*

c) la de lo *pasado,* teniendo en cuenta no la duracion sino el momento en el cual se realiza ó realizó alguna accion.

d) la *de lo que debe ser,* ya en oposicion de *lo que no es,* en cuyo sentido se presenta en la forma de *súplica, deseo, mandato, intencion,* ó en oposicion de *lo que es,* en cuyo sentido expresa lo meramente posible, condicional, incierto.

3. De esta clasificacion sigue que a)—c) corresponden á la significacion temporal, y d) á la modal del futuro.

§ 132. *El futuro en su significacion temporal.*

1. Todo lo que se está realizando invuelve el concepto del porvenir, y por esta razon sirve la segunda forma del verbo

hebreo para expresar lo *futuro*, ya *absolutamente* (futuro simple), como אֶמְחֶה אֶת־הָאָדָם delebo hominem (Gen. 6, 7); נָבִיא אָקִים לָהֶם, un profeta les suscitaré, Deut. 18, 18, ya *relativamente*, sea que se cuente retrocediendo de un punto del porvenir, sea adelantando desde un punto del pasado: habian oido: כִּי שָׁם יֹאכְלוּ לָחֶם, que deberian comer allí el pan. — Véase: Gen. 44, 10. 23; Juec. 3, 4; 2 Rey. 3, 27; Dan. 1, 5.

2. En cuanto el acto de la realizacion encierra el concepto de la *duracion*, se emplea el futuro en lugar de nuestro tiempo presente y designa:

a) la duracion *relativa* de algun estado pasagero: de uno que está aun en movimiento, se dice: מֵאַיִן תָּבֹא ¿de dónde vienes? mientras que de uno que ya ha llegado, se dirá: אֵי מִזֶּה בָאתָ ¿de dónde vienes? (has venido?). Así Salomon 1 Reyes 3, 7 dice de sí: „ego autem sum puer parvulus לֹא אֵדַע צֵאת וָבֹא et ignorans (y no conozco = soy inexperto) egressum et introitum meum", con lo que designa el estado duradero de su inexperiencia actual, mientras que לֹא יָדַעְתִּי significa: „*non novi*" como hecho absolutamente consumado;

b) la duracion *absoluta* de cualidades permanentes, ó de estados reglados por la costumbre ó la ley; así 1Sam. 12, 21: nolite declinare post vana — (ídolos) אֲשֶׁר לֹא יוֹעִילוּ וְלֹא יַצִּילוּ — que no *pueden* ayudaros, como propiedad permanente. En Gen. 22, 14 se llama un monte יְהוָה יִרְאֶה ó יֵרָאֶה y al mismo tiempo dice de este monte: „unde usque hodie dicitur: אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם &c. Gen. 44, 5: אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ וְהוּא נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ (ipse est) in quo bibit (suele beber) dominus meus, et in quo augurari solet. 1 Sam. 16, 7; Jer. 13, 11. 12.

3. En cuanto el futuro encierra el concepto de la *realizacion* (hacerse — fieri) que solo le es esencial, y que de él resulta solo accidentalmente la relacion temporal, sucede que toda *realizacion* en un *tiempo pasado*, se expresa por el futuro. El futuro designa por consiguiente:

a) todos los *estados* duraderos en el pasado así como todas las acciones que se repitieron con frecuencia en un tiempo pasado; corresponde pues el futuro hebreo al imperfecto

de los griegos y latinos; así Gen. 6, 4: אֲשֶׁר יָבֹאוּ despues que entraron; אִם יֹאמַר cuantas veces que habló &c.;

b) toda *realizacion* en un tiempo pasado como *tal*, i. e. no en su *duracion*, sino considerada en su *actualidad*, y en este sentido corresponde el futuro hebreo al *perfecto*, *aoristo* ó *presente histórico* de los latinos y griegos. Pero deben distinguirse dos especies de uso:

α) si el futuro describe todo lo que se realiza en un tiempo pasado (su historia); y solo el contexto coloca al oyente en una época pasada, v. g. 1 Rey. 21, 6: כִּי אֲדַבֵּר אֶל־נָבוֹת, pues hablé con Naboth; Juec. 2, 1. אַעֲלֶה אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם, eduxi vos de Egipto. Este uso es mas raro; mucho mas frecuente es el uso segun el cual:

β) se retroceda al tiempo pasado por algun *signo exterior*, como:

1) אָז, *entonces;* tunc aedificavit (אָז יִבְנֶה) Josuë altare Domino; טֶרֶם, בְּטֶרֶם *aun no, antes que,* v. g. Gen. 2, 5, et omne virgultum agri טֶרֶם יִהְיֶה *antequam* oriretur in terra; omnemque herbam regionis טֶרֶם יִצְמָח *priusquam* germinaret; Ex. 12, 24; Jer. 1, 5. 2 Rey. 2, 9;

2) la conjuncion וְ como *Vav* conversivum futuri in praeteritum, del cual en el párrafo siguiente.

§ 133. *Vav conversivum futuri.*

1. Todo efecto supone una causa de la cual procede; por esta razon se emplea el futuro histórico con *Vav* uniéndolo de este modo con lo que precede en la relacion del efecto con la causa.

2. Para nosotros que no podemos expresar este concepto del mismo modo, tiene siempre significacion de perfecto ó aoristo: וַיַּרְא, וַיַּבְדֵּל, וַיִּקְרָא, וַיַּעַשׂ, el vió, dividió, llamó, hizo.

3. Igualmente puede expresarse este futuro por el perfecto, siendo entonces el *Vav* simplemente cópula; en lugar de וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה puede decirse: וּמֹשֶׁה אָמַר, cp. Gen. 43, 15.

4. Como el *Vav* conversivum es inseparable del futuro, resulta que el sujeto debe colocarse despues del verbo, וַיַּרְא אֱלֹהִים y Dios vió. Pero varias causas pueden variar esta colocacion; el sentido puede exigir que el sujeto ó el objeto ó la negacion

ú otro concepto principie la oracion, y en este caso se emplea simplemente וְ y el perfecto toma el lugar del futuro: הֵם יָצְאוּ ....וְיוֹסֵף אָמַר, Gen. 44, 4. וּמִשְׁנֶה־כֶּסֶף לָקְחוּ, y el doble del dinero tomaron, Gen. 43, 15. וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה y las tinieblas llamó noche; Gen. 1, 5; 4, 5. וְלֹא שָׁמַע y no oyó &c.

5. La significacion del Futuro con *Vav* convers. es la del aoristo; pero es de observar que el hebreo, especialmente en poesía, se representa alguna accion como pasada, aunque pertenezca al tiempo presente ó al futuro, ó bien que exprese deseo, mandato, posibilidad y aun una cualidad duradera, v. g. Gen. 19, 9 .... הָאֶחָד בָּא־לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט (este uno) te has entrado acá (ha entrado y juzgó para juzgar) será acaso para juzgar? Is. 57, 3: זֶרַע מְנָאֵף וַתִּזְנֶה semen adulteri et fornicariæ (prop. y fornicó) como „prava indoles“ y como consecuencia „prava facinora“.

6. Si bien el *Vav* conversivo envuelve el *Vav* copulativo con una especie de augmento temporal por medio del *Daguesch,* encierra la simple cópula paratactica וְ, וַ· tambien otras significaciones que nosotros determinamos con otras partículas; a) del tiempo: *pero* (entonces?): וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא pero sucedió al cabo de muchos dias (y ofreció) que ofreciese &c. Gen. 4, 3; b) despues de la indicacion de la causa ó de la condicion, á menudo no se traduce en castellano: 1 Sam. 15, 23: יַעַן מָאַסְתָּ אֶת־דְּבַר־יְהוָֹה וַיִּמְאָסְךָ מִמֶּלֶךְ pues por cuanto has desechado la palabra del rey, el (Señor) te ha desechado para que no seas rey; c) despues de oraciones interrogativas: *que, porque* Salmo 144, 3: Domine quid est homo: וַתֵּדָעֵהוּ quia innotuisti ei?

Observ. Una fórmula muy usada es וַיְהִי y el verbo principal puede juntársele de cuatro modos: a) con *Vav* conv. fut.; b) con el pretérito sin *Vav;* c) con el perf. y el *Vav* simple; d) con כִּי, que, como.

§ 134. *El futuro en su significacion modal.*

1. El futuro como *modo* sirve para designar *lo que debe ser.*

2. En esta significacion tiene doble forma: ó la usual — ó, para la primera persona (del núm. sing. y plur.) la prolongada, *fut. cohortativo,* ó para la 2ª y 3ª pers. la forma abreviada, el *Yusivo.*

3. La significacion de *lo que debe ser* en oposicion *á lo que no es*, tiene su aplicacion en los casos siguientes:

a) como *cohortativo* en la primera persona (del núm. sing. y plur.) con el *He paragógico* que es esencialmente idéntico al *He local*. Esta forma se emplea ya independientemente, ya en dependencia de conjunciones (tambien con *Vav conv. f.*). Las significaciones del cohortativo son: 1) cualquiera exhortacion de sí mismo: אֶשְׂמְחָה, אֲסַפְּרָה, נָבֹאָה, נֵלְכָה־לָּנוּ. Frecuentemente con נָא: אֲדַבְּרָה־נָּא; נֵלְכָה־נָּא. 2) *deseo* ó *súplica:* אִנָּצְלָה ojalá, me salváse. 3) Despues de un imperativo ó yusivo expresa por medio del *Vav*, *intencion, consecuencia:* Gen. 43, 8: שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי וְנָקוּמָה וְנֵלֵכָה mitte puerum mecum ut proficiscamur &c. 4) Expresion de la voluntad, como suposicion de una consecuencia, por consiguiente en una oracion hipotética: Salmo 40, 6 manifestaré y anunciaré, demasiado numerosos son (los prodigios, si &c): אַגִּידָה וַאֲדַבֵּרָה &c. Esta fórmula es muy frecuente en Daniel, Esdra y Nehemia.

b) *Como yusivo* para la 2ª y 3ª pers. del núm. sing. y plural. Esta forma (futuro abreviado) se emplea principalmente 1) en *deseos* y *súplicas* así como especialmente en *mandatos* y *prohibiciones*, puesto que el imperativo no se puede emplear despues de una negacion y que no tiene tercera persona. לוּ יְהִי utinam sit; יְהִי אוֹר sea la luz; אַל־תָּשֵׁב &c. 2) en oraciones que expresan *intencion* ó *efecto*, por medio del *Vav* despues de un imperativo ú otro yusivo: חֲזַק וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ sé valeroso y fuerte sea tu corazon; 1 Sam. 7, 3: וְעִבְדֻהוּ לְבַדּוֹ וְיַצֵּל אֶתְכֶם servite ei soli, et eruet (ut eruat) vos de manu Philistiim. — 3) Frecuentemente en oraciones condicionales, ya en la oracion principal ya en la condicional: תָּשֶׁת חֹשֶׁךְ וִיהִי לָיְלָה Salmo 104, 20.

Observ. Como la forma usual en pocos casos se distingue ortográficamente del yusivo, se emplea el futuro tambien para expresar deseos, súplicas, mandatos &c. en oraciones causales despues de las partículas לְמַעַן, לְמַעַן אֲשֶׁר &c., en oraciones condicionales &c.; y los poetas emplean el yusivo en casos que se deberia esperar la forma simple del futuro.

§ 135. *Del Imperativo.*

1. El imperativo no solo designa un mandato ó una prohibicion, sino tambien *súplica*, *deseo*, *promesa*, *amenaza*, y en todos estos casos se acerca en su significado al futuro.

2. Una particularidad del hebreo es la continuacion de un imperativo por otro como consecuencia de lo expresado en el primero: v. g. דִּרְשׁוּנִי וִחְיוּ buscadme y vivid = para que vivais. — Si al imperativo sigue el futuro con la cópula וְ, puede el וְ traducirse por „que, para que," v. g. דַּבֵּר אֶל הַמֶּלֶךְ וִיוֹצִיא אֶתְכֶם dic regi, ut vos exire sinat. Claro está que despues de un imperativo debe haber el futuro, si cambia la persona y se emplea una negacion. De la continuacion del imperativo por el perfecto ya se ha hablado.

Leccion XLIX.

§ 136. *Del Infinitivo.*

Daremos las determinaciones especiales del uso del infinitivo absoluto y del constructo.

§ 137. *Uso del Infinitivo absoluto.*

El infinitivo absoluto se emplea por lo general, si la accion no se coloca en union estrecha con lo que sigue, y si no expresa la dependencia de un nombre precedente ni de partícula alguna. (Si se siguen varios inf. con partícula delante del primero, se halla este en el stat. constr., los demás pueden seguir en el stat. absol. v. g. לֶאֱכֹל וְשָׁתוֹ *para comer y beber*). Los casos mas importantes de su uso son:

1. Si está regido de un *verbo transitivo* y se halla por consiguiente en acusativo: לֹא אָבוּ הָלוֹךְ, no querian ir; לְדַעְתּוֹ מָאוֹס בָּרָע וּבָחוֹר בַּטּוֹב ut sciat reprobare malum, et eligere bonum, Is. 7, 15. Mas frecuente es el uso del inf. constr. sin ó con preposicion, segun la construccion del verbo.

2. Si el infinitivo se emplea *adverbialmente* en el acusativo (lat. gerund. en *do*) v. g. הֵיטֵב, *bene faciendo* por *bene*, הַרְבֵּה multum (multum faciendo).

3. Si se emplea el infinitivo para dar *cierta energía* al verbo finito:

a) generalmente se halla *antes* del verbo y da mas *fuerza* al concepto verbal; 1 Sam. 20, 6: y le dirás: נִשְׁאֹל נִשְׁאַל מִמֶּנִּי me lo ha suplicado vehementemente... En nuestros idiomas se expresa á veces por la colocacion de las palabras: הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ visne nobis imperare? הָלוֹךְ הָלַכְתָּ abiisti, i. e. (Vulg.) esto, ad tuos ire cupiebas.

b) Si el infinitivo se coloca despues del verbo finito, expresa generalmente la *continuacion* de la accion: שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ, oid siempre, continuad oyendo; 1 Sam. 6, 12: הָלְכוּ הָלוֹךְ וְגָעוֹ, gradiebantur pergentes et mugientes.

Observ. Esta distincion, aunque general, no es de rigurosa consecuencia.

4. Si el *infinitivo* se emplea en lugar del verbo finito, se deben distinguir dos casos:

a) si ha precedido un verbo finito. Si se cuentan varias acciones, sucede, especialmente en los libros posteriores, que solo el primer verbo recibe la flexion del tiempo y de la persona y los demás siguen en el infinitivo, y se sobreentiende la flexion del verbo que precede; Dan. 9, 5: מָרַדְנוּ וְסוֹר — impie egimus et recessimus; Jer. 32, 44: שָׂדוֹת בַּכֶּסֶף יִקְנוּ וְכָתוֹב בַּסֵּפֶר וְחָתוֹם וְהָעֵד עֵדִים agri *ementur* pecunia, et *scribentur* in libro, et *imprimetur signum,* et testis adhibetur;

b) sin el verbo finito, á principio de la oracion. El infinitivo puede emplearse enfáticamente por cualquiera tiempo ó persona del verbo, que exige el contexto, α) en lugar del perfecto, para dar mas viveza á la narracion (inf. histor.) Is. 21, 5: עָרֹךְ הַשֻּׁלְחָן צָפֹה הַצָּפִית אָכוֹל שָׁתֹה ordenar la mesa, atalayar el atalayador, comer, beber, por poned &c., ó ellos ponen &c.; β) en lugar del futuro, ó del imperativo 2 Rey. 4, 43: אָכוֹל וְהוֹתֵר comedent et supererit. שָׁמוֹר *observar* por *observato;* זָכוֹר *memorem esse* por *memor esto;* שָׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן; זָכוֹר תִּזְכֹּר &c.

Observ. Raras veces se usa del inf. con el sujeto en lugar del verbo finito.

§ 138. *Infinitivo constructo.*

1. El infinitivo constructo nunca se emplea en lugar del verbo finito, y nunca adverbialmente, no sea que hubiese otro elemento (la prep. לְ); es el infinitivo verbal propiamente dicho, como el infinitivo de nuestros idiomas.

2. Y como en estos participa del nombre y del verbo (בֵּינוֹנִי), y tiene por consiguiente su declinacion como un sustantivo y puede regir un caso objetivo como un verbo, y como *parte de oracion* puede ser *sujeto*, *predicado*, *cópula* ó *complemento* de otra parte. Además puede el infinitivo ser parte de la oracion como verbo ó nombre, ó ambas cosas á la vez. Si depende de una preposicion como nombre, expresa la relacion de casos, si como verbo, expresa la relacion de una oracion que puede expresarse por una *conjuncion* (como &c.) ó el *gerundio*.

3. El infinitivo constructo puede ser sujeto:

a) como *nombre* (como en latin, griego, y castellano) אֵין הָבִין, non est intelligentia; בַּל קְרֹב non est appropinquatio; אֵין עֲרֹךְ אֵלֶיךָ non est comparatio tecum. — Se entiende que el infinitivo como nombre-sujeto puede admitir sufijos con la significacion del pronombre posesivo: Jer. 2, 19. רַע וָמַר עָזְבֵךְ mala y amarga cosa es el haber dejado tú — (tu abandonar) al Señor &c.

b) al mismo tiempo como *verbo* y *nombre*, dependiendo del infinitivo un acusativo objetivo. Gen. 29, 19: טוֹב תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ מִתִּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר, mejor es que te la dé á tí que á otro hombre; en este pasaje תִּתִּי es *nombre* á causa del sufijo, y *verbo* á causa del אֹתָהּ לָךְ, y verbo que representa una *oracion:* que yo dé, y esta es sujeto principal para el predicado principal טוֹב.

c) *solo* como *verbo*, Prov. 18, 5: שְׂאֵת פְּנֵי רָשָׁע לֹא טוֹב, accipere personam impii non est bonum; Gen. 2, 18: לֹא טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ, non est bonum hominem esse solum — el ser solo el hombre &c.

4. En cuanto á la colocacion del infinitivo como predicado, se halla por lo regular en la oracion oblicua: מַה־טּוֹב וּמַה־נָּעִים שֶׁבֶת אַחִים גַּם יָחַד Salmo 133, 1, quam bonum, et quam jucundum habitare fratres in unum = que los hermanos vivan

tambien juntos, שָׁבַת es el predicado de la oracion que representa al sujeto. Cp. Prov. 10, 25; 12, 6. Is. 17, 5; 32, 7; 34, 4 &c.

5. Como *complemento* de una de las partes de la oracion puede el inf. constr. hallarse en todas aquellas formas de dependencia que el nombre, i. e. en dependencia directa como caso oblicuo, ó en dependencia indirecta por medio de una preposicion:

a) El *infinitivo* como *genitivo* despues de un sustantivo, Eccl. 3, 4: עֵת סְפוֹד וְעֵת רְקוֹד tempus plangendi et tempus saltandi. Tambien con לְ en sentido de genitivo, con el cual no debe confundirse לְ como signo de dativo; Exod. 19, 1: בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל mense tertio egressionis (de la salida) Israel &c.

b) El infinitivo como *dativo* despues de sustantivos, adjetivos ó verbos que exigen לְ en este sentido. Eccl. 3, 2 sqq. עֵת לָלֶדֶת וְעֵת לָמוּת tiempo para nacer y tiempo para morir &c. A este lugar pertenece el uso de los verbos הָיָה, יֵשׁ y אֵין con לְ y el infinitivo; la significacion de esta combinacion es: 1) *estar á punto de, estar para* (hacer algo) Gen. 15, 12: וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא el solo estaba á punto de bajar; 2) hay que .. 2 Rey. 4, 13 (11) מֶה לַעֲשׂוֹת לָךְ, quid vis ut faciam tibi? ¿qué hay que hacer por tí? הֲיֵשׁ לְדַבֶּר־לָךְ ¿hay que hablar por tí? 3) *ser capaz, poder* (lat. non sum solvendo); Juec. 1, 19: כִּי לֹא לְהוֹרִישׁ, nec *potuit* delere (habitatores vallis); Ruth 4, 4: אֵין זוּלָתְךָ לִגְאוֹל non est quisquam vindicando præter te; 4) *servir, pertenecer* á; Num. 8, 11 וְהָיוּ .... לַעֲבֹד אֶת עֲבֹדַת יְהוָֹה .... ut serviant (in) ministerio Domini; 5) *tener permiso, ser lícito* (en los libros posteriores) 1 Chr. 15, 2 (Paralip. id.) לֹא לָשֵׂאת כִּי אִם הַלְוִיִּם á nadie es lícito llevar sino á los levitas; 6) *impersonalmente*, cp. 2 Sam. 3, 37. — En esta regla, al fin, va comprendido el uso del verbo נָתַן con el acus. de la persona y el dat. de la cosa en la significacion de „permitir“ Ex. 3, 19: לֹא יִתֵּן אֶתְכֶם לַהֲלֹךְ, no os permitirá que vayais &c.

c) El infinitivo como *acusativo* despues de verbos que lo requieren: Jer. 1, 6: לֹא יָדַעְתִּי דַּבֵּר; הוֹכֵחַ אֶחְפֹּץ, tengo gana de castigar &c.

d) El infinitivo despues de *preposiciones.* Distinguimos dos casos: el infinitivo despues de לְ, como *particula propia del infinitivo;* y el infinitivo despues de las demás *preposiciones.*

Observ. Que el inf. con לְ forma una sola forma verbal, se ve claramente en que la segunda consonante radical, si es *aspirada,* recibe *Daguesch lene* despues de לְ, v. g. לִשְׁפֹּט, pero: כִּשְׁפֹט &c.

α) El infinitivo despues de לְ.

aa) *Infinitivo modal.* Segun la analogía podria llamarse infinitivo de ablativo, pues por lo general corresponde al ablativo del gerundio de los latinos. Se emplea como el inf. absol. para *determinar* en general, ó en sentido *adverbial* con un *verbo acusativo.* El לְ se traduce por el gerundio, ó por „en cuanto á,“ „como,“ „para que“ &c., Gen. 19, 19: et magnificasti misericordiam tuam quam fecisti mecum — לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשִׁי conservando animam meam = ut salvares animam meam. Deut. 24, 8: הִשָּׁמֶר בְּנֶגַע־הַצָּרַעַת לִשְׁמֹר מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר יוֹרוּ אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים
1. †
— (guárdate) — *observa* plagam lepræ *observando bene*
o
et faciendo quaecunque docuerint vos sacerdotes &c. —
1. † 1.
Vulgata: observa *diligenter*, ne incurras plagam lepræ,
o
sed facias &c. Especialmente es digno de observacion el infinitivo לֵאמֹר en el sentido de: *dicendo*, que se halla en los libros sagrados un sin número de veces. — En sentido *adverbial* se emplea el *infinitivo modal* despues de los *verbos* ó *conjugaciones acusativas,* que se puede traducir por un *adverbio* ó un *adjetivo;* v. g. Salm. 126, 2: הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת — magníficamente ha obrado &c. — y al revés Joël 2, 26: עָשָׂה לְהַפְלִיא fecit mirabilia &c. Por excepcion se halla un verbo en el Nifʿal de este modo: Gen. 31, 27: נַחְבֵּאתָ לִבְרֹחַ has huido secretamente — (me ignorante — Vulg.).

bb) Infinitivo en sentido del *supino* de los latinos; 1) semejante al *supino* en *u* despues de adjetivos, Salm. 92, 2:

טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוָֹה, bonum est *confiteri* Domino; y muchos otros pasajes; 2) correspondiente al supino en *um*. Mencionamos primero los verbos que pueden llevar tambien el infinitivo objetivo. Así se halla לְ despues de אָבָה; הֵחֵל; חָפֵץ; יָסַף; לָמַד. Además se halla en este sentido un gran número de verbos con לְ, como בִּקֵּשׁ, studuit; שָׁאַל, postulavit; נִסָּה, conatus est; הוֹאִיל cœpit; כִּלָּה, absolvit; אָץ, festinavit; מֵאֵן, renuit; הִתְרַפָּה, בֹּשֵׁשׁ, cunctatus est; חָדַל, desiit; יָרֵא, timuit; נוֹאָשׁ, desperavit; צִוָּה, jussit; שָׂמֵחַ, gavisus est; נִשְׁבַּע, juravit &c. — Al fin se halla el infinitivo con לְ en oraciones que expresan causa, efecto y consecuencia; Ex. 3, 4: סָר לִרְאוֹת, accessit spectatum &c.

β) Además puede el infinitivo emplearse con todas las demás preposiciones, para expresar una gran variedad de combinaciones, en las que aparece ya como nombre ya como verbo. De esto se hablará algo al tratar de los preposiciones; con todo, es asunto que pertenece al diccionario.

Leccion L.

§ 139. *Uso del Participio.*

1. Hay solo *un* participio en hebreo, en el cual el concepto verbal se presenta como una cualidad duradera, abstracta, sin pertenecer á tiempo alguno.

2. El participio encierra por consiguiente las tres épocas de tiempo; pero como en latin la voz activa solo tiene partic. presente, y la pasiva part. pasado, así se refiere en hebreo el part. de las conj. activas principalmente al tiempo presente, y el de las pasivas al tiempo pasado, y ambos tienen tambien significacion de *futuro;* como: נוֹלָד, nascendus; נוֹרָא, timendus; נִבְרָא, creandus; מְהֻלָּל laudandus.

3. Expresando el participio la cualidad abstracta, le es esencialmente inherente el concepto de la *duracion,* y participando ya del nombre, ya del verbo, expresa este concepto de tres mane-

ras, en cuanto es *nombre* (sust. ó adjet.) ó nombre con potencia verbal (rigiendo acusativo), ó bien *verbo* y bajo este último aspecto solo le consideraremos.

§ 140. *El participio como verbo.*

Como verbo se emplea el *participio*

1. *En lugar del verbo finito* del tiempo pasado, presente y futuro;

a) generalmente con *omision de la cópula*, en sentido del *presente:* אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ quorum in medio ego (sum) sedens, i. e. sedeo. יֹדֵעַ אֱלֹהִים, Dios sabe; en sentido *del pasado:* נָהָר יֹצֵא, un rio salió, — עֵינֵיכֶם הָרֹאוֹת vuestros ojos han visto.

Observ. Si el participio se halla en lugar del verbo finito, el sujeto pronominal deberia expresarse por el *pronombre separado*, pero se omite á veces, si se puede fácilmente suplir por el contexto; v. g. לְבֵנִים אֹמְרִים לָנוּ עֲשׂוּ ladrillos, nos dicen *ellos*, haced.

b) Con la *cópula expresada*, que designa la *ocupacion*, la *permanencia* en mayor grado; Job 1, 14: הַבָּקָר הָיוּ חֹרְשׁוֹת, boves arabant (estaban arando); 1 Sam. 2, 11: הַנַּעַר הָיָה מְשָׁרֵת, puer erat minister — ejercia su ministerio. — La cópula está tambien contenida afirmativamente en יֵשׁ, v. g. אִם יֶשְׁכֶם עֹשִׂים, si estis facturi, y negativamente en אֵין, v. g. Juec. 3, 25. אֵינֶנּוּ פֹּתֵחַ, ninguno abrió — (él nunca les abrió).

2. Propiamente como participio;

a) como *participio constructo*, i. e. que por su construccion gramatical contiene una de las dos partes principales de la oracion, ó bien es *aposicion* de alguna de las partes, y puede traducirse ya por el gerundio, ya por un relativo, v. g. Gen. 24, 21: él la contempló מַחֲרִישׁ *callando;* Jerem. 43, 2. Si el participio es aposicion de *un nombre determinado,* deberia llevar el artículo, lo que no se observa en los libros posteriores y en la poesía; Salmo 9, 12: זַמְּרוּ לַיהוָה יֹשֵׁב צִיּוֹן &c.

b) Como *participio absoluto.* Esta construccion es semejante á la del ablativo absoluto de los latinos, con la diferencia

de que en hebreo puede emplearse el participio aun cuando el mismo concepto, que es sujeto en la primera oracion, se repite en la segunda como sujeto ú objeto. Se traduce por el gerundio, ó una de las conjunciones, „*si, cuando, después que*“ &c. Prov. 20, 14: malum est, malum est, dicit omnis emptor: et cum recesserit וְאֹזֵל לוֹ tunc gloriabitur; Dan. 9, 20 וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר y mientras que estaba aun hablando; Jos. 2, 18: אֲנַחְנוּ בָאִים בָּאָרֶץ, si, cuando entremos (hayamos entrado) en tierra &c. Dignas de observacion son las oraciones hipotéticas que se forman de este modo: 1 Sam. 2, 13: כָּל אִישׁ זֹבֵחַ זֶבַח וּבָא נַעַר הַכֹּהֵן quicumque immolasset — veniebat puer sacerdotis.

§ 141. *Construccion del Participio.*

1. En cuanto el participio se considera como verbo, lleva la misma construccion que el verbo finito: 1 Sam. 18, 16: וִיהוּדָה אֹהֵב אֶת־דָּוִד &c.

2. En cuanto se considera como nombre, debe, si es participio un *verbo transitivo,* llevar el objeto en el genitivo; Salmo 5, 12: אֹהֲבֵי שְׁמֶךָ; 2 Rey. 12, 10: הַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי הַסַּף; Ez. 9, 11: לְבוּשׁ הַבַּדִּים. — Pero esta construccion se halla tambien con preposiciones y participios *activos* y *pasivos* de los cuales depende un acusativo *local* ó *modal.*

Observ. Como en Homero no dura mucho la „oratio obliqua“, sino que pronto hace lugar á la „oratio recta“, así en la lengua hebrea no se mueve mucho tiempo en las formas del inf., imperat. y participio, sino vuelve á las dos formas principales el perfecto y el futuro.

§ 142. *Construccion de los verbos pasivos.*

1. La *voz pásiva* puede en hebreo conservar el acusativo del *objeto mas lejano.* Esto tiene lugar con todos los verbos que rigen en la voz activa doble acusativo, sean verbos causativos (nº 1, del acusativo) ó de la segunda especie (véase el acusativo nº 2); v. g. אֲשֶׁר הָרְאֵיתָ, Ex. 26, 30; y aun Lev. 13, 49: הָרְאָה אֶת־הַכֹּהֵן en lugar de הַכֹּהֵן הָרְאָה אתו; Ex. 1, 7: וַתִּמָּלֵא

הָאָרֶץ אֹתָם. Que los pasivos pueden regir el acusativo de modo, es claro, y que los participios que llevan semejante acusativo, pueden hallarse en el *stat. constr.*, ya se ha mostrado.

2. La voz pasiva tiene en hebreo tambien la facultad de conservar el acusativo del *objeto mas cercano*, y parece que en este caso encierra el concepto de la voz activa, Gen. 4, 8: וַיִּוָּלֵד לַחֲנוֹךְ אֶת־עִירָד, mas ó menos como en castellano: se dió á luz á, es decir nació &c. cp.: 25, 26 y 40, 20. Ez. 16, 4. 5; Prov. 16, 33 &c. Se debe observar que el objeto de semejante verbo pasivo no se tome por sujeto y se suponga falta de concordancia en género y número, v. g. Gen. 35, 26 אֲשֶׁר יֻלַּד לוֹ (qui nati sunt ei) אֲשֶׁר es acusativo y no nominativo.

3. Tambien las formas reflexivas *Nif'al* é *Hithpa'el:* נִבָּא acaso primitivamente: ser impulsado por Dios — luego profetizar c. ac.; נִשְׁבַּע, obligarse por siete (cosas santas), jurar; נָסַב, colocarse al rededor, rodear; הִתְנַחֵל, hacerse poseedor, poseer; הִתְבּוֹנֵן, comprender &c.

4. Al autor de la accion se designa á veces en hebreo (como en latin) por לְ, especialmente despues de בָּרוּךְ. Sin embargo en estos casos puede el verbo reducirse á un concepto adjetivo que exige dativo.

Observ. Obsérvese aun que el verbo tambien puede expresar significacion ideal, expresando el verbo *un hecho*, mientras que por el sentido solo puede entenderse del conato *(de conatu)*, v. g. Gen. 37, 21: „Audiens autem hoc Ruben": וַיַּצִּלֵהוּ (y le salvó) *nitebatur* liberare eum — se propuso salvarle.

II. Sintaxis de la oracion.

Leccion LI.

§ 143. *Del sujeto.*

1. El sujeto está expresado en la terminacion personal del verbo, y el impersonal en la 3ª persona del género masculino y femenino.

2. El sujeto indeterminado „*se*" puede expresarse:

a) por la tercera persona del núm. plur.: עַל־כֵּן יֹאמְרוּ, por esto se dice;

b) por la 3ª pers. del num. sing.: 1) en frases como: אָמַר,

se dice; קָרָא, se llama, se nombra; 2) al hablar de acciones cuyo sujeto se entiende fácilmente, particularmente de profesiones: אֶבֶן יָצוּק נְחוּשָׁה, lapis in aes vertitur, la piedra se funde en bronce, Job. 28, 2 &c.;

c) por el participio del verbo respectivo: יִתְהַלֵּל הַמִּתְהַלֵּל, Jerem. 9, 23;

d) por la 3ª pers. Sing. Pas. Gen. 2, 23: לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה;

e) por la 2ª pers. núm. sing.; especialmente la fórmula עַד בֹּאֲךָ, ó mas breve בֹּאֲךָ = hasta tu venir;

f) por אִישׁ en sentido colectivo — gente — se: 1 Sam. 9, 9.

§ 144. *De la cópula.*

1. La cópula no se expresa por regla general (esp. si el sust. ó pron., sujeto de la oracion, se une á otro sust. ó pron. como predicado): גָּדוֹל הָאִישׁ; טוֹב יְהוָה; לֹא כֵן הָרְשָׁעִים כִּי אִם כַּמֹּץ אֲשֶׁר־תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ, Salmo 1, 4.

2. Por el verbo הָיָה se expresa la cópula, cuando su *concepto* ó un *tiempo* determinado debe acentuarse de un modo particular: Salmo 1, 3: וְהָיָה כְּעֵץ y *será* como un árbol; Gen. 1, 2: וְהָאָרֶץ הָיְתָה y la tierra fué (estado duradero). Ya se ha visto como se expresa la cópula por יֵשׁ y אֵין.

3. En cuanto al pronombre de la tercera persona (הוּא &c.) hay que observar, que por su empleo se evita á veces una oscuridad ó un equívoco y se da mas energía á la frase: Deut. 12, 23: הַדָּם הוּא הַנָּפֶשׁ; 1 Sam. 17, 14: דָּוִד הוּא הַקָּטָן David el menor (él era el menor).

§ 145. *Del predicado.*

1. Ya se ha visto como un sustantivo ó infinitivo puede emplearse como predicado en lugar del adjetivo ó del participio. Pero tambien un *adverbio* puede ser predicado, puesto que la mayor parte son *nombres* ó *verbos* por su orígen (מְעַט, הַרְבֵּה). Particular es: הֱיִיתֶם לֹא, Job. 6, 21.

2. Abreviacion del predicado se halla en comparaciones: Cant. 1, 15: עֵינַיִךְ יוֹנִים = עֵינֵי יוֹנִים, tus ojos son ojos de paloma; cp. Is. 63, 2.

§ 146. *Colocacion de las partes de la oracion.*

1. La colocacion natural en la oracion independiente, normal es: sujeto, predicado, objeto, v. g. Job. 1, 18: בָּנֶיךָ אֹכְלִים וְשֹׁתִים יַיִן &c.

2. Fuera de las innumerables modificaciones de esta colocacion, exigidas por una necesidad retórica, se cambia constantemente y se coloca el predicado al *principio:*

a) si el predicado es *adjetivo:* גָּדוֹל הָאִישׁ; טוֹב אֲנִי; (pero: יְהוָה צַדִּיק, Sal. 129, 4);

b) si el predicado es verbo y lleva el *Vav* conv. perf. ó fut Job. 1, 1; Gen. 6, 3 &c.;

c) tambien precede el predicado, si hay la „nota relationis“, pero con muchas excepciones: כֹּל אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים; ó despues de *negaciones:* Gen. 11, 6: לֹא נוֹתַר כָּל יֶרֶק; despues de palabras interrogativas: הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי, Gen. 4, 9; ú otras partículas: Salmo 6, 3 &c. Si el predicado verbal se halla en el *Yusivo* (יְהִי מְאֹרֹת; יִקָּווּ הַמַּיִם). Con todo estas reglas están sujetas á muchas excepciones, que no son de importancia para el principiante.

§ 147. *Concordancia del sujeto con el predicado en cuanto al género y número.*

1. En hebreo, como en todos los idiomas, es *regla general* que el sujeto *concuerda* con el predicado en *género* y *número.*

2. Lo que se ha dicho del género ideal, de los colectivos &c., encuentra en este lugar su aplicacion específica. (Véase la analogía.)

3. Por esta razon llevan *los sust. colectivos* el predicado frecuentemente en el núm. plur., y en el género al que pertenecen los *individuos* como tales: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶפְרַיִם, Juec. 8, 1; — Jos. 9, 7: וַיִּקְרְאוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל &c. Un colectivo fem. con el predicado en el núm. plur. del gén. masc., Deut. 9, 28: פֶּן יֹאמְרוּ הָאָרֶץ; al revés Job. 1, 14. Tambien la aposicion se halla en el núm. plur. despues de los colectivos: Jer. 9, 1: הָעָם הַהֹלְכִים.

4. Al contrario se unen sujetos en el núm. plur. con el predicado en el núm. sing., si los primeros encierran un núm. sing. ideal, ó los últimos un núm. plur. ideal:

a) un *núm. sing. ideal* hay 1) en las palabras que por su forma plural expresan solo la multiplicidad dentro de *un todo,* que designan, v. g. חֹמוֹת *mœnia* = *murus;* שְׁדֵמוֹת = שָׂדֶה; אֱלֹהִים en sentido monoteístico; solo al hablar de ídolos lleva el predicado en el núm. plur.; בַּעַל con sufijos &c.; 2) en el participio sustantivado por un sufijo: צֹפְנֶיהָ צָפַן רוּחַ qui retinet eam quasi qui ventum teneat, Prov. 27, 16;

b) un núm. plur. ideal hay 1) en la 3ª pers. fem. del núm. sing., unida generalmente á cosas inanimadas y del gén. fem., v. g. Sach. 6, 14: הָעֲטָרוֹת תִּהְיֶה; עֵינָיו קָמָה, 1 Sam. 4, 15; 2) en el participio neutral: יָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ, justum jura tua, Salmo 119, 137. 3) en la 3ª pers. masc. del núm. sing. colocada al principio impersonalmente, y encerrando en su forma, no determinada personalmente (por termin. pers.) la posibilidad de la pluralidad: לֹא יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים, Ex. 20, 3. וַיְהִי לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים; 4) con un sustantivo de significacion genérica; רֹעֵה צֹאן עֲבָדֶיךָ, Gen. 47, 3. Especialmente en el estilo de la legislacion: Ex. 31, 14: מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת, qui polluerit illud (sabbatum) morte moriretur.

5. Lo que se ha dicho del *número,* vale tambien del *género,* pues tambien se debe distinguir el género ideal del real y gramáticalmente formado y el general del específico: הָיָה קֹהֶלֶת חָכָם Eccl. 12, 9; y 1 Rey. 22, 36: עָבַר הָרִנָּה &c.

6. Si el concepto es compuesto (en el stat. constr.) hay la regla que el predicado ó la aposicion concuerdan gramáticalmente con el concepto principal (el stat. constr.); pero esta regla no se observa, si la otra palabra forma, por el sentido, el concepto principal: Gen. 40, 10: קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים. — Esta regla encuentra su aplicacion especial despues de כֹּל y otras determinaciones numerales: וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אָדָם, Gen. 5, 5; 7, 22.

7. Varios sujetos, unidos por la cópula *y*, llevan el predicado *despues* en el núm. plur. (principalmente en el gén. masc. si son diferentes los géneros) — Gen. 18, 11: אַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים — ó *delante* en el gén. y núm. de la primera palabra — Gen. 7, 7. 13: וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ. — El predicado se halla tambien *despues* en el número singular hablando de cosas (שֶׁמֶן וּקְטֹרֶת יְשַׂמַּח לֵב,

Prov. 27, 9); hablando de personas solo, cuando la última palabra se halla en el núm. sing.: עֲבְדֵי דָוִד וְיוֹאָב בָּא, 2 Sam. 3, 22.

Obsrrv 1ª. Una fuerte „constructio ad sensum" se halla 1 Rey. 17, 15: .... וַתֹּאכַל הוּא וָהִיא (Qethib).

Observ 2ª. Como en la oracion animada puede haber cambio de persona, así tambien de número, v. g. Jer. 10, 4: בְּכֶסֶף יְיַפֵּהוּ וּבְמַקָּבוֹת יְחַזְּקוּם; 9, 7; Salmo 62, 5; Deut. 29, 4 &c.

§ 148. *Oraciones negativas.*

1. La negacion general, *objetiva*, (non, οὐκ) que se junta al perfecto y futuro (nunca al imperat., inf. ó part.) es el adverbio לֹא. Junto con כֹּל sin artículo ú otra determinacion significa — *no — nadie, ninguno,* 2 M. 12, 16. כָּל־מְלָאכָה לֹא יֵעָשֶׂה, ningun negocio sea hecho; del mismo modo אֵין, Ecl. 1, 9: אֵין כָּל־חָדָשׁ no hay nada de nuevo. — Si hay una oracion negativa de varios miembros, puede omitirse la negacion en el segundo miembro: Is. 23, 4: לֹא גִדַּלְתִּי בַחוּרִים רוֹמַמְתִּי בְתוּלוֹת. — Si el segundo miembro se junta por *Vav,* recibe la significacion de *ni,* Juec. 6, 4.

2. La negacion *sujetiva* es la conjuncion אַל (ne, μή); siempre se junta al futuro (Yusivo ó Cohortativo), Ex. 3, 5: אַל תִּקְרַב הֲלֹם; Deut. 33, 6: אַל יָמֹת. Tambien con sustantivo (como לֹא) y una vez interrogativamente. Sin embargo tambien לֹא se halla, donde se deberia esperar אַל, hasta con el Yusivo: Gen. 24, 8: לֹא תָשֵׁב.

3. אַיִן stat. constr. אֵין, primitivamente sustantivo = *defectus*; por esta razon con sufijos (de los que ya se trató). Por su significacion expresa: a) la no existencia del sujeto (opuesto á יֵשׁ) en todo tiempo: וְאֵינֶנּוּ y él ya no estaba; b) mas frecuente es el uso como negacion del predicado sin expresar tiempo determinado, llevando el predicado verbal en la forma participial (delante del particip. no puede emplearse לֹא): אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה; Jer. 7, 16: כִּי אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֹתָךְ, qui non exaudiam te = quia non sum is qui audiam te. A veces puede traducirse por la preposicion „sin". c) poco ó poco pierde la significacion de la *no-existencia* y conserva la de la simple negacion, 1 Sam. 21, 9. — La abreviacion אִי solo se halla en composiciones: אִי־נָקִי, Job. 22, 30: אִי־כָבוֹד.

4. Sobre בִּלְתִּי (לְבִלְתִּי con el inf. como אֵין con el part.) בְּלִי (especialmente despues de preposiciones), בַּל (poético = לֹא y אַל) y פֶּן *afin de que no* (en dependencia de verbos), deben verse los diccionarios.

5. *Dos negaciones* en la misma oracion no afirman, sino niegan con mas fuerza (como οὐδαμοῦ οὐδείς) 1 Rey. 10, 21: אֵין כֶּסֶף לֹא נֶחְשָׁב, la plata fué reputada por nada; מֵאֵין no solo significa: „porque no es", Jer. 7, 32 — „eo quod non sit locus" — sino tambien: *sin alguno, — no — ninguno,* Jer. 10, 6: מֵאֵין כָּמוֹךָ no hay ninguno como tú — non est similis tui.

6. Como la preposicion מִן envuelve el concepto de la *separacion,* se junta por medio de ella lo que se debe negar, con el verbo, v. g. 1 Sam. 15, 23: וַיִּמְאָסְךָ מִמֶּלֶךְ, abjecit te *ne sis rex* = fuera del rey. Is. 5, 6: אֲצַוֶּה מֵהַמְטִיר, mandaré que no llueve. — Del mismo modo se halla מִן despues de חָלִילָה: חָלִילָה לְּךָ מֵעֲשׂת, léjos sea de tí de hacer; tambien despues de un sustantivo: מִשְׁחַת מֵאִישׁ, Is. 52, 14.

7. La conjuncion אִם *si, niega* en juramentos, é אִם לֹא afirma, v. g. Num. 14, 23: אִם יִרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ si viesen la tierra, i. e. *non videbunt terram* &c. ibid. v. 28: אִם לֹא כֵּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם, en efecto, así os haré. Gen. 31, 52, donde אִם לֹא parece hallarse negativamente, no pertenece אִם á לֹא, sino las dos אִם se refieren el uno al otro como oracion disyunctiva.

§ 149. *Oraciones interrogativas.*

1. La interrogacion se expresa simplemente por el tono ó la colocacion de las palabras Job. 2, 9: עֹדְךָ מַחֲזִיק adhuc permanes? 2 Sam. 18, 29: שָׁלוֹם לַנַּעַר; tambien con לֹא, Job. 2, 10: וְאֶת־הָרָע לֹא נְקַבֵּל et malum (quare) non suscipiamus? Una vez con אַל.

2. La pregunta *directa* se forma generalmente por el *He interrogativo* הֲ, quedando indeterminada la respuesta: הַאַתָּה בְּנִי, ¿eres tú mi hijo? — ó esperando contestacion negativa 2 Sam. 7, 5: הַאַתָּה תִּבְנֶה לִּי בַיִת numquid tu ædificabis mihi domum? ó bien contestacion *afirmativa* 1 Sam. 2, 27. — La pregunta negativa suena: הֲלֹא; 1 Sam. 12, 17: הֲלֹא קְצִיר חִטִּים הַיּוֹם numquid non messis tritici est hodie? הֲלֹא solo representa una oracion interrog. Gen. 4, 7: הֲלֹא אִם תֵּיטִיב וגו׳ ¿no es así? si has obrado bien &c.

Raras veces y no sin una causa especial se emplea אִם en la oracion directa — Is. 29, 16; 1 Rey. 1, 27.

3. La pregunta *indirecta* se expresa: a) por הֲ, Gen. 18, 21, videbo הַכְּצַעֲקָתָהּ עָשׂוּ, utrum clamorem ... opere compleverint; b) por אִם, Jer. 5, 1: בַּקְּשׁוּ אִם תִּמְצְאוּ אִישׁ, quærite, an inveniatis virum .. es uso mas frecuente.

4. La pregunta *directa disyunctiva* se expresa a) por אִם — הֲ; Jos. 5, 13: הֲלָנוּ אַתָּה אִם לְצָרֵינוּ noster es an adversariorum? b) por וְאִם — הֲ; Is. 49, 24: הֲיֻקַּח מִגִּבּוֹר מַלְקוֹחַ וְאִם־שְׁבִי צַדִּיק יִמָּלֵט numquid tolletur — ..aut...? c) raras veces por la repeticion de הֲ ó de אִם, ó bien por הֲ en el primer y אוֹ en el segundo miembro: Job. 16, 3.

5. La pregunta *indirecta disyunctiva* por אִם — הֲ, v. g. Genes. 37, 32: הַכֶּר־נָא הַכְּתֹנֶת בִּנְךָ הִוא אִם לֹא, vide, utrum tunica filii tui sit, an non?

6. La contestacion „sí", se expresa generalmente por la repeticion de la palabra á que se refiere, v. g. Gen. 27, 24: ¿eres tú mi hijo Esau? — „sí" lo soy — אָנִי. Jer. 37, 17 ¿hay? הֲיֵשׁ, „sí" hay: יֵשׁ. — Una vez por כֵּן דִּבַּרְתָּ (Ex. 10, 29), y una por כֵּן = recte. La negacion „no" se expresa simplemente por לֹא.

§ 150. *Oraciones de deseo y súplica.*

1. La partícula mas usada para expresar deseo, es לוּ (negat. לוּלֵי ó לוּלֵא) con el futuro (Gen. 17, 18: לוּ יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה, utinam Ismael vivat!), el Yusivo (Gen. 30, 34: לוּ יְהִי) el imperativo (Gen. 23, 13: לוּ שְׁמָעֵנִי) ó un participio elíptico, si el deseo se refiere á un tiempo futuro. Pero si se refiere á un tiempo pasado, á lo que hubiera debido realizarse, se emplea el perfecto: לוּ מַתְנוּ o si mortui essemus! Una vez se halla אַחְלַי, y otra אַחֲלֵי, compuestos, sin duda, de אָח, ay, y לוּ, לוּלֵי. Tambien אִם se usa con significacion de optativo: אִם תִּשְׁמַע לִי, o si quisieras oirme.

2. El deseo se expresa tambien por una *pregunta,* מִי יְשִׂמֵנִי שֹׁפֵט, 2 Sam. 15, 4, quis constituat me judicem = o, fuese yo juez. Hay que observar la fórmula מִי יִתֵּן con las construcciones siguientes: a) con el acusativo del sustantivo: Deut. 28, 67: מִי יִתֵּן עֶרֶב; b) con el infinitivo: מִי יִתֵּן מוּתִי, 2 Sam. 19, 1; c) con el verbo finito y וְ: מִי יִתֵּן וְהָיָה, Deut. 5, 26; d) con el verbo finito sin *Vav*: מִי יִתֵּן יָדַעְתִּי, Job. 23, 3.

Leccion LII.

§ 151. *Oraciones subordinadas.*

1. *Oraciones objetivas,* que dependen por medio de la conjuncion „*que*" de un verbo „dicendi ó sentiendi" ó de una preposicion, y *oraciones subjetivas,* formando por medio de la preposicion „que," propiamente el sujeto de otra oracion. En estos casos „*que*" se expresa:

a) generalmente por כִּי; Gen. 3, 11: מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵירֹם אָתָּה quis indicavit tibi quod nudus esses? ib. v. 6; 2 Sam. 18, 3. A veces hay elipse del verbo regente: Gen. 31, 42: Si Dios no hubiera sido &c. *(creo)* כִּי עַתָּה רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי que ahora me hubieras despachado desnudo; ó bien colocacion pleonástica de כִּי al principio de la oracion directa, como ὅτι en griego: Jos. 2, 24: וַיֹּאמְרוּ כִּי נָתַן יְהוָֹה y dijeron: el Señor ha entregado &c.; ó la existencia ideal de un verbo *dicendi* en las fórmulas de juramento: 1 Sam. 25, 34: חַי יְהוָֹה כִּי אִם נוֹתַר — vive el Señor (juro) que no hubiese quedado .... — Hay atraccion del sujeto en la oracion incidente por el verbo regente como en griego: οἶδά σε τίς εἶ; 1 Rey. 5, 17 (Vulg. 5, 3) יָדַעְתָּ אֶת־דָּוִד אָבִי כִּי לֹא יָכֹל, tú sabes que mi padre David no pudo &c.

b) Menos usado es אֲשֶׁר (quod), Ex. 11, 7: para que sepais: אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָֹה que el Señor divide &c.

2. *Oraciones intencionales ó causales* — en estas oraciones „que, afin de que" se traduce a) por וְ (vide anteriormente); b) לְמַעַן, בַּעֲבוּר, en calidad de preposiciones con el infinitivo, y como conjunciones con el futuro. Tambien לְמַעַן אֲשֶׁר (Jos. 3, 4); לְבַעֲבוּר (Ex. 20, 17); בַּעֲבוּר אֲשֶׁר (Gen. 27, 10). — c) אֲשֶׁר solo — אֶת־אֲשֶׁר; d) לְ con el infinitivo. — *Afin de que no*, se traduce por פֶּן, לְבִלְתִּי, una vez por יַעַן אֲשֶׁר לֹא — Ezeq. 12, 12: יַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאֶה לַעַיִן הוּא אֶת־הָאָרֶץ, ut non videat oculo terram.

3. *Oraciones consecutivas.* Las expresiones „de modo — de manera, para que" se expresan en hebreo, a) por וְ, v. g. Num. 23, 19: Dios no es como el hombre וִיכַזֵּב, para que mienta; b) por לְ con el infinitivo; c) por אֲשֶׁר Gen. 13, 16;

Deut. 28, 27 &c.; d) por כִּי despues de partículas interrogativas: מַה־כֹּחִי כִּי אֲיַחֵל quæ est fortitudo mea ut sustineam? Job 6, 11.

4. *Oraciones temporales:* a) ante todo hay que mencionar la tan usada fórmula introductoria de las oraciones temporales: וַיְהִי = y — pues; como; b) las conjunciones כִּי cuando; כַּאֲשֶׁר como, cuando; טֶרֶם, בְּטֶרֶם, antes que, מֵאָז desde que; עַד, עַד־כִּי, עַד־אֲשֶׁר, עַד־אִם, עַד־אֲשֶׁר־אִם, hasta que; c) las preposiciones בְּ, כְּ con el infinitivo; d) las construcciones participiales; e) וְ con el verbo finito ó el participio, que se traduce por el gerundio, ó las conjunciones: *mientras que, como* &c. — Jer. 14, 15: hæc dicit Dominus de prophetis ..... וְלֹא שְׁלַחְתִּים mientras que yo no los he enviado (quos ego non misi).

§ 152. *Oraciones coordinadas.*

1. *Oraciones causales. Porque,* se traduce a) por כִּי, Gen. 3, 4: כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת אָרוּר אַתָּה, *porque* has hecho esto &c. La significacion de כִּי es *porque* en su orígen, lo que se vé por las oraciones consecutivas וְכִי — כִּי y se contesta á la pregunta ¿por qué? con כִּי. La significacion de — *pues* — es derivada; b) por יַעַן ó יַעַן אֲשֶׁר; יַעַן כִּי; עַל אֲשֶׁר; מֵאֲשֶׁר ó אֲשֶׁר solo; c) por עֵקֶב seguido de כִּי ó אֲשֶׁר; d) por כִּי עַל־כֵּן propiamente: pues por esto; la causa se supone como fin, como en castellano: por esta razon, pues por esto, Gen. 18, 5: כִּי־עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם pues por esto habeis torcido hácia vuestro siervo.

2. De las oraciones *condicionales* ya se ha hablado, principian a) con אִם (negativamente אִם לֹא) si la condicion y consecuencia son posibles ó actuales, y con לוּ (לוּלֵא, לוּלֵי) en caso contrario; b) con כִּי, puesto que; c) con אֲשֶׁר; d) con הֵן, הִנֵּה, e) sin partícula alguna; f) con יֵשׁ sea que; g) con עַתָּה, si pues; h) con כֹּל, si uno.

3. *Oraciones disyuntivas:* así como — así; *tambien — como,* a) וְ — וְ, 2 Sam. 15, 34: עֶבֶד אָבִיךָ וַאֲנִי מֵאָז וְעַתָּה וַאֲנִי עַבְדֶּךָ sicut fui servus patris tui, sic ero servus tuus (acaso = patris tui servus ego *idem* fui, nunc vero tuus servus ego *idem* ero). b) גַּם — גַּם Gen. 24, 25: גַּם־תֶּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא; גַּם־וְגַם; אַף — אַף; ni — ni, 1 Rey. 3, 26: גַּם־לִי גַּם־לָךְ לֹא יִהְיֶה nec mihi nec tibi sit; אַף בַּל — אַף בַּל Is. 40, 24. O — ó, se expresa por

a) אוֹ — אוֹ Ex. 21, 31: אוֹ־בֵן יִגָּח אוֹ־בַת יִגָּח si corneare ó á hijo ó á hija. Lev. 5, 1; b) אִם — אִם Ex. 19, 13: אִם־בְּהֵמָה אִם־אִישׁ sive jumentum sive homo. וְאִם — אִם; וְ — אִם.

4. *Oraciones adversativas.* La partícula adversativa mas usada es וְ, Gen. 2, 17, de todos los árboles puedes comer .. וּמֵעֵץ *pero* del árbol. Salmo 44, 18: כָּל־זֹאת בָּאַתְנוּ (pero no) וְלֹא שְׁכַחֲנוּךָ. — אוּלָם, וְאוּלָם, al contrario, pero, Gen. 28, 19. *Aunque*, porque, *aun — que*; a) גַּם כִּי; solo גַּם; b) אִם; — c) וְ Gen. 20, 3: mira que morirás á causa de la mujer que has tomado, וְהִיא בְּעֻלַת בָּעַל porque tiene marido. *Sino* se traduce a) por כִּי, Gen. 45, 8; 2 Rey. 1, 4; b) כִּי אִם Gen. 32, 29 (28 Vulg.) nequaquam Jacob appellabitur nomen tuum כִּי אִם יִשְׂרָאֵל *sed* Israel.

Leccion LIII.

§ 153. *De las Conjunciones.*

Ya hemos visto el oficio de las conjunciones en las diferentes especies de la oracion; para mejor inteligencia las pondremos juntas:

1. וְ *copulativo* se emplea a) para unir dos palabras, significando tambien 1) pues; 2) es pleonástico en מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם; מִקָּטֹן וְעַד גָּדוֹל, donde hay „confusio duarum constructionum.“ b) para unir *oraciones:* 1) *copulativamente;* 2) en forma del *Vav convers.*; 3) en oraciones temporales; 4) en oraciones consecutivas; 5) en oraciones intencionales; 6) en oraciones causales; 7) en oraciones hipotéticas; 8) en oraciones adversativas; 9) en oraciones disyuntivas; 10) en oraciones demonstrativas princip. precedidas de oraciones relativas; 11) en oraciones comparativas, el *Vav*, llamado *Vav adæquationis* Prov. 25, 25. Aqua frigida animæ sitienti, *et* nuntius bonus de terra longinqua, i. e. lo que es agua &c. esto es &c.

2. אֲשֶׁר, *que; afin de que; porque; si; cuando;* adverbio: *donde; como* Jer. 33, 22.

3. כִּי, esta partícula es solo conjuncion, envolviendo todas las significaciones de אֲשֶׁר, como conjuncion, á excepcion del significado final, por consiguiente: a) *que* (quod) despues de ver-

bos *dicendi;* despues de preguntas, refiriéndose á una cosa pasada, quid homo, *quod* eum respicis כִּי תִזְכְּרֶנּוּ; si á una cosa futura, *que* (ut): quæ fortitudo mea, *ut* sustineam, Job 6, 11; b) *quod*, *quia;* — c) *puesto que*, *si* (ut); d) *como*, *cuando* (quum). — Con esta conjuncion hay varias composiciones (véanse los diccionarios) como אַף כִּי cuanto mas.

4. אִם a) si, en oraciones condicionales; b) aunque, aun cuando (etsi); c) cuando (quando), en oraciones temporales; d) si, en oraciones interrogativas; e) ¡o si! en oraciones de optativo.

5. לוּ, *si,* bajo la suposicion de la no-existencia de lo supuesto; — אִלּוּ de אִם לוּ, *etiam si,* en los libros posteriores, Eccl. 6, 6.

6. El *He interrogativo.*

Estas conjunciones forman el fundamento de las muchas combinaciones, que se pueden aprender por los diccionarios y la propia observacion.

§ 154. *De las preposiciones.*

1. Todas las preposiciones simples designan, como los adverbios, en su orígen *relaciones físicas*, de *espacio,* que poco á poco se aplicaron al *tiempo, á la causa* y otras relaciones intelectuales.

2. Todas las preposiciones primitivas pueden por consiguiente dividirse en preposiciones de *reposo* (¿dónde?) y preposiciones de *movimiento* (¿de dónde? ¿á dónde?).

a) Preposiciones de *reposo* son:

אַחַר despues (post) (אֵצֶל al lado); אֵת con; בְּ, en, por; בֵּין, entre (בְּעַד pro, post, per, inter); כְּ segun (secundum); (לִפְנֵי delante; נֹכַח נֶגֶד מוּל en frente); עִם con.

b) Preposiciones de movimiento son:

אֶל (לְ) á; מִן, de (ex) עַד, hasta, עַל sobre.

Es de observar que varias de estas preposiciones expresan al mismo tiempo reposo y movimiento, como בְּ, עַל &c.

3. De orígen mas moderno (acaso tambien las mencionadas entre paréntesis) y por consiguiente mas aptas para expresar relaciones intelectuales lógicas, son:

זוּלַת, fuera de, excepto; בִּלְתִּי, sin; כְּדֵי, מִדֵּי, כְּפִי, á medida de, segun; יַעַן, לְמַעַן, *causa, gratia;* עֵקֶב, por (en recompensa); בִּלְעֲדֵי ó בַּלְעֲדֵי, sin, fuera de; קֳבֵל *coram;* בִּגְלַל, per occasionem, per negotium = propter; עַל אוֹדוֹת, *propter, causa.*

4. Las preposiciones principales, que forman de cierto modo el fundamento de las demás, y que deben considerarse como las mas antiguas, son: los tres prefijos בְּ, לְ, כְּ y la preposicion מִן.

a) בְּ, su uso *local* (en, bajo), *temporal* (v. g. בְּיוֹם), *instrumental* (por, בַּחֶרֶב, בְּיָד) no necesita de explicacion. De aplicacion particular son las especies siguientes: α) el así llamado בְּ *essentiæ,* que expresa en que consiste la esencia, el ser de una cosa: Ex. 6, 3 apparui ... בְּאֵל שַׁדַּי in Deo omnipotenti; Salmo 68, 5: בְּיָהּ שְׁמוֹ. β) El בְּ de *acompañamiento;* v. g. Salmo 66 ,13: אָבוֹא בֵיתְךָ בְעוֹלוֹת introibo in domum tuam *in* holocaustis; γ) ciertos verbos con בְּ, como עָבַד בְּ, trabajar por, tener por esclavo; שָׁאַל בְּ, consulere aliquem pro aliquo &c. שָׁמַע בְּקוֹל, audivit, exaudivit vocem meam — Gen. 27, 13; 30, 6.

b) לְ α) signo de dativo delante de los sustantivos y partícula de infinitivo; β) como circunscripcion de genitivo; γ) despues de verbos pasivos; δ) como dativo „commodi et incommodi,“ siendo una modificacion el „dativus ethicus“ después de varios verbos: Gen. 12, 1 לֶךְ לְךָ; 21, 16: וַתֵּשֶׁב לָהּ; ε) para designar el fin de alguna accion así como para determinar el lugar y el tiempo; Salmo 45, 10: נִצְּבָה לִימִינְךָ; ζ) en sentido de *acumulacion,* Is. 28, 10: כִּי צַו לָצָו צַו לָצָו קַו לָקָו קַו לָקָו — η) en el sentido de: *en cuanto á, segun,* y despues de ciertos verbos por *„de,“ „sobre“* Gen. 20, 13: אִמְרִי לִי אָחִי הוּא dí *de* mí que soy tu hermano; al fin en sentido *restrictivo* y *distributivo,* de que ya hablámos.

c) כְּ, *segun,* despues *como* en comparaciones. A este lugar pertenece el así llamado *Caf veritatis,* que expresa mas bien una aposicion que una comparacion: Joel 1, 15: et *quasi* vastitas (כְּשֹׁד) a potente veniet. — *Como,* en el sentido de *mas* ó *menos* para expresar números y medidas, Ex. 12, 37 — כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי como unos 600,000

infantes; Ruth 2, 17. — Así como — así כְּ — כְּ y וּכְ — כְּ Is. 24, 2: et erit כָעָם כַּכֹּהֵן כַּעֶבֶד כַּאדֹנָיו sicut populus sic sacerdos, et sicut servus dominus ejus. Ezeq. 18, 4. Compárese כְּעַל — כְּעַל, Is. 59, 18: כְּעַל גְּמֻלוֹת כְּעַל יְשַׁלֵּם.

d) מִן, de (ex) designa la parte que se quita del todo, ó la separacion ó lo que se separa de un punto del espacio ó del tiempo. Se emplea pues, para mencionar solo las significaciones de particularidad específica a) en sentido partitivo: Ex. 16, 27: יָצְאוּ מִן הָעָם; b) para designar el *lugar* del cual se presenta algo Gen. 1, 7: מִתַּחַת לָרָקִיעַ ... מֵעַל לָרָקִיעַ .. c) del tiempo — *desde*. d) de la *causa*, del *motivo*, cp. Deut. 7, 7 sq. — Frecuentemente se une en este sentido פְּנֵי con מִן = מִפְּנֵי, v. g. Ex. 8, 20 (Vulg. 24): תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הֶעָרֹב, por causa de las moscas, מִפְּנֵי אֲשֶׁר proptera quod. — e) *segun*, como medida del que juzga, Ez. 7, 27: מִדַּרְכָּם אֶעֱשֶׂה אוֹתָם *secundum* viam eorum faciam eis; f) *sin* = lejos de; Job 11, 15 tunc levare poteris faciem tuam מִמּוּם absque macula.

5. Muy usada es la union de varias preposiciones, y de este modo se expresan las relaciones del modo mas perfecto. La significacion dan los buenos diccionarios.

6. Sucede que una preposicion no depende del verbo expresado, sino de uno que debe suplirse — *constructio prægnans*. Esto sucede principalmente, cuando preposiciones de movimiento se deben unir á verbos de reposo Gen. 42, 28: וַיֶּחֶרְדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו se dirigieron temblando (prop. temblaron) el uno al otro, Sal. 18, 22: לֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי non impie gessi a Deo meo. Frecuentemente se usa de este modo זָנָה, scortatus est; Os. 1, 2; 9, 1. Salm. 73, 27.

8. Una preposicion en el primer miembro, se reemplaza en el segundo con frecuencia por una preposicion afine ó se omite.

9. De una preposicion puede depender *una frase entera*, v. g. Gen. 31, 20: עַל־בְּלִי הִגִּיד לוֹ כִּי בֹרֵחַ הוּא por el no (querer) declararle que huia.

§ 155. *De los Adverbios.*

1. La mayor parte de los adverbios son, como ya se ha observado, de orígen nominal ó sustantivos en el acusativo; otros son infinitivos (הֵיטֵיב, הַרְבֵּה) ó pronombres (כֹּה, הֵן, כֵּן), pocos son *adverbios primitivos* (אַף, גַּם, שָׁם).

2. Para dar extension al concepto verbal sirven a) las preposiciones que se le anteponen: מִשָּׁם, מֵעַתָּה, לְבַד, לָרֹב, לָכֵן, כַּמָּה; b) antepuesta la palabra pronominal אֵי; אֵיכָה, אֵי זֶה, ó אֲשֶׁר: אֲשֶׁר שָׁם; אֲשֶׁר מִשָּׁם; c) el *He locale* que se le añade: שָׁמָּה, allí; חוּצָה hácia fuera &c.

3. Los adverbios se dividen en:

a) Adverbios de lugar: שָׁם ibi; פֹּה (ποῦ); כֹּה aquí; אֲשֶׁר donde, á donde; הֵנָּה huc; הָלְאָה illuc; מַעַל encima, arriba; מִתַּחַת abajo; מַעְלָה hácia arriba; מַטָּה (לְמַטָּה) hácia abajo; קֶדֶם, מִקֶּדֶם, delante; אָחוֹר detras; יָמִין á la derecha; שְׂמֹאל á la izquierda; חוּץ, מִחוּץ fuera; מִבַּיִת, פְּנִימָה, dentro, סָבִיב alrededor &c.

b) Adverbios de tiempo: fuera de los adverbios de lugar que tienen al mismo tiempo significacion temporal, hay: עַתָּה (de עֵת tiempo) כָּעֵת, ahora; הַיּוֹם, hoy; מָחָר mañana; תְּמוֹל ayer; שִׁלְשׁוֹם anteayer; יוֹמָם de dia; לַיְלָה de noche; תָּמִיד siempre; עוֹלָם, לְעוֹלָם in æternum; נֶצַח, לָנֶצַח in perpetuum; אָז, entonces; עוֹד, todavía, טֶרֶם aun no.

c) Adverbios de cantidad: הַרְבֵּה, לָרֹב, רַבַּת, mucho; מְעַט, poco; דֵּי bastante; יַחַד, junto; לְבַד solo.

d) Adverbios de calidad: מְאֹד, muy; כֹּה así; רַק, solamente; כָּלָה enteramente; כִּמְעַט casi; הֵיטֵיב bien.

e) Adverbios interrogativos: אֵי, אַיֵּה, ¿dónde? אֵיפֹה, ¿dónde, cómo, cuándo? אָנָה ¿á dónde? ¿cuándo? מָתַי ¿cuándo? לָמָה, מַדּוּעַ, ¿porqué?

f) Adverbios de afirmacion: כֵּן *recte*, sí; אָכֵן, אַךְ ciertamente; אָמֵן, אָמְנָם, אֲבָל ciertamente, en efecto, en verdad; אוּלַי, acaso, quizá.

g) Adverbios de negacion: לֹא, אַל &c.

h) Adverbios de comparacion; גַּם tambien; אַף.

4. Duplicacion de los adverbios significa *intencion*, ó *sucesion* — מְאֹד מְאֹד perquam valde; סָבִיב סָבִיב circum — circa;

יוֹם יוֹם diariamente; — מְעַט מְעַט poco á poco; מַטָּה מַטָּה, mas y mas profundo.

5. En cuanto á la colocacion de los adverbios hay que observar que siguen á la palabra que determinan: טוֹב מְאֹד; אֲנָשִׁים מְעַט, no sea que se coloquen antes como nombres en el stat. constr. Si determinan toda la oracion, depende la colocion del sentido y de la eufonía.

§ 156. *De las interjecciones.*

אָח, הָהּ, אֲהָהּ significan admiracion, asombro, particularmente in *malam partem.* הֶאָח expresa alegría; *dolor* y tristeza expresan אוֹי, הוֹי, אוֹיָה, הוֹ־הוֹ, אַלְלַי, אֲבוֹי. Se unen al nombre ó pronombre con ó sin la preposicion: אֲהָהּ לַיּוֹם Joel 1, 15; הוֹי גִּבֹּרִים, הוֹי לָנוּ Is. 5, 8; 18, 20 sq. Para expresar súplica, sirve la palabra בִּי que siempre va unida á אֲדֹנִי, Gen. 43, 20 &c.

Apéndice I á la segunda parte.

Formacion de los *nombres propios* en hebreo, en cuanto no pertenecen á las formas nominales simples.

1. Los nombres propios compuestos se escriben por regla general en una palabra; sin embargo:

2. en la boca del pueblo se han formado muchos de un modo irregular, pero que siguen por la mayor parte las reglas generales de ortografía.

3. El nombre de Dios, que debe haber sido יַהְוֶה, toma á principio de la composicion la forma יְהוֹ ú יוֹ (de יְהוֹ = יַהְוְ), y al fin la de יָהוּ ó יָה igualmente de יַהְוְ. Otras diferentes formaciones se verán mas adelante.

4. Los nombres que trataremos, se dividen por consideraciones lingüísticas en las siguientes clases:

I. *Nombres, á los cuales está subordinado un segundo nombre en el genitivo*, del cual *puede* depender otro nombre ó pronombre igualmente en genitivo.

Si en estos nombres no hay contraccion en una sola palabra, valen las reglas generales, v. g. אִישׁ בֹּשֶׁת, רֶגֶם מֶלֶךְ; עֶבֶד־מֶלֶךְ; כָּל־חֹזֶה (nombre pr. de hombre); בֵּית אֵל; בֵּית דָּגוֹן &c. &c.

Reuniéndose los dos nombres en una palabra, se halla el primer nombre en forma usual: אֲרִיאֵל; הוֹדְיָה &c. A veces cambia *a* en *i*, v. g.: בִּתְיָה por בַּת יָהּ; מַתִּתְיָהוּ (ó יָה —) por מַתַּת יָהוּ. Otras veces tiene lugar la forma antigua del genitivo en ־ִי (véase 1ª parte): זַבְדִּיאֵל; עַבְדִּיאֵל; חַנִּיאֵל; חַגִּיָּה &c. Además hay que observar:

1. que nombres de la formacion mas sencilla con una solo vocal despues de la primera radical, pueden presentarse en su forma primitiva, v. g. עַבְדְּאֵל = עֶבֶד אֵל; y con el cambio de ă en ĭ: יִתְרְעָם = יֶתֶר עָם.

2. Que los nombres que terminan en sílaba cerrada con *vocal larga,* pueden permanecer *invariables* (la última consonante de la primera palabra pertenece entonces á la sílaba siguiente), ó la vocal *larga* puede hacerse *breve*, v. g. אֶשְׁבַּעַל (= אִישׁ בֹּשֶׁת) el cambio de i en ĕ por causa del א.

3. Que los derivados de las raices ל״ה pierden en la composicion el signo ortográfico ה, v. g. מַעֲשֵׂיָהוּ (יָה —); מִקְנֵיָהוּ.

4. Que á veces en lugar de la forma usual se halla un equivalente menos usado, como עֹבַדְיָהוּ (יָה —) por עֹבֵד יָהוּ; así מוֹעַדְיָה; בִּנְיָמִין (una vez בֶּן־יָמִין).

En algunos nombres que pertenecen á esta clase, parece el nombre de Dios muy abreviado, de modo que se halla la terminacion ־ַי en lugar de יָהוּ; así probablemente en מַתְּנַי (= מַתַּנְיָהוּ); מַעֲשַׂי (= מַעֲשֵׂיָה); y probablemente se ha perdido enteramente en ejemplos como זַבְדִּי (por זַבְדִּיָּה) עַבְדִּי (por עַבְדִּיָּה). Igualmente pertenecen á esta clase ciertas formas sincopadas, como: חֲרוּמַף Neh. 3, 10 por חָרוּם אַף; בְּעֶשְׁתְּרָה por בֵּית עֶשְׁתְּרָה &c.

II. *Nombres con aposiciones.* Esta especie se halla en nombres de lugar, como רָמָתַיִם צוֹפִים, probablemente tambien en: בְּאֵרֹת בְּנֵי־יַעֲקָן Deut. 10, 6 y en muchos nombres compuestos con אָבֵל (lugar de pasto), quedando esta palabra siempre invariable אָבֵל כְּרָמִים; אָבֵל בֵּית־מַעֲכָה &c.

III. *Nombres con adicion adverbial ó con una preposicion subordinada y su complemento ó solo una preposicion;* p. ej. el nombre profético: לֹא עַמִּי *(no mi pueblo)*; de la 2ª especie es el nombre propio de יֹשֵׁב בַּשֶּׁבֶת 2 Sam. 23, 8. Mas frecuente son los de la tercera especie, como: לָאֵל Num. 3, 24. Deo (consecretus); בְּצַלְאֵל in umbra (protectione) Dei; בְּסוֹדְיָה in familiaritate Jeh. (i. e. familiaris Jeh.); del mismo modo está formado el nombre fenicio אֶתְבַּעַל 1 Rey. 16, 31 cum Baale (Baale adiuvante).

IV. *Dos nombres que se hallan en relacion como sujeto y predicado de la proposicion,* siendo indiferente cual de los dos ocupe el primer lugar. Esta formacion es muy usada y especialmente con los diferentes nombres de Dios. A este lugar pertenecen ejemplos como: יוֹאֵל, Jehovah es Dios; יוֹאָב, Jeh. es padre; יוֹתָם, Jeh. es perfecto; יוֹעֶזֶר, Jeh. es ayuda; con el cual se puede comparar el nombre siriaco: הֲדַדְעֶזֶר, ʿHadad es ayuda,

y en otro lugar הֲדַרְעֶזֶר. Igualmente se emplea con referencia á relaciones particulares, v. g. יוֹעֵד, Dios es testigo; יוֹאָח, Dios es hermano; יֵהוּא, Dios es El (i. e. el verdadero Dios) &c. &c. El nombre de Dios está en segundo lugar en nombres como: מַחְסֵיָה (= מַחְסֶה יָהּ) Deus est refugium; מְשֻׁלֶּמְיָהוּ (= מְשֻׁלָּם יָהוּ). Con el nombre de אֵל se hallan, entre muchos otros, los siguientes: אֱלִנַעַם Deus est amœnitas (gaudium), אֱלִפֶלֶט Deus salus est; אֶלְפַּעַל, Deus præmium est; אֱלִיצוּר, Deus rupes est &c. En órden invertido: מְהֵיטַבְאֵל (masc. y fem. — מֵיטִיב אֵל) Dios es bienhechor &c.

Muy frecuentes son las formas en las cuales el primer nombre (siempre como sujeto) expresa una relacion especial para con él que lleva el nombre por medio del sufijo personal de la primera persona, particularmente nombres compuestos con אֵלִי; אָבִי; אָחִי; עַמִּי &c., v. g. אֱלִיאֵל, mi Dios es (el verdadero) Dios; אֱלִיהוּא y אֱלִיהוּ mi Dios es El; אֱלִיאָב; אֱלִימֶלֶךְ; אֱלִיעֶזֶר; אֱלִישׁוּעַ; אֱלִיפַז, mi Dios es oro puro. Semejantes son: אֲדֹנִיָּהוּ (— יָה), y acaso tambien: אֲדֹנִי־צֶדֶק; además מַלְכִּיאֵל; מַלְכִּיָּהוּ (— יָה); מַלְכִּי־שׁוּעַ; מַלְכִּי־צֶדֶק. צוּרִיאֵל; צוּרִישַׁדַּי, אוּרִיאֵל; גַּדִּיאֵל, mi dicha es Dios; גַּבְרִיאֵל, mi héroe es Dios; דָּנִאֵל ó דָּנִיֵּאל, mi juez es Dios; נַחֲלִיאֵל mi arroyo es Dios; עַדְרִיאֵל, mi ganada es Dios; עַמִּיאֵל y עַמִּישַׁדַּי (á su lado: אֱלִיעָם); אֲבִיאֵל; אֲבִיָּהוּ (— יָה). En otros nombres compuestos con אָבִי y אָחִי se supone probablemente un parentezco natural con él que lleva el nombre; como: אֲבִינֵר, אֲבִימֶלֶךְ (y en su lugar אַבְנֵר); אֲבִיהוּד; אֲבִישׁוּעַ; אֲחִימֶלֶךְ; אֲחִיעֶזֶר &c.

Además hay una serie de nombres que encierran una personificacion poética, como: אֲבִיגַיִל fem. mi padre es alegría; אֲבִינֹעַם pater gratiae, masc. y אֲחִינֹעַם frater gratiae, fem.; אֲחִישַׁחַר masc. mi hermano es la aurora; אֲבִיטַל fem. mi padre es el rocío. A la misma clase pertenecen probablemente los nombres: אֲבִיתַיִל masc. (acaso אֲבִיהַיִל fem.); אֲבִיטוּב y אֲחִיטוּב; אֲבִישָׁלוֹם (אַבְשָׁלוֹם); עַמִּיהוּד, עַמִּיהוּד; מַחֲזִיאוֹת mi vision es una señal (milagrosa). Con un pronombre personal como sujeto se halla: אֲנִיעָם; con un pronombre interrogativo como predicado: אֲבִימָאֵל, mi padre, ¿qué es Dios? con una expresion relativa en el sujeto: מִישָׁאֵל ¿quién es él que es Dios?

V. *Un nombre como sujeto, unido á una expresion predicativa en forma adverbial ó en forma de una preposicion con su com-*

plemento. De la primera especie parece ser el nombre: יִשָּׂשכָר, de יֵשׁ שָׂכָר *hay un premio;* tambien יִשַׁי puede ser del mismo orígen, en caso que se deriva de יֵשׁ יָהּ. En todo caso pertenece á esta clase el nombre local profético de: יהוה שָׁמָּה, Ez. 48, 35. De la segunda especie hay mas ejemplos, como: עִמָּנוּאֵל, cuyo sufijo se refiere á la nacion; אִיתִיאֵל (= אִתִּיאֵל) Dios es (ó sea) conmigo; אִיתַי (= אִיתְיָה); אֶלְיְהוֹעֵינַי ó אֶלְיוֹעֵינַי, sobre Dios son mis ojos (dirigidos), en 1 Cron. 8, 20 se halla אֱלִיעֵינַי. La preposicion puede tambien hallarse en segundo lugar, como 2 Rey. 21, 1 חֶפְצִי־בָהּ (Haphsiba) mi delicia es en ella. יֹשְׁבוֹ בְנֹב Q^ethib; en K^eri יֹשְׁבִי־בְנֹב sedes ejus (mea) est Nobæ. Del mismo modo, si el sujeto es un pronombre interrogativo, como en מִיכָאֵל (del cual acaso מִיכַל fem., en pausa: מִיכָל); — מִיכָיָהוּ (— יָה), tambien מִיכָיְהוּ y מִיכָה (una vez מִיכָא); מַכְנַדְבַי Esd. 10, 40 = מַה־כְּנַדִב יָהּ (quid sicut liberalis Dominus?), y mas oscuro: מַכְבַּנַּי 1 Cron. 12, 13 = מַה־כְּבָנַי quid sicut liberi mei?

VI. *Formas verbales,* y particularmente se emplean las formas activas para los nombres propios.

1. Los *pretéritos,* cuyo contenido se refiere generalmente á Dios, como sujeto; así en: נָתָן, זָכַר, חָנָן, יָדַע, שָׁמַע, שָׁפָט, עָזָז &c. De las formas aumentativas se deben referir á Dios las formas עוֹדֵד y הוֹתִיר, mientras que הִלֵּל y גִּדֵּל se refieren probablemente al que lleva el nombre.

2. *Los futuros,* que en parte se refieren á Dios como sujeto, en parte al que lleva el nombre, como: יִבְחַר, יִפְתָּח, יָשׁוּב, יָאִיר, יָכִין; tambien: יַבְנֶה, nombre de ciudad; יִצְחָק (ó יִשְׂחָק); יִשְׁבַּח (sin prolongar el a); יַעֲקֹב; יָרִיב. A este clase pertenece tambien el nombre de Dios יַהְוֶה que la tradicion, por consideracion á su santidad, reemplaza por un K^eri *perpetuum* — אֲדֹנָי ó si esta palabra sigue inmediatamente, por אֱלֹהִים. — Los derivados de los verbos ל״ה pueden admitir ā en la última sílaba, como: יִשְׁוָה (tranquilo). Ejemplos de la segunda modificacion del futuro son: יַפְלֵט (al cual El [Dios] salva); יַמְלֵךְ (Dios le hace reinar) Ἰάμβλιχος; יוֹסֵף (ó יְהוֹסֵף Salm. 81, 6) El añade; יָלוֹן (pernoctando). En la segunda persona: תֶּמַח (p. תֶּמַח), risa, y en la primera: אַשְׁבֵּל reprehensio Dei, ó bien ¿renuevo, vástago de Dios? de שָׁבַל; אַשְׁבֵּעַ; אָרַח (caminando); יֶפֶת, pausa יָפֶת forma Hif'il de פָּתָה, Hif. dilatavit, hablando de la extension,

que le cupo, Gen. 9, 27. Formas pasivas son: יְרֹחָם (el que es amado); יְפֻנֶּה (¿á quien se prepara el camino?); יֻטָּה ó יוּטָּה expansa vel inclinata, scil. civitas.

3. *Formas de imperativo.* Como tales pueden acaso considerarse רְעוּ (Gen. 11, 18), amigo; הוֹשֵׁעַ (liberatio = הוֹשַׁע, si no deriva de יְהוֹשֻׁעַ ó יְהוֹשֻׁעַ quem liberavit Deus. שׁוּבָאֵל, vuelve á Dios = שׁוּבָה אֵל, 1 Paral. 24, 20 &c., בָּרַכְאֵל Job 32, 2. 6 = בָּרֵךְ אֵל, bendice, o Dios, otros lo derivan de יְבָרֵךְ אֵל al que Dios bendice; רְאוּבֵן, ved, un hijo! &c.

VII. *Formas verbales con expresion del sujeto, especialmente por los nombres de Dios.*

1. *Tiempos perfectos.* Ponemos nombres con significacion esencialmente igual:

נָתָן	יְהוֹנָתָן (יוֹנ״)	נְתַנְיָהוּ (ד־ה)	אֶלְנָתָן	נְתַנְאֵל.
זָבָד	יְהוֹזָבָד	זְבַדְיָהוּ	אֶלְזָבָד	—
חָנָן	יְהוֹחָנָן	חֲנַנְיָהוּ	אֶלְחָנָן	חֲנַנְאֵל.
נָדָב	יְהוֹנָדָב	נְדַבְיָה		
יָדָע	יְהוֹיָדָע	יְדַעְיָה	אֶלְיָדָע	
שָׁמָע	יְהוֹשָׁמָע	שְׁמַעְיָה	אֱלִישָׁמָע	
שָׁפָט	יְהוֹשָׁפָט	שְׁפַטְיָהוּ	אֱלִישָׁפָט	
עָזָז	—	עֲזַזְיָהוּ	—	
פָּלָל	—	פְּלַלְיָה	אֱלִיפַל (״פָּל)	

y de este modo muchos otros.

Pueden aducirse otros ejemplos en cuya formacion se emplean varias formas del tiempo perfecto; de este modo se han יְכָלְיָהוּ de יָכֹל יָהוּ; de las raices ל״א: בְּרָאיָה; פְּלָאיָה; רְפָאֵל (por רָפָא אֵל); de las raices ל״ה: בְּנָיָהוּ (ד־ה), פְּדָיָהוּ (ד־ה); חֲזָיָה; עֲנָיָה; עֲשָׂיָה; רְאָיָה &c. Delante de אֵל y צוּר (designando á Dios) puede retenerse el ה, como: פְּדָהאֵל y פְּדָהצוּר; חֲזָהאֵל (חֲזָאֵל); עֲשָׂהאֵל. Anteponiendo el sujeto: אֶלְעָשָׂה; — אֱלִיאָתָה 1 Paral. 25, 4. vers. 27 אֱלִיָּתָה. De las „radices cavæ“ se hallan entre otros: יְהוֹרָם (יוֹ׳) Dios se levanta; יְהוֹאָשׁ (יוֹ׳) Dios le dió; הוֹהָם (por יְהֹ׳) que Dios impele; טָבְאַל, pausa טָבְאֵל bondad de Dios ó bueno es Dios; אֶלְעָד á quien Dios celebra, glorifica; אֶלְדָּד que es amado de Dios — *Teofilo:* אֱלִישָׁע = אֱלִי־יֶשַׁע, cuya salvacion es Dios. Un ejemplo de Piʿel es שֵׁרֵבְיָה cuyo sentido no es claro, acaso: llama, — calor de Dios, de שָׁרָב, calor del sol, esp. en el desierto. Por la forma Piʿel se pueden explicar los nombres מְלַטְיָה (= מִלַּטְיָה) á quien Dios

salvó, de מִלֵּט, Piʿel escapar, hacer escapar, salvar; y נְחֶמְיָה (Nehemia) á quien Dios consuela, de נִחַם, Piʿel consolar = נַחֲמְיָה. Del Nifʿal: נוֹעַדְיָה.

En lugar de los nombres usuales de Dios se hallan tambien otras designaciones, que igualmente deben referirse á Dios, como: אֲדֹנִיקָם (señor del enemigo); אֲדֹנִירָם (señor de la altura), y á veces אֲדֹרָם y הֲדֹרָם. Del mismo modo se han formado: מַלְכִּירָם; עַזְרִיקָם; אֲבִיאָסָף (padre de la reunion); אֲבִינָדָב (padre del noble); אֲבִידָן (padre del juez); אֲבִישַׁע (padre del error = ¿hija del error?); אֶבְדָע (= אֲבִי יָדָע); אַבְרָם (= אֲבִי רָם) y אַבְרָהָם (padre de la muchedumbre); אֶבְיָתָר (padre de la abundancia). Así mismo se forman varios nombres con אָחִי.

A esta clase pertenecen tambien: רְחַבְעָם extension del pueblo; עַמִּינָדָב; עַמִּיזָבָד; עַמִּיחוּר; עַמִּיהוּד &c. נְתַן־מֶלֶךְ; עַזְגָּד fuerte es Gad (la fortuna); עַזְמָוֶת fuerte es la muerte; עַזְבּוּק ¿fuerte en desolacion?

2. *Tiempos futuros.* En estas composiciones predominan tambien los nombres de Dios, como: אֶלְיַחְבָּא á quien Dios esconde (= protege); יְהוֹיָרִיב (יו׳) cuya causa lleva Dios; יִזְרְעֶאל ó יִזְרְעֵאל que Dios planta; יְחֶזְקֵאל = יְחַזֵּק אֵל. Los nombres de יְשַׁמְרַי y יְרִיבַי derivan sin duda de יִשְׁמֹר יָהּ y יָרִיב יָהּ.

En algunos ejemplos se halla intercalada una i entre las dos partes del nombre, como en: יְחִזְקִיָּהוּ (= יְחַזֵּק); יְשִׂימְאֵל, quem Deus constituit (יָשִׂים׳).

De raices „cavæ" se forman: יָרָבְעָם, cuyo pueblo es numeroso; יָשָׁבְעָם, cuyo pueblo se convierte; יְכָנְיָהוּ á quien Dios fortalece (= יְהוֹיָכִין ó יו׳); tambien יְכָנְיָה y כָּנְיָה. Ejemplos de Piʿel son: יְבֶרֶכְיָהוּ (בֶּרֶכְיָהוּ y יָהּ —) = יְבָרֵךְ יָהוּ; y sin *Daguesch* y con Schᵉva en segundo lugar: יְקַבְצְאֵל ó קַבְצְאֵל quod Deus congregat (nom. de ciudad); y יְרַחְמְאֵל cujus misereatur Deus.

Ejemplos de Hifʿil son: יְהוֹיָכִין (יו׳); יְהוֹיָקִים (יו׳ y יוֹקִים); אֶלְיָקִים; אֶלְיָשִׁיב; יוֹסִפְיָה; יוֹשִׁבְיָה; יַאֲזַנְיָהוּ quem Deus exaudit (אֲזַנְיָה); יְרֵמַי in excelsis habitans, ó יָרֶם יָהּ.

Merecen mencion particular los derivados ל״ה que conservan raras veces en el futuro su última vocal aun en la forma de ā, como יִשְׂרָאֵל = יִשְׂרֶה אֵל; generalmente la pierden, como en: יִבְנְיָה Dios edificará; יִרְמְיָהוּ quem Deus constituet (יָהּ —); יְחִיָּה (= יְחִי יָהּ); יְחִיאֵל abreviado en חִיאֵל.

Frecuentemente se intercala una i entre las dos partes que constituyen el nombre, como: יְבַנְיָה; יִרְאִיָּה (= יִרְאֶה יָהּ) y con síncope: יְרִיָּהוּ (יָה —); del mismo modo יְרִיאֵל; יַחֲזִיאֵל y חֲזִיאֵל quem Deus intuetur.

VIII. *Formas verbales con adicion del objeto designado, de un adverbio, ó de una preposicion con su complemento.* Los nombres de esta especie son menos usados, v. g. שְׁאַלְתִּיאֵל (שְׁלְתִּיאֵל) quem a Deo petii; רֹמַמְתִּי־עֶזֶר extuli auxilium; יְהַלֶּלְאֵל qui Deum celebrat; יְרוּאֵל a Deo fundatum ó Deum videbunt. אַחְזַי (= אָחַז יָהּ); אֱלִיפְלֵהוּ, Dios mio, distínguele; הוֹדַוְיָהוּ (יָה —) = הוֹדוּ יָהוּ, alabad al Señor.

Con un adverbio es el nombre profético לֹא רֻחָמָה (non in gratiam recepta). Con una preposicion es indudablemente el nombre: אַחְסְבַּי busco proteccion en el Señor, formado de אַחַס בְּיָהּ (= אֶחֱסֶה).

Una serie de nombres propios son de difícil explicacion y orígen oscuro, como sucede en todos los idiomas, y por consiguiente no entran en la categoría aquí expuesta.

Oscura es la significacion de la partícula אִי־ en nombres como אִיזֶבֶל, en pausa אִיזָבֶל, acaso: casta, como *Agnes,* de este nombre deriva: Isabel. אִיתָמָר, insula palmæ; אִיעֶזֶר = אֲבִיעֶזֶר &c.

Apéndice II á la segunda Parte.

Poesía.

1. Entre los hebreos se han formado muy pocos géneros de poesía y casi todos pueden comprenderse bajo el nombre de „Poesía lírica". Poesía, canto y música son casi inseparables (שִׂחֵק, cantar, tocar y bailar). Puede dividirse en: 1) El *canto* (salmo — oda) del cual la coleccion de Salmos contiene una gran variedad de pruebas: himnos al Señor, á Reyes, poesías didáctico-religiosas y morales, canciones festivas, elegías sobre la desgracia individual ó nacional &c. 2) Poesía *gnómica,* מְשָׁלִים, como los proverbios de Salomon, de Sirach; y en el N. T. muchas parábolas de Jesús, especialmente las 8 bienaventuranzas. 3) La poesía simplemente *didáctica,* como el libro de Job. 4) La poesía *idílica, del amor divino,* como el cantar de los cantares. 5) La

poesía profética, que en los profetas antiguos se eleva á lo mas sublime imaginable, inimitable de la poesia lírica; en los posteriores se acerca mas á la prosa.

2. Que el lenguage de los poetas se diferencia del de los prosistas, es claro, y solo haré algunas observaciones sobre el ritmo.

Josefo quiso atribuir á los hebreos versos hexámetros y trímetros; y Filo atribuye á Moisés el conocimiento del metro. En los tiempos modernos se ha creido esta asercion y se ha tratado de restablecer el antiguo metro, pero sin resultado, consolándose con que se habia perdido la antigua pronunciacion, y de aquí la imposibilidad de descubrir la medida de las sílabas. Mejor idea tenian, sin duda, los sabios judíos.

3. Lo principal de sus opiniones es lo siguiente:

El ritmo de los hebreos no consiste como el verso de los griegos, romanos &c. en el metro propiamente dicho, sino se limita simplemente á cierta proporcion métrica de los miembros ó proposiciones. La ley fundamental consiste en que el verso simple (distichon) conste de dos miembros que se correspondan por su forma y contenido, por lo que se llama al ritmo de los hebreos „*Parallelismus membrorum*“, del cual se distinguen tres especies:

A. *El paralelismo sinónimo* que consiste en que ambos miembros expresen el mismo pensamiento con diferentes palabras, de modo que á veces se corresponde palabra por palabra v. g. Salmo 8, 5; 104, 7; Deut. 32, 2; Ex. 15, 14 &c. Y aun con colocacion algo diferente como Salmos 19, 2; 104, 4; y usualmente expresando solo el pensamiento en general: Sal. 8, 6. 7. 8; 29, 11; 72, 9. 11. 13. 14. Con frecuencia repite el segundo miembro solo parte del primero, v. g. Is. 5, 8. 14; Sal. 8, 4; 139, 14; ó el verbo del primer miembro no se repite en el segundo, Sal. 72, 1. 2. 3. 5. 6. 8. 13; 104, 4. 16. 19; Is. 14, 4. 5. 8. 11. Se encuentra una extraordinaria variedad en el paralelismo sinónimo que es el mas usado.

B. En el *paralelismo antitético* se explica el primer miembro por antítesis en el 2°. Esta especie es muy usada en los proverbios, como Prov. 27, 7; 14, 11; 15, 1. A este lugar pertenecen tambien los ejemplos siguientes y semejantes: Sal. 19, 3. 7; Is. 5, 11. 12.

C. *Sintético* se llama el paralelismo, si el 2° miembro no es

meramente repeticion del 1ero, sino que añadiendo algo al primero tiene igual construccion é igual estructura: así Sal. 19, 8. 9. 10. 11; 104, 15. 19.

4. Hay tambien paralelismo puramente rítmico en el cual un mismo pensamiento no se repite por segunda vez, sino solo se divide en dos mitades por una cesura: Sal. 139, 4, Job. 38, 2. 3; Sal. 8, 9. 10; 104, 8. La poesía se diferencia en este caso unicamente por la division de una proposicion en prosa en dos partes mas breves é iguales.

5. Este verso simple de dos miembros predomina particularmente en Job, en los proverbios y en una parte de los salmos. En estos últimos y aun mas en los profetas se hallan versos de tres, cuatro y aun mas miembros. En los de tres miembros (tristicha) son ó todos sinónimo-paralelos, ó dos se oponen á un tercero: 1) Sal. 1, 1; Is. 14, 16. 17; Sal. 72, 15. 16. 17. 2) Sal. 19, 5. 7; 29, 3. 9; 72, 4; 104, 3. — Los versos de cuatro miembros contienen ó dos simples paralelos Is. 11, 4. 13. 14; 14, 11; ó se corresponden el 1ero al 3ero y el 2º al 4º miembro Is. 4, 6.

Se imprimen estos versos generalmente como la prosa; pero los acentos marcan la division. En el paralelismo simple divide *Athnaj* (^) ó Merka mahpajatum (‚—<) las dos proposiciones del verso; y en el compuesto forman estos acentos las divisiones principales y el *Sakef-Katon* (:) y generalmente el *R^ebia* (·) las subordinadas. Estas acentos, si acompañan una sílaba abierta, seguida de letra begadkefat, exigen *Daguesch lene*.

Observacion 1. La poesía lírico-religiosa ha encontrado la expresion mas sublime en los salmos. El alma podia hallarse en diferente disposicion respecto al único bien deseable: 1) se presenta al alma contemplativa el ser absoluto en su grandeza y su amabilidad, *el himno,* cancion de alabanza de Dios al considerar la historia, la naturaleza ó el mundo sobrenatural. 2) El hombre se ve separado de Dios, ya por el mal, ya por la culpa — *lamentaciones, cantos penitenciales.* 3) El hombre ve salir triunfante el bien de todas las contradicciones — *cantos triunfales, salmos mesiánicos.* 4) El alma se siente unida con Dios — *himnos de amor divino.*

Observ. 2. No todos los salmos son de David; algunos fueron escritos durante el destierro, otras al fin del destierro y toda la

coleccion y su division en 5 libros (imitacion del Pentateuco) desde David hasta Esdras — (1er lib. Sal. 1—41; 2º 42—72; 3º 73—89; 4º 90—106; 5º 107—150).

La sinagoga trató á los salmos de David y de sus imitadores como su propiedad y los trasformó en su libro comun de oraciones y de canto, mas ó menos del mismo modo como la Iglesia trató á los himnos de S. Ambrosio y de otros autores. Pero de todos modos es David quien fundó esta especie de poesía que dió la verdadera expresion á los sentimientos del hombre en presencia de Dios.

Antes habia ya el סֵפֶר יָשָׁר, poesía dedicada á los héroes, himnos guerreros, con los cuales pueden compararse los poemas de otras naciones, pero *única* entre todas las naciones es la poesía de los salmos, en que se representa la vida de Dios en los corazones de los hombres.

Observ. 3. Nuestra denominacion „*Salterio*" no es enteramente exacta, sea que se admita como significacion primitiva „Arpa", sea, lo cual es mas probable, que signifique „coleccion de Salmos", pues la significacion primitiva de Salmo, como traduccion del hebreo „Mismor" no es canto, sino *Melodía*. Este nombre se refiere por consiguiente á la ejecucion musical y no á la poesía. Pero el uso del lenguage ha establecido, ya ante de N. S. J. C. que bajo la denominacion de *salmos, salterio*, se entiendan los 150 cantos de David y de sus imitadores.

Parte tercera.

Crestomatía.

Capítulo primero:

Ejercicios para principiantes.

§ 1. *Ejercicios de lectura — Sch^e^va — Caméts-Jatuf.*

1. Ninguna sílaba principia por vocal; א es consonante; solo en el caso del (וּ) *Vav copulativum* delante de Sch^e^va ó letra *Bumaf* (ב, מ, פ) וּמֶלֶךְ.

2. Sch^e^va ְ marca la ausencia de vocal. Se omite bajo la consonante final, á excepcion de dos consonantes finales ó de *Caf:* מֶלֶךְ; שָׁמַתְּ.

3. Si hay dos Sch^e^vas en medio de diccion, el primero es siempre quiescente.

4. Es movible debajo de consonante duplicada.

5. Con los *begadkefat* hay que ver si llevan *Daguesch lene* ó no, pues en este caso se ve, si la sílaba anterior es abierta ó cerrada y se conocerá la division de las sílabas.

6. En algunos casos decide la derivacion como se deben dividir las sílabas.

7. Las guturales א, ה, ח, ע llevan Sch^e^va compuesto — *Jatéf-Pátaj* &c.

8. El signo ָ es ŏ *(Caméts jatuf)*:

a) en sílabas cerradas sin acento: חָכְמָה, וַיָּשָׁב; בָּתִּים, כָּל־.

b) raras veces en sílabas abiertas y solo:

α) si le sigue *Jatéf-Caméts:* פָּעֳלוֹ;

β) en sílaba no acentuada, seguida de otro *Caméts-Jatuf:* פָּעָלְךָ; pero וַיָּשָׁב;

γ) por excepcion en קָדָשִׁים y שָׁרָשִׁים, por קֳדָשִׁים &c.;

δ) al revés en: קָטָנִּי (qatonni); יָרָבְעָם (Yarobbām).

§ 2. *Ejemplos de traduccion; Ejercicio I.*

Ténganse presentes las reglas sobre el Schᵉva, los prefijos (preposiciones) בְּ, לְ, כְּ y מִן, las diferentes especies de sílabas.

Para el principiante será de grande ventaja, si aprende de memoria las palabras que damos á continuacion, puesto que se repiten en otros temas; al mismo tiempo familiarizan poco á poco al estudiante con la tecnología hebrea.

אָב, padre.
אָדוֹן, señor.
אָדָם, hombre (homo).
אַף, nariz.
אִישׁ, hombre (vir).
אֶרֶץ, tierra.
אֵשׁ, fuego.
אִשָּׁה, mujer.
אִוֶּלֶת, tontería. (stultitia).
בַּיִת, casa.
בַּעַל, señor, amo.
בָּרָד, granizo.
בֵּן, hijo.
בַּת, hija.
בּוֹא, venir.
בּוֹשׁ, avergonzarse.
גַּג, techo.

גָּדוֹל grande.
גּוֹי, pueblo.
גַּן, jardin.
גָּלָה, él manifestó.
גָּלוּי, revelado.
גָּמָל, camelleon.
דּוֹר, generacion.
דּוּמִיָּה, silencio.
דָּם, sangre.
דֶּרֶךְ, camino, conducta.
דַּק, delgado.
הוּא, él.
הִיא, ella.
הוֹי, ¡ay!
הֵיכָל, templo.
עֵז, cabra.
הַר, montaña.
וָו, clavo, gancho.

זֶבַח, sacrificio.
זָכַר, él se acordó.
זֶה, este.
זֹאת, esta.
זָר, estraño, forastero.
זֵכֶר, recuerdo.
חוּץ, calle.
חַי, vivo.
חֵץ, flecha.
חָכָם, sabio.
טוֹב, bueno, bello.
יַיִן, vino.
יָד, mano.
יָפֶה, bello.
כַּף, palma (mano).
כֶּלֶב, perro.
לֵב, corazon.
לֶחֶם, pan.

לָשׁוֹן, lengua.
מִי, ¿quién?
מוֹלֶדֶת, nacimiento.
מָוֶת, muerte.
מַיִם, agua.
מֶלֶךְ, rey.
נָבִיא, profeta.
נוּס, huir.
נֵץ, flor,florescencia.
סֻכָּה, choza.
סִיר, fermentar; sust. olla.
סֵפֶר, libro.
עַיִן, ojo.
עֹז, fuerza.
עֵץ, árbol.
פֶּה, boca.
פָּרָשׁ, ginete.
צִיץ, flor.
צַדִּיק, justo.
קוֹל, voz.
קָהָל, reunion, asamblea.
קַיִץ, cosecha de la fruta.

קֶשֶׁת, arco.
רַב, mucho.
רֶשֶׁת, red.
רַע, malo.
שָׂדֶה, campo.
שַׂק, saco.
שָׁנָה, año.
תָּם, íntegro.
תָּמִים, perfecto.
תֵּת, dar (נָתַן).
בָּשָׂר, carne.
גּוּר, leon jóven.
גֹּרֶן, granero.
דָּבָר, palabra, cosa.
טָהוֹר, puro.
כֹּהֵן, sacerdote.
כּוֹס, copa.
עַם, pueblo.
עָצוּם, fuerte.
צָבָא, ejército.
רִאשׁוֹן, primero.
רֹאשׁ, cabeza.
רֵיק, vacío.
מִצְרַיִם, Egipto.
קָרוֹב, cerca, cercano.

שֶׁמֶשׁ, sol.
אֵל, fuerte — Dios.
בָּא, él vino.
הָיָה, ha sido (era, fué).
יָרֵחַ, luna.
לַיְלָה (לַיִל) m. noche (de).
עָוֹן, culpa.
קֶדֶם, este, antigüedad.
מַר, amargo.
רַחוּם, misericordioso.
שַׁחַר, aurora.
קֵץ, fin.
חַיִל, fuerza, poder.
חָכְמָה, sabiduría.
חַנּוּן, benigno, propicio.
יוֹם, dia.
יָצָא, salió.
מַכְאֹב, dolor.
מִצְרִי, egipcio.
נָגַהּ, brilló.
רָשָׁע, malvado.

גּוֹי עָצוּם — בָּשָׂר טָהוֹר — כֹּהֵן תָּמִים — צָבָא רַב — דָּבָר רִאשׁוֹן — כֶּלֶב גָּדוֹל — פֶּה טָהוֹר — גָּמָל עָצוּם — לֶחֶם רַב — אִישׁ טוֹב — אִשָּׁה בָּתִי — יַיִן טוֹב — שֶׁמֶשׁ טָהוֹר — הֵיכָל רִאשׁוֹן — אִישׁ רַע — אָדָם גָּדוֹל — אֵל גָּדוֹל יְהֹוָה וְאָדוֹן טוֹב וְעָצוּם: חַנּוּן וְרַחוּם יְהֹוָה: קָרוֹב אֵל לְצַדִּיק: מַר מִמָּוֶת עָוֹן: הִנֵּה (ecce) מִי חָכָם מִשְּׁלֹמֹה מִי גָּדוֹל מִדָּוִד: בֵּן טוֹב לְאָב צַדִּיק: נָגַהּ שֶׁמֶשׁ בַּיּוֹם וְיָרֵחַ לַיְלָה: מִמִּצְרַיִם יָצָא יִשְׂרָאֵל: כַּשַּׁחַר קֵץ צַדִּיק: עַם רַב הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִקֶּדֶם: רַב מַכְאֹב לְרָשָׁע: בָּא כֶּלֶב גָּדוֹל כַּגּוּר: לְדָוִד הָיָה חַיִל גָּדוֹל וְחָכְמָה:

Hombre fuerte. Casa grande. Mucha gente (= pueblo). Buena carne. (Un) buen perro. Hermoso templo. — Vino puro. (Una) copa vacía. (Un) hombre perfecto. Dios misericordioso (es) (el) Señor. (Una) palabra benigna (es) como la aurora. (El)

sol (es) mayor que (la) luna. En Egipto tenia [= (era) á Moisés מֹשֶׁה] Moisés mucho dolor. (Un) bueno (es) como (el) sol. En (la) culpa (hay) dolor.

Observ. Las palabras que están entre parent. no se traducen al hebreo.

§ 3. *Particularidades de ciertos sonidos.*

1. Consonantes.

1. Se omite el *Daguesch lene* en las seis mudas ב, ד, ג, כ, ת, פ, despues de una vocal, ó semivocal ó una sílaba con א y ה quiescente.

2. Despues de Sch^e^va movible.

3. Despues de sílaba abierta.

4. Se pone *Daguesch lene* despues de sílaba cerrada.

Observ. 1ª. יְהוָה que lleva la vocalisacion de אֲדֹנָי permite el *Daguesch lene* en la sílaba siguiente, pues *Yod* con el sonido *a* forma sílaba cerrada.

Observ. 2ª. Se pone *Daguesch lene* aun despues de sílaba abierta, si precede la misma ú otra muda con Schᵉva movible; ó si se ha interrumpido la oracion por algun acento &c.

5. Con las 4 líquidas ר, ל, מ, נ hay en muchos casos asimilacion, la que causa la duplicacion de otra consonante; menos frecuente es con ת, ד, ט, y veces con כ.

6. Se trata de evitar el encuentro de muchas consonantes:

a) al principio de las palabras por la *omision* de las consonantes sin vocales (aféresis) תֵּן por נְתֵן;

b) en medio por la *duplicacion,* si la misma consonante deberia repetirse sin vocal נָתַנּוּ por נָתַנְנוּ.

Observ. Véase la contraccion y elision, *Dag. f. euf.* y *dirimens.*

7. Por la *trasposicion,* espec. de las consonantes silbantes — en *Hithpa'el.*

8. No puede tener lugar la *duplicacion:*

a) en la consonante final (excepto אַתְּ de אַנְתְּ y sus derivados) אֵם de אִמֵּם &c.

Observ. En la última consonante puede haber *Daguesch lene*, y particularmente hay que observar que se halla aun en la 2ª pers. g. f. de los verbos tertiæ gutturalis שָׁלַחַתְּ (de שָׁלַחְתְּ) pronunciándose la vocal auxiliar tan rápidamente, como si no existiese.

b) si se halla *Schᵉva* debajo de una consonante débil se omite la duplicacion
con י casi siempre: וַיְהִי.
muy frecuentemente con נְ, לְ, ךְ — הַלְלוּ, עִוְרִים &c.
á veces con קְ y las silbantes סְ, צְ, שְׂ, שְׁ y מְ de los participios.

c) Con las guturales y ר, pero en este caso hay compensacion.

9. Las 4 consonantes gutturales אהחע (ר) exigen vocal, por cuya razon el Schᵉva simple, *movible* cambia en Schᵉva compuesto; y el *quiescente* principalmente cuando se halla antes del acento (tono).

10. Estas guturales prefieren el sonido *a*, espec. si la gutural está en segundo ó tercer lugar: נַעַר, יִשְׁלַח, וַיַּרְא por וַיֵּרְא, luego con הּ, ח, ע *Pátaj furtivum* despues de las vocales, וֹ, וּ, ־ִ, ־ֵ é ־ֹ ó cambio de estas das últimas en *Pátaj*.

11. א, y tambien ה y ח en primer lugar prefieren á menudo ־ֱ אֱמֹר &c.

Observ. 1ª. Véanse los verbos primæ gutturalis y su vocalizacion.

Observ. 2ª. Véanse las reglas sobre la compensacion en los verbos y con el artículo.

Observ. 3ª. El artículo varia á veces la vocal del sustantivo, estos son: אֶרֶץ, רַע malo, עַם, pueblo, הַר montaña, פַּר toro, צַר enemigo, con artículo suenan: הָאָרֶץ, הָרָע, הָעָם, הָהָר, הַצָּר, הַפָּר.

§ 4. *Ejercicio II.*

Obsérvense las preposiciones עַד, hasta; עַל, sobre, hácia; עִם, con; תַּחַת, bajo, en lugar; אַחַר y אַחֲרֵי, despues; אֶל־, á; בֵּין, entre; לִפְנֵי delante, אֵת acus. — Los pronombres personales הוּא, הִיא, los demostrativos זֶה, זֹאת, אֵלֶּה; los interrogativos מִי, ¿quién? (— *quicunque*, quienquiera) מָה, ¿qué? (*quodcunque* — ¿cuán? *quam* —).

אַחֲרוֹן, último.
אֶחָד, uno.
אוֹר, luz.
בַּדִּים, vestidos de lino.
בֶּצַע, ganancia.
בָּרָא, él crió.
בְּהֵמָה, ganado.
בָּרָק, rayo, relámpago.
גַּם, tambien.
דַּל, débil.
הוֹצִיא, él ha conducido.
חַיָּה, ser viviente.
זְקֵנִים, ancianos.
זֶרַע, semilla, descendientes.
יְאֹר, Nilo.
יְקָהָה, obediencia.
כִּי, pues, porque, que.
כְּסִיל, fatuo.
לְבוּשׁ, vestido.
מֹץ, tamo.
רָדַף, ha perseguido.
רֵאשִׁית, principio.
שַׁדַּי, omnipotente.
מַאֲכָל, comida.
מָטָר, lluvia.
נַחַל, arroyo.
נָחָשׁ, serpiente.
עָרוּם, astuto.
עוֹלָם, eternidad.
עֶלְיוֹן, Altísimo.
עָמָל, pena, trabajo.
עָשָׂה, él ha hecho.
קָרָא, llamó, nombró.

מִי בָרָא שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ וְשַׁחַר אַתָּה אֵל גָּדוֹל וְלֹא אֲנַחְנוּ׃ עָצוּם הָאֲרִי בַּבְּהֵמָה׃ נָתַן יְהוָה לָאָדָם אֶת־הַדַּעַת וְאֶת־הַחָכְמָה׃ צַדִּיק הַדָּבָר הַזֶּה׃ בְּרֵאשִׁית הָיָה חֹשֶׁךְ עַל־הָאָרֶץ׃ שַׁדַּי יְהוָה כִּי הוּא אָמַר וְהָיָה׃ אַתֶּם וְאַתֶּן זֶרַע אָדָם דּוֹר דַּל וְגַם מִדּוֹר דָּל׃ לֹא בֶצַע בְּכָל־עָמָל עִם עָוֹן׃ טוֹב הָיָה הָעֵץ הַהוּא לְמַאֲכָל׃ הַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם׃ מִי תָּמִים בְּכֹל דָּבָר׃ מַלְכִּי צֶדֶק הוֹצִיא לְאַבְרָהָם לֶחֶם וָיַיִן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן׃ הִנֵּה אֵל אֶחָד בָּרָא אֶת־הָאָדָם וְאֶת־הַבְּהֵמָה׃ אֶל־הָהָר סִינַי יָצָא עִם הָעָם גַּם יְהוֹשֻׁעַ׃ אָנֹכִי לָבוּשׁ בַּדִּים כִּי אֲנִי כֹהֵן׃ הֵמָּה כַּמֹּץ עַל־גֹּרֶן וַאֲנַחְנוּ כָּעֵץ עַל נָחַל׃ הַיְקָהָה טוֹבָה מִזֶּבַח׃ כֹּל הַחַיָּה תַּחַת הָאָדָם׃ מִי הָרִאשׁוֹן וְהָאַחֲרוֹן אַתָּה יְהוָה׃ אַתָּה עַד עוֹלָם׃ מִזְּקֵנִים יָצָא חָכָם מִנְּעָרִים כְּסִיל׃

§ 5. *Letras quiescentes.*

1. Las cuatro consonantes א, ה, ו, י forman las consonantes mas débiles, de modo que pueden perder la potencia de consonante y *quiescer* en una vocal precedente, *condensando* esta vocal.

2. א quiesce con pocas excepciones casi siempre en fin de la sílaba, si no lleva vocal propia: בָּרָא por בָּרַא; בָּרָאתָ por בָּרַאְתָ. Sin embargo se hallan יַאְדִּימוּ Is. 1, 18 y יַאְדִּיר 42, 21. Si א se halla al principio de la sílaba, permanece consonante: אָכַל, מַאֲנוּ. Sin embargo hay que observar dos casos, en los cuales א principia la sílaba y se halla entre dos vocales de las

que la primera es Schᵉva movible ó vocal breve con siguiente *Jatéf*. א es demasiado débil para sostenerse como consonante y las dos vocales a) se contraen en una larga: לֵאמֹר por לֶאֱמֹר; לֵאלֹהִים por לֶאֱלֹהִים; וַיָּאצֶל por וַיַּאֲצֶל; חֹטְאִים por חֹטְאִים; מָאתַיִם por מְאָתַיִם; מַלְאָכָה por מַלְאָכָה &c. b) א se considera como si no existiese: לַאדֹנָי, וַאדֹנָי por וַאֲדֹנָי &c. לִקְרַאת por לִקְרַאת; חַטַּאת por חַטָּאת; וַיֵּאת por וַיֶּאֱתֶה Is. 41, 25.

OBSERV. El א se pierde regularmente en el fut. 1 p. sing. de los verbos פ"א; אֹכַל &c. en algunas formas aisladas de estos verbos: יַחֵל por יְאַחֵל Is. 13, 20; מַלְּפֵנוּ por מְאַלְּפֵנוּ Job. 35, 11. הֵתָיוּ por הֵאתָיוּ Is. 21, 14. A veces en algunas formas de los verbos ל"א, מָצָתִי; en algunos nombres propios: שַׁלְתִּיאֵל por שְׁאַלְתִּיאֵל, y al fin se sustituye por ו ó י: בּוֹר por בְּאֵר, לוֹ por לֹא &c.

3. ה quiesce como א solo al fin de la sílaba que cierra al mismo tiempo la palabra, pues en medio casi nunca quiesce ה. ה consonante al fin se marca con *Mappiq* הּ; לָהּ. Al principio de una sílaba se elide ה en ciertas formas verbales (esp. en el Hifʻil): יַקְטִיל por יְהַקְטִיל; por la misma analogía se formaron: לֵרָאוֹת por לְהֵרָאוֹת; לַמְרוֹת por לְהַמְרוֹת; יוֹנָתָן por יְהוֹנָתָן; נִי por נְהִי lamentatio. El ה delante de ה al fin de una sílaba cerrada y acentuada cambia en ת (cp. verbos ל"ה) גָּלְתָה hace גָּלָתָה. Delante de vocal en el mismo caso, se omite: גָּלוּ, por גָּלְהוּ.

4. ו y י.

1. ו y י al principio de la palabra se conservan como consonante; pero hay que observar 1) que ו como primera consonante cambia en י á excepcion del וְ copulativo, en algunos *nombres apelativos* (וָזָר, וָלָד, וָו) y en *algunos nombres propios* (וְדָן, וַנְיָה &c.); 2) que el *Vav copulativum* cambia en *Schúrek* delante de las tres *Bumaf* ó Schᵉva simple (Excepcion en la 1ª parte).

2. ו y י en medio de la palabra:

a) con Schᵉva y precedente vocal homogénea quiescen en esta vocal homogénea ú otra homogénea: בִּירוּשָׁלַיִם por בִּי ... ; וַיִּירַשׁ por וַיִּ ... ; הֵיטִיב por הֵיְ ... ; הוּשַׁב por הֻוְ ...

b) con Schᵉva y precedente vocal heterogénea se contraen: ַיְ en ֵי ó ָי ; הֵיטִיב por הַיְטִיב; גָּלִיתָ por גָּלַיְתָ;

— ְו — ֵ en ו ó וֹ, — הוֹשִׁיב por הֶוְשִׁיב; מוֹלִיד por מַוְלִיד; מוּסָר por מֻוְסָר. — ְו — ָ en ו — נוֹשָׁב por נִוְשַׁב; הוּשִׁיב por הֻוְשִׁיב; קוֹמֵם por קְוֹמֵם; לֹיָה por לִוְיָה 1 Rey. 7, 29. 36.

c) con Scheva precedente:

α) *Scheva movible.* En este caso conservan generalmente la calidad de consonante: וִירְשׁוּ; לְיִצְחָק. La quiescencia solo tiene lugar en casos aislados (וִילְלַת Jerem. 25, 36) ó cuando la quiescencia forma el carácter general de la forma, como en el infinitivo constructo y en el imperativo Qal de los verbos ע״ו, — קוּם por קְוֹם &c. Tambien en formas nominales de los sust. segolados derivados de los verbos ל״ה, v. g. כִּי por כְּוִי Is. 3, 24; רִי por רְוִי Job 37, 11; acaso אִי por אֱוִי, costa.

β) *Scheva quiescente.* Tambien en este caso pueden ו y י conservarse como consonantes: מִדְיָן, מַדְוֶה. Pero en las formas verbales y nominales, derivadas de una raiz ע״ו quiescen *siempre*, de modo que se forma una mezcla de sonido: נָקוֹם por נִקְוַם; מָדוֹן por מִדְוַן; ó bien que la consonante cede á la vocal heterogénea: הֵקִים por הִקְוִים y הִיקַם por הֻקְוַם.

d) Con vocal que precede y otra que sigue. Tambien en este caso puede permanecer la pronunciacion de consonante, especialmente si hay duplicacion: דָּיֵק; מוֹאָבִיָּה; דַּוָּי; הֻוָּשַׁב; pero tambien puede cambiarse la consonante en vocal: קָם por קָוַם; קוֹם por קָווֹם; קוּם por קְווּם; הָקִים por הֲקָוִים y הֲקָוֵם, גָּלוּת por גָּלְיֻת.

3. ו y י al fin de la palabra:

a) con vocal precedente heterogénea pueden sostenerse como consonantes: סוּסַי, מָתַי, גּוֹי, גָּלוּי, בָּנָיו, שָׁלֵו; pero tambien pueden desaparecer y hacer lugar á otra consonante homogénea: שָׁלָה por שָׁלַי; גָּלָה por גָּלַי; גָּלֵה por גָּלַי &c. (Véanse los verbos ל״ה).

b) si cierran la palabra con otra consonante, igualmente sin vocal, cambian

α) ו y י como última consonante en *u* é *i*: תֹּהוּ por תָּהְוְ; יִשְׁתַּחוּ por יִשְׁתַּחְוְ; חֳלִי por חָלְיְ; קְרִי por קָרְיְ; פְּרִי por פֶּרְיְ.

β) ו y י en penúltimo lugar pueden formarse de doble modo 1) permanece consonante, de מַוְת se hace מָוֶת; de בַּיְת בַּיִת; 2) quiesce en una vocal *homogénea:* מוֹת de מַוְת; דּוּד de דְּוָד; שׁוּק de שַׁוְק; עִיר de עַיְר; ó se pierde en una vocal heterogénea como mero elemento de la condensacion, v. g. מְנָת por מְנָוֶת ó מְנָיֶת.

§ 6. *Ejercicio III.*

1. Obsérvense las preposiciones: אֵצֶל, al lado, junto á; אֵת y אֶת־ con; בְּעַד, detras, por; סָבִיב לְ, al rededor; עֵבֶר, por, sobre = trans; זוּלַת, fuera de, excepto; לְמַעַן y יַעַן, por, á causa de; מוּל y נֶגֶד, en frente (delante).

2. Para expresar la interrogacion sirve הֲ — ʿ*He interrogativo*,

a) generalmente הֲ; הֲלֹא nonne?

b) הַ delante de consonante con Schᵉva con ó sin *Daguesch dirimens:* הַכְּתֹנֶת בִּנְךָ הִיא ¿es este el vestido de tu hijo?

3. הַ sin *Daguesch* delante de guturales: הַאֵלֵךְ ¿iré? ¿debo ir?

4. הֶ delante de guturales con *Caméts* ó *Caméts-Jatuf:* הֶחָזָק הָעָם ¿es fuerte el pueblo?

אֶבְיוֹן, pobre, miserable.
אֲרִי, leon.
גִּבּוֹר, fuerte.
דַּעַת, conocimiento.
חַטָּאָה, pecado.
חַלּוֹן, com. ventana.
חֳלִי, enfermedad.
חֲמוֹר, burro, asno.
חֶסֶד, gracia, benignidad.
יָצַר, el formó.
יָתוֹם, huérfano.
מְחִתָּה, perdicion.
מָשַׁל, él dominó.
מֶתֶג, freno.
נָתַן, él dió.
אֵלֵךְ, yo iré (debo ir).
אֱמוּנָה, fidelidad.
אֱמֶת, verdad.
הָדָר, magnificencia.
חָזָק, fuerte.
חֲלוֹם, sueño.
יְשׁוּעָה, salud, salvacion.
כֹּחַ, fuerza.
מְעַט, poco.
סוּס, caballo.
עֶבֶד, criado.
עָנָו, paciente.
עֳנִי, miseria.
עָפָר, polvo.
עֲרָבָה, desierto; llanura.
עָצֵל, perezoso.
רָפֶה, débil.
שְׁבִיעִי, séptimo.
שֵׁבֶט, palo, tribu.
שַׁבָּת, sábbato.
שׁוֹט, látigo.
שָׁלוֹם, paz.
שְׁפֵלָה, terreno bajo.
תְּאֵנָה, higuera.

מָשַׁל הָאָדָם בָּאָדָם וּבַכֹּל מָשַׁל הָאֵל׃ לֹא שָׁלוֹם לָרָשָׁע׃ יְהוָֹה
אָב לַיָּתוֹם וְלָאֶבְיוֹן׃ מֵיְהוָֹה הַיּוֹם הַטּוֹב וְהַיּוֹם הָרָע׃ קוֹל יְהוָֹה
בַּכֹּחַ קוֹל יְהוָֹה בֶּהָדָר׃ הַשּׁוֹט לַסּוּס הַמֶּתֶג לַחֲמוֹר וְהַשֵּׁבֶט לַכְּסִיל׃
יוֹנָתָן עָשָׂה אֶת־הַיְשׁוּעָה׃ קָרוֹב יְהוָֹה לֶעָנָו׃ הֶחָכָם כָּאוֹר וְהַכְּסִיל
כַּחֹשֶׁךְ׃ גִּבּוֹר הָאֵל אֲשֶׁר הוֹצִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעֵבֶר הַיָּם׃ הִנְנִי אָנֹכִי
בְּעַד הַחַלּוֹן׃ נֶגֶד יְהוָֹה יוֹם כַּלַּיְלָה׃ אָמַר יְהוָֹה הִנְנִי נָתַתִּי לָעָם הַזֶּה
אֶרֶץ הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֶת־הָהָר
וְאֶת־הַשְּׁפֵלָה וְאֶת־הָעֲרָבָה׃ זוּלַת יְהוָֹה לֹא אֵל׃ עֶבֶד לֶחָכָם הַכְּסִיל׃
הַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָֹה׃ אֶת־הָאָדָם יָצַר אֱלֹהִים מִן הֶעָפָר וְאַחֲרֵי
אָדָם יָצַר אֶת־חַוָּה׃ הֲיֵשׁ כַּחֲלוֹם אֱמֶת וֶאֱמוּנָה׃ הֶחָזָק הָעָם בָּאָרֶץ
הַהִיא אִם רָפֶה הַמְעַט אִם רָב׃ אֵת יְהוָֹה חֶסֶד׃ עֳנִי וָחֳלִי סָבִיב
לָאָדָם׃ אָמְרָה הַתְּאֵנָה הַאֵלֵךְ אָנֹכִי לָנוּעַ (suspenderse) עַל הָעֵצִים׃
אֵצֶל הַחַטָּאָה גַּם מְחִתָּה׃

La serpiente astuta ha estado en el árbol que (habia) en el jardin. — Enfermedad y miseria (hay) al lado del pecado. ¿Quién era mas astuto que la serpiente? El hombre es como la yerba, como la flor en el campo (שָׂדֶה). La luz y las tinieblas y todo lo bueno (טוֹבָה) (viene) de Dios. Gracia y fidelidad era con David, gobernó con (בְּ) saber (= conocimiento) y sabiduría. ¿No ha creado *un* Dios al hombre y á los animales? ¿Iré con el fátuo que (es) criado del pecado? Dios ha formado al asno y al caballo, al perro y al leon, al pobre (רָשׁ) y al rico (עָשִׁיר).

§ 7. *Ejercicio IV.*

Determinaciones de tiempo y de lugar:

1. Adverbios: אָז entónces; הֲלֹם (aquí) hácia aquí; עַתָּה ahora; שָׁם, allá; שָׁם — אֲשֶׁר, donde.

2. El *He local* añadido á nombres y adverbios pronominales (no lleva el acento) para expresar la direccion: אַרְצָה á la tierra de אֶרֶץ &c.

3. Fuera de los pronombres interrogativos מִי y מָה obsérvense las siguientes expresiones interrogativas: אֵי זֶה *qualis* (cuál) ¿*quisnam*? אֵיפֹה ¿dónde? אֵיכָה (אֵיךְ) ¿cómo? מֵאַיִן ¿de dónde? אָנָה (p. אָיְנָה tambien con עַד) ¿á dónde?

4. מה sigue mas ó menos las reglas del artículo en su vocalizacion:

a) ־מַה con *Dag. f.* conjunctivum: מַה־פִּשְׁעִי ¿qué es mi delito?

b) delante de ר y א מָה; מָה־אָדָם ¿qué es un hombre? מָה־אַדִּיר ¡qué magnífico!

c) delante de ע, ח, ה sin *Caméts* מֶה־ ó מַה־ sin *Daguesch*, v. g. מֶה־הַדָּבָר; מַה־חָכְמָה; מַה־הוּא.

d) delante de ע, ח, ה (nunca א) con *Caméts* y á veces en otros casos מֶה־: מֶה־חָדֵל ¡cuán caduco! מַה־קּוֹל *¿qué voz?* מֶה־עֲוֹנִי ¿qué es mi culpa?

אֶבֶן, piedra.	יָשַׁב, ha vivido, — estaba sentado.	נָס, él ha huido.
אַדִּיר, poderoso.	יֹשֵׁב, habitando, habitante.	נָפַל, ha caido.
בָּא, él vino.	מִדְבָּר, desierto.	עַז, fuerte.
גְּבוּל, límite.	נִלְחַם בְּ, ha luchado con.	עָלָה, ha subido.
גָּלִיל, circuito, Galilea.	מָתוֹק, dulce.	עָנָה, ha respondido, contestado.
דְּבַשׁ, miel.	רָאָה, él ha visto.	רָצוֹן, complacencia.
הָלַךְ, él ha ido.	שָׁב, ha vuelto.	הָיָה לְרָצוֹן, ha sido estado agradable.
צָפוֹן (de צָפַן esconder) el Norte.	נוֹרָא, temido, temible.	
שְׁאוֹל, infierno, limbo.	נֶגֶב, Sur.	
יָדַע, ha conocido.		
יָרֵא, ha temido — temiendo.		

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בָּא יִשְׂרָאֵל מִדְבָּרָה אֲשֶׁר קֵדְמָה (este) לְמִצְרַיִם וְקֵדְמָה לְיַם סוּף (alga): אָז עָלָה כָל־יִשְׂרָאֵל חֶבְרוֹנָה (Hebron): יָצָא הַגְּבוּל יָמָּה (hácia el mar, el oeste) וְצָפוֹנָה: מַה־מָּתוֹק מִדְּבַשׁ וּמֶה־עַז מֵאֲרִי: יְהוָה יְשׁוּעָה לַצַּדִּיק מִמִּי יָרֵא אָנֹכִי: אָמַר דָּוִד מֶה־עָשִׂיתִי מֶה־חַטָּאתִי וּמֶה־עֲוֹנִי: נָס הַמֶּלֶךְ עִם הַצָּבָא שֹׁמְרוֹנָה (Samaria): שָׁב הָעָם הֵנָּה (aquí) מִבָּבֶל: הִנֵּה נָפְלָה עַתָּה הָאֶבֶן הֲלוֹם אַרְצָה אֵצֶל הַתְּאֵנָה הַזֹּאת: עָנָה יַעֲקֹב מַה־פִּשְׁעִי: אֵיפֹה יֹשֵׁב אַתָּה אֵי מִזֹּאת עִיר בָּאתָ וְאָנָה תֵלֵךְ: אֵי זֶה דֶּרֶךְ (camino) הָלַךְ: הֶהָלַךְ שְׁלֹמֹה בַּדֶּרֶךְ הַטּוֹב כְּדָוִד אָבִיו: עָלָה הַצָּבָא מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הָהָרָה שְׁכֶמָה (Siquem, en cuyas cercanías los dos montes Ebal y Garizim) אֲשֶׁר בֵּין הֶהָרִים הָהֵמָּה בֵּין הַר עֵיבָל וּבֵין הַר גְּרִזִּים: אָמַר הַכְּסִיל מַה־יָּדַע הָעֶלְיוֹן וּמָה רָאָה: יְהוָה הוּא אֱלֹהִים וַאֲנַחְנוּ תַּחַת אֱלֹהִים: סִיסְרָא (un capitan en tiempo de los jueces) אֲשֶׁר נִלְחַם בְּיִשְׂרָאֵל בַּנֶּגְבָּה לַגָּלִיל הוּא נָס אֶת־הַצָּבָא צָפוֹנָה אֲשֶׁר יָצָא מִשָּׁם: שָׁב יֵשׁוּעַ (Jesús) הַשָּׁמַיְמָה אֲשֶׁר בָּא מִשָּׁם: מָה אַדִּיר יְהוָה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ וּמַה־נּוֹרָא: מֶה־הָאָדָם נֶגֶד הָעֶלְיוֹן: יִרְאַת (temor) אֱלֹהִים הִיא חָכְמָה: צַדִּיקִים הֵמָּה (en lugar de la cópula) לַיהוָה לְרָצוֹן:

El ejército que habia (= ha) venido del norte á Jerusalen, llevó Israel á Babel. — El Sinai, al este del mar; — allí ha dado el Señor á Israel la ley por Moisés (= por Moisés la ley). El malvado llegará (יָבוֹא) al infierno; el justo al cielo. ¿No tiene el Señor (= no [es] al Señor) poder de hacer (לַעֲשׂוֹת) esto? Al desierto condujo Moisés al pueblo. ¿Quién ha venido del cielo, quién ha subido al cielo? Quien teme al Señor, es agradable al Señor. ¿Cómo irás á la montaña, donde no (ha habido) un hombre hasta el dia? Hombre: ¿de dónde has venido, á dónde irás? ¡Cuán temible es el leon!

§ 8. *Ejercicio V.*

1. Pronombres demostrativos זֶה *este* (veáse la 1ª parte); כָּזֶה, הַלָּזֶה, הַלָּז; probablemente del art. הַל y זֶה) *aquel;* כָּזֶה (como este) un tal; הוּא tambien: *ipse;* הַהוּא *idem;* siempre הָהֵם con *Caméts.*

2. Adverbios relativos: כַּאֲשֶׁר segun esto, como = *ut, quum;* לַאֲשֶׁר al que, á la que, á los que &c. וְאֵלֶּה — אֵלֶּה los unos — los otros.

אָמְרוּ, ellos han dicho.	מַלְאָךְ, mensagero, ángel.	סֶלַע, roca.
הֹלֵךְ, yendo.	מָקוֹם, lugar.	פְּלִשְׁתִּי, filisteo.
יָדַעְתָּ, tú conociste, supiste.	נִמְצָא, ha sido encontrado.	קָדוֹשׁ, santo.
יָשָׁר, recto, honrado.	נִקְבָּר, enterrado (part. Nif.).	רֶכֶב, carro.
לָנוּס, para huir, huyendo.		שַׁעַר, puerta, gen. m.

הַצַּדִּיקִים הָהֵם כָּעֵץ אֲשֶׁר עַל הַמָּיִם׃ תָּם וְיָשָׁר הָאִישׁ הַהוּא׃ לֹא יָדַע אִישׁ אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נִקְבַּר שָׁם מֹשֶׁה עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃ מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ מִי עָשָׂה זֹאת׃ זֶה מָקוֹם קָדוֹשׁ וְהַשַּׁעַר אֶל־הַשָּׁמַיִם׃ אֵלֶּה בָרֶכֶב וְאֵלֶּה בַסּוּס וַאֲנַחְנוּ בָטַחְנוּ (confiamos) בַּיהוָֹה׃ אָמַר דָּוִד מַה־יֵּעָשֶׂה (será hecho) לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּה (batirá) אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי הַלָּז׃ הַנַּח (pon) אֶת־הַבָּשָׂר עַל הַסֶּלַע הַלָּז׃ מִי הָאִישׁ הַלָּז הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה׃ אָמְרוּ אֲחֵי (hermanos) יוֹסֵף אֵי מִזֶּה בַּעַל הַחֲלֹמוֹת (soñador) הַלָּזֶה בָּא׃ הֲיָדַעְתָּ אָנָה יָצָא יַעֲקֹב לָנוּס לִפְנֵי עֵשָׂו׃ לֹא נוֹרָא יְהוָֹה לַאֲשֶׁר יָרֵא אֶת־יְהוָֹה׃ הֲנִמְצָא כָזֶה אִישׁ׃

Aquel hombre cayó á tierra del árbol. — El Señor ha dado salud al que anda (= yendo), como mando (צִוָּה). Este lugar

es un lugar santo. Esau y Jacob nacieron (נוֹלְדוּ) al mismo dia. ¿Hay *(He interrog.)* paz, donde no (hay) fidelidad? No sé de dónde ellos (son). ¿Has sabido cosa semejante? Nosotros hemos confiado en el Señor, pero (וְ) ellos en sus caballos. No sé á dónde huir.

§ 9. *De las vocales. Ejercicio VI.*

1. I. Vocales largas invariables son *generalmente* las que llevan consonante quiescente (en el Hif'il).
   II. Las que van ó deberian ir seguidas de un *Daguesch fuerte.*
   III. Las vocales en sílaba cerrada antes del tono. (Véase la 1ª parte).

2. Las demás vocales, breves ó largas, son mas ó menos variables segun las reglas dadas en la primera parte.

3. Preposisiones: בַּעֲבוּר á causa; לִקְרַאת, en contra; מִן — וְעַד de — hasta = así — como.

4. Partículas (conjunciones): אַךְ, cierto, pero, solamente; כֹּה, así, aquí; כֵּן, así; אָכֵן, por consiguiente, cierto, solo; פֹּה, aquí; מִפֹּה, de aquí; אוֹ, ó, si acaso; אַל, no (μή, ne); אִם, si, בְּטֶרֶם aun no, antes que; יַעַן אֲשֶׁר; עַל־כֵּן (אֲשֶׁר) porque; לָמָּה (לָמָה delante de guturales) ¿porqué? נָא, pues; פֶּן־ afin de que no.

אֹהֶל, tienda.	חוֹמָה, muro.	מִשְׁפָּט, juicio.	שָׂכָר, precio, salario.
אֶמְצָא, encontraré.	יִמְלֹךְ, será rey, reinará.	מִתְאַבֵּל, triste.	שׁוֹר, ternera.
אֲנָשִׁים, hombres.	יָרַד, él bajó.	נִבְנֶה, edifiquemos.	שָׁמַע, el oyó.
אָרוֹן, arca.	כָּרַת, el destruyó.	נֶעְצָר, cerrado (congregado).	
אַשְׁחִית, destruiré.	מָגֵן, escudo.	עֲשָׂרָה, diez.	
בָּנִים, hijos.	מִגְדָּל, torre.	צַיִד, caza.	
בָּרוּךְ, bendecido.	מָשַׁח, unta (ungir).	צָרָה, tribulacion.	
בְּרָכָה, bendicion.	מַעֲשֶׂה, hecho, trabajo.	רְחֹב, fem. calle.	

כָּרַת יְהוֹשֻׁעַ כֹּל יְרִיחוֹ מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה מֵאִישׁ וְעַד אִשָּׁה
מִנַּעַר וְעַד זָקֵן מִשּׁוֹר וְעַד חֲמוֹר׃ יָשַׁב אַבְרָהָם לִפְנֵי הָאֹהֶל תַּחַת

הָעִיר הַהִיא׃ הוּא חוֹמָה סָבִיב לַדַּל וּמָגֵן עַל־הָאֶבְיוֹן׃ מֵיְהוָֹה
הַיְשׁוּעָה בַּצָּרָה׃ יְהוָֹה אִם עָשִׂיתִי אֶת־הָרָעָה הַזֹּאת אָז אַל תִּמְנַע
מִמֶּנִּי אֶת־הַמִּשְׁפָּט׃ הָאֲרִי אֲשֶׁר בַּחוּץ יֵלֵךְ לִקְרַאת הַהֹלֵךְ בָּרְחֹב׃
עָשָׂה יְהוָֹה כָּזֹאת לְמַעַן דָּוִד׃ כַּמַּעֲשֶׂה כֵּן הַשָּׂכָר׃ כֹּה אָמַר יְהוָֹה
אֶל־אַבְרָהָם לֹא אַשְׁחִית אֶת־הָעִיר אַךְ בַּעֲבוּר עֲשָׂרָה צַדִּיקִים אֲשֶׁר
אֶמְצָא שָׁם׃ הַשָּׁלוֹם בֵּין הַחֹשֶׁךְ וּבֵין הָאוֹר בֵּין הַחָכְמָה וּבֵין הָאִוֶּלֶת׃
אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים נִבְנֶה עִיר וּמִגְדָּל פֶּן נָפוּץ (esparzamos) עַל הָאָרֶץ׃
לֹא יָדַעְתִּי בְּכָל־זֹאת דָּבָר קָטֹן אוֹ גָדוֹל׃ לָמָּה עָשָׂה יַעֲקֹב אֶת־
הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה׃

Como un muro al rededor de la ciudad, así es el Señor un escudo al rededor del justo. Así habló Dios á Abraham: encontraré yo aquí solo diez justos, por causa de estos no destruiré la ciudad. David iba al encuentro al filisteo. — Bendecido es el hombre al cual Dios encontrará justo en el juicio. ¿Porqué no ha (escuchado) oido Saul á la voz de Jonathan? El Señor es un escudo para el grande como para el chico; un muro para Israel, así para el rey como para el ejército.

§ 10. *Del tono* (acento).

1. El acento (tono) está generalmente en la *última* sílaba (מִלְּרַע) y en *penúltima* (מִלְּעֵיל) solo puede hallarse, cuando la última vocal es vocal auxiliar (מֶלֶךְ como todas las formas segoladas) ó que se añaden aformativos y sufijos (ó prefor. i. e. el *Vav conv. f.*) v. g. קָטַלְתָּ, כְּתַבְתֶּם (véase lo dicho sobre el tono en las term. verbales).

2. El acento produce los efectos:

a) que hace *frecuentemente*, pero no necesariamente, largas las vocales; ָ: siempre.

b) que inmediatamente delante de sí produce la vocal.

c) si se junta *nueva sílaba acentuada,* se tratan las vocales variables segun las reglas dadas en la 1ª parte.

d) al revés, si se retrae el acento por el *Vav conv. f.*

3. La conexion de las palabras en la oracion ejerce la siguiente influencia en el sonido en *medio* de la oracion:

a) los בגד כפת se pronuncian con aspiracion despues de sílaba abierta, á no ser que se haya interrumpido el contesto (véase nº. 5. b.).

b) palabras monosílabas (y tambien acentuadas en penúltima)

se *juntan* de preferencia á una palabra independiente por el *Dag. f.* conyuntivo (eufónico):

α) al principio מָה ¿qué? v. g. מַה־זֹּאת.

β) al fin especialmente las palabras que terminan en *a* ó *e*, v. g. יִקְרֶה־לּוֹ; — אַרְצָה־כְּנַּעַן; — עָלֶיהָ שָּׁם.

c) delante de una palabra monosílaba ó disílaba acentuada en la primera sílaba, se retrae el acento de la palabra precedente, para evitar el encuentro de dos sílabas acentuadas: הִשָּׁמֶר־נָא, יָשָׁב־נָא &c.

4. En fin, y generalmente tambien en medio de la frase, producen los acentos disyuntivos la *pausa* con el correspondiente cambio de vocales.

Observ. 1ª. Una especie de contrapeso al *Maqqef* forma el signo *Psiq*, una línea perpendicular despues de la palabra acentuada, que marca la llegada de una pausa menor despues de un acento disyuntivo ó conyuntivo, v. g. יְהוָה ׀ יִמְלֹךְ.

Observ. 2ª El Circellus (°), llamado Piska, indica sin duda una division mayor del discurso, y es signo de los críticos.

5. Cada palabra, si no es átona (cp. el griego) tiene asignada su lugar por los acentos, en cuanto la frase debe leerse con cierto ritmo (véanse los dos apéndices, 2ª parte).

Ya en la primera parte hemos hablado de los acentos, en este lugar tocaremos solo algunos puntos:

a) Todo verso (frase) en prosa como en poesía se divide en muchos versículos, de modo que cada palabra recibe su puesto *musical* por uno ó mas acentos. No hay nada de cierto y positivo sobre el valor musical de los acentos; de mas importancia es la division de los acentos en dos clases: distintivos (*disyuntivos* — Domini) y *conyuntivos* (servi), segun una palabra al leer se *une* (ac. conyuntivos) á la siguiente, ó se *separa* (ac. disyuntivos). La diferencia se muestra especialmente en que

b) *despues de un acento disyuntivo se pone en los* בגד כפת *Daguesch lene aun despues de sílaba abierta, lo que no se verifica despues de los acentos conyuntivos.*

c) Por esta razon y porque los acentos disyuntivos corresponden mas ó menos á nuestro sistema ortográfico de los puntos y comas &c. y porque exigen la *Pausa*, se deben observar los acentos disyuntivos mas usados, que

son: *Siluq* con *Sof-pasuq* (:ֽ); *Athnaj* (֑); *Segolta* (֒); *Tsaquef* (֔ ó ֕); *R*e*bia* (֗), y *Tifja* (֖).

d) Por la mayor parte se juntan los acentos á la sílaba en que carga el *tono* de modo que la mayor parte son tambien *signos de tono*. Unos pocos se exceptúan que ocupan un lugar determinado, sea que esté la sílaba acentuada ó no, y los unos se juntan siempre á la última consonante de la palabra (ac. postpositivos) y los otros á la primera (ac. prepositivos).

§ 11. *Ejercicio VII.*

Algunos adverbios. מְאֹד (בִּמְאֹד) muy; הַיּוֹם, hoy; יוֹמָם de dia; יוֹם וָיוֹם diariamente, dia por dia; הִנֵּה, he aquí; חִנָּם *de valde, en vano* (gratis y frustra); כְּ — כְּ así — como; como — así.

Obsérvense los cambios de vocales, la ortografía con y sin *Maqqef*.

אָבַד, perecer.	עֹשֶׁר, riqueza.	שָׁאַל, ha preguntado, se ha informado (בְּ).
הוֹד, brillo, magestad.	קֹר, frio.	שֶׁלֶג, nieve.
חֹם, calor.	קַיִץ, verano (cosecha de vino).	תְּבוּנָה, inteligencia.
חֹרֶף, otoño.	קְלָלָה, maldicion.	
כָּבוֹד, honra.	רְשָׁעִים, malvado, malhechor.	
מָלֵא, lleno.		
נֶצַח, eternidad.		

לִשְׁלֹמֹה נָתַן אֱלֹהִים בְּחָכְמָה וּתְבוּנָה כְּעֹשֶׁר וָחַיִל: אֵיכָה אָבְדוּ הָרְשָׁעִים: כַּשֶּׁלֶג בַּקַּיִץ כֵּן לִכְסִיל כָּבוֹד: הָאֱלֹהִים מֵעוֹלָם לְעוֹלָם וּמִדּוֹר לְדֹר: אָמַר יַעֲקֹב לֵאמֹר אָכֵן יֵשׁ יְהוָה הֲלוֹם וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי: קָרוֹב יְהוָה יוֹם וָיוֹם יוֹמָם וָלַיְלָה: לָמָּה אָבַד כַּצַּדִּיק כָּרָשָׁע: הֲיֵשׁ־הֲלוֹם עֲשָׂרָה צַדִּיקִים: שָׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הַאֵלֵךְ: יְהוָה נָתַן זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וָחֹם וְקַיִץ וָחֹרֶף: זֵכֶר הָרְשָׁעִים לִקְלָלָה (llega á ser, לְ = á = se hace) הוֹד וְהָדָר לַיהוָה: מֵיְהוָה יְשׁוּעָה: מָלֵא מְאֹד הַיָּם דָּגִים (pues) פֶּה לָפֶה (de orilla á orilla): לֹא לָנֶצַח יִשָּׁכַח (será olvidado) אֶת הָאֶבְיוֹן: מֵאַיִן אַתֶּם הָאֲנָשִׁים (vocativo): מִי שָׁמַע כָּזֹאת וּמִי רָאָה כָּאֵלֶּה: לָמָּה נָפַל הֶחָכָם חִנָּם עִם הַכְּסִיל: רֹדֵף (aspira á) צְדָקָה וָחֶסֶד: אֵין שָׂכָר לְעוֹלָם לָרָשָׁע: לֵב־אָדָם מָלֵא אִוֶּלֶת:

Con el Señor (es) fidelidad, verdad y gracia de dia y de noche. ¿Dónde (es) la sabiduría? ha dicho la profundidad

(הַתְּהוֹם): ella no (es) en mí y el mar ha dicho: ella no (es) en mí. — No hay hoy dia un hombre como Moisés. Dios ha oido como al grande así al pequeño, si han llamado á el (קָרְאוּ אֵלָיו) de dia ó de noche, en el monte ó en el valle, en dia bueno ó en dia malo. Dios es benigno y misericordioso de generacion en generacion. Pregunté á mi hermano diciendo: ¿iremos? Yehovah dió riqueza al pobre. Aspirad á la justicia y misericordia.

Capítulo segundo.

§ 12. *Ejercicio VIII. Del verbo.*

Qal.

1. Estúdiense bien los paradigmas de קָטַל, כָּבֵד y קָטֹן.

2. En cuanto al nombre obsérvese que la terminacion femenina del sustantivo, participio y adjetivo (si se marca por una terminacion especial) se forma por la adicion de ָה, ֶ ֶת, וּת ִית. El número plural de los sust. masc. en ִים (ִם) y de los fem. en וֹת (ֹת). Estas terminaciones reciben el tono y cambian las vocales de la palabra.

Observ. 1ª. Desde ahora se pondrán los princip. acentos disyuntivos.

Observ. 2ª. Cuando el futuro toma *a*, se marca: *fut. a.*

Observ. 3ª. Si se halla un verbo sin vocales, designa que no es usado en Qal.

אָהַב (אָהֵב), fut. יֶאֱהַב ó יֶאֱהָב, él amó.

אֹזֶן, f. oreja.

אָמֵץ, יֶאֱמַץ, fué firme.

אֻשַּׁר, Pu. de אשר.

בִּקֵּשׁ (Pi. y Pu.), ha tratado, buscado.

בִּרְכַּיִם, Du. rodilla.

בֵּרֵךְ, bendijo.

גָּזַל, ha despojado.

גָּנַב, ha robado.

דַּל, débil, pobre.

זָקֵן, viejo, y verbo fut. a.

הִלֵּל, ha alabado.

חֹדֶשׁ, mes.

חֲסָדִים, bondades, beneficios, favores.

יָבֵשׁ, fut. יִי׳ se ha secado.

יַבָּשָׁה, seco (continente).

לֵב, corazon (medio).

מִצְוָה, (de צָוָה) mandato.

מֵת, muerto de מוּת morir.

מָוֶת, la muerte.

מָתַק, fué dulce, fut. a.	רָשׁ, pobre.	שָׁמַר, ha guardado.
עָשִׁיר, rico.	שָׂרַף, quemó.	שָׁקַד, ha vigilado.
פָּשַׁט, a y o; extendió, cayó sobre.	שָׁבַת, a y o, descansó.	שָׁרַץ, (hormiguear) se ha movido.
צוֹר, Tiro.	שַׁבָּת, sábato.	
	שָׁוְא, en vano.	
	שָׁכַן, ha vivido.	

אָמַר נַעַר מִצְרִי אֶל־דָּוִד פָּשַׁטְנוּ עַל נֶגֶב (Sur) כָּלֵב וְאֶת־צִקְלַג
שָׂרַפְנוּ בָאֵשׁ׃ וְדָוִד אָז יֹשֵׁב בְּעִיר הַהִיא׃ עוֹד (con לֹא ya no = non)
(amplius זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וָחֹם וְקַיִץ וָחֹרֶף וְיוֹם וָלַיְלָה לֹא יִשְׁבֹּתוּ׃
אָמַר אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם אַתֶּם שִׁרְצוּ בָאָרֶץ׃ הֲשֹׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא
יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט׃ אָמְרָה רִבְקָה מִי הָאִישׁ הַלָּזֶה הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר
הָעֶבֶד הוּא (es) יִצְחָק׃ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי יָבְשָׁה הָאָרֶץ׃ אָמַר הַכְּסִיל
מַיִם גְּנוּבִים יִמְתָּקוּ׃ אָמַר אֱלֹהִים לְיִצְחָק אַל־תֵּרֵד (μή, = אַל
אוּס = לֹא ;súplica) מִצְרָיְמָה שְׁכֹן בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ אָמַר יִצְחָק אֶל־עֵשָׂו
הִנֵּה־נָא זָקַנְתִּי וְלֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי׃ רִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־יַעֲקֹב מִן
הָאָח הַגָּדוֹל׃ (mas que) שָׁמֹר תִּשְׁמֹר (véase 1ª parte, infinit.) אֶת־
הַמִּצְוָה הַזֹּאת׃ עָשִׁיר בְּרָשִׁים יִמְשֹׁל׃ אָמַר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל אַחֲרֵי
מִי אַתָּה רֹדֵף אַחֲרֵי כֶּלֶב מֵת׃ שָׁמֹר אֶת־הַשַּׁבָּת׃ אַל תִּגְזָל־דָּל׃
אִם יְהוָֹה לֹא יִשְׁמֹר עִיר שָׁוְא שָׁקַד שׁוֹמֵר׃ שִׁפְטוּ דַל וְיָתוֹם׃ הָיָה
אֱלֹהִים אֶת יִשְׁמָעֵאל וַיִּגְדָּל׃ אֵיךְ אָבַדְתְּ צוֹר אֵיךְ נָפַלְתְּ בְּלֵב הַיָּם׃
קָטֹנְתִּי מִכֹּל־הַחֲסָדִים׃

Dios ha creado el sol y la luna para presidir (לְמֶמְשֶׁלֶת) al dia y (á) la noche. No robarás y guardarás el sábato. La tierra está llena de violencia (חָמָס). La riqueza no dura (עָמַד partic.) siempre, pero la justicia dura de generacion en generacion. Rompe (שְׁבֹר) el brazo *del que* (partic.) despoja al pobre y al huérfano. El Señor juzga al mundo (תֵּבֵל) con justicia. ¿Cuántó tiempo (עַד מָתַי), perezoso (עָצֵל), dormirás? (שָׁכַב fut. a.). Guarda el mandato del Señor. Los enemigos han quemado la ciudad.

§ 13. *Ejercicio IX. Piʿel y Puʿal.*

מְהֻלָּל, part. Pu. digno de alabanza.	חָזַק, יֶחֱזַק (יֶחְזַק) fué fuerte.	יָלַד, engendró.
זִמֵּר, Pi. ha cantado, alabado.	חָפֵץ, (יֶחְפֹּץ) — יֶחְפַּץ) quiso.	יָרֵא, él temió.
		כִּבֵּד, él honró.
		כּוֹכָב, estrella.

כִּנּוֹר, harpa.	מִנְחָה, holocausto.	שָׂגַב, fué alto.
כָּשַׁל, vaciló.	מִקְנֶה, posesion.	שָׁבַר, Q. y Pi. rompió.
לָמַד, fut. a — aprendió.	סִפֵּר, él contó.	שֵׁכָר, bebida fuerte.
	עֲבֻדָּה, criados.	תָּמַךְ, asió, sostuvo.
מָדַד, Q. y Pi. midió.	קִנֵּא, él envidió.	

זַמְּרוּ לַיהוָֹה בְּכִנּוֹר זַמְּרוּ לֵאלֹהִים זַמֵּרוּ׃ מִי יְסַפֵּר אֶת־הַכּוֹכָבִים
וּמִי יְמַדֵּד אֶת־הַיָּם׃ סִפֵּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
עָשָׂה׃ אָז יְקַנְאוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־יִצְחָק יַעַן אֲשֶׁר הָיָה לְיִצְחָק מִקְנֶה
רַב צֹאן וּבָקָר וַעֲבֻדָּה רַבָּה׃ חַזְּקוּ יָדַיִם רָפוֹת וּבִרְכַּיִם כּוֹשְׁלוֹת
אַמֵּצוּ׃ קוֹל יְהוָֹה שֹׁבֵר אֲרָזִים (cedros) וַיְשַׁבֵּר יְהוָֹה אֶת־אַרְזֵי
לְבָנוֹן׃ יְהוָֹה זֶבַח וּמִנְחָה לֹא חָפָצְתָּ׃ צֶדֶק תִּרְדֹּפוּ׃ בְּטֶרֶם הָרִים
יֻלָּדוּ מֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל׃ תֹּמֵךְ אֶת־הַחָכְמָה מְאֻשָּׁר׃ יְרֵא
אֶת־יְהוָֹה יְשֻׂגָּב׃ הַלְלוּ אֶת־יְהוָֹה שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ׃ הֶחָכָם לִמֵּד דַּעַת
אֶת־הָעָם׃ אֹזֶן הֶחָכָם תְּבַקֶּשׁ־דָּעַת׃ הַמְכַבֵּד יְהוָֹה גַּם הוּא רֹדֵף
צֶדֶק׃ זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדֵּשׁ אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר קִדֵּשׁ הוּא
יְהוָֹה׃

Bnsca la paz y aspira á la justicia. ¿Por cuánto tiempo buscaréis (la) mentira (כָּזָב)? — No envidies al rico. Lo bueno hemos recibido (קִבֵּל) del Señor, no aceptaremos tambien lo malo? Grande es el Señor y digno de alabanza. Hay un tiempo para buscar, y un tiempo para perder (אָבַד inf. Pi.). Esta cosa está descrita (part. pas. de כָּתַב) en el libro de los héroes (הַיָּשָׁר col.). Si guardas (fut.) la ley del Señor, vivirás seguro (לָבֶטַח). El que es grande (part.) por el Señor, será verdaderamente grande. Abraham tenia (á Abr.) muchos criados. El Señor quiere un corazon puro.

§ 14. *Ejercicio X. — Hithpa῾el, Hif῾il, Hof῾al.*

אָגַר, recogió.	מָלַךְ, ser rey, reinar.	שָׂכַל, fué prudente (Hif.).
אֲדָמָה, tierra.	נֶפֶשׁ, fem. alma.	שחת, Hif. destruyó.
אֱנוֹשׁ, hombre.	ענג, Hithp. se alegró.	שָׁמַר, guardó, Hithp. guardarse.
גָּפְרִית, azufre.	צָחַק, Q. y Pi. se burló (hizo bromas).	שקף, Hif. miró (fuera).
דָּשָׁא, verdeció, sust. דֶּשֶׁא.	רֹב, muchedumbre.	תּוֹרָה, ley.
יָסַר, ha castigado, corrigió (Pi.).	רֶחֶם, útero.	שלך (Q. שָׁלַח envió), Hif. echó (y commisit).
מָטַר, Hif. ha hecho llover.		
מִלְחָמָה, guerra.		

הִתְקַדְּשׁוּ אָמַר יְהוָֹה כִּי אֵל קָדוֹשׁ אָנֹכִי׃ תִּתְעַנַּג נֶפֶשׁ הַצַּדִּיק עַל רֹב שָׁלוֹם׃ הִמְטִיר אֱלֹהִים עַל־הָאֲדָמָה וְהִנֵּה הִדְשִׁיאָה הָאֲדָמָה דֶּשֶׁא וָעֵץ׃ שָׁמַרְתִּי אֶת־הַתּוֹרָה וָאֶשְׁתַּמֵּר מֵעֲוֹן׃ מֶלֶךְ חָכָם מַשְׁבִּית מִלְחָמוֹת׃ יְהוָֹה הִמְטִיר עַל סְדֹם וְעַל עֲמֹרָה גָּפְרִית וָאֵשׁ מִן הַשָּׁמָיִם׃ הָמְלַךְ אֱנוֹשׁ בְּכֹל אֲשֶׁר תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ אָמַר אַבְרָהָם אֶל־אֲדֹנָי הַתַשְׁחִית בַּחֲמִשָּׁה אֶת־כָּל־הָעִיר׃ הִשְׁקִיף אֲבִימֶלֶךְ בְּעַד הַחַלּוֹן וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק אֵת רִבְקָה׃ יַסֹּר יִסְּרַנִי יְהוָֹה אֶת־הַצַּדִּיק וְלַמָּוֶת לֹא נָתַן אֹתוֹ׃ הִתְהַלֵּךְ אֶת־יְהוָֹה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֶת־מֹשֶׁה לְהִתְהַלֵּךְ לְפָנָיו׃ עָלֶיךָ יְהוָֹה הָשְׁלַכְתִּי מֵרָחֶם׃ אֹגֵר בַּקַּיִץ מַשְׂכִּיל׃ יֵשׁ עֵת לִשְׁמֹר וְעֵת לְהַשְׁלִיךְ׃

Haced justicia al pobre y al miserable y tambien Dios os hará justicia. — ¿No están cometidos (los) huérfanos y (los) pobres (sing. col.) al Señor? La justicia eleva á un pueblo y el aspirar á la paz, hará al hombre feliz (אשר Piʿel). Anda delante de Dios, sé justo y santo como Dios es justo y santo. Feliz (טוֹב לְ) el hombre que se guarda de la culpa. Los pecadores (חַטָּא col.) andan en tinieblas (col.). David fué hecho rey sobre un gran pueblo. El pais descansó de la guerra y estaba reconciliado en (שָׁלֵם אֶל־ Hof.) Dios; el Señor ha roto el arco (קֶשֶׁת) y ha hecho descansar las guerras.

§ 15. *Ejercicio XI. Nifʿal y demás formas del verbo fuerte.*

אֱוִיל, fatuo.
אַף, nariz, cólera, Du. ventanas de la nariz.
בָּחַר, fut. a — escogió — Part. Nif. escogido, precioso.
זָהָב, oro.
חַי, vivo.
חָמָס, violencia, injuria.
כֶּסֶף, plata.
מַבּוּל, diluvio.
מהר, Pi. se apresuró; Nif. part. temerario.
מָלֵא, está lleno.
מְלָאכָה, obra.
מלט, Nif. se escapó.
נָפַח, respiró.
נפשׁ, tomar aliento.
נֶפֶשׁ, aliento, alma.
נְשָׁמָה, aliento.
סָמַךְ, ha apoyado.
סָתַר, Hif. escondió.
עֶגְלָה, ternero.
פֶּרֶא, asno silvestre.
רדם, Nif., roncó, durmió.
שֵׁם, nombre.
שמד, Hi. echó á perder.

עַל יְהוָֹה נִסְמַכְתִּי לָנֶצַח׃ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק וְתָמִים אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ נֹחַ׃ וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס׃

וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־
דַּרְכּוֹ עַל־הָאָרֶץ׃ לֹא יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִן־הַמַּבּוּל וְלֹא יִהְיֶה עוֹד
מַבּוּל לְהַשְׁחִית אֶת־הָאָרֶץ׃ הוֹלֵךְ בְּחָכְמָה הוּא יִמָּלֵט׃ בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת יְהוָֹה מִן־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּנָּפַשׁ׃ הִשָּׁמֶר פֶּן־
תִּתְהַלֵּךְ בַּדֶּרֶךְ הָרָעָה׃ בִּמְשֹׁל רָשָׁע יִסָּתֵר הָרָשׁ׃ נִבְחָר שֵׁם מִכֶּסֶף
וּמִזָּהָב׃ הִשָּׁמֵד אַשְׁמִיד אֶת־הָרָשָׁע אָמַר יְהוָֹה׃ רְחַבְעָם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
מָלַךְ תַּחַת שְׁלֹמֹה לֹא שָׁמַע אֶל־הָעָם׃ וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ אֶת־יָרָבְעָם
וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל יִשְׂרָאֵל׃ עֶגְלָה מְלֻמָּדָה טוֹבָה מִן־הַפֶּרֶא הַנִּמְהָר׃
נָפַח אֱלֹהִים נְשָׁמָה לָאָדָם בְּאַפָּיִם וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה׃ נִרְדַּם
בְּקָצִיר בֵּן אֱוִיל׃ נִסְמַךְ הַסָּמְכוּ עַל יְהוָֹה׃ שִׁפְטוּ בִצְדָקָה וּבְחָכְמָה׃

Roto está el arco, se escapó el pais de la mala guerra, la tierra hará verdecer semilla y cosecha. — (Un) hombre justo y bueno no se esconderá del malvado. — Al dia séptimo descansarás del trabajo (obra). — El que se apoya en el Señor, se alegrará hasta (= tambien) en la tierra. — Mas precioso es la tierra (campo — אֲדָמָה) que la plata y el oro. — Guardáos de no andar (= que no andeis) en camino malo. — Jerobeam fué hecho rey en lugar de Rehabeam. — ¿Qué es el hombre? un aliento, que puede echar á perder la muerte diariamente (cada dia). — ¿Quién es feliz por (בְּ) la posesion de ganado mayor y menor (צֹאן — בָּקָר), de (= por) asnos y caballos, de (= por) plata y oro?

§ 16. *Ejercicio XII. — Yusivo — Cohortativo — Vav conv. — Sufijos del verbo.*

אָבָה, quiso.
בְּהֵמָה, cuadrúpedos.
חֶרֶב, espada, de
חָרַב, cortar, matar.
גָּמַל, hacer (favores).
יָסַד, fundó.
מְזִמָּה, prudencia.
אִי, אוֹי ¡ay!
בְּכֹרָה, derecho de primogenitura.
בְּכֹר, primogénito.

חָיָה (חיי), ser viviente.
חַטָּא, pecador.
כְּפוֹר, escarcha (prucina).
הוֹשִׁיעַ, salvó.
בָּחַן, probó.
דָּקַר, atravesó.
חַיִּים, vida.
יָמִין, lado derecho, la mano derecha.

לָכַד, tomó, ocupó.
מָכַר, vendió.
מִרְמָה, engaño.
נָצַר, conservó.
פָּקַד, inspeccionó, visitó.
שָׂבַע, estaba saciado.
שָׁכַב, descansar (yacer).
שִׁיר, canto.
מָתַי, ¿cuándo?
סוּפָה, tormenta.

פִּלֵּט, (Pi.) se escapó (libró).	שָׁפֵל, (fut. a) fué humillado.	שׁבע (Nif.) juró.
שׂכל, (Hif.), estuvo atento.	נְחָלִים (נַחַל), arroyos.	שָׁלַף, sacó, brandió.
שָׁלוֹם, paz.	עָלֶה, hoja.	שְׁלִישִׁי, tercero.
	צָרָה, tribulacion.	תּוֹדָה, gracias, alabanza.

אָמַר יַעֲקֹב אֶל־עֵשָׂו מִכְרָה בַיּוֹם (ahora) אֶת־הַבְּכֹרָה לִי׃ וַיֹּאמֶר
עֵשָׂו הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת (á morir) וְלָמָּה לִי בְּכֹרָה׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
הִשָּׁבְעָה לִּי כַּיּוֹם וְעֵשָׂו נִשְׁבַּע וַיִּמְכֹּר אֶת־הַבְּכֹרָה לְיַעֲקֹב׃ בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי אָמַר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא וָעֵץ׃ אֲזַמְּרָה לֵאלֹהִים
בַּשָּׁמָיִם׃ יְהוָֹה אֱלֹהִים גָּדַלְתָּ מְאֹד וְהִגְדַּלְתָּ גַּם אֶת כָּל־הַמְּלָאכָה
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ׃ מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ · (de tus bienes) הָאֲנָשִׁים
וְהַבְּהֵמוֹת וְכָל־הַחַיּוֹת יִשְׂבְּעוּן טוֹב׃ יַכְרֵת יְהוָֹה אֶת־הָרָשָׁע אֲשֶׁר מָלֵא
מִרְמָה וְחָמָס׃ הַכְּסִילִים מָתַי תַּשְׂכִּילוּן׃ נְהַלְלָה יְהוָֹה דּוֹר וָדוֹר׃
אָמַר שָׁאוּל לְנֹשֵׂא כֵלָיו (al que llevaba sus armas) שְׁלֹף אֶת־הַחֶרֶב
וְדָקְרֵנִי בָהּ פֶּן־יָבֹאוּ הַפְּלִשְׁתִּים הָאֵלֶּה וּדְקָרֻנִי וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא כֵלָיו כִּי
יָרֵא מְאֹד׃ אַתָּה יְהוָֹה יְדַעְתַּנִי וּבְחַנְתָּנִי׃ הַשָּׁמַיִם אַתָּה יְהוָֹה יְסַדְתָּם׃
בְּשָׁלוֹם אֶשְׁכַּב כִּי יְהוָֹה יִשְׁמְרֵנִי׃ יְהוָֹה לִמַּדְתַּנִי אֶת־תּוֹרָתְךָ מִנְּעוּרִים
(juventud)׃ אַשְׁרֵי (feliz) מַשְׂכִּיל אֶל־דָּל בְּיוֹם רָע יְמַלְּטֵהוּ יְהוָֹה׃ יְהוָֹה
מָה־אֱנוֹשׁ כִּי תִזְכְּרֶנּוּ׃ מָה־אֱנוֹשׁ כִּי תַמְשִׁילֵהוּ בְּכָל־הַבְּהֵמָה׃ אָמַר
שָׁאוּל אֶל־דָּוִד צַדִּיק אַתָּה מִמֶּנִּי כִּי אַתָּה גְּמַלְתַּנִי הַטּוֹבָה וַאֲנִי
גְּמַלְתִּיךָ הָרָעָה׃ אֲהַלְלָה יְהוָֹה בְּשִׁיר וַאֲגַדְּלֶנּוּ בְתוֹדָה׃ מַה־לָּכֶם כִּי
גְּמַלְתּוּנִי הָרָעָה וַאֲנִי גְּמַלְתִּיכֶם הַטּוֹבָה׃ מְזִמָּה תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ תְּבוּנָה
תִּנְצְרֶכָּה׃ הָרָשָׁע כְּעָלֶה אֲשֶׁר גְּנָבַתּוּ הַסּוּפָה׃ מָה אֲנִי כִּי תִפְקְדֵנִי
וּתְגַדְּלֵנִי׃ יְהוָֹה שֹׁמְרְכֶם מִכָּל־רָע וּפַלְּטְכֶם מִכָּל־צָרָה עַל־כֵּן כַּבְּדוּהוּ
כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב וְהַלְלוּהוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל׃

Abraham dijo al Señor: hablaré pues, acaso (אוּלַי) se encuentren (Nif. de מָצָא) diez justos en esta ciudad. Entonces Dios echó á perder (destruyó) esta ciudad, porque no se hallaban en ella los diez justos. Al hombre se constituyó rey sobre la tierra, para dominar sobre los cuadrúpedos y todos los séres vivos. Seré prudente en toda obra y justo para con (אֶל־) todos los hombres; alabaré al Señor en todo el pueblo. — Los hombres y los animales — á ellos crió *un* Dios. — Desde la juventud he aprendido la ley, y la observaré hasta la muerte. — La justicia él sostendrá, él descansará en paz. — El diluvio ha destruido todo ser viviente, hombres y animales; Noeh era á quien (= á él) ha salvado el Señor. — El que me honrará, á él honraré tambien yo y le haré grande, ha dicho el Señor. — David era mas

grande que Saúl, pues le habia hecho bien en lugar del mal que este le habia hecho. — Como quita (fut.) la tormenta una hoja, así visitará el Señor al malvado y le quietará. — Acordémonos dia por dia de lo bueno que nos ha hecho el Señor, que nos ha sostenido por la derecha y nos (לָנוּ) ha dado buen nombre.

§ 17. *Ejercicio XIII. Del nombre de la terminacion plural dual — femenina — stat. constr. — sufijos &c.*

אַבִּיר, héroe.
אַדִּיר, principal, magnífico.
אַלּוּף, amigo (אָלַף se acostumbró).
אוּלַי, acaso.
בֶּגֶד, vestido (בָּגַד cubrió).
גָּמָל, camello.
דָּרַשׁ, trató, buscó.
הָרַג, mató.
חֶמְאָה, leche agria.
חֵטְא, pecado.
יֵצֶר, forma, figura.
כָּרַע, se encorvó.
אֲהָהּ, ¡ay!
אָוֶן, vanidad.
אָבַד, pereció, desapareció.
אַחֲרוֹן, posterior.
בָּטַח, confió.
גָּאַל, redimió.
דַּיָּן, juez.
הַרְבֵּה, mucho.
מַלְאָךְ, mensagero.
חֳלִי, enfermedad.
חָלַף, atravesó.
מִגְדָּל, torre.
אוֹצָר, tesoro.

אָזַר, Q. y Pi. ciñó.
אַיֵּה, ¿dónde?
אֹכֶל, comida.
בָּרַךְ, fut. a, arrodilló — Pi. adoró, saludó, bendijo.
דִּבֶּר, Pi. habló.
הָפַךְ, cambió.
זָכָר, varon, macho.
חָשַׁב, pensó.
חָשַׂךְ, tener, retener, rehusar.
יָחִיד, único (solitario).
לֵב, לֵבָב, corazon.
מוּסָר, disciplina.
מִסְפֵּד, tristeza.
נָגַשׁ, se acercó.
נְאֻם, sentencia.
עֵקֶב, fin, salario, por.
עָזַב, abandonó.
עָבַד, sirvió, cultivó.
קָרַב, estuvo cerca, fut. a.
קָשַׁר, ligó.
רָחַק, fut. a, estuvo lejos.

רֶשַׁע, malicia.
שֹׁחַד, regalo.
תַּבְנִית, plan (de edificio).
מֶמְשָׁלָה, dominacion.
מָנוֹס, refugio.
נַעַר, jóven.
נְקֵבָה, hembra (mujer).
עִקְּשׁוּת, perversidad.
עָכַר, entristeció.
עִיר, ciudad.
פלל, Hithp. rogó.
קֶרֶב, estómago, medio.
רָעָב, hambre.
רֶגֶל, pié.
שֵׁבֶט, palo, tronco.
תְּרוּעָה, júbilo, alegría.
מָחוֹל, baile de vuelta (חוּל, volver).
מָשָׁל, proverbio.
נְבִיאָה, profetisa.
סֵפֶל, taza.
עֵת, tiempo.
צֶלֶם, imagen.
פִּקּוּד, órden (la).

קטר, Pi. incensó
קְטֹרֶת incensorio é incienso.
קֹדֶשׁ, santuario.
רָעֵב, hambriento.
רִאשֹׁנָה, neut. en primer lugar, delante.
שִׁפְחָה, criada.

בְּסֵפֶל אַדִּירִים הִקְרִיבָה יָעֵל חֶמְאָה לְסִיסְרָא לְאַבִּיר יָבִין מֶלֶךְ
כְּנַעַן אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחָצוֹר׃ וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה הִיא שֹׁפְטָה אֶת־
יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא׃ דַּיָּנִים הַדַּיָּנִים שָׁפְטוּ בְּצֶדֶק בְּמִשְׁפַּט הָאֶבְיוֹנִים׃
שָׁלַךְ יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ אֱדֹם לֵאמֹר אֶעְבְּרָה־נָּא (quisiera
— déjame pasar) בְאַרְצֶךָ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֱדֹם׃ הַרְחֵק מִמְּךָ עִקְּשׁוּת
פֶּה׃ הוֹי מַצְדִּיקֵי רָשָׁע עֵקֶב שֹׁחַד׃ דָּוִד נָתַן לִשְׁלֹמֹה אֶת־תַּבְנִית
הֵיכַל יְהוָֹה׃ לֹא עָזַבְתָּ אֶת־דֹּרְשֶׁיךָ יְהוָֹה׃ אֱלֹהִים לִמַּדְתַּנִי מִנְּעוּרָי׃
אֶת־אַלּוּפֵי נְעָרֶיךָ תְּכַבֵּד׃ אַתָּה אֵל הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל׃ אֱלֹהִים
הוּא מְאַזְּרֵנִי חָיִל׃ אֲסַפְּרָה כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ (maravillas) יְהוָֹה׃ מַה־
לָּכֶם בְּהֵיכָלִי נְאֻם יְהוָֹה אֵלֶּה מְקַטְּרִים וְאֵלֶּה דִּבְרוּ דְּבָרִים (pala-
bras vanas) וְלָשׁוֹן מְדַבֶּרֶת (detestacion) וַאֲנִי שָׂנְאָה נַפְשִׁי קְטֹרֶת תּוֹעֵבָה
דְּבָרִים׃ מַה־לִּי וְלָכֶם אָמַר יְהוָֹה הַחַטָּאִים׃ יָצַר אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם
מִן־הָאֲדָמָה בְּצֶלֶם אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָֹה אֶל־קָיִן לָמָּה חָרָה לָךְ׃ בְּחָלִי וּבְרָעָב יְפַלֵּט אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם
מִמָּוֶת׃ וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־קוֹל הַתְּרוּעָה וַיֹּאמְרוּ מֶה־קוֹל הַתְּרוּעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת׃ אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר יְהוָֹה אֶל־אַבְרָם
אָנֹכִי מָגֵן לָךְ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד׃ בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים הָיָה הָאָרוֹן׃
סִתְרִי אַתָּה אֱלֹהִים וְזִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר׃ וַיָּשֶׂם (y puso) יַעֲקֹב אֶת־הַשְּׁפָחוֹת
וְאֶת־יַלְדֵיהֶן רִאשֹׁנָה וְאֶת־לֵאָה וִילָדֶיהָ אַחֲרֹנִים וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף
אַחֲרֹנִים׃

No oid la lengua de aquellos que hablan perversidad. Quien se fia en sus tesoros, su alegría se cambiará en tristeza. Fia (בָּטַח), justo, en tu Dios, él te ceñirá con fuerza. Este pueblo es de (תַּחַת) aquellos que me abandonan, y yo le he redimido; no me buscan y yo los he ceñido con fuerza; mis mensageros le han contado mis maravillas y mis profetas y profetisas le han hablado de mis obras, dice el Señor. En la enfermedad y (la) hambre os he salvado de la muerte, dice el Señor Dios; pero vosotros me habeis desechado (מָאַס) y yo os he eligido. Alabad al Señor, pequeños y grandes, ancianos y ancianas.

§ 18. *Ejercicio XIV. Verbos guturales.*

עָמַד, estar, subsistir; Hif. constituir, poner.
מַחֲשָׁבָה, maquinacion, pensamiento.
חָנַן, ser benigno.
אָמַן, Hi. confiar, creer.
עָמַק, ser profundo.
עָתַר, abundar.
בָּהַל, Pi. acelerar.
מָהַר, apresurarse (pronto adv.)

מָחַץ, ser aplastado.
יֹשֶׁר, probidad.
חָשַׁךְ, oscurecer.
עָבַר, marcharse.
שָׂנֵא, odiar.
חֶסֶד, benignidad, misericordia.
סָתַר, ocultar.
נְשִׁיקָה, beso.
כָּעַס, enfadarse.
תָּעַב, ser abominable.
בָּרַח, huir.

רָחַם, amar, favorecer, Pi. *intimo amore amplecti.*
חָפַז, temblar.
עָרַץ, temer.
אֵבֶל, miseria.
שַׁדַּי, omnipotente.
אֹרַח, camino.
עָבַד, servir.
כַּעַס, ira, cólera.
לוּץ, poet. לֵץ, irrisor.
רָדַף, perseguir (poet. perseguidor).

עֲצַת חֲכָמִים תַּעֲמֹד לְעוֹלָם וּמַחְשְׁבוֹת הַצַּדִּיקִים לֹא תֶחְשַׁכְנָה
לְדֹר וָדֹר: וַיַּעַבְרוּ הַלְוִיִּם וַיַּעֲמִידוּ אֶת אֲרוֹן הַבְּרִית אֶל־הַמָּקוֹם בָּאֹהֶל:
אִם תַּעַמְדוּ לִפְנֵי אוֹיְבֵיכֶם לַמִּלְחָמָה אַל־תֶּחְפְּזוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם:
תֶּחֱנַן אֶת הַשֹּׂנֵא בָּאֵבֶל וְאַל־תַּאֲמִין בְּחֶסֶד אֹיְבִים: שַׁדַּי אַתָּה יְהוָֹה
הֶעֱמַקְתָּ לְהַסְתִּיר אָרְחוֹת הַמִּשְׁפָּט: נֶאֱמָן מוּסַר הָאֹהֵב וְנַעְתָּרוֹת שָׁוְא
נְשִׁיקוֹת הַשֹּׂנֵא: לֹא הֶאֱמִין הָעָם בַּיהוָֹה וַיַּעַבְדוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת אֱלֹהִים
אֲחֵרִים: אַל־תְּבַהֵל בְּרוּחֲךָ לִכְעֹס כִּי כַעַס בְּחֵק כְּסִילִים יַעֲמֹד:
בַּהֵל הָאִישׁ הַהוּא עַל־הַלָּשׁוֹן (calumniador) וַיְמַהֵר לְדַבֵּר בִּדְבָרִים
רַבִּים: אַתָּה יְהוָֹה בֵּרַכְתָּ אֶת הָעָם וּמְבֹרָךְ שֵׁם הָאֱלֹהִים לְעוֹלָם: אִישׁ
דָּמִים וּמִרְמָה יְתָעֵב שַׁדַּי וְלֵצִים נִפְלִים מַהֵר בַּדֶּרֶךְ יִמָּחֲצוּ: מַהֲרוּ הַבָּנוֹת
וְדָרְשׁוּ אֶת הַיֶּלֶד אֲשֶׁר בָּרַח בְּיִרְאַת הָרֹדְפִים: גַּם הַזְּקֵנִים וְהַמּוֹעֲדֵי
רֶגֶל לֹא מָצְאוּ חֶסֶד בְּעֵינֵי הָאֹיְבִים: יֶאֱהַב אֲדֹנָי אֶת אֹהֲבֵי הַיֹּשֶׁר
כִּמְרַחֵם אָב אֶת־הַבָּנִים יְרַחֵם יְהוָֹה אֶת־הַצַּדִּיקִים:

Mejores son las heridas del que ama (part.) que los besos fraudulentos del que aborrece (odia — part.). Servir al Señor es la alegría del justo. El Señor ha ocultado sus caminos al hombre. — Seamos benignos para con nuestros enemigos; pero no nos fiamos en su misericordia, sino solo en la misericordia del Señor. La justicia del Señor subsistirá de generacion en generacion. Pon el vaso en la mesa.

§ 19. *Ejercicio XV. Sobre todas las partes del discurso.*

Observ. Podríamos dar ejemplos sobre las diferentes especies del verbo débil; pero nos ha parecido mejor dejar la eleccion á los Señores Profesores, pues llegado el principiante á este caso, puede traducir la Biblia y por consiguiente hacer el análisis gramatical conforme á los principios que hemos expuesto. Ciertas irregularidades, como el cambio de letras, v. g. שׂ con ס; ה con י; ה con א &c. indican los buenos diccionarios; v. g. נָסָה Salmo 4, 7, por נְשָׂא (otros de נסס). Pondremos pues á continuacion algunos ejemplos del N. T., añadiendo para los mas aprovechados unos trozos sin los puntos masoréticos, que les servirán para leer las citas que suelen hacerse sin la vocalizacion.

Cap. II de S. Mateo — los magos: חַכְמֵי הַקֶּדֶם.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נוֹלַד יֵשׁוּעַ בְּבֵית־לֶחֶם יְהוּדָה בִּימֵי הוֹרוֹדוֹס הַמֶּלֶךְ
וְהִנֵּה חֲכָמִים בָּאוּ מִקֶּדֶם יְרוּשָׁלָיְמָה׃ לֵאמֹר אַיֵּה מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים
הַנּוֹלָד כִּי רָאִינוּ כוֹכָבוֹ בַּקֶּדֶם וַנָּבֹא לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ׃ וְכִשְׁמֹעַ הוֹרוֹדוֹס
הַמֶּלֶךְ נִרְגַּז הוּא וְכָל־יְרוּשָׁלַיִם עִמּוֹ׃ וַיַּקְהֵל אֶת־כָּל־רָאשֵׁי כֹהֲנִים
וְהַסֹּפְרִים בָּעָם וַיִּשְׁאַל אֹתָם אַיֵּה יִוָּלֵד הַמָּשִׁיחַ׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּבֵית־
לֶחֶם יְהוּדָה כִּי כֹה כָתוּב בְּיַד הַנָּבִיא׃ וְאַתָּה בֵּית־לֶחֶם אֶרֶץ יְהוּדָה
אֵינְךָ צָעִיר בְּאַלְפֵי יְהוּדָה מִמְּךָ יֵצֵא מֹשֵׁל אֲשֶׁר יִרְעֶה אֶת־עַמִּי
יִשְׂרָאֵל׃ אָז קָרָא הוֹרוֹדוֹס לְחַכְמֵי הַקֶּדֶם בַּסֵּתֶר וַיַּחְקֹר מֵהֶם אֶת־הָעֵת
אֲשֶׁר נִרְאָה בָהּ הַכּוֹכָב׃ וַיִּשְׁלַח אֹתָם לְבֵית־לֶחֶם וַיֹּאמַר לְכוּ וְדִרְשׁוּ
הֵיטֵב עַל־הַיֶּלֶד וְכַאֲשֶׁר תִּמְצָאוּהוּ הֲשִׁיבוּנִי דָבָר לְמַעַן אֵלֵךְ גַּם־
אָנֹכִי לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ׃ וְכַאֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּלֵכוּ וְהִנֵּה הַכּוֹכָב
אֲשֶׁר רָאוּ בַקֶּדֶם הָלַךְ לִפְנֵיהֶם עַד אֲשֶׁר־בָּא וַיַּעֲמֹד מִמַּעַל לַאֲשֶׁר
הָיָה שָׁם הַיָּלֶד׃ וְכִרְאוֹתָם אֶת־הַכּוֹכָב שָׂמְחוּ שִׂמְחָה גְדוֹלָה עַד־מְאֹד׃
וּבְבֹאָם הַבַּיְתָה מָצְאוּ אֶת־הַיֶּלֶד עִם מִרְיָם אִמּוֹ וַיִּפְּלוּ אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ
לוֹ וּבְפָתְחָם אוֹצְרוֹתֵיהֶם הִקְרִיבוּ לוֹ מִנְחוֹת אֶת־זָהָב וְאֶת־לְבוֹנָה
וְאֶת־מֹר׃ וְהֵם נִזְהֲרוּ מֵאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם לְבִלְתִּי שׁוּב אֶל־הוֹרוֹדוֹס
וַיֵּלְכוּ בְּדֶרֶךְ אַחֵר לְאַרְצָם׃ וַיְהִי בְלֶכְתָּם וְהִנֵּה מַלְאַךְ יְהוָֹה נִרְאָה
לְיוֹסֵף בַּחֲלוֹם לֵאמֹר׃ קוּם קַח אֶת־הַיֶּלֶד וְאֶת־אִמּוֹ וּבְרַח מִצְרַיְמָה
וֶהְיֵה שָׁם עַד־אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ כִּי יְבַקֵּשׁ הוֹרוֹדוֹס אֶת־הַיֶּלֶד לְאַבְּדוֹ׃
וַיָּקָם וַיִּקַּח אֶת־הַיֶּלֶד וְאֶת־אִמּוֹ בַּלַּיְלָה וַיֵּלֶךְ מִצְרָיְמָה׃ וַיְהִי שָׁם
עַד־מוֹת הוֹרוֹדוֹס לְקַיֵּם הַנֶּאֱמָר עַל־פִּי יְהוָֹה בְּיַד הַנָּבִיא לֵאמֹר
וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לִבְנִי׃ וַיְהִי כִּרְאוֹת הוֹרוֹדוֹס כִּי הֻתַּלּוּ בוֹ חַכְמֵי
הַקֶּדֶם וַיִּקְצֹף עַד־מְאֹד׃ וַיִּשְׁלַח וַיַּךְ אֶת־כָּל־הַיְלָדִים אֲשֶׁר בְּבֵית־

לָחֶם וּבְכָל־גְּבוּלֶיהָ מִבֶּן־שְׁנָתַיִם וּלְמַטָּה כְּפִי הָעֵת אֲשֶׁר חָקַר מֵחַכְמֵי הַקֶּדֶם׃ אָז הִתְקַיֵּם הַנֶּאֱמַר בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים רָחֵל מְבַכָּה עַל־בָּנֶיהָ מֵאֲנָה לְהִנָּחֵם כִּי אֵינֶנּוּ׃ וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת הוֹרוֹדוֹס וְהִנֵּה מַלְאַךְ יְהוָֹה נִרְאָה בַּחֲלוֹם לְיוֹסֵף בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר׃ קוּם קַח אֶת־הַיֶּלֶד וְאֶת־אִמּוֹ וְלֵךְ אֶל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל כִּי מֵתוּ הַמְבַקְשִׁים אֶת־נֶפֶשׁ הַיָּלֶד׃ וַיָּקָם וַיִּקַּח אֶת־הַיֶּלֶד וְאֶת־אִמּוֹ וַיָּבֹא אֶל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃ וּבְשָׁמְעוֹ כִּי מָלַךְ אַרְכֶלָאוֹס בִּיהוּדָה תַּחַת הוֹרוֹדוֹס אָבִיו וַיִּירָא לָלֶכֶת שָׁמָּה׃ וַיְהִי כִּי נִזְהַר מֵאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם וַיֵּלֶךְ אֶל־גְּלִילוֹת הַגָּלִיל׃ וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּעִיר הַנִּקְרֵאת נְצָרֶת׃

§ 20. *Ejercicio XVI. Para los mas adelantados.*

S. Mateo 5, 1—16.

ויהי כראות ישוע את־ההמון ויעל על־ההר והוא יושב לו ויגשו אליו תלמידיו׃ ויפתח את־פיו וילמדם לאמר׃ אשרי עניי רוח כי להם מלכות השמים׃ אשרי האבלים כי הם נחם ינחמו (Puʿal)׃ אשרי הענוים כי הם יירשו את הארץ אשרי הרעבים והצמאים לצדקה כי הם ישבעו׃ אשרי הרחומים כי הם ירחמו׃ אשרי ברי לבב כי הם יראו באלהים׃ אשרי עשי שלום כי יקרא להם בני אלהים׃ אשרי הנרדפים בעבור צדקה כי להם מלכות השמים׃ אשריכם אם חרפו (= fut. exact.) רדפו אתכם ואמרו לשקר על־דבר רע עליכם בגללי׃ שמחו וגילו כי רב שכרכם בשמים כי כן רדפו גם את־הנביאים אשר היו לפניכם׃ אתם מלח (sal) הארץ והמלח אם יהיה לתפל במה ימלח (Puʿal) לא יועיל עוד כי אם להשלך החוצה ולמרמס ברגלי האנשים׃ אתם אור בני אדם׃ העיר אשר נוסדה על־ההר לא תוכל להסתר׃ ואין מדליק נר ומשים מתחת לאיפה כי אם אורכם גם אתם למען יראו במעשיכם הטובים וכבדו את־אביכם אשר בשמים׃

§ 21. *Ejercicio XVII.*

וַתֹּאמַר מִרְיָם גִּדְּלָה נַפְשִׁי אֶת־יְהוָֹה׃ וַתָּגֶל רוּחִי בֵּאלֹהִים מוֹשִׁיעִי׃ כִּי הִבִּיט אֶל עֳנִי שִׁפְחָתוֹ כִּי הִנֵּה מֵעַתָּה יְאַשְּׁרוּנִי כָּל־הַדּוֹרוֹת׃ כִּי גְדֹלוֹת עָשָׂה לִי הַגִּבּוֹר וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ׃ וְחַסְדּוֹ עַל יְרֵאָיו לְדֹר דֹּרִים׃ גְּבוּרוֹת עָשָׂה בִּזְרֹעוֹ פִּזַּר גֵּאִים בִּמְזִמּוֹת לִבָּם׃ הוֹרִיד גִּבֹּרִים מִכִּסְאוֹת וּשְׁפָלִים הֵרִים׃ הִשְׂבִּיעַ רְעֵבִים טוֹבוֹת וְאֶת־עֲשִׁירִים שִׁלַּח רֵיקָם׃ הֶחֱזִיק בְּיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ לִזְכֹּר חַסְדּוֹ׃ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לַאֲבוֹתֵינוּ לְאַבְרָהָם וּלְזַרְעוֹ עַד עוֹלָם׃ לָכֵן כֹּה הִתְפַּלְּלוּ אָבִינוּ אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם יִקָּדֵשׁ שְׁמֶךָ׃ תָּבֹא מַלְכוּתֶךָ יְהִי רְצוֹנְךָ כַּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם כֵּן גַּם בָּאָרֶץ׃ לֶחֶם חֻקֵּנוּ תֵּן לָנוּ הַיּוֹם׃ וּסְלַח לָנוּ אֶת־חוֹבוֹתֵינוּ כַּאֲשֶׁר אֲנַחְנוּ

סֹלְחִים לְבַעֲלֵי חוֹבֵינוּ׃ וְאַל תְּבִיאֵנוּ לְמַסָּה כִּי אִם הַצִּילֵנוּ מִן הָרָע אָמֵן׃

§ 22. *Ejercicio XVIII.*

San Mateo 5, 17—30.

אל תחשבו כי באתי להפר את־התורה או את־הנביאים לא באתי אנכי להפיר כי אם למלא (Piʿel)׃ אמן אמרתי לכם עד בלתי השמים והארץ אל תעבד יוד אחת מן התורה ועד נְקֻדָּה אחת עד כי היתה כל זאת׃ לכן כל־המפיר אחת מן המצות האלה הקטנות והמלמד כזאת את־האנשים הקטן יקרא לו במלכות השמים וכל־העשה והמלמד גדול יקרא לו במלכות השמים׃ כי אמרתי אני אם לא טובה צדקתכם מן הסופרים והפרושים בוא לא תבאו במלכות השמים׃ שמעתם כי נאמר אל־הראשונים לא תרצח ואיש אשר ירצח ישלם אתו במשפט׃ ואמר אמרתי אני לכם כי כל־אשר זעם (part.) על־אחיו ישלם אתו במשפט ואיש אשר יאמר לאחיו רק ישלם בְּסַנְהֶדְרִין ואיש אשר יאמר נבל אתה ישלם אתו באש גֵּיא הִנֹּם׃ לכן אם תהיה להקריב את־קרבנך על־המזבח ושם יעלה על־לבך כי יש לאחיך דבר עליך׃ הנח (Hif. de נוּחַ) שם את־קרבנך לפני המזבח והלכת וקדמות לכפר את־פני אחיך ואז בא והקרב את־קרבנך׃ התרצה אל־איש ריבך מהרה בעודך בדרך עמו פן יסגירך היום איש ריבך אל־השופט והשופט יסגירך אל־המשרת ואתה תשלך אל־בית המשמר׃ אמרתי אני לך אמנם לא תצא משם עד אשר תשלם את־הגרה גם האחרונה׃ שמעתם כי נאמר אל־הראשונים לא תנאף׃ ואני אמרתי לכם כי כל הנשא עין על אשה לחמדה נאף נאף גם הוא אתה בלבו׃ ועינך הימנית אם תכשלך נקר אתה והשלך מעליך׃ כי טוב לך לאבד את־בשר אחד בדיך ולא תשלך כל־גויתך אל־גיא הנם׃

Apéndice I á la tercera parte.

Expresion musical de los acentos al leer la Thora — tomada del Sr. García Blanco.

I. De los Judíos Españoles.

A los Reyes y Señores.

נגינות מלכים



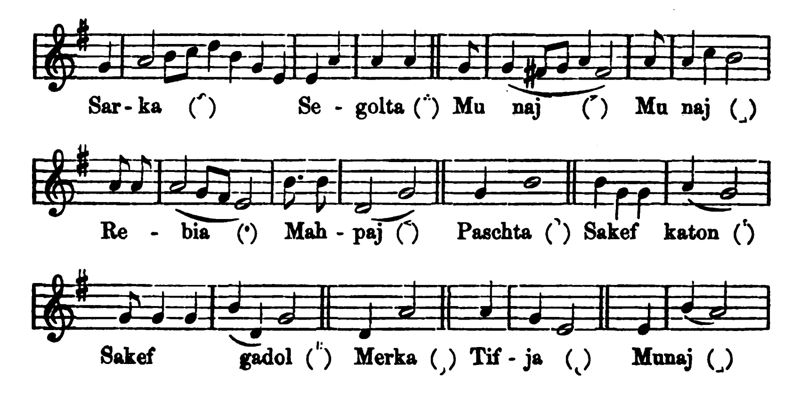
A los ministros.

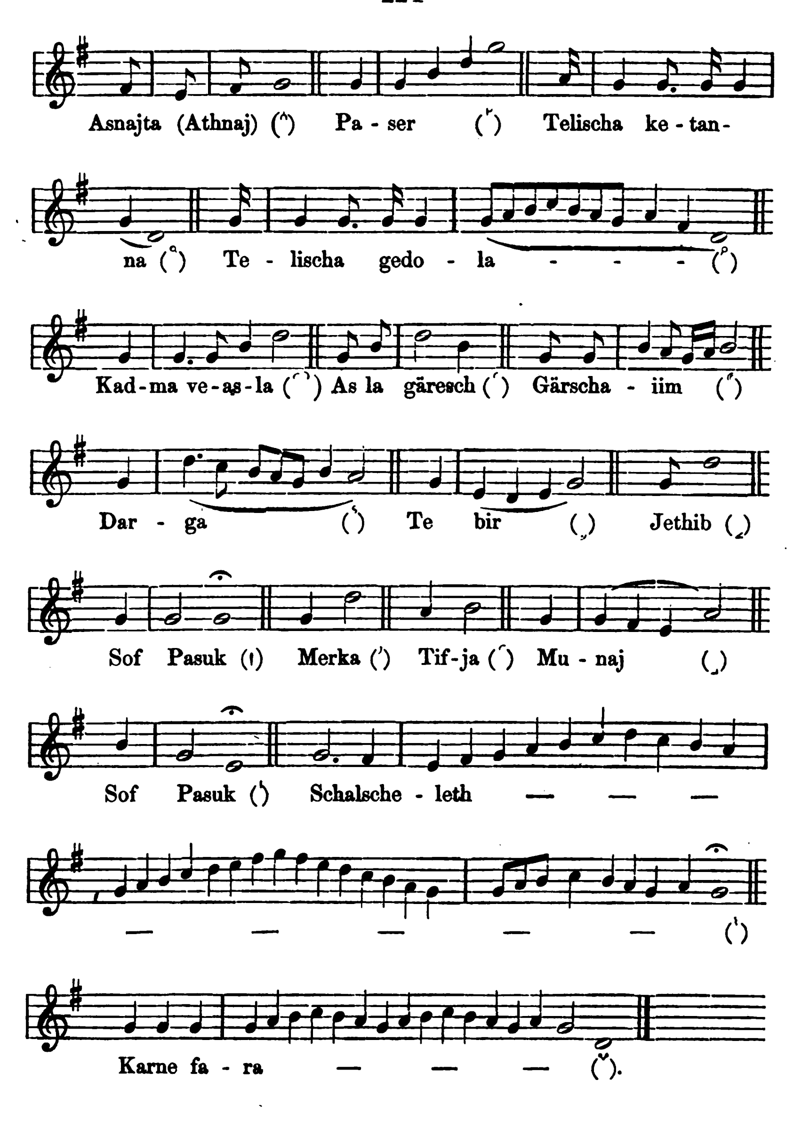
נגינות משרתים



Expresion musical de los acentos al leer la Thora — tomada de la gramática del Dr. Nægelsbach.

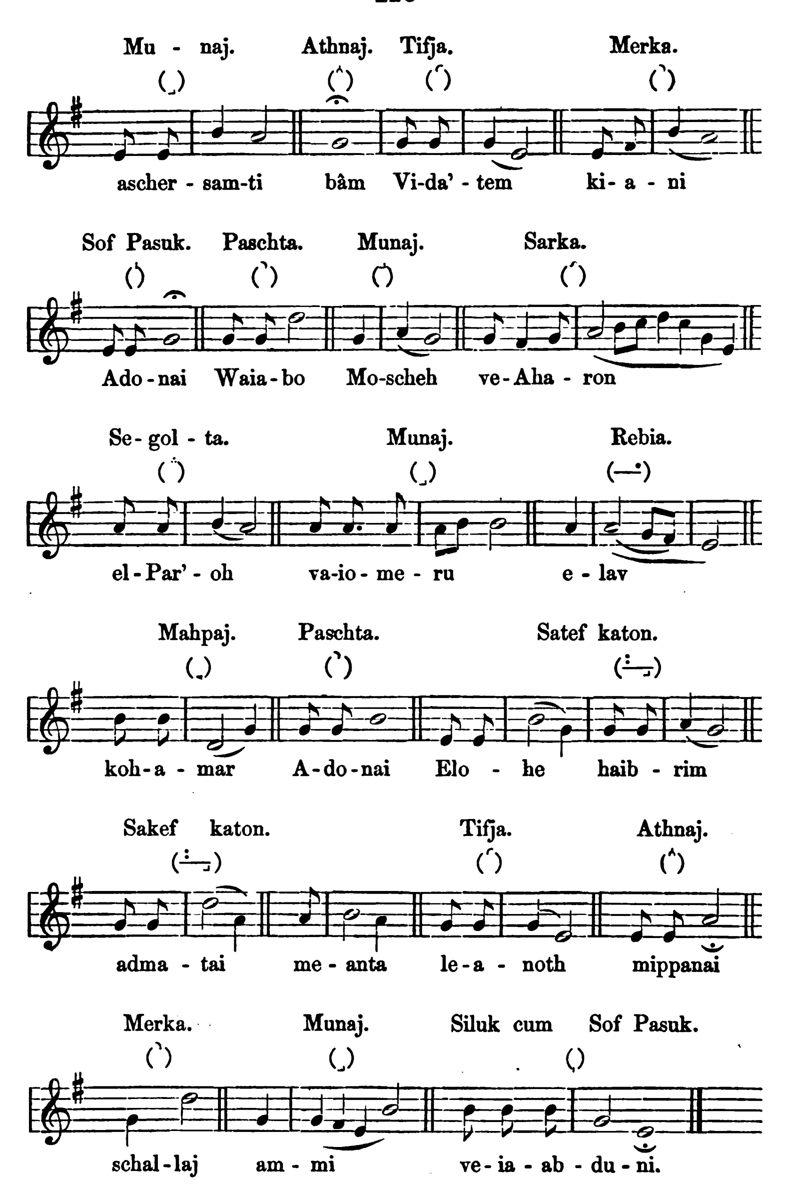
II. De los judíos franceses y alemanes.




Asnajta (Athnaj) ( ) Pa - ser ( ) Telischa ke - tan-
na ( ) Te - lischa gedo - la - - - ( )
Kad-ma ve-as-la ( ) As la gäresch ( ) Gärscha - iim ( )
Dar - ga ( ) Te bir ( ) Jethib ( )
Sof Pasuk ( ) Merka ( ) Tif-ja ( ) Mu - naj ( )
Sof Pasuk ( ) Schalsche - leth — — —
— — — — — ( )
Karne fa - ra — — — ( ).

Ejemplo. *Exod.* 10, 1—3.




Mu - naj.
Athnaj.
Tifja.
Merka.
ascher - sam-ti
bâm
Vi-da' - tem
ki- a - ni
Sof Pasuk.
Paschta.
Munaj.
Sarka.
Ado-nai
Waia-bo
Mo-scheh
ve-Aha - ron
Se-gol - ta.
Munaj.
Rebia.
el-Par' - oh
va-io - me - ru
e - lav
Mahpaj.
Paschta.
Satef katon.
koh-a - mar
A-do-nai
Elo - he
haib - rim
Sakef katon.
Tifja.
Athnaj.
adma - tai
me - anta
le-a - noth
mippanai
Merka.
Munaj.
Siluk cum Sof Pasuk.
schal-laj
am - mi
ve-ia - ab - du - ni.

Apendice II á la tercera parte.

Abreviaciones usadas por los antiguos gramáticos.

ז׳ = זָכָר, masculino.
נ׳ = נְקֵבָה, femenino.
י׳ = יָחִיד, n. singular.
ר׳ = רִבּוּי, n. plural.
שׁ׳ = שְׁנַיִם, n. dual.
נכ׳ = נֹכַח, primera persona (= praesens).
נס׳ = נִסְתָּר, segunda persona (= absens).
מב׳ = מְדַבֵּר בַּעֲדוֹ, tercera persona (= que habla por sí).
עב׳ = עָבַר, tiempo perfecto.
עת׳ = עָתִיד, tiempo futuro.
ב׳ = בֵּינוֹנִי, participio presente (activo).
פ׳ = פָּעוּל, participio pasivo.
מ׳ = מָקוֹר, infinitivo.
צ׳ = צִוּוּי, imperativo.
פ״ע = פּוֹעֵל עוֹבֵר, verbo transitivo.
ס״ד ó פ״ב = יוֹצֵא ó פּוֹעֵל בּוֹדֵד, verbo intransitivo.
כ׳ = כִּנּוּי, forma con sufijo.
ס׳ = סְמִיכוּת, forma status constructi.
ד״ע = דְּבֵקָה עַל, se construye con עַל &c.

הק״בה = הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, sanctus benedictus ipse.
אב״ה = אָמַר בָּרוּךְ הוּא, dixit benedictus ipse.
אד״עה = אָמַר דָּוִד עָלָיו הַשָּׁלוֹם, dixit David qui est in pace.
א״ה = אָמַר הַפָּסוּק, dicit versus biblicus.
אע״פ = אַף עַל פִּי, tametsi, licet.
א״ר = אָמַר רַבִּי, inquit Rabbi.
ג״ע = גַּן עֵדֶן, paradisus.
רז״ל = רַבּוֹתֵינוּ זִכְרוֹנָם לִבְרָכָה, magistri nostri quorum memoria sit in benedictione.
א״י = אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, terra Israel.
אי״ה = אִם יַעֲזֹר יְהוָֹה, si juverit Deus.
א״כ = אִם כֵּן, si sic, igitur.
א״ל = אָמַר לוֹ, dixit ei.
אפש׳ = אֶפְשָׁר, possibile est.
אש״עה = אָמַר שְׁלֹמֹה עָלָיו הַשָּׁלוֹם, dixit Salomo pax super eum.

בג"ה = בִּגְבוּרַת יְיָ, cum Dei fortitudine.

בד"ה = בְּדִבְרֵי הַיָּמִים, in verbis dierum = Paralipomenon ó Chronicon.

ב"ד = בָּשָׂר וָדָם, caro et sanguis.

ב"ש = בְּמִלּוֹת שׁוֹנוֹת, variis dictionibus.

ב"ר = בְּרֵאשִׁית רַבָּה, Genesis magna (liber quidam).

וא"ת = וְאִם תֹּאמַר, et si dicas.

ב"ד = בֵּית דִּין, domus judicii.

ד"א = דָּבָר אַחֵר, verbum aliud.

ד"מ = דֶּרֶךְ מָשָׁל, figurative.

הנ"ל = הַנִּזְכַּר לְמַעְלָה, memoratum est supra.

וגו' = וְגוֹמֵר, et cætera (&c.).

וי"ל = וְיֵשׁ לוֹמַר, et est dicendum.

וי"מ = וְיֵשׁ מְפָרְשִׁים, sunt qui exponunt.

וכ' = וְכֻלּוֹ, et reliqua.

ז"ל = זֶה לְשׁוֹנוֹ, haec interpretatio ejus.

חז"ל = חֲכָמֵינוּ זִכְרוֹנָם לִבְרָכָה, sapientes nostri bonae memoriae.

י"א = יֵשׁ אוֹמְרִים, sunt qui dicunt.

י"ה = יוֹם הַכִּפּוּרִים, dies expiationum.

י"ט = יוֹם טוֹב, dies solemnis.

ית' = יִתְעַלֶּה, exaltetur.

כ"ם = כִּי אִם, nisi, sed.

כ"ג = כֹּהֵן גָּדוֹל, sacerdos magnus, seu Pontifex.

כה"א = כֵּן הוּא אָמַר, sic ipse dixit.

כל' = כְּלוֹמַר, quasi diceret.

כמ"ש = כְּמוֹ שֶׁאָמַר, secundum quod dixit.

ל"א = לָשׁוֹן אַחֵר, expositio alia.

לס"ת = לְסֵפֶר תּוֹרָה, libro legis.

לע"ש = לְעֶרֶב שַׁבָּת, ad vesperam sabbati.

מ"א = מִשְׁקָל אַחֵר, forma alia.

נ"ל = נִרְאָה לִי, videtur mihi.

ע"ד = עַל דֶּרֶךְ, per modum.

פי' = פֵּירוּשׁ, glossa, expositio.

צ"ל = צָרִיךְ לוֹמַר, necesse est dicere.

ר"ת = רָאשֵׁי תֵיבוֹת, capita dictionum.

Hay muchas otras abreviaciones, que facilmente aprenderá él que se ocupe con los antiguos gramáticos y los Talmudistas.

Indice.

Leipzig. — En la imprenta de F. A. Brockhaus.

Fé de Erratas.

Página	XVII	línea	13	dice:	persifrasis	léase	perifrasis
»	1	»	3 de abejo	»	abeza	»	cabeza
»	3	»	10	»	longas	»	largas
»	7	»	7	»	y con	»	con
»	7	»	22	»	Los	»	Las
»	9	»	20	»	compañando	»	acompañando
»	14	»	23	»	los	»	las
»	16	»	20	»	obervar	»	observar
»	19	»	5	»	delantes	»	delante
»	19	»	27	»	ciertos	»	ciertas
»	21	»	29	»	וַעְתה	»	וַעְתָּה
»	23	»	26	»	egiptio	»	egipcio
»	26	»	28	»	bien	»	buen
»	26	»	penúltima	»	hos	»	has
»	31	»	13	»	principiariaa	»	principiara
»	33	»	14	»	סוּסִי	»	סוּסֵי
»	33	»	penúltima	»	תּוֹרה	»	תּוֹרָה
»	34	»	»	»	בִּן	»	בֵּן
»	36	»	última	»	מִלֹּה	»	מִלָּה
»	38	»	17	»	reñones	»	riñones
»	39	»	24	»	apojado	»	apoyado
»	45	»	13	»	יוֹמִים	»	יוֹמַיִם
»	46	»	4	»	זִית	»	זֵית
»	47	»	16	»	שְׁלִשׁ	»	שָׁלִשׁ
»	62	»	28	»	הִצְטַדִּק	»	הִצְטַדֵּק
»	64	»	24	»	hebrea	»	hebreo
»	74	»	8	»	hermosa	»	hermoso
»	74	»	última	»	הִקְמוֹתִי	»	הֲקִמוֹתִי
»	76	»	10	»	precepciones	»	percepciones
»	78	»	1	»	ó otro	»	ú otro
»	81	»	8	»	*acusativa*	»	*causativa*
»	82	»	2	»	embrigado	»	embriagado
»	83	»	1	»	אֶה־	»	אֶת־
»	86	»	penúltima	»	cat. פֹּבֵד	»	act. כָּבֵד

Página	89	línea	18	dice:	יְעֲמֹד	léase	יַעֲמֵד
»	92	»	13	»	יְשַׁלֵּם	»	יְשַׁלַּח
»	94	»	5	»	quiescen	»	quiescan
»	94	»	13	»	los	»	las
»	95	»	24	»	ל״י	»	פ״י
»	95	»	26	»	פ״ו	»	ע״ו } radices cavæ
»	95	»	27	»	פ״י	»	ע״י }
»	97	»	20	»	הִגגשׁ	»	הִנָּגֵשׁ
»	104	»	13	»	מִקִים	»	מֵקִים
»	117	»	18	»	un solo	»	una sola
»	137	»	33	»	movimiente	»	movimiento.
»	144	»	19	»	(bolsas de)	»	(siclos de)
»	145	»	20	»	*fui*	»	*feci*
»	147	»	9	»	los	»	las
»	149	»	30	»	בְּרִית	»	בְּרִים
»	166	»	18	»	los	»	las
»	174	»	22	»	las dos	»	los dos
»	185	»	29	»	consecretus	»	consecratus
»	188	»	25	»	se han	»	se han formado
»	192	»	última	»	otras	»	otros.
»	205	»	14	»	הֵהֵם	»	הָהֵם



